

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Linguística Moderna**



**TESIS DOCTORAL**

**Las estructuras verbales en español y en sueco : las  
perífrasis**

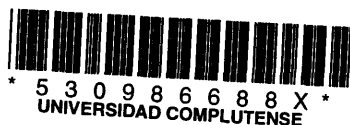
MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**José Antonio Fernández Romero**

**Madrid, 2015**

José Antonio Fernández Romero

TF  
1984  
165



x - 53-069644-3

LAS ESTRUCTURAS VERBALES EN ESPAÑOL Y EN SUECO  
LAS PERIFRASIS

Departamento de Lingüística Moderna  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1984



BIBLIOTECA

**Colección Tesis Doctorales. Nº 165/84**

© José Antonio Fernández Romero  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1984  
Xerox 9200 XB 480  
Depósito Legal: M-26266-1984

JOSE ANTONIO FERNANDEZ ROMERO

LAS ESTRUCTURAS VERBALES EN ESPAÑOL Y EN SUECO

LAS PERIFRASIS

Tesis doctoral dirigida por el Catedrático

Dr. D. EMILIO LORENZO CRIADO

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología  
Sección de Filología Románica

Año 1982





DEUDA DE GRATITUD

Estoy en deuda con todas aquellas personas -familiares, amigos, colegas- que me impulsaron a empezar y me animaron a rematar -este trabajo, tardíamente comenzado, lentamente rematado. A ellos, mi agradecimiento; sin ellos, tal vez no hubiera llegado al final.

De una manera especialísima quiero agradecer su ayuda al Director de este trabajo, Profesor y Académico Emilio Lorenzo Criado, "anglista, germanista, romanista, hispanista que atalaya horizontes sin descuidar lo inmediato, que capta y mide en su importancia cuanto vive alrededor y otros no vemos", como lo saludó el Profesor Lapesa en reciente y solemne ocasión, tal vez recordando aquel dicho de Rousseau: "Il faut beaucoup de philosophie pour savoir observer une fois ce qu'on voit tous les jours".

### III

#### I N D I C E

	<u>Págs.</u>
Nota preliminar .....	X
Abreviaturas .....	XII
INTRODUCCION .....	XV
Notas a la <u>Introducción</u> .....	XXXIV

#### PRIMERA PARTE: PERIFRASIS SUECAS

##### CAPITULO I.- Perífrasis con participio de presente

1.1. El participio de presente en sueco .....	3
1.2. Las perífrasis con participio de presente .....	13
1.3. <u>Vara + -nde</u> .....	14
1.4. <u>Gä + -nde</u> .....	16
1.5. <u>Bli + -nde</u> .....	16
1.6. <u>Komma + -nde</u> .....	19
1.7. Conclusiones .....	22
Citas Capítulo I .....	24

##### CAPITULO II.- Perífrasis con participio de perfecto

2.1. Introducción .....	27
2.2. El participio de perfecto inmovilizado o supino .....	27
2.2.1. Perífrasis con participio inmovilizado o supino .....	30
2.2.2. <u>Fä + supino</u> .....	30
2.2.3. <u>Stä + participio inmovilizado</u> .....	32
2.2.4. <u>Ha + supino</u> .....	32

#### IV

	<u>Págs.</u>
2.3. El participio de perfecto concertado .....	49
2.3.1. Introducción .....	49
2.3.2. <u>Ha + supino - Vara + part. concertado</u> .....	50
2.4. La pasiva en sueco .....	53
2.4.1. La pasiva en otras lenguas escandinavas .....	58
2.4.2. <u>Varda + participio</u> .....	62
2.4.3. <u>Bli + participio</u> .....	63
2.4.4. <u>Vara + participio</u> .....	69
2.4.5. Otros verbos con participio .....	78
Citas Capítulo II .....	81

#### CAPITULO III.- Perífrasis con infinitivo

3.1. El infinitivo .....	85
3.2. El verbo auxiliar .....	87
3.3. Las perífrasis con infinitivo .....	88
3.4. Perífrasis diatéticas .....	89
3.4.1. <u>Firnas att</u> .....	89
3.4.2. <u>Gå att</u> .....	90
3.4.3. <u>Stå att</u> .....	90
3.4.3. <u>Vara att</u> .....	90
3.5. Perífrasis aspectuales .....	91
3.5.1. <u>Bruka</u> .....	91
3.5.2. <u>Börja (att)</u> .....	93
3.5.3. <u>Få</u> .....	96
3.5.4. <u>Hålla på (med) att</u> .....	101
3.5.5. <u>Komma att</u> .....	104
3.6. Perífrasis temporales .....	107
3.6.1. <u>Få</u> .....	107
3.6.2. <u>Gå att</u> .....	107

	<u>Pågs.</u>
3.6.3. <u>Komma att</u> .....	107
3.6.4. <u>Måste</u> .....	110
3.6.5. <u>Skall</u> .....	110
3.6.6. <u>Skulle</u> .....	112
3.6.7. <u>Tänka</u> .....	113
3.6.8. <u>Änna</u> .....	113
3.7. Perífrasis modales .....	114
3.7.1. Generalidades .....	114
3.7.2. <u>Behöva</u> .....	114
3.7.3. <u>Besluta</u> .....	115
3.7.4. <u>Böra</u> .....	115
3.7.5. <u>Duga</u> .....	117
3.7.6. <u>Finna att</u> .....	117
3.7.7. <u>Fortsätta</u> .....	117
3.7.8. <u>Få</u> .....	118
3.7.9. <u>Förmå</u> .....	121
3.7.10. <u>Försöka</u> .....	122
3.7.11. <u>Gitta</u> .....	122
3.7.12. <u>Glömma (bort) (att)</u> .....	122
3.7.13. <u>Gå att</u> .....	123
3.7.14. <u>Gälla att</u> .....	124
3.7.15. <u>Hinna</u> .....	124
3.7.16. <u>Kunna</u> .....	125
3.7.17. <u>Lika att</u> .....	134
3.7.18. <u>Lova att</u> .....	134
3.7.19. <u>Lyckas</u> .....	135
3.7.20. <u>Låta</u> .....	135
3.7.21. <u>Låtsas</u> .....	136
3.7.22. <u>Längta efter</u> .....	136
3.7.23. <u>Lära</u> .....	136

# VI

	<u>Págs.</u>
3.7.24. <u>Má</u> .....	138
3.7.25. <u>Máste</u> .....	140
3.7.26. <u>Mátte</u> .....	142
3.7.27. <u>Mákta</u> .....	143
3.7.28. <u>Neka</u> .....	143
3.7.29. <u>Nännas</u> .....	143
3.7.30. <u>Orka</u> .....	144
3.7.31. <u>Ráka</u> .....	144
3.7.32. <u>Se ut</u> .....	145
3.7.33. <u>Skola</u> .....	145
3.7.34. <u>Slippa</u> .....	166
3.7.35. <u>Sluta</u> .....	167
3.7.36. <u>Söka</u> .....	167
3.7.37. <u>Torde</u> .....	167
3.7.38. <u>Tyckas</u> .....	167
3.7.39. <u>Tycka om</u> .....	168
3.7.40. <u>Tänka</u> .....	168
3.7.41. <u>Töras</u> .....	169
3.7.42. <u>Undgå</u> .....	169
3.7.43. <u>Undvika</u> .....	169
3.7.44. <u>Upphöra</u> .....	169
3.7.45. <u>Uthärda</u> .....	170
3.7.46. <u>Vilja</u> .....	170
3.7.47. <u>Väga</u> .....	173
3.7.48. <u>Vägra</u> .....	173
3.7.49. <u>Älska</u> .....	174
3.7.50. <u>Önska</u> .....	174
Citas Capítulo III .....	176

# VII

	<u>Págs.</u>
<b>CAPITULO IV.- <u>Perífrasis con dos formas finitas</u></b>	
4.1. Sobre su existencia en español .....	179
4.2. Las perífrasis con dos finitos en sueco .....	182
4.2.1. Con el proverbio <u>göra</u> .....	182
4.2.2. Repetición del mismo finito .....	183
4.2.3. Dos finitos distintos unidos por <u>och</u> .....	184
4.3. Finito + <u>göra</u> .....	191
4.4. Finito repetido .....	191
4.5. Dos finitos distintos .....	192
4.5.1. <u>Ta och</u> .....	192
4.5.2. <u>Komma och</u> .....	193
4.5.3. <u>Gå och</u> .....	193
4.5.4. Otros verbos de movimiento .....	200
4.5.5. Perífrasis con verbos de estado .....	201
4.5.6. <u>Hållas och</u> .....	201
4.5.7. <u>Finns och</u> .....	201
4.5.8. <u>Vänta och</u> .....	201
4.5.9. <u>Vara och</u> .....	202
4.5.10. Generalidades sobre <u>stå</u> , <u>sitta</u> y <u>ligga</u> .....	204
4.5.11. <u>Ligga och</u> .....	204
4.5.12. <u>Sitta och</u> .....	208
4.5.13. <u>Stå och</u> .....	214
Citas Capítulo IV .....	221

# VIII

## SEGUNDA PARTE: PERIFRASIS ESPAÑOLAS

CAPITULO V.- <u>Perifrasis con gerundio</u>	<u>Pag.</u>
5.1. Introducción .....	226
5.2. <u>Acabar -ndo</u> .....	226
5.3. <u>Llevar -ndo</u> .....	226
5.4. <u>Andar -ndo</u> .....	227
5.5. <u>Seguir -ndo</u> .....	228
5.6. <u>Continuar -ndo</u> .....	231
5.7. <u>Ir - ndo</u> .....	231
5.8. <u>Estar -ndo</u> .....	231
Citas Capítulo V .....	244
 CAPITULO VI.- <u>Perifrasis con participio de perfecto</u>	
6.1. Introducción .....	246
6.2. Perifrasis con participio fijo .....	246
6.2.1. <u>Tener + participio</u> .....	247
6.2.2. <u>Haber + participio</u> .....	247
6.3. Perifrasis con participio concertado .....	253
6.3.1. Participio en régimen de complemento predi- cativo objetivo .....	253
6.3.2. <u>Querer</u> .....	253
6.3.3. <u>Dejar</u> .....	253
6.3.4. <u>Llevar</u> .....	254
6.3.5. <u>Tener</u> .....	254
6.3.6. Participio en régimen de complemento predi- cativo subjetivo .....	255
6.3.7. <u>Ir</u> .....	256
6.3.8. <u>Andar</u> .....	256
6.3.9. <u>Venir</u> .....	256



## IX

	<u>Pag.</u>
6.3.10. <u>Salir</u> .....	257
6.3.11. <u>Surgir</u> .....	257
6.3.12. <u>Encontrarse</u> .....	257
6.3.13. <u>Hallarse</u> .....	258
6.3.14. <u>Yacer</u> .....	258
6.3.15. <u>Vivir</u> .....	258
6.3.16. <u>Sentirse</u> .....	259
6.3.17. <u>Quedarse</u> .....	260
6.3.18. <u>Quedar</u> .....	260
6.3.19. <u>Volverse</u> .....	261
6.3.20. <u>Ponerse</u> .....	261
6.3.21. <u>Seguir</u> .....	261
6.3.22. <u>Saberse</u> .....	262
6.3.23. <u>Parecer</u> .....	263
6.3.24. <u>Ser</u> .....	264
6.3.25. <u>Estar</u> .....	266
Citas Capítulo VI .....	273

## CAPITULO VII.- Perífrasis con infinitivo

7.1. Introducción .....	275
7.2. Perífrasis con infinitivo .....	277
7.3. El infinitivo es sujeto del verbo finito .....	278
7.4. Finito e infinitivo con sujetos distintos .....	282
a) sin partícula intercalada .....	283
b) con partícula intercalada .....	289
7.5. Finito e infinitivo con el mismo actor .....	293
a) sin elemento separador .....	293
b) con elemento separador .....	314
Citas Capítulo VII .....	371

Apendice al Capítulo VII. Lista de finitos que preceden al - infinitivo en los apartados 7.4. y 7.5. ....	374
<u>CONCLUSIONES</u> .....	378
<u>BIBLIOGRAFIA</u> .....	408

X

#### NOTA PRELIMINAR

Con relación al título del presente trabajo deseamos hacer las siguientes consideraciones:

Primero.- Hemos eliminado el artículo determinado para indicar así que nos referimos no a todas las perífrasis del español, sino solamente a las que hemos encontrado y seleccionado en nuestro corpus de cuatro obras literarias - suecas y cuatro españolas con sus correspondientes traducciones.

Segundo.- Tomamos el término perífrasis verbal en su sentido más amplio, aplicándolo a toda secuencia de dos verbos en la que uno de ellos incide sobre el otro en un segmento real del habla, independientemente de la mayor o menor lexicalización del "auxiliar" o del mayor o menor grado de cohesión de la secuencia formada por los dos verbos. Hemos incluido así tanto los tiempos compuestos de la conjugación en las dos lenguas comparadas como una lista muy amplia de secuencias de infinitivo que abarca no sólo las que podrían llamarse "modales", sino también prácticamente todas las combinaciones halladas de infinitivo precedido de verbo finito. Para una justificación de esta nuestra postura inicial, véase nuestra Introducción.

Tercero.- El dar la máxima amplitud al término perífrasis, según lo expuesto en el punto anterior, nos permitirá ver también la disponibilidad estilística de los registros utilizados por ambas lenguas, ya que lo que en una de ellas no es perífrasis, en el sentido estricto o más generalmente aceptado, puede serlo en la otra.

Cuarto.- La óptica desde la que se realiza el trabajo es la de una estilística multilateral y un contraste lingüístico que coloca, en contra de la formulación lineal de nuestro título, en primer lugar el sueco, como lengua menos conocida, dando más importancia a su descripción, limitándose a señalar pa-

## XI

ra el español sobre todo los puntos de contacto o divergencia con las correspondientes equivalencias suecas.

Quinto.- Resaltar por último -y hacemos adrede un uso muy moderno de una "perífrasis truncada" muy favorecida actualmente por los medios de comunicación social- el carácter pragmático, más que teórico, de este trabajo, que esperamos pueda servir de estímulo a similares intentos más logrados.

## XII

Lista de obras y ediciones de las que hemos extraído los ejemplos del corpus,  
con sus correspondientes

### Abreviaturas

<u>Obras</u>	<u>Abreviaturas</u>
<u>Bödeln</u> , de Pär LAGERKVIST Bokförlaget Aldus / Bonniers Stockholm, 3je. upplagan, 1971 .....	<u>Bö</u>
<u>El Verdugo</u> Trad. Fausto de Tezanos Pinto Alianza Emecé, Madrid, 1972 .....	<u>Ver</u>
<u>Doktor Glas</u> , de Hjalmar SÖDERBERG Aldus, Stockholm, 3je. upplagan, 1974 .....	<u>Glas</u>
<u>El Doctor Glas</u> Trad. Gabriel Ferrater Seix Barral, Biblioteca Breve de Bolsillo Barcelona, 1968 .....	<u>Doc</u>

XIII

Nu var det 1914, de Eyvind JOHNSON

Bokförlaget Aldus / Bonniers

Stockholm, 3je. upplagan, 1973 ..... Nu

Era el año 1914

Trad. Deerie Sariols

Plaza Janés, Esplugas de Llobregat, 1975 ..... Era

Trollkarlens hatt de Tove JANSSON

Holger Schildts Förlag

Helsingfors, 1968 ..... Tr

La familia Mumin

Trad. María Luisa Borrás

2ª edición, Noguer, Barcelona, 1975 ..... Mum

La casa de Bernarda Alba, de F. GARCIA LORCA

Losada, Buenos Aires, 5ª edición, 1961 ..... BA

Bernardas hus

Trad. Karin Alin y Hjalmar Gullberg

Norstedt, Stockholm, 1947 ..... Hus

XIV

La tía Tula, de Miguel de UNAMUNO

Biblioteca Básica Salvat, Libro RTV 1

Salvat / Alianza Editorial

Madrid, 1969 ..... Tía

Moster Tula

Trad. Reigin Friedholm

Wahlström & Widstrand

Stockholm, 1927 ..... Mos

Las ratas, de Miguel DELIBES

Ed. Destino, Col. Ancora y Delfín, vol. 218

7ª edición, Barcelona, 1971 ..... Ra

Rättorna

Trad. Annika Ernstson

Tiden, Stockholm, 1965 ..... Ra

El coronel no tiene quien le escriba

de Gabriel GARCIA MARQUEZ

Ed. Sudamericana, Colección Índice

13ª ed., Buenos Aires, 1973 ..... Co

Översten får inga brev

Trad. Karin Alin

Tiden, Stockholm, 1971 ..... Ov

INTRODUCCIONConsideraciones generales

El estudio que presentamos pretende ser una modesta aportación al campo cada día más amplio de la Lingüística Contrastiva y de la Estilística Comparada en un área relativamente poco clarificada, la de las perífrasis o frases verbales, basándose en una comparación de traducciones de dos lenguas hasta ahora apenas contrastadas: el español y el sueco.

No se nos oculta el escepticismo, indiferencia e ironía, cuando no rechazo, con que algunos lingüistas reciben todavía este tipo de trabajos, actitudes basadas en dos prejuicios tópicos fuertemente arraigados: el de que la traducción es un arte y no una ciencia y el de que la traducción es imposible (1). Frente a esta postura bástenos recordar la autorizada opinión de un lingüista, incansable cotejador de nuestras lenguas:

"La lingüística se ocupa, hoy por hoy, de describir cada una de nuestras lenguas como un monosistema de formas y funciones, cerrado en sí mismo.

La reducción de la lengua a un mecanismo de reglas, uniforme en sí, no es que sea nada nuevo. Precisamente, las gramáticas normativas de todos los pueblos y tiempos han mostrado repetidas veces ese desesperado esfuerzo por reducir la lengua que se enseña, dentro de lo posible, a un sistema uniforme, consecuente y coherente. Pero ha sido por vez primera en nuestro tiempo, cuando se ha llegado al final de ese camino, desde que un lingüista americano, Noam Chomsky, con su gramática transformativa generativa, ha dado el empujón para formular, con exactitud matemática, el lenguaje humano como un mecanismo de proceso mecánico infalible. El punto teórico de partida en todo ello es un hablante oyente ideal en medio de una comunidad lingüística perfectamente homogénea cuya lengua domina totalmente.

Pero, ese punto de partida "monosistemático", ese perfecto monolingüismo y monolingüe perfección es tan sólo uno de los dos puntos de arranque teóri-

cos posibles; el otro punto, por el contrario, parte del imperfecto plurilingüismo y de la imperfección plurilingüe del hombre" (2).

El "perfecto monolingüismo y monolingüe perfección" es una utopía, y así lo entiende Wandruszka, quien al hacer referencia a Chomsky incluye también esta cita de Hockett:

"En la última época cada vez se critica más a los modelos propuestos por Chomsky. Charles F. Hockett, un lingüista americano preeminente, autor, él mismo de una gramática algebraica, explica: 'Los puntos de vista de Chomsky descansan sobre la concepción de que una lengua, en cada momento, es un sistema perfectamente determinado. Todas las versiones de gramática algebraica conocidas hasta ahora reposan sobre el mismo axioma... De hecho, parece no darse ninguna huella de evidencia empírica que pudiera apoyar ese parecer. Creo que cualquier aproximación que consigamos por medio de la suposición de que una lengua está perfectamente determinada se obtiene tan sólo si dejamos fuera aquellas propiedades de las lenguas reales que son las más importantes'. "

Las lenguas naturales no son sistemas perfectamente determinados, son ill-defined: Hockett desarrolla muy convincentemente esta decisiva objeción a la gramática generativa de Chomsky" (3).

El punto de partida contrario, el del "imperfecto plurilingüismo o imperfección plurilingüe del hombre" puede ser la otra alternativa, y, a la vez, la mejor justificación de las técnicas contrastivas:

"Aunque parezca increíble, la traducción se ha convertido en nuestros días en objeto de la lingüística. No hay lingüística sin traducción. Investigar la lengua humana quiere decir, comparar unas lenguas con otras, pero podemos comparar sólo lo que se ha hecho comparable a través de la traducción. La traducción es el fundamento de toda lingüística. Pero no se la ha reconocido como su



## XVII

problema fundamental. Hasta la tratan muchos lingüistas de modo minimizado, - como una actividad "acientífica", como una artesanía, como un arte.

Hasta hoy se conforman con explicar la traducción en sentido estricto; no es posible, teóricamente, poder traducir un texto de una lengua a otra, de un sistema A a un sistema B. Esa negación curiosa de la propia ascendencia se explica como procedente del dogmatismo monosistemático al que sucumbe la lingüística a lo largo de los siglos, bajo nuevas religiones y sectas lingüísticas bajo signos distintos de salvación, pero siempre con la misma pretensión de infalibilidad. Los partidarios del monosistema no saben qué hacer con la traducción, con sus dificultades, con sus posibilidades, con la conversación entre las lenguas, con su comercio y connubio. Cada traducción niega el monosistema. En los últimos veinte años, y por primera vez, se han puesto las cosas en movimiento: la traducción es objeto de la lingüística. La lingüística ha comenzado a pensar críticamente su propia fundamentación, la traducción" (4).

De este "pensar críticamente" sobre semejanzas y desemejanzas entre lenguas nace la consolidación de las técnicas -más que métodos- empleadas y su ya irreversible implantación en el terreno de la investigación lingüística, al lado de otras cuyos méritos no se ponen en duda. Emilio Lorenzo, infatigable escudriñador de nuestra y "nuestras" lenguas, al hablar de la lingüística contrastiva, que él prefiere llamar "lingüística de contrastes", resume sus logros con estas palabras:

"Así, con todas las salvedades que el rigor científico aconseja, pero - al mismo tiempo con conciencia de todos los descubrimientos que la confrontación de dos o más lenguas ha brindado al conocimiento del hombre y su manera de interpretar el universo en las distintas comunidades lingüísticas, nos atrevemos a resaltar algunas de las virtudes que nos parecen ya probadas:

- a) La L.C. ofrece un método eficaz para fundamentar muchos de los hechos del lenguaje que sirven para tipificar las distintas lenguas y que desembocan en

## XVIII

la tipología lingüística.

- b) Llevada a cabo sobre una gama de lenguas de estructuras dispares, la L.C. - constituye una valiosa contribución al descubrimiento de los universales del lenguaje.
- c) Teniendo en cuenta que el aprendizaje de una segunda lengua se produce como una superposición de hábitos articulatorios y mentales sobre los adquiridos en la primera y que éstos son -según la edad- cada vez más estables y difíciles de desarraigar, el conocimiento en pormenor de lo que es común o diferente entre ambas lenguas permite programar con mayor rigor la presentación y - dosificación de los elementos de la segunda". (5)

De los tres campos beneficiados por la L.C., destacados por el profesor Lorenzo, el de la enseñanza de una segunda lengua ha sido quizás el más favorecido por sus hallazgos, dada la importancia cada vez mayor que la didáctica de las lenguas extranjeras tiene dentro del área de la Lingüística Aplicada. Sobre esta didáctica dice también el profesor Lorenzo:

"Ya en estas fechas (6) estaba muy extendida la creencia de que un auténtico enfoque científico de la enseñanza de idiomas -concretamente de una segunda lengua- debería ir precedido de un estudio comparado de las estructuras - de las dos lenguas que necesariamente tenían que entrar en conflicto: la que posee el alumno como materna y la que enseña el profesor. Esta dirección sumamente prometedora de la Lingüística aplicada informa predominantemente el libro de La do arriba citado (7) y en el volumen de Halliday-McIntosh-Stevens (8) se condensa en el principio de describe before comparing (describir antes de comparar) con el cual no estamos de acuerdo, aunque ellos lo presentan como obvio. La experiencia parece que nos ha demostrado que una gran parte de los hechos que - constituyen la descripción de una lengua sólo se revelan al efectuar un contraste con otra. El principio así formulado sería válido si hubiera descripciones - completas -absolutamente completas- de las dos lenguas contrastadas" (9).

## XIX

Volviendo al tema de la traducción comparada, resumimos con Mario Wandruszka:

"El análisis lingüístico de traducciones abre nuestras lenguas a su auténtica creación. Hace posible fijar igualdad y diversidad de las formas instrumentales y de las estructuras de lengua a lengua, así como las formas y estructuras mentales vivenciales y de pensamiento en su igualdad o en su diversidad. El análisis interlingüístico nos ayuda a ver acertadamente la relación de motivación, convención e identificación, a penetrar el engaño de la identificación de cada una de las lenguas, de palabra y mundo, y la participación de la casualidad en el llegar a ser de cada una de las formas y estructuras lingüísticas. El análisis lingüístico nos presenta las lenguas como campos magnéticos de analogías y anomalías, polimorfías y polisemias, redundancias y deficiencias, explicitaciones e implicaciones, constantes y variantes; que ninguna lengua tiene por qué decir siempre todo; muestra a las lenguas como son en realidad en toda su deficiencia y en su incomparable posibilidad de maleabilidad y de movimiento" (10).

Consciente de las ventajas, pero también de los inconvenientes del método de la traducción comparada, Emilio Lorenzo dice refiriéndose a ella:

"En este sentido resulta hoy sumamente interesante la corriente conocida como Estilística comparada, tal como la practican en Alemania M. Wandruszka y su escuela y atestiguan en la comparación del francés con otras lenguas los estudios de A. Malblanc, Vinay-Darbelnet, G. Barth y otros. Todos ellos se reconocen explícitamente seguidores de Charles Bally, cuya Linguistique générale et linguistique française, basada en la comparación del francés y el alemán constituye el fundamento ("Grundlage" dice Wandruszka) de toda una técnica comparativa basada principalmente en la traducción. Los inconvenientes de una técnica semejante para presentar en contraste dos o más lenguas son obvios. Son excepcionales, es cosa sabida, los traductores capaces de desprenderse totalmente de -

los moldes gramaticales del modelo traducido y re-crear, de acuerdo con las leyes de la lengua propia o manejada como tal, las situaciones y el clima del original sin que la lengua traducida no deje sentir sus interferencias. Sin embargo, puede correrse el riesgo a cuenta de las recompensas copiosas de la aventura. Pueden criticarse, desde un punto de vista estrictamente metodológico, algunas de las inferencias alcanzadas por este procedimiento. Sin embargo, excepto por la falta del plano fonológico, los resultados de esta comparación son de un alcance y riqueza que se miden favorablemente con las presentaciones parciales, acaso más sistemáticas, pero a veces aberrantes, de la lingüística contrastiva" (11).

Quisiéramos terminar estas líneas enlazando la cita que precede, de 1974, con otra que le antecede en diez u once años y que arroja luz sobre esas "recompensas copiosas" que hacen que merezca la pena correr el riesgo arriba citado. Se trata de un artículo de lingüística unilateral, concretamente de un trabajo sobre el verbo español, pero que puede aplicarse con plena validez a los trabajos de lingüística contrastiva de que estamos hablando:

"Evidentemente, lo que es gramatical está casi todo bien codificado, en casillado y explicado. Pero no es menester destacar aquí el ingente material lingüístico de uso diario que no está "codificado, encasillado ni explicado". /.../ Ahora bien, decíamos antes que el intento de reducir fenómenos nuevos a fórmulas aceptadas, es decir la sustitución de lo "no gramatical" por lo "gramatical" es empresa no siempre coronada por el éxito. Esta formulación tal vez resulte inexacta, pues si bien es cierto que es posible no tener "éxito" al buscar sustituto a una determinada expresión, de hecho deberíamos sentirnos afortunados si después de un intento semejante descubrimos que lo que tratábamos de encasillar no tiene casilla, es decir, cubre una parcela no acotada de la lengua o, si se quiere, representa un mundo inexplorado, una adecuación nueva entre la lengua y la realidad. Hemos pasado por los dos tipos de experiencia y es obvio decir que es la segunda la que mayor satisfacción nos ha dado" (12).

### Las perífrasis en las gramáticas y en los diccionarios

En la Nota Preliminar aludimos al sentido amplio que en nuestro trabajo damos al término perífrasis dada la dificultad de alcanzar unos criterios unánimes sobre su delimitación (13), pese a la abundante bibliografía sobre el tema y la existencia de trabajos aislados, de calidad muy diversa, como lo confirma una ojeada a nuestra bibliografía. Lo mismo ocurre en cuanto a la delimitación de los términos verbo auxiliar y verbo modal. Permítasenos hacer aquí, sólo a título de muestra, un repaso sucinto a lo que sobre el tema dicen algunas obras generales (diccionarios y gramáticas) y algún autor particular.

El Diccionario de la Academia (14) no incluye perífrasis más que como término de la Retórica y como sinónimo de circunlocución. Para el DRAE el verbo auxiliar se define así: "El que se emplea en la formación de la voz pasiva y de los tiempos compuestos de la activa: como haber y ser". El verbo modal ni siquiera figura en el Diccionario. La secuencia Quiero venir aparece analizada como 'verbo determinante + verbo determinado' (15).

María Moliner (16) en el artículo Perífrasis, después de definirla como "circunlocución" y como "figura retórica", añade: "Una particularidad del español es la tendencia a substituir palabras, especialmente verbos, por perífrasis". Pero no especifica en qué consisten. En el artículo Verbo, bajo Forma perifrástica se dice de ésta: "Se llama así a cualquier expresión verbal formada por un elemento que se conjuga, llamado verbo auxiliar y otro elemento invariable que, generalmente, contiene el significado que interesa, llamado verbo principal". Se pasa así de los dos auxiliares (haber y ser) del DRAE a toda una serie que en los ejemplos aportados por Moliner incluyen tanto secuencias con un mismo sujeto ('atreverse a', 'decidirse a', etc.) como las factitivas y obligativas con sujetos distintos ('me hará enfadar', 'le ha mandado venir', 'me dejó pasar', 'le obligó a confesarlo todo').

En cuanto al verbo modal se da como sinónimo de verbo subjetivo, que se define: "Se llaman así en sentido amplio todos los verbos que expresan una ac-

ción en que hay participación de la voluntad, el entendimiento, la afectividad u otra facultad del sujeto". Como ejemplos se dan, entre otros, 'intentar', - 'mandar', 'desear', 'temer'. Añade luego Moliner: "los más frecuentes son deber, poder, querer y saber". Es decir, cuatro modales en sentido estricto y to da una serie indeterminada de modales en sentido lato.

En los diccionarios de filología y lingüística tampoco se nos aclaran mucho más los conceptos. Así Lázaro Carreter nos dice sobre verbo modal (17) : "Giro formado por un infinitivo que depende de un verbo conjugado, referidos - ambos al mismo sujeto. El infinitivo es portador de la significación y el verbo conjugado expresa un modo subjetivo de dicha acción: quiero venir, desea venir, puede venir, etc.". Lo interesante en esta definición es que llama verbo modal a la secuencia (: giro) de los dos verbos, no sólo al auxiliar. También los limita a los que comparten un solo sujeto.

En el Diccionario de Lingüística, de Dubois y otros, se dice: "Se denominan modales o auxiliares modales, los auxiliares del verbo que expresan las modalidades lógicas (contingente vs necesario, probable vs posible): el sujeto considera la acción expresada por el verbo como posible, necesaria, como una - consecuencia lógica o como el resultado de una decisión, etc." (18), definición que considera a los modales como una clase de auxiliares y que da cabida en ella a un número tan amplio como queramos hacer el etcétera final.

Si pasamos a las gramáticas, encontramos la misma indecisión, que determina la aplicación de una definición amplia y otra más estrecha. Así en el Esbozo de la RAE se definen las perífrasis verbales de este modo: "Cuando un - verbo forma parte de determinadas perífrasis o sintagmas fijos que pueden afectar a todas las formas de su conjugación, se producen en el significado del - verbo ciertos matices o alteraciones expresivas. Damos a estos sintagmas el - nombre de perífrasis verbales" (19). La definición estricta, al hablar de los auxiliares, precisa: "Un esquema sintáctico únicamente puede calificarse de - perífrasis verbal cuando esté gramaticalizado hasta el punto de que el verbo - auxiliar pierda total o parcialmente su significación normal" (20). Naturalmente

### XXIII

te que el criterio que defina el grado de pérdida de significación sigue siendo fundamentalmente un criterio subjetivo. El Esbozo incluye unas 24 perífrasis - formadas por auxiliar más infinitivo, gerundio o participio.

Al hablar de los verbos modales, el Esbozo vuelve a dar una definición estricta y otra amplia: "Los verbos deber, querer, saber y poder denotan el modus explícito de las oraciones citadas como ejemplos; el infinitivo es el dictum, el contenido esencial de la representación. Por esto se llaman verbos modales. Aunque estos cuatro verbos son, con soler, los que aparecen con más frecuencia en pareja con un infinitivo para formar un concepto verbal complejo, se comprende que la lista de los que se usan o pueden usarse como modales podría ser muy larga. Entrarían en ella todos los que significan comportamiento, intención, deseo, voluntad: (...); sin embargo, su cohesión con el infinitivo que rigen es generalmente menor que en el uso de deber, poder, soler, saber y querer" (21).

Roca-Pons, después de su estudio clásico sobre perífrasis (22), especialmente dedicado a las de participio, no les dedica más que varias alusiones aisladas en la edición última de su Introducción a la Gramática (23).

Feldman alude también a la dificultad de fijar los conceptos de perífrasis verbales, verbos auxiliares y verbos modales:

"En todo caso, la determinación de clases verbales a base de la preeminencia nocional inherente de un verbo u otro es demasiado subjetivo (sic) para que pueda ser estructuralmente aceptable" (24).

Se refiere luego a la terminología tradicional, que habla de 'verbo auxiliar de modo más infinitivo', con estas palabras:

"Esta terminología sugiere que haya alguna conexión entre el 'auxiliar' y el infinitivo, pero sin especificarla. Es posible que se trate de que el infi

nitivo sea el objeto directo del 'auxiliar', pero en tal caso el 'auxiliar' no auxilia en nada. También puede ser que el 'auxiliar' sea de algún modo incompleto en su sentido semántico, y así dependiente del infinitivo para completarse, pero en tal caso el verdadero 'auxiliar' sería el infinitivo" (25).

Limita luego la frase verbal de modo a la formada por finito + infinitivo referidos a acciones realizadas por el mismo actor sin elemento subordinador que los separe, definiéndola así:

"En resumen, Frase IV es una sola predicación verbal, de estructura morfológica compleja, que se emplea como un núcleo simple, transitiva o intransitivamente. La frase en sí es un centro y se usa como si fuera un simple verbo finito o infinito de estructura monádica que no se puede subdividir sin cambio o pérdida de significado" (26).

Limitadoras del concepto de perífrasis son también las interpretaciones de Rafael Seco y Emilio Alarcos. Para el primero, las perífrasis se reducen a las que incluyen un infinitivo o un gerundio como segundo elemento. No incluye a las de participio concertado, que él llama frases. "Las frases verbales con participio, pues, vienen a ser oraciones cualitativas /.../ meras variantes de las oraciones con ser y estar" (27).

Para Alarcos, tanto las secuencias de infinitivo, como las de gerundio o participio son objeto de un tratamiento especial. Sobre las dos últimas clases dice que son equiparables a esquemas atributivos:

"Lo mismo puede decirse respecto de las distinciones entre 'estaba dormido', 'estaba durmiendo', 'quedó alumbrado', 'quedo alumbrando', donde 'participios' y 'gerundios' cumplen idéntica función. La diferencia significativa depende exclusivamente de los valores léxicos de los signos correspondientes a 'participio' y 'gerundio'. Como estructuras oracionales nos encontramos siem-



pre una sola: la de tipo atributivo" (28).

Volviendo a las gramáticas que pendulan entre una definición amplia y - otra más estricta, Criado del Val se muestra ecléctico al hablar de las perífrasis:

"El procedimiento principal que utilizan las lenguas románicas para ampliar y modificar sus sistemas verbales es la creación de perífrasis. Gracias a sus elementos auxiliares (infinitivo, gerundio, participio y verbos auxiliares) la conjugación puede renovar sus formas desgastadas por el uso y crear otras - nuevas, más o menos compuestas o perifrásticas, que poco a poco van consolidándose y reorganizando sus sistemas.

El grado de consolidación de estas perífrasis puede ser muy diverso y el criterio para determinarlo es difícil y relativo. Se trata de las formaciones más vivas del lenguaje, en continua creación y evolución, y no es posible - establecer entre ellas fronteras ni límites fijos" (29).

Interesante en esta definición es para nosotros el hecho de que considere auxiliares a los dos miembros, finito e infinito, de las perífrasis. En cuanto a la definición estricta, dice Criado:

"Aun cuando toda forma verbal compuesta es ya "perifrástica", se suele reservar el nombre de perífrasis verbales a las formadas por los verbos auxiliares no enteramente gramaticalizados (ir, venir, deber, etc.) con el infinitivo, el gerundio o el participio, y cuya misión principal es la expresión del 'aspecto' o desarrollo de la acción y de algunos de sus modos especiales" (30).

Hernández Alonso, para quien el papel principal de las perífrasis es el de modificadoras del 'aspecto', aporta también otras puntualizaciones:

"Mención especial por su interés merecen las llamadas frases verbales o perífrasis, que son un factor importantísimo modificador del aspecto.

Son sintagmas verbales compuestos (sic), muy expresivos, que contienen un significado principal y un matiz nacido de la conjunción de dos verbos en uno /.../. El grupo forma unidad verbal a la que se añade ese matiz que le presta el conjunto perifrástico.

a) El verbo conjugado auxiliar está gramaticalizado y generalmente desemantizado.

La opinión general es que este verbo auxiliar debe perder total o parcialmente su significación, o bien cambiarla; pero hay muchas formas perifrásticas en que no ha sucedido esto, ya que el significado del auxiliar coincide con el matiz general de la perífrasis, y no por ello debemos negarle tal carácter. Si decimos que empezar a correr es una perífrasis incoativa, ¿cómo vamos a negarle este valor a empezar a correr, sinónima y de igual forma?

A mi entender, podemos calificar de auxiliar a este verbo en tales construcciones por el mero hecho de que matice al conjunto verbal, no independizando su significación de la que tiene el verbo no conjugado, sino fundiéndola a la de éste. El que coincidan con esa significación no implica otra consecuencia que la de prestar apoyo semántico al aspecto de la forma perifrástica /.../.

Este (:conjunto verbal) ofrecerá un resultado de la unión de los siguientes elementos: significado del verbo no conjugado, aspecto general de la perífrasis, aspecto y modo de acción de los verbos, y contexto". (31).

Opinión parecida es la de Rojo, que partiendo de la consideración de las perífrasis verbales como recursos morfológicos, comenta así su valor semántico:

"En cuanto a las características semánticas de las perífrasis verbales, parece indudable que la significación conjunta no puede conseguirse más que a -

## XXVII

través de la gramaticalización de uno de los elementos, esto es, del auxiliar. La consideración de un determinado verbo con capacidad de incidencia sobre una forma nominal como auxiliar, estará determinada entonces no ya por el alejamiento con respecto a su sentido como verbo independiente, sino por las características semánticas del complejo en que está integrado /.../ Desde nuestro punto de vista la importancia de la gramaticalización no radica en sí misma, sino en que su existencia hace posible la adquisición de un valor conjunto en toda la construcción" (32).

Si nos volvemos a los autores extranjeros el panorama es igualmente de salientador. Así la clasificación de Wandruszka incluye entre las perífrasis tanto las construcciones con auxiliares (con significación propia totalmente neutralizada) y modales como las perífrasis finales ('voy a buscarle', 'vengo a recogerte') y las causativas ('le mandó llamar') añadiendo luego: "pero aún existen muchas otras posibilidades" (33).

Sobre los modales, al igual que Lázaro Carreter, prefiere hablar de grupo verbal modal en lugar de auxiliar modal:

"Casi todos los verbos que expresan algo psíquico pueden unirse a un segundo verbo formando un grupo verbal modal. No pueden establecerse límites precisos entre los verbos llamados tradicionalmente modales y otros verbos que se usan con mayor o menor frecuencia en este tipo de uniones y mucho menos al comparar entre sí varias lenguas entre las cuales existen diferencias considerables en la formación y empleo de verbos modales, como hemos visto".

Y añade seguidamente:

"Tampoco existe un motivo formal considerable que nos diga cuál es un verbo modal y cuál no. El hecho de que los verbos considerados más expresamente modales se unan al infinitivo sin la ayuda de partículas de unión como

## XXVIII

a. zu, i. to, f. de, à, etc. no basta como rasgo distintivo" (34).

De la postura ecléctica de Wandruszka a la liberalísima interpretación de la auxiliaridad en Pottier, no hay más que un paso:

"Se suele hablar de verbos auxiliares (ser, haber, estar, tener) y de verbos semi-auxiliares (ir, salir, querer, andar, quedar, etc.) Los gramáticos tradicionalistas tienden a basar sus doctrinas en impresiones semánticas, a menudo bastante justas, porque dependen, más o menos directamente, de hechos formales o funcionales de la lengua.

Sin embargo, en el dominio de la "auxiliaridad" ninguna distinción es válida, sino en la medida en que se manifieste en un momento determinado del discurso y, por consiguiente, exista en realidad como hecho de lengua".

A continuación define así el auxiliar:

"Auxiliar es todo verbo que es 'incidente' de otro verbo en un mismo sintagma verbal".

Y al hacer un resumen de la auxiliaridad concluye:

"El concepto de auxiliaridad está recubierto por formas cuya clasificación resulta más difícil de determinar a medida que nos alejamos de una dependencia funcional fuerte" (35).

Por último, Weinrich, al negar el concepto mismo de aspecto, incluye las perífrasis verbales ('va a cantar', 'estaba cantando', 'acababa de cantar') en sus Grupos Temporales I y II, pertenecientes al mundo comentado y mundo narrado respectivamente, considerándolas tiempos y no aspectos (36).

### Las perífrasis en las gramáticas suecas

La misma ambigüedad al tratar del concepto de perífrasis se da en las gramáticas suecas. Beckman las define de un modo muy amplio:

"A menudo se recurre a varias formas verbales para expresar el predicado de una oración. Se llama a estos giros perífrasis" (37).

Incluye también, como sinónimos de la perífrasis ciertos giros con sustantivo verbal o con preposición y da como ejemplo de los primeros la unión de vara 'ser/estar' con frases preposicionales como under byggnad 'en construcción', y de los segundos la unión de verbo con preposición tónica, p. ej. skri- va på 'estar escribiendo', ambos para expresar lo que él llama modo de acción (aktionssätt) durativo (38).

En cuanto a los auxiliares los considera en su sentido más amplio como cualquier finito que incide sobre otro, no necesariamente en forma infinita - (39). Con esta definición tan amplia de auxiliar, se comprende que ni siquiera figure para nada en la gramática de Beckman la denominación de "verbo modal".

Thorell no utiliza el término omskrivning 'perífrasis', sino el de ver- bfras 'frase verbal', que divide en dos grupos principales: "puras", o formas por la unión de dos verbos, e "impuras" (ej. du har rätt 'tienes razón'). Consecuentemente, su división de la frase verbal comprende por un lado las uniones de auxiliar + infinitivo, auxiliar + supino, auxiliar + participio de presente y auxiliar + participio de perfecto, y por otro lado las uniones de verbo + partícula tónica, verbo + partícula átona, verbo + pronombre reflexivo, verbo + frase preposicional, verbo + adjetivo y verbo + sustantivo (40). Sin embargo, en las constituidas por la unión de dos verbos olvida en el capítulo que comentamos, dedicado en exclusiva a la Frase Verbal (Verbfrasen), las uniones de dos finitos, de excepcional importancia en sueco (41), aunque luego al tratar de la conjunción och 'y' dedica una veintena de líneas a esta unión, sobre la que escribe:

XXX

"Una oración puede tener dos verbos finitos, unidos por och. En estas uniones, aparentemente paratáticas, el primer verbo funciona como una especie de verbo auxiliar de significación debilitada y el segundo verbo como principal. En el habla los dos verbos forman una unidad acentual. Ni el sujeto ni el adverbial oracional pueden repetirse con el segundo miembro" (42).

Sigue un brevísimo análisis de los valores (algunos de ellos) que puede tener esta construcción en cuanto al aspecto y modo de acción, pero sin nombrar para nada perífrasis ni frase verbal.

Su definición de auxiliar es también muy amplia:

"Los verbos auxiliares son verbos de significación débil, a menudo puramente gramaticales (modales, temporales, etc.) en forma finita o infinita" (43)

Y añade más adelante:

"Sintácticamente el verbo auxiliar es un miembro supraordinado (= regente) y el principal un miembro subordinado (= regido). Desde el punto de vista morfológico puede decirse en cambio que el auxiliar modifica al principal en cuanto a número y tiempo, al igual que ciertos morfemas flexivos" (44).

Con respecto a los modales, que identifica parcialmente con los irregulares, dice:

"Los modales y algunos otros verbos semánticamente emparentados con ellos funcionan como auxiliares con el verbo principal en infinitivo" (45).

Añade a continuación que el auxiliar (modal, en este caso) expresa o bien la actitud del sujeto ante la acción o bien las circunstancias en general

(förutsättningar, lit. 'condiciones', 'suposiciones').

Wessén divide a los auxiliares (sin definirlos) en temporales, pasivantes y modales. En estos últimos incluye sólo nueve (skola, vilja, kunna, böra, tör, lära, må, måste y månde), los temporales son hava/ha y skola/ska, y los pasivantes vara y bliva/varda. Incluye después entre los auxiliares también läta, få y göra "en ciertos usos". Y termina diciendo;

"También algunos otros verbos seguidos de infinitivo, modifican la significación del verbo principal, acercándose así a la función de un verbo auxiliar" (46).

Aparte de esto, no da a las perífrasis ningún tratamiento especial.

Para Collinder los auxiliares en sentido estricto son sólo los que se unen a un infinitivo sin att. Cifra su número en "un medio centenar" y añade que los que solamente pueden aparecer unidos al infinitivo "son más bien pocos" (47). En sentido amplio considera auxiliares a "todos los verbos que se unen (en presente o pretérito) con infinitivo o supino" (48). No da tampoco ningún tratamiento especial a las perífrasis ni a las frases verbales.

Si la clasificación de Collinder es de lo más heterogénea y asistemática, lo mismo puede decirse de la exposición que hace Ebba Lindberg de lo que llama "el concepto difícilmente definible de auxiliar", y de su intento de clasificación de las "cadenas verbales" (49).

El trabajo más ambicioso en este terreno lo constituye quizá el libro de Erik Andersson que, como proclama ya en su título, pretende ser un estudio sobre la estructura de la frase verbal en sueco desde el múltiple enfoque del aspecto, el tiempo, los adverbios temporales y la cobertura semántica (50). Para Andersson frase verbal se utiliza, pues, en su máxima amplitud como sinónimo de sintagma verbal. Con respecto a los auxiliares -incluidos los modales-

parte de las opiniones encontradas de Chomsky y McCawley. Mientras que para el primero los morfemas temporales y la imperfecta morfología de los modales se explican con ayuda de reglas distribucionales, para el segundo es su distribución (se refiere a los modales) la que se debe a su imperfecta morfología. Andersson se inclina, para el sueco, por la explicación de McCawley, pero añade que la explicación morfológica debe completarse con criterios semánticos (51), y que éstos, utilizados aisladamente, no son suficientes para analizar el valor temporal de las formas verbales:

"Los gramáticos que utilizan criterios semánticos, en vez de morfológicos, se enfrentan al problema de separar las expresiones temporales de las modales. Dicho de otra manera, se trata de dilucidar cuál es la acción de la oración" (52).

En la cita, que hemos traducido literalmente, "acción" se refiere a modalidad/aspecto.



Conclusión

Creemos que lo expuesto en los apartados precedentes justifica el amplio criterio seguido para nuestra comparación de complejos verbales en español y sueco. Dada la diversidad de opiniones y la dificultad de precisar los límites de uso para los términos implicados en el concepto de perífrasis hemos optado por esta solución práctica. Esta solución permite, además, como ya indicábamos en la Nota Preliminar, descubrir lo que no siendo perífrasis en sentido estricto en una de las dos lenguas comparadas puede muy bien serlo en la otra, ayudando así a una mejor interpretación del fenómeno contrastado.

1997

NOTAS A LA INTRODUCCION

NOTAS A LA INTRODUCCION

- (1) Baste recordar el dicho italiano "traduttore, traditore" y la opinión humorísticamente expresada de que "una traducción es como una mujer: si es fiel no puede ser bella y si es bella no puede ser fiel".
- (2) WANDRUSZKA, M., Interlinguistik: Umrisse einer neuen Sprachwissenschaft, - Munich, 1971. Citamos por la versión y adaptación española de Hortensia Viñas, Interlingüística: Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje, Gredos, Madrid, 1980, pg. 180.
- (3) Ibidem, pg. 39 y s.
- (4) Ibidem, pg. 326 y s.
- (5) LORENZO, E., "Lingüística de Contraste y Estilística Multilateral" en El español y otras lenguas, S.G.E.L., Madrid, 1980, pg. 57 y s.
- (6) Se refiere a la fecha de la publicación del libro de Halliday, M.A.K., McIntosh, A., y Stevens, P., The Linguistic Sciences and Language Teaching, - Longmans Linguistic Library, Londres, 1964.
- (7) Se refiere en primer lugar al libro de LADO, R., Language Teaching: A Scientific Approach, Boston, 1964, y añade, en segundo lugar: "Lado va más lejos al postular en un estudio precedente: Linguistics across Cultures, Ann Arbor, Michigan U.P., 1957, un cotejo previo del ambiente cultural en que se ha desarrollado cada idioma".
- (8) Véase nota 6, supra.
- (9) LORENZO, E., "La gramática generativa y la enseñanza de las lenguas modernas", en El español y otras lenguas, S.G.E.L., Madrid, 1980, pgs. 47-56, especialmente pg. 51.

- (10) WANDRUSZKA, M., op. cit., pg. 138 y s. Véase también Idem, Sprachen, vergleichbar und unvergleichlich, Munich, 1969. (Versión española de Elena Bombín, Nuestros idiomas, comparables e incomparables, Gredos, Madrid, 1976).
- (11) LORENZO, E., "Lingüística de Contrastes y Estilística Multilateral", en El - español y otras lenguas, S.G.E.L., Madrid, 1980, pg. 60 y s.
- (12) LORENZO, E., "Un nuevo planteamiento del estudio del verbo español", en El español de hoy, lengua en ebullición, Gredos, Madrid, 1971, pgs. 127-142, esp. pg. 129.
- (13) Véase también la introducción a nuestro capítulo VII, pgs. 275-7.
- (14) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Española, 19ª ed., Madrid, 1970.
- (15) Ibidem, bajo Verbo.
- (16) MOLINER, M., Diccionario de Uso del Español, 2 vols., Gredos, Madrid, 1977.
- (17) LAZARO CARRETER, F., Diccionario de términos filológicos, 3ª ed. corregida, Gredos, Madrid, 1977.
- (18) DUBOIS, J., y otros, Diccionario de Lingüística, versión española de Inés - Ortega y Antonio Domínguez, Alianza Editorial, Madrid, 1979, pg. 478.
- (19) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Esbozo de una nueva gramática de la Lengua Española Espasa-Calpe, Madrid, 1963, pg. 444 y s.
- (20) Ibidem, pg. 445.
- (21) Ibidem, pg. 450.

XXXVII

- (22) ROCA PONS, J., Estudios sobre perífrasis verbales del español, R.F.E., ane-  
jo LXVII, Madrid, 1958.
- (23) ROCA PONS, J., Introducción a la Gramática, 4ª ed. corregida, Teide, Barce-  
lona, 1976.
- (24) FELDMAN, D.M., Apuntes históricos sobre las frases verbales de modo en es-  
pañol, Playor, Madrid, 1974, pg. 36.
- (25) Ibidem, pg. 31 y s.
- (26) Ibidem, pg. 51.
- (27) SECO, R. Manual de Gramática Española, 9ª ed. 2ª reimpresión, revisado y -  
ampliado por M. Seco, Aguilar, Madrid, 1969, pg. 175.
- (28) ALARCOS LLORACH, E., Estudios de gramática funcional del español, Gredos,  
Madrid, 1970, pg. 132. Véanse también pgs. 124-132 y 133-142.
- (29) CRIADO DE VAL, M., Gramática Española y Comentario de Textos 6ª ed., S.A.E.  
T.A., Madrid, 1975, pg. 137.
- (30) Ibidem, pg. 137 y s.
- (31) HERNANDEZ ALONSO, C., Sintaxis Española, 3ª ed. (del autor), Valladolid, -  
1975, pg. 231 y s.
- (32) ROJO, G., Perífrasis verbales en el gallego actual, "Verba", Anuario Galle-  
go de Filología, Anejo 2, Universidad de Santiago de Compostela, 1974, pg.  
65.
- (33) WANDRUSZKA, M. M., Sprachen, vergleichbar und unvergleichlich, Munich, 1969  
Citamos para la versión española de Elena Bombín. Nuestros idiomas, compara-  
bles e incomparables, Gredos, Madrid, 1976, Cap. XXI: "Perífrasis Verbales"

- (34) Ibidem, pg. 486.
- (35) POTTIER, B., "Sobre el concepto de verbo auxiliar", en Lingüística Moderna y Filología Hispánica", versión española de Martín Blanco Alvarez, Gredos, Madrid, 1970, pgs. 194-202, esp. pgs. 194 y 201.
- (36) WEINRICH, H., Tempus. Besprochene und erzählte Welt, Stuttgart, 1964. Versión española de Federico Latorre: Estructura y función de los tiempos en el lenguaje, Gredos, Madrid, 1974, (reimpresión), cap. VII: "Tiempos, no - aspectos", pgs. 194-223, esp. 194-202.
- (37) BECKMAN, N., Svensk Språklära, 9. upplagan, 4. tryckningen, Svenska Bokförlaget, Bonniers, Estocolmo, 1959, pg. 156: "Mycket ofta får man taga flere verbformer till hjälp för att uttrycka predikatet i en sats. Man brukar kalla sådana vändningar för omskrivningar".
- (38) Ibidem, pg. 157 y pg. 161.
- (39) Ibidem, pg. 156.
- (40) THORELL, O., Svensk Grammatik, Esselte Studium, Estocolmo, 1973, cap. 9, - pgs. 154-158.
- (41) Véase nuestro cap. IV.
- (42) THORELL, op. cit., pg. 190: "En sats kan innehålla två finita verb, förbundna med varandra genom och. I de till synes parataktiska förbindelserna fungerar det förra verbet som ett slags hjälpverb med försvagad betydelse och det senare verbet som huvudverb. I tal bildar de båda verben en accentenhet (sammanfattningsaccent). Varken subjekt eller satsadverbial kan upprepas - vid det senare ledet".

- (43) Ibidem, pg. 154: "Hjälpverben är betydelsefattiga, ofta rent grammatiska - (modala, temporala m.m.) verb i finit eller infinitiv form /.../".
- (44) Ibidem, pg. 154: "I syntaktisk hänseende är hjälpverbet ett överordnat (= styrande) led och huvudverbet ett underordnat (= styrt) led. Ur morfologisk synpunkt kan däremot hjälpverbet sägas modifiera huvudverbet till modus och tempus, i likhet med vissa böjningsmorfer".
- (45) Ibidem, pg. 129: "Modalverben och en del andra med dessa betydelsebesläktade verb fungerar som hjälpverb med huvudverbet i infinitiv".
- (46) WESSEN, E., Vårt svenska språk, 3. upplagan, Almqvist & Wiksell, Estocolmo 1968, pg. 105: "Också en del andra verb, som följs av infinitiv, modifierar huvudverbets betydelse och närmar sig då funktionen av ett hjälpverb". Véanse también pgs. 100-105.
- (47) COLLINDER, B., Svensk Språklära, CWK Gleerup, Lund. 1974, pg. 60.
- (48) Ibidem, pg. 70 y s.
- (49) LINDBERG, E., Beskrivande svensk grammatik, AWE/GEBERS, Estocolmo, 1976, - pgs. 46 y 62-67.
- (50) ANDERSSON, E., Verbfrasens struktur i svenskan; en studie i aspekt, tempus tidsadverbial och semantisk räckvidd. Publication of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation, Åbo (Finlandia), 1977.
- (51) Ibidem, apdo. 5.3.5., pgs. 223-224.
- (52) Ibidem, pg. 211: "De grammatiker som använder semantiska snarare än morfologiska kriterier ställs inför problemet att avgränsa de temporala uttrycken från de modala. Annorlunda uttryckt, det gäller att avgöra vilken satsens handling är".

P R I M E R A   P A R T E

PERIFRASIS SUECAS

(Capítulos I al IV)



## CAPITULO I

### PERIFRASIS CON PARTICIPIO DE PRESENTE

### 1.1. El participio de presente en sueco.

En cuanto a su forma el participio de presente en sueco termina siempre en -nde, es decir, se añade la terminación -ande al radical de presente de los verbos cuya raíz termina en -a átona (y esta -a desaparece), o en consonante, y la terminación -ende a los verbos cuyo radical termina en vocal acentuada (1).

Por lo general carecen de participio de presente los verbos llamados deponentes, es decir, aquellos que sólo tienen la forma en -s de la conjugación (ej. hoppas 'esperar', lyckas 'conseguir'). Existen sin embargo algunos verbos en -s, como äldras 'envejecer', knoppas 'brotar' y minnas 'recordar', que tienen participio de presente, algunos con la -s del infinitivo y otros sin ella: en tidigt äldrande man: 'un hombre que envejece prematuramente', knoppande träd 'árboles que echan brotes', han satt där, minnandes...: 'allí estaba recordando...'

Los verbos no deponentes tienen también a veces una forma en -s del participio de presente con la misma significación que la correspondiente forma sin -s. Se trata sobre todo de frases hechas o estereotipadas, algunas de uso muy corriente, como han kom åkandes 'vino en coche', komma farandes 'venir andando' hon visste sig ingen levandes råd 'no sabía en absoluto qué hacer'.

El participio de presente en razón de sus funciones atributiva (skriande nöd 'tremenda necesidad') y predicativa (släktningarna var rasande 'los parientes estaban furiosos') puede convertirse fácilmente en un adjetivo verbal. Si el participio de presente es compuesto se debilita su carácter verbal y se acerca más al adjetivo: tidsödande eftersökningar 'indagaciones que llevan mucho tiempo' (2).

Un fenómeno parecido en castellano de debilitación del carácter verbal en los compuestos es el citado por Bello y Cuervo (3): 'Este uso participial (:del participio de presente en -nte) se conserva hoy como petrificado en com--

puestos por el estilo de fehaciente, lugarteniente, terrateniente, poderdante, poderhabiente (...), derivados de un verbo con su CD incorporado.<sup>4</sup> Lo mismo ocurre en sueco: makthavande 'los que tienen el poder, los gobernantes'.

El participio de presente es indeclinable en cuanto al género y número y sólo admite, en cuanto independiente y con valor de adjetivo (=adjetivo sustantivado), el caso (esto es, la -s del genitivo) y la especie (es decir, posibilidad de combinación con los artículos): en älskandes öde 'la suerte de un amante', de älskandes öde 'la suerte de los amantes'.

Por último el participio de presente en su función adjetival admite la comparación y la superlación, generalmente con mer(a) y mest: vi vill ha en mera övertygande förklaring 'queremos una explicación más convincente', den mest förtjusande uppenbarelse 'la más encantadora revelación' (4).

Según Wessén (5) la forma en -s del participio de presente tiene valor adverbial. Aparece generalmente ya desde los textos más antiguos con una posición más libre e independiente en la oración, "es indudablemente una formación sueca y siempre de carácter popular, aunque limitada a unas pocas expresiones - (sobre todo olovandes 'sin permiso': han har varit ute olovandes 'ha salido sin permiso', det har han gjort olovandes 'lo ha hecho sin permiso' /.../, etc.)". Añade también que el sujeto de estos participios adverbiales estaba por lo general sobrentendido y se deducía por el contexto, que a veces era de carácter general e indeterminado y por lo tanto carecía de expresión lingüística, aunque - en caso de necesidad podía completarse con un sujeto en forma de complemento dativo. Ej. Olovandis grannum = utan lov av grannarna 'sin permiso de los vecinos'. Posiblemente se trate de una construcción derivada del tipo adverbial nativo, pero se aproxima a la construcción latinizante con dativo absoluto. Cfr. en sueco moderno mig ovetande (me inscío 'sin saberlo yo'), honon oåtspond 'sin preguntarle a él', honon undantagen 'excluyéndolo a él, sin contar con él'.

El participio de presente coincide también con la numerosa serie de sustantivos verbales de idéntica forma: uppförande 'conducta', avgörande 'decisión'.

deltagande 'participación', betänkande 'disposición', påstaende 'afirmación', -  
yrkande 'pretensión', antagande 'suposición', etc.

En cuanto a su significado resumiremos primeramente lo que dice Thorell (6). Dentro de sus valores verbales, -temporales, aspectuales y diatéticos- el participio de presente expresa siempre la acción simultánea con el hecho del habla: vi befinner oss i en hotande situation = en situation som är hotande 'nos encontramos en una situación (que es) amenazadora'. Por lo que a su valor diaté- tico se refiere el participio de presente tiene siempre carácter activo: en va- kande ängel = en ängel som vakar 'un ángel vigilante = que vigila'. Pero en al- gunas frases anticuadas del lenguaje jurídico y mercantil el participio de pre- sente tiene un valor que se aproxima al pasivo: mitt ägandes hemman = som ägs - av mig 'la casa poseída por mí', 'de mi propiedad', i skrivande stund = då detta skrivs 'en el momento de escribir esto', vara till finnandes = kunna påträffas 'poder ser encontrado' (7).

También Beckmann cita ejemplos de este uso (8): innehavande tjänst 'el puesto que (uno) tiene', mitt förande fartyg 'el barco que yo llevo', añadiendo que en este uso pasivo es rara en sueco la construcción predicativa pero existe en el landsmål noruego: kniven er brukande 'el cuchillo está en condiciones de ser utilizado', 'en buen uso', der var ikkje verande for nokon 'allí no había - quien parase', 'no se podía estar'. En el sueco popular y familiar puede oírse, sin embargo, con valor entre modal y diaté- tico, det är gråtande(s) = så man kan gråta 'es para llorar'.

La opinión de Wessén sobre este tipo de expresiones en que el partici- pio de presente aparece en construcción predicativa con valor futural o gerundi- vo es que se debe probablemente a modelos extranjeros (9). En la literatura re- ligiosa se emplea esta construcción con bastante regularidad para traducir el - gerundio o el gerundivo latino. He aquí algunos ejemplos de Wessén: Oc är thet märkiande at... 'y es de observar que...', thet är oc swa undirstandande 'y - hay también que comprenderlo así', at hon allesteds straffandes är 'que en to- das partes debe ser castigada', then ta war förmodandes 'que era esperado enton-

ces'. Pese a la influencia de la literatura traducida Wessén opina que es probable que este uso del participio no resultara extraño en el ambiente escandinavo ya que existen equivalencias bastante próximas tanto en la prosa islandesa como en las antiguas leyes noruegas y existe aún hoy tanto en el habla popular sueca (di va' vântannes 'eran esperados', det är inte ätannes 'no se puede comer', - 'no hay quien lo coma', det får man oköpannes 'se consigue gratis', det är alldeles omistannes 'es absolutamente imprescindible', etc.) como en la literatura sueca y noruega (han ä vântanes när som helst 'es esperado de un momento a otro' V. Moberg, 1927; det er ikkje annatventande 'no otra cosa era de esperar', S. - Moren; presten Manders er jo ogsa ventendes fra byen 'se espera que llegue de - la aldea el pastor Manders', Ibsen, 1881) (10).

Con respecto a este valor futural o gerundivo Beckmann dice que es típico de ciertos verbos desinentes (11): vad heter din blivande hustru? '¿cómo se llama la que va a ser tu mujer?', '(= tu "futura")'. Otros ejemplos son tillkommande tid 'tiempo venidero', utkommande nummer 'próximo número'. Valor de futuro tiene también la unión del participio de presente con el verbo varda 'llegar a ser', hoy anticuado excepto en algunas regiones de Suecia donde se usan - todavía el pretérito vart y el supino (12) vurti, en lugar de las correspondientes formas del verbo bli(va) que substituyó a varda: den dag varder kommande './ 'día llegará', 'llegará el día... '. Cfr. el auxiliar alemán del futuro: Ich - werde kommen.

La distribución, posición o colocación de los elementos de un sintagma recibe especial atención por parte de Thorell (13) que sigue en su Svensk grammatik las teorías distribucionalistas del danés Paul Diderichsen (14). La posición o colocación vendría a ser la "forma sintáctica" y la función el "significado sintáctico", sentido o valor. En la frase participial de presente (es decir, la que consta de un participio de presente como núcleo, acompañado de sus modificadores) los modificadores se colocan antes del participio si se trata - de adverbios oracionales, o de adjetivos en función adverbial que expresan tiempo indefinido, modo, y grado, alltid bärande en tung väska reste han från plats

till plats 'iba de un sitio a otro llevando siempre una pesada maleta', han - sprang ut högljutt ropande på hjälp 'salió corriendo pidiendo a voces auxilio' (15). En estos dos ejemplos el valor verbal aparece claramente y los participios llevan complemento. La frase preposicional puede también formar parte de un sintagma nominal más amplio: en ganska krävande uppgift 'una tarea bastante delicada'.

Después del participio de presente se colocan los sintagmas nominales, sintagmas preposicionales, y las proposiciones con valor de objeto o adverbial sjungande protestsånger tågade de genom gatorna 'cantando canciones de protesta desfilaron por las calles'; hoppande på kryckor kom han fram till bussen - 'saltando con sus muletas llegó al autobús', tänkande på vad de säger 'pensando en lo que dicen'.

El sintagma preposicional con función adverbial se coloca generalmente detrás del participio, excepto cuando éste último está usado atributivamente - (16); compárese darrande av iver öppnade han brevet 'temblando de emoción abrió la carta' con med av iver darrande händer öppnade han brevet 'con manos que temblaban de emoción abrió la carta'. Esta última construcción es típica de la lengua escrita. Fuera de ella se prefiere en este caso una oración de relativo med händer som darrade av iver.

Para Beckmann si el participio de presente "va colocado atributivamente delante de un sustantivo, los modificadores deben ir antes del participio" (17) y añade: "A menudo resulta esta construcción pesada y se utiliza en su lugar - una subordinada: en mor, som älskar sitt barn 'una madre que ama a su hijo', - en vez de en sitt barn älskande mor 'una madre amante de su hijo'. A este tipo de colocaciones pertenecen los participios de presente con el CD prefijado: - fröjdbbringande blomstergårdarna 'alegres (que dan alegría) jardines'; indus- - triidkande nationer 'naciones industrializadas (=que 'practican' la industria) hälsobringande örter 'hierbas salutíferas (=que traen la salud)' (18).

Según Wessén el participio de presente pospuesto en función adjetival

atributiva y con valor de oración o proposición era raro en la lengua antigua: -  
 ...utan hon fae nather af then liwandum 'a menos que ellos la perdonen en vida -  
 (=mientras viven). A veces puede aparecer como complemento predicativo objetivo  
 de los verbos hava o göra. Cfr. en sueco moderno: ska vi ha honom gående här? -  
 '¿vamos a dejar que ande por medio?' (19).

En cuanto a su función, en general el participio de presente puede hacer  
 las mismas funciones que un adjetivo, además de funcionar como verbo, solo o en  
 perífrasis, admitiendo también otros usos que pasamos a estudiar ahora.

En función adnominal el participio de presente puede entrar en una cons-  
 trucción predicativa o atributiva (20). Veamos tres ejemplos del uso predicativo  
 que da Thorell: den här typen av serier är tröttande 'este tipo de historietas -  
 es aburrido'; hur länge kan du hålla den här affären flytande? '¿cuánto tiempo -  
 puedes mantener en marcha este negocio?'; då och då gick han förbi, kastande in  
en skovel i ugnen 'de vez en cuando pasaba por allí y echaba una paletada al hor-  
 no'.

En el primer ejemplo tenemos un predicativo subjetivo, en el segundo un  
 predicativo objetivo y en el tercer caso tenemos lo que la gramática sueca llama  
 atributo predicativo. En los dos primeros ejemplos se trata de un complemento ne-  
 cesario (especificativo) y en el tercero de un elemento explicativo en el que la  
 unión con el sujeto al que se refiere presenta menos cohesión.

Atributivamente, el participio de presente se coloca generalmente antes  
 de su núcleo: stigande priser och löner 'precios y salarios en alza', pero se co-  
 loca detrás de su núcleo sustantivo si este va acompañado de una frase preposi-  
 cional: händer darrande av iver 'manos temblantes de emoción' (21).

Beckmann apunta que sólo en virtud de este valor adnominal puede funcio-  
 nar el participio de presente como atributo de vara (= predicado nominal, cons-  
 trucción predicativa) y que en este uso adjetival admite con frecuencia la compa-  
 ración, aunque sólo con mera y mest (no con -re, -st).

"La función adjetiva -dice Wessén- destaca, como era de esperar, sobre todo en el participio de presente de los verbos permanentes y entre estos participios, los de mayor uso se adjetivan fácilmente". Se refiere a adjetivos como li-vandi 'viviente, vivo', havande 'embarazada', 'que espera un hijo', boande 'campesino', 'habitante', y otros de la lengua antigua, y en la lengua moderna cita ejemplos tanto de uso predicativo como atributivo: bitande köld 'frio penetrante' ett leende landskap 'un paisaje risueño', en förtjusande utsikt 'una vista maravillosa', en ingående analys 'un análisis minucioso', mitt under brinnande krig 'en plena guerra', det var spännande att höra, '¡qué emocionante!', marken är starkt sluttande 'el terreno está bastante inclinado', etc. Añade que a pesar de esta tendencia a la adjetivación este participio ha conservado en lo esencial su carácter verbal y su relación con las formas finitas, siendo uno de los recursos más importantes para dar vida y movimiento a una descripción o a una narración. Equivale o sustituye a una subordinada de verbo finito y contribuye a la claridad y precisión de la exposición. (22). Wessén destaca también el hecho de que a pesar de usarse principalmente en el estilo elevado, tanto en prosa como en verso, su uso se vió frenado durante mucho tiempo por el predominio de los metros yámbicos, a los que el participio de presente por su estructura trisilábica se adaptaba muy difícilmente. Sin embargo a partir del Romanticismo con la liberación de esta servidumbre a la métrica el participio de presente volvió a ser un instrumento importante del lenguaje poético.

En función adverbial el participio de presente modifica directamente al verbo o se refiere a toda la oración, de la misma manera que lo hace un adverbio. Veamos unos ejemplos de Thorell: han spela strålande 'toca maravillosamente', glädjande nog är publiken talrik 'afortunadamente hay bastante gente', hon såg bedjande på honom 'ella le miraba suplicante'. En el tercer ejemplo es difícil decir si se trata de un complemento predicativo de hon o de un uso adverbial (= 'suplicantemente'). Otros ejemplos: det var kväljande hett 'hacía un calor asfixiante' (literalmente 'era torturantemente caluroso'), resultatet är förbluffande bra 'el resultado es sorprendentemente bueno' (23).



Wessén destaca en esta función adverbial el uso del participio de presente combinado con el verbo de movimiento komma para especificar la forma de este movimiento (han kom springande 'llegó corriendo') y añade que era ya frecuente - en la literatura nórdica más antigua, por ejemplo, en islandés, tanto en prosa - como en verso, y mantiene todo su vigor en el sueco hablado y dialectal de nuestros días.

El otro uso adverbial es el ya indicado de la forma en -s, que también - tiene una larga tradición histórica aunque hoy en día subsista solamente a nivel popular y limitado a un número reducido de expresiones: det skedde alldeles oför händes 'ocurrió de un modo totalmente inesperado' (24).

En función verbal el participio puede funcionar como predicado de un nexo o como verbo principal de una perífrasis (25): med sommarkänslan ringande i öronen reste hon hem till stan 'con el verano zumbándole en los oídos, regresó a la ciudad'. El participio de presente es quizá más corriente que el de pasado en este tipo de construcciones y funciona como predicado del nexo participial mientras todo el sintagma funciona como un predicativo, (= 'alegre y optimista'). Se apartan de este tipo, con el que presentan ciertas analogías, sin embargo, las - construcciones absolutas del tipo mig ovetande hade de planerat en resa 'sin saberlo yo habían planeado el viaje'; esta construcción es exclusiva de la lengua escrita y se aplica solamente a ciertos verbos, sobre todo compuestos.

Estos nexos participiales funcionan prácticamente siempre como adverbiales en la oración, generalmente con valores condicional, temporal o causal. A menudo el sintagma constituye un inciso y se separa del resto de la secuencia por medio de una pausa (26).

Carl-Eric Thors (27) se refiere a un uso verbal fuera del sintagma preposicional como en: men vistande numera ä okänd ort 'residiendo en la actualidad - en lugar desconocido' = 'cuyo paradero se desconoce', y en otros ejemplos similares y dice que se trata de un uso típicamente burocrático y anticuado. Añade que hay casos en los que el participio de presente es natural y justificado, como de

terminación de un sustantivo (en förtjusande tavla 'un cuadro estupendo', spellet var strålande 'el juego fue magnífico') o en expresiones corrientes sobre todo en el habla como han kom springande 'llegó corriendo' pero que el lenguaje burocrático o cancilleresco usa el participio de presente en frases en las que equivale al predicado de una oración (= valor verbal). Ejemplos: vistande ... 'que vive ahora...', börande den åtalade 'debiendo el acusado', de i tur att avgå varande styrelseledamöterna 'los miembros del consejo cesante/saliente' (literalmente 'los en turno de salir estantes miembros de la directiva') y dice que son corrientes en el sueco de Finlandia por influencia del finés escrito en construcciones como erovuorossa oleva 'en turno de dimisión estantes'. Concluye diciendo que el participio de presente debe usarse con moderación y evitarse sobre todo en los casos en que equivale a una oración.

Como verbo principal de una perífrasis su uso es muy frecuente: hon kom gående '(ella) vino andando', han blev sittande '(él) se quedó sentado'. Para Thorell, de quien tomamos los ejemplos, en el primer caso el verbo principal es el que está en participio de presente y el verbo de movimiento komma expresa sólo la dirección hacia el hablante. En el segundo ejemplo el auxiliar blev (= förblev) refuerza el significado del verbo principal sitta para expresar la permanencia en el estado alcanzado. En el primer ejemplo el valor de la perífrasis es desinente y en el segundo permanente (28).

El valor verbal le viene a estas expresiones, según Wessén, de su uso predicativo: "el verbo finito y el participio forman a menudo una unidad, que funciona como predicado de la oración. De ahí que el participio pueda entrar a formar parte de varias perífrasis verbales /.../. Entre estas figuras también las uniones de vara o bliva con participio de presente en función puramente verbal" (29).

Sobre el participio de presente como atributo predicativo o en construcción absoluta, Beckmann señala que es corriente en la lengua escrita: hon gick tiggande kring landet 'anduvo pidiendo limosna por el país', Gösta hade kommit tagande trappan i två steg, 'había llegado Gösta, subiendo la escalera en dos -

zancadas'. En el habla se prefieren las expresiones con formas finitas como hon gick från gård till gård och tigade, lit. 'iba de casa en casa y pedía' (30).

Refiriéndose a este mismo tipo de construcciones Wessén dice que eran - ya muy frecuentes en la lengua antigua estos participios, acompañados de sus - complementos, que equivalían a una oración subordinada de relativo o temporal. Estas construcciones participiales absolutas funcionaban como aposición de un - nombre o un pronombre, y presuponen conocimiento del latín por parte de los es- critores que las utilizan. Corrientes en la literatura religiosa, es curioso - que se hayan adaptado bien a los textos de las antiguas leyes, aunque en éstas su uso sea más reducido. Una variante de esta construcción es la del participio de presente como aposición referido al sujeto de una oración principal termina- da y equivalente a una coordinada con el mismo sujeto: Men Maria gömde all -- thenna ord, betrachtandes them i sitt hierta 'pero María guardó todas estas pa- labras, meditándolas en su corazón'. Incluso en la lengua escrita de hoy en día no son raras estas construcciones con un participio de presente como atributo - predicativo, o en construcción más independiente y acompañado de complementos - como participio absoluto: Han vände hemåt, antagande ett högtidligt uttryck -- (Strindberg) 'se volvió a casa,' poniendo cara de solemnidad', jag såg honom en kväll i solnedgången, sittande på en stol utanför sitt hus 'lo ví una tarde a - la puesta del sol, sentado en una silla delante de su casa', fadern var en vän- lig man, alltid bevarande drag av sitt lantliga ursprung 'el padre era un hombre amable que conservaba todavía rasgos de su origen campesino'. Muy corrientes en inglés y francés, estas construcciones no existen en sueco fuera de la lengua - escrita (31).

En cuanto a la función nominal, el caso más claro es el de participio - de presente independiente, o sustantivo: vaktavande släppte in två besökande - 'el vigilante dejó entrar a dos visitantes'. Un caso especial es el del partici- pio de presente en -s, que en ciertas expresiones de carácter modal puede ir in- troducido por la preposición till: där bör fjällslätternas fåglar vara till fin nandes 'allí deben de poder hallarse los pájaros del altiplano' (lit. 'deben de

hallarse en existencia'); man hade skam till sägandes brutit mot reglementet - 'habían -vergüenza da decirlo- infringido el reglamento' (32). Otros ejemplos - son sa till förståendes 'bien entendido' y väl till förståendes 'por supuesto'.

Para la relación entre los sustantivos verbales en -ning y en -ande pue de verse ante todo el trabajo de Loman (33).

Por último el participio de presente funciona en algunos casos como pre posición: angående/rörande/beträffande Er ansökan får vi meddela 'referente a/ con respecto a/ en cuanto a/ (=sobre) su solicitud tenemos que comunicarle...' Thorell llama a estos participios 'preposiciones participiales' (34).

## 1.2. Las perífrasis con participio de presente.

Entre las perífrasis verbales típicas del lenguaje burocrático y canci- lleresco con su predilección por las formulaciones generales y abstractas We- llander cita las formadas por la unión de un sustantivo verbal y un verbo vacío de sentido: "En lugar de utreda 'investigar' se escribe verkställa utredning - av 'efectuar una investigación sobre'; y en lugar de minska 'disminuir', se es- cribe undergå en minskning 'sufrir una disminución' (35). Dentro de este fenóme no general, que él llama substantivsjukan 'sustantivitis', aparecen también los sustantivos verbales en -nde de idéntica forma que el participio de presente: - styrelsen har haft under överväganden om tonten borde säljas 'la directiva ha - tomado en consideración la venta del solar', en lugar de har övervägt 'ha consi- derado'; svaranden iakttog ett ohyfsat uppträdande 'el demandado adoptó una con- ducta grosera', en lugar de uppträdde ohyfsat 'se portó groseramente' (36). Con participio de presente con valor verbal es frecuente también un verbo vacío de sentido sobre todo vara: nedgången är beroende på minskad nativitet 'el descen- so es debido a una disminución de la natalidad', en lugar de beror 'se debe', -

köpet är inte brådskande (=brådska inte) 'la compra no es urgente (no urge)' - (37). Para Wellander esta forma de 'sustantivitis' debe también combatirse (är stridande/strider 'va contra', är överensstämmande / stämmer överens 'coincide' är beroende/beror 'se debe', har varit medverkande/har medverkat, etc.). Fre-  
cuentísima como hemos dicho con el verbo vara, puede darse también con otros: -  
verka försvårande / försvåra 'dificultar'. Puede justificarse en casos en que -  
el verbo simple sería insuficiente de no ir acompañado de complementos innecesarios en el contexto: Statsministerns tal i Göteborg är klargörande 'el discurso del primer ministro en Gotemburgo es clarificador' (38).

Además de vara y verka también intervienen en la formación de perífrasis con participio de presente los verbos göra 'hacer', hålla 'mantener', ha - 'tener' y alguno más. En estas perífrasis la función del participio de presente puede ser predicativa o adverbial (39): han gör gällande 'afirma, declara' (lit 'hace válido'); detta skulle verka försvårande/hämmande på utredningen 'esto dificultaría/entorpecería la investigación', literalmente 'actuaría como una dificultad, un entorpecimiento'.

Las construcciones del sueco moderno verdaderamente perifrásticas con participio de presente, que pasaremos a estudiar ahora, son: vara-nde, gå-nde - bli-nde y komma-nde.

### 1.3. Vara + -nde.

Se trata de una perífrasis verbal sólo cuando la unión de vara con el participio de presente equivale al verbo simple. La construcción es sobre todo propia del estilo burocrático moderno y del lenguaje periodístico (40).

Esta equivalencia es rara en español, aunque se dan casos en que la -

unión de ser con el adjetivo verbal en -nte equivale a un verbo simple: es interesante (=interesa) que vayas tú; es importante (=importa) hacerlo bien. Con estar se dan ejemplos como estoy muy distante (=disto mucho) de admitir... (41). Con otros verbos atributivos o seudo-atributivos el participio de presente puede equivaler al verbo simple, p. ej. los usos intransitivo y factitivo de cesar reemplazados respectivamente por perífrasis con quedar y dejar: quedar cesante (=cesar, causar baja) en la empresa; la empresa dejó cesantes (=cesó) a la mitad de los obreros.

En el ejemplo siguiente:

en tid som är avgörande för mänskligheten (Bö, 49)  
un siglo decisivo para la humanidad (Ver, 38)

no se trata aún de una verdadera perífrasis pues är avgörande no es igual a avgör. En cambio tenemos una perífrasis en este otro ejemplo:

och som barn som är lidande och har ont ut av ältan (Bö, 7)  
y cuando un chiquito está enfermo con fiebre intermitente -  
(Ver, 11)

porque aquí är lidande = lider.

Un caso especial lo forman los siguientes ejemplos con leva 'vivir':

de står där och dofta och äro levande (Glas, 106)  
están ahí y huelen y viven (Doc, 134)

donde el valor permanente de los verbos oler, estar, vivir, el imperfectivo de los presentes y el durativo de la perífrasis sta och (= 'estar-ndo') se refuerzan y complementan;

allt är levande därute, allt förändrat (Nu, 119)  
parecía como si todo tuviera vida allá fuera, todo había -  
cambiado (Era, 104)

donde se combinan el participio de presente de un verbo de estado (levande) y el participio pasado de un verbo de cambio (förändrat). El valor adjetivo de los dos participios mantiene sin embargo su fuerza; la traducción literal sería: - 'todo está vivo, cambiado'.

Por último un caso de participio de presente en -s, del mismo verbo leva, donde la -s no expresa ni genitivo, ni deponente, ni pasiva, ni valor modal

sino que es igual a la forma sin -s, solo que más viva, más expresiva, más popular:

Jag är inte dö jag, jag är levandes ä behöver ét! (Bö, 42)  
no soy alma en pena, sino un hombre que necesita la mandré  
gora (Ver, 33).

Con sustantivo prefijado al participio de presente hemos encontrado:

Frampå varen när Krestin åter var sängliggande (Nu, 105)  
... cuando Krestin de nuevo tuvo que guardar cama (Era,  
93).

donde el traductor añade a la idea de pasado 'guardó/guardaba' la de necesidad.

#### 1.4. Gå + -nde.

Como variante de vara + -nde hay que señalar la existencia de gå + -nde perfrasis en la que el participio de presente tiene valor adnominal de predicativo, distinto del adverbial que tiene en las perfrasis con el otro verbo de movimiento que estudiaremos más adelante, komma + -nde:

då hon gick havande med honom (Glas, 58)  
cuando estaba encinta de él (Doc, 76)

#### 1.5. Bli + -nde.

La unión del verbo bli(va) (al. bleiben) que substituyó al antiguo vardha (al. werden) con el participio en -nde presenta caracteres especiales. El verbo bli es esencialmente desinente como típico verbo de cambio (= fr. devenir, i. - become) y combinado con el aspecto imperfectivo del participio de presente origi

na una perífrasis durativa que expresa la permanencia en el estado alcanzado.

En presente el verbo bli adquiere fácilmente valor futural o gerundivo, por ello es quizás mucho más corriente en pasado, blev, donde el mal llamado - 'imperfecto' sueco -en realidad es un perfecto, según han corregido las más modernas gramáticas- refuerza con su aspecto perfectivo el carácter desinente de su raíz.

En efecto, de los diez ejemplos encontrados, nueve están en pasado y sólo uno en presente, no con valor de futuro, sino de presente histórico. En siete de los casos se une además con el participio de presente de dos de los tres verbos de estado más característicos del sueco: stå 'estar de pie', sitta 'estar sentado' y ligga 'estar acostado'.

Ejemplos con stå:

- blev stående mitt i rummet (Glas, 13)
- se paró (Doc, 20)
- blev stående /.../ och skälvde (Nu, 140)
- se quedaba /.../ temblando (Era, 124)
- blev han i stor förvåning stående (Tr, 118)
- se quedó muy sorprendido (Num, 147)
- blev de stående (Nu, 14)
- se pararon (Era, 12)
- blev han stående (Nu, 42)
- se paró (Era, 137)

En los cinco ejemplos existe un adverbial de lugar -aunque solo lo haya mos citado en el primer ejemplo- típico de los verbos sitta, stå y ligga a los que acompaña prácticamente siempre.

En los casos en que stå se combina con otro verbo (ej. skälva 'temblar') o noción verbal (i stor förvåning 'con gran sorpresa'), la perífrasis se traduce por 'quedarse + gerundio' si el verbo es permanente y por 'quedarse más participio de perfecto' si el verbo es desinente: 'quedarse temblando'/'quedarse sorprendido'. Si stå no se combina con otro verbo la perífrasis bli stående se



traduce por 'pararse' o sus equivalentes 'plantarse', 'quedarse quieto'.

Los dos únicos ejemplos de bli + sittande se traducen por 'quedarse sentado', resultado lógico en español de la acción de 'sentarse' si se quiere expresar la permanencia en el estado alcanzado, ya que no se usa 'quedar sedente' que sería la traducción exacta del sueco. Es decir, para ser más exactos, los matices de 'quedar sentado', 'quedarse sentado' y 'seguir sentado' se expresan, aunque quizá con menos precisión que en español, con la oposición bli 'quedar'. 'llegar a ser/estar', 'volverse', etc. frente a bli kvar 'quedarse, permanecer, seguir, continuar (en un sitio)':

blev jag sittande (Nu, 100)  
me quedé sentada (Era, 88)  
  
blev sittande kvar (Nu, 67)  
se quedaba sentado (Era, 60)

Por último veremos tres ejemplos en los que bli se combina con el participio de presente de otros verbos:

de m<sup>o</sup>nga som blev lidande på min fars fall (Glas, 56)  
... que sufrieron con la quiebra de mi padre (Doc, 73)

Aquí la idea de perfectividad la da en sueco el pretérito reforzado por el carácter desinente de bli, en español basta con el perfecto simple. Al mismo tiempo la idea de permanencia en el estado alcanzado la aporta fuertemente el participio en -ande del verbo permanente lida 'sufrir'. El español prefiere destacar solamente el aspecto perfectivo ('sufrieron') o el de entrada en un estado ('se vieron afectados, resultaron perjudicados'), el primero mediante el recurso gramatical del perfecto y el segundo por medio de las perífrasis de participio de perfecto. Compárese con el ejemplo ya visto de la página 15 donde el mismo participio lidande entra en una perífrasis durativa con el verbo permanente vara y el aspecto imperfectivo del presente: är lidande 'está enfermo' (=sufre).

och hon blir havande med döden (Nu, 91)  
y se quedó encinta de la muerte (Era, 81)

Este es el caso de presente histórico de que hablábamos al principio de este -

apartado. (Cfr. también el apartado 1.4., pág. 16).

blev som vanligt hängande någonstans och är osäker (Nu, 114)  
 quedó colgando y estaba muy insegura (Era, 101)

Aquí el valor permanente del intransitivo hänga 'colgar' se refuerza con la -  
 coordinación y con el presente del segundo término de la coordinación (är).

#### 1.6. Komma + -nde.

El participio de presente funciona en esta perífrasis como verbo principal aunque con valor adverbial de modo, y el verbo komma solo expresa dirección hacia el hablante. El verbo principal en participio de presente es siempre un - verbo de movimiento o asimilado.

##### a) Ejemplos con fara 'ir' y gå 'andar'

de kom farande från alla väderstreck (Tr., 57)  
 llegaron de todas direcciones (Mum, 71)

de andra kom farande från alla håll och samlade sig (Tr., 37)  
 acudieron todos los demás, saliendo de todas direcciones y  
 vinieron a reunirse (Mum, 46)

regnet kom farande som en grå gardin över sjön (Tr., 66)  
 la lluvia caía sobre el mar como un telón (Mum, 84)

kom /.../ gående över berget (Tr., 112)  
 llegaron paseando por la montaña (Mum, 140)

plötsligt får jag se Gregorius komma gående snett över kyrkogården (Glas, 88)  
 ... veo a Gregorius sesgando a través del cementerio (Doc, - 114)

##### b) Ejemplos con otros verbos de movimiento

Snorkfröken kom vandrando (Tr., 133)  
 Esnorquita salió paseando (Mum, 165)

när han kom åkande (Nu, 36)  
cuando llegaba en su coche (Era, 31)

Hasta aquí los verbos de movimiento son claros: fara 'ir', gå 'andar', vandra 'vagar', 'deambular', åka 'conducir', 'ir en coche', y la idea adverbial, el modo o tipo de movimiento, expresada por la forma en -nde, también. El valor de las perífrasis es, según Thorell, (42) terminativo. En español se expresa la imperfectividad correspondiente a la forma en -nde con el presente, el imperfecto o el gerundio en los ejemplos vistos, mientras que predominan en las formas finitas los verbos de carácter desinente: llegar, acudir, venir, caer, sesgar, salir.

En los siguientes cuatro pares de ejemplos el prefijo verbal (fram-, -ned-, in-) refuerza en el verbo de movimiento el carácter perfectivo de la perífrasis:

alla kom springande med sina glas (Tr., 140)  
todos empezaron a correr hacia él con sus vasos (Mum, 175)

Mumman kom genast framspringande (Tr., 147)  
... se acercó al instante a él (Mum, 184)

när mannen kommer rusande (Nu, 112)  
cuando el hombre pasó a toda prisa (Era, 98)

Varenda en kom nedrusande i salongen (Tr. 118)  
todos bajaron apresuradamente a la sala (Mum, 147)

... kom störtande (Tr., 106)  
corrió tras él (Mum, 133)

Men i detsamma kom gratulanterna instörtande (Tr., 137)  
un montón de gente llegaba para felicitarles (Mum, 171)

Hon kommer raglande mot Isak (Nu, 100)  
Acudió tambaleándose hacia Isak (Era, 88)

En soldat kom inraglande (Bö, 51)  
Entró, tambaleándose, un soldado (Ver, 39)

Característica del sueco es la función de esta partícula perfectivante, en principio un adverbio de movimiento, hoy de marcado carácter verbal como se ve al contrastarla con las formas simples:

springa 'correr'  
framspringa 'adelantarse corriendo'  
rusa 'abalanzarse', 'atropellarse'  
nedrusa 'bajar atropelladamente'  
störta 'caer' 'precipitarse'  
instörta 'entrar precipitadamente'  
ragla 'tambalearse'  
inragla 'entrar tambaleándose'

es decir, que las partículas fram 'adelante', ned 'abajo', in 'adentro', encierran la idea verbal ('adelantarse', 'bajar', 'entrar') y el verbo en -nde funciona como un adverbial de modo.

Otros participios de presente de verbos de movimiento que hemos encontrado combinados con komma son:

Kom galopperande (Tr., 53)  
 vino galopando (Mum, 65)  
 kom vältrande (Nu, 89)  
 se acercaba rodando (Era, 80)  
 kommer vältrande (Nu, 100)  
 acudía rodando (Era, 89)  
 kom inraglande och skrek åt någon (Bö, 35)  
 entró amenazando a otro (Ver, 30)  
 komma krypande (Tr., 89)  
 se metía (Mum, 111)  
 kom smygande (Tr., 7)  
 iba cayendo (Mum, 7)  
 kommer svepande kring henne (Nu, 90)  
 la envolvió (Era, 81)  
 kommer vispande (Nu, 104)  
 llegó /.../ batiendo (Era, 92)  
 kommer masande tillbaka (Nu, 115)  
 volvió lentamente (Era, 101)  
 kom bärande på kulörta papperslyktor (Tr., 138)  
 que llevaban en la mano (Mum, 172)  
 kom bärande med mat och dricka (Tr., 139)  
 iba llegando con cosas para comer y beber (Mum, 173)

### 1.7. Conclusiones.

Hasta aquí las construcciones con participio de presente en sueco. Pueden distinguirse, como hemos visto, los siguientes valores:

a) Valor pleonástico. La perífrasis equivale al verbo simple expresado en la forma en -nde: vara + -nde.

b) Valor perfectivo-durativo que indica la permanencia en el estado alcanzado: bli + -nde.

c) Valor modal, expresado por la forma en -nde, mientras el auxiliar expresa sólo la dirección hacia el hablante: komma + -nde.

CITAS CAPITULO I

- ( 1) Para la introducción a este capítulo seguimos sobre todo los siguientes - trabajos: THORELL, O.: Svensk grammatik, Esselte Studium, Estocolmo, 1973. BECKMANN, N.: Svensk språklära, novena edición, Svenska Bokförlaget Bonniers, Estocolmo, 1959; WESSEN, E.: Svensk språkhistoria, III. Grundlinjer till en historisk syntax, Almqvist & Wiksell, Lund, 1965.
- ( 2) THORELL, O., Op. cit. pg. 147.
- ( 3) BELLO, A. y CUERVO, R.J.: Gramática de la Lengua Castellana, 9ª ed., Sope- na Argentina, S.A. Buenos Aires, 1973, pg. 504, nota núm. 135 de CUERVO, - R.J.
- ( 4) THORELL, O.: Op., cit., pg. 148.
- ( 5) WESSEN, E.: Op. cit., pg. 157 y s.
- ( 6) THORELL, O.: Op. cit. pgs. 147-9.
- ( 7) Op. cit., pg. 149.
- ( 8) BECKMANN, N.: Op. cit., pg. 140
- ( 9) WESSEN, E.: Op. cit., pg. 163 y ss.
- (10) Op. cit., pgs. 163-4
- (11) BECKMANN, N.: Op. cit., pg. 140, nota 2.
- (12) En sueco el participio fijo se llama supino y tiene forma distinta del par-  
ticipio concertado.
- (13) THORELL, O.: Op. cit., pg. VI y pg. 1.
- (14) DIDERICHSEN, P.: Helhed og struktur. Udvalgte sprogvidenskabelige afhand-  
linger. Copenhagen, 1966, pgs. 364-379.
- (15) THORELL, O., Op. cit., pg. 149
- (16) Ibidem, pg. 149.
- (17) BECKMANN, N.: Op. cit., pg. 142.
- (18) Ibidem, pg. 142.
- (19) WESSEN, E.: Op. cit., pg. 153.
- (20) THORELL, O.: Op. cit., pg. 150

- (21) *Ibidem*, pg. 150.
- (22) WESSEN, E.: Op. cit., pg. 153 y s.
- (23) THORELL, O.: Op. cit., pg. 150.
- (24) WESSEN, E.: Op. cit., pg. 156 y s.
- (25) *Ibidem*, pg. 151.
- (26) *Ibidem*, pg. 151.
- (27) THORS, Carl-Eric: En su sección Modern svenska en la que se comentan temas de gramática propuestos por los lectores del periódico Hufvudstadsbladet - de Helsinki. Número del 22.12.1975.
- (28) THORELL, O., Op. cit., pg. 156.
- (29) WESSEN, E.: Op. cit., pg. 154 y s.
- (30) BECKMANN, N.: Op. cit., pg. 140 y s.
- (31) WESSEN, E.: Op. cit., pgs. 158-160.
- (32) THORELL, O.: Op. cit., pg. 151.
- (33) LOMAN, B.: Verbal substantiv på -ning och -ande i nysvensk riksspråk, en Nutidssvenska, compilado por C.E. Thors, Söderström, Borgå, 1968, pgs. 151-183.
- (34) THORELL, O., Op. cit., pg. 151 y pg. 171.
- (35) WELLANDER, E.: Riktig svenska, Esselte Studium, Estocolmo 1973, pg. 41.
- (36) *Ibidem*, pg. 135.
- (37) *Ibidem*, pg. 42.
- (38) *Ibidem*, pg. 143 y s.
- (39) THORELL, O.: Op. cit., pg. 156.
- (40) *Ibidem*, pg. 156.
- (41) BELLO, A. y CUERVO, R.J. Gramática de la lengua castellana, 9ª ed., Sopena Argentina, S.A. Buenos Aires, 1973. Nota de R.J. Cuervo, pg. 405.
- (42) THORELL, O.: Op. cit., pg. 156.



## CAPITULO II

### PERIFRASIS CON PARTICIPIO DE PERFECTO

## 2.1. Introducción.

El sueco distingue entre el participio inmovilizado, llamado supino (supinum) y el participio concordado. Sin embargo, la introducción del supino en las gramáticas es, como dice Wessén (1), un fenómeno especial sueco de origen relativamente reciente, ya que ni siquiera el nombre aparece en otros idiomas modernos. El proceso de formación del supino es paralelo al del participio fijo de otros idiomas. En un principio se trata del participio, concertado con el complemento directo del verbo ha, y pospuesto: jag har muren byggd, jag har huset byggt, jag har husen byggda: 'el muro ccnstruido, la casa construida, las casas construidas'. Posteriormente se invierte la posición de los dos elementos que siguen a ha y el participio queda fijado en su forma neutra (jag har byggt muren, huset, husen) dando origen al supino con el verbo ha (2).

## 2.2. El participio de perfecto inmovilizado o supino.

Pamp expone así la aparición del supino (3):

La forma verbal que sigue al auxiliar ha no se distinguía en principio de la del participio de perfecto en neutro. Sigue sin distinguirse en los verbos débiles, mientras que los verbos fuertes han desarrollado una forma especial en -it para el supino. En el primer período del sueco moderno (apr. 1526 - 1732) se usaban indistintamente las formas en -it y -et tanto para el participio de perfecto neutro como para el supino. Fue el gramático y lexicógrafo Abraham Sahlstedt quien en 1769 inició la costumbre de separar las dos formas, reservando -et para el participio (jag har brevet skrivet, 'tengo escrita la carta', 'tengo la carta escrita') e -it para el supino (jag har skrivit brevet 'he escrito la carta'). Aproximadamente por los mismos años se introdujo también una norma ortográfica que permitía distinguir entre el participio de perfecto neutro de un verbo débil, que se escribía con -dt, kalladt 'llamado', y el correspondiente supino, que se escribía con -t: kallat. La reforma ortográfica de

1906 hizo desaparecer esta distinción, puramente ortográfica, ya que las dos formas se pronunciaban igual, confundiéndose hoy en día tanto en la pronunciación como en la escritura las dos formas en los verbos débiles.

Sobre el carácter verbal del supino insisten, entre otros, Rebbe-Gullberg-Ivan (4), que señalan que a pesar de haber perdido su carácter de adjetivo y funcionar sólo como forma verbal de los tiempos compuestos sigue considerándose 'forma nominal' y Wessén (5), que apunta que el carácter nominal del participio frente al verbal del supino se observa en que el participio se hace negativo con el prefijo o- : ogjort 'sin hacer, no hecho', mientras que el supino no admite el prefijo. Lo mismo ocurre con el prefijo ny -'recién-': huset är omålat 'la casa está sin pintar', man hade icke målat huset 'no habían pintado la casa', - han var nyrakad 'estaba recién afeitado', han hade nyss rakat sig 'se había afeitado hacía poco'. Beckmann precisa aún más (6) diciendo que muchos -no todos- participios de perfecto se hace negativos con el prefijo o-, pero que a nivel dialectal éste puede aparecer también con el supino: han har okommi 'ha fallado' 'ha faltado', lit. 'ha no-venido'.

También señala Beckmann que pese a este carácter verbal el supino es una especie de objeto del verbo hava (= ha), porque puede provocar la inversión, al igual que cualquier otro complemento del predicado, si se coloca en cabeza de la oración: Vandrat har jag mil så långa lit. 'caminado he yo millas tan largas', arbetat har jag (gjort) i hela mitt liv 'trabajar he trabajado toda mi vida', - lit.: 'trabajado he yo (hecho)'. En este sentido coincide el supino con las demás formas 'nominales', con la particularidad, si acaso, de que el supino suele ceder el puesto que abandona en la oración al proverbio 'göra' (7).

Otras peculiaridades interesantes del supino sueco son:

- a) la frecuente omisión del auxiliar, en oraciones subordinadas o dependientes, sólo el contexto puede aclarar entonces si se trata del presente har o del pasado hade sobrentendidos: Jag inser att jag retat dig 'ya veo que te (he) - irritado'; Jag trodde att du glömt skriva brevet 'creía que (habías) olvidado escribir la carta'. Esta omisión es corriente tratándose de las subordinadas,

es propia de la lengua escrita, y rara en la conversación natural. La supresión del auxiliar en oraciones principales o independientes pertenece exclusivamente al estilo poético o arcaizante.

- b) El uso de un doble supino típico de la lengua conversacional y coloquial, en lugar del supino de un verbo modal seguido de infinitivo: Det hade de kunnat gjort 'hubieran podido hacerlo' lit. 'podido hecho', en lugar de 'kunnat göra'

Por último, el supino puede aparecer ocasionalmente con otros verbos distintos de ha. Ya en la lengua antigua se combinaban con el participio de perfecto neutro (=supino), además del auxiliar temporal hava, los modales få y gita 'poder', 'ser capaz' (cfr. el islandés moderno geta, único modal que todavía se construye con participio de perfecto) y ocasionalmente orka 'poder', 'ser capaz'. Después de los modales vilia 'querer', skola 'deber', kunna 'poder' y otros, modales o asimilados, aparece a veces el participio de perfecto neutro en lugar del infinitivo compuesto, es decir, se omite el auxiliar hava: General K. synes tagit (=synes hava tagit) en ny ställning 'El general K. parece (haber) tomado una nueva posición' (8). En realidad la supresión del auxiliar ha y la aparición de un doble supino son dos fenómenos relacionados, pues la aparición de dos supinos contiguos en secuencias como det hade du kunnat sagt, lit. 'eso lo hubieras podido dicho', en la estructura superficial se debe a la supresión del auxiliar ha del infinitivo compuesto de la estructura profunda: det hade du kunnat ha gjort 'eso hubieras podido haber hecho'.

Thorell distingue en el sueco moderno dos tipos de construcciones con el participio neutro inmovilizado y los auxiliares ha y få (9):

- a) Una de valor resultativo. Ej.: härmed vill jag inte ha sagt att jag gillar förslaget 'con esto no he querido decir (lit. 'no quiero 'haber dicho') que apruebe la propuesta'; han ville inte ha betalt för hjälpen 'no quiso cobrar por la ayuda', lit. 'no quiso tener pagado'; vi har fått målat och omtapeterat 'nos han pintado y empapelado', lit. 'hemos tenido pintado y empapelado'.

- b) Otra construcción propia de la lengua cotidiana muy frecuente en el sur y el oeste de Suecia, en la que un participio funciona como complemento predicativo objetivo -cfr. el atributo del implemento, de Alarcos (10), se inmoviliza en neutro y se coloca antes que el objeto. Verbo y participio neutro forman así un conjunto unitario que rige un complemento u objeto directo; --  
hon fick sina ärenden uträttade, lit. 'obtuvo sus asuntos despachados', se convierte en 'hon fick uträttat sina ärenden', lit. 'obtuvo hecho sus asuntos'. La construcción es muy frecuente en el sentido de 'conseguir hacer algo', 'conseguir que le hagan a uno algo'. Compárese esta construcción con la aspectual perfectiva del gallego 'deron acabado a casa antes de que chovera' estudiada entre otros, por Rojo (11). En el castellano de Galicia son frecuentísimas las expresiones como 'no doy cogido línea' (12): (=no consigo - que me den línea) e incluso con el valor de 'acabar de' en frases como 'no - da llovido' = 'no acaba de llover', i.e. 'de ponerse a llover'.

#### 2.2.1. Perífrasis con participio inmovilizado o supino

Se trata sobre todo de los tiempos compuestos con ha, hade (perfecto y pluscuamperfecto), pero también de los casos vistos en el apartado precedente.

#### 2.2.2. Få + supino

Se parte del participio concertado en función de complemento predicativo:

och hans flykt fick hela sin osäkerhet tiofalt förstorad  
 (Nu, 142)  
 su huida aumentó su inseguridad diez veces más (Era, 126)  
 jag kunde inte komma mig för att få den stängd (Glas, 46)  
 no lograba decidirme a cerrarla (Doc, 60)  
 men mänskorna gladdes när jag fick det rest (Bö, 73)  
 pero todos se regocijaron cuando pude hacerlo (Ver, 55)

y se llega al participio inmovilizado en neutro sin concertar (=supino):

och hjälpte till att hålla honom många gånger och få öppnat  
mun (Bö, 7)  
y ayudé a sujetarlo y abrirle la boca varias veces (Ver, 10).

En éste último ejemplo se ve claro el valor perfectivo citado. Este valor perfectivo se refleja en la traducción por perfecto simple cuando el auxiliar está en pasado:

när vi bara kom så långt att vi fick börjat en gång (Bö, 14)  
enperazon (sic) a jugar conmigo contentos (Ver, 15),

si bien aquí el sueco subraya nada menos que tres veces la perfectividad: a) - komma så långt att 'llegar a', lit. 'llegar tan lejos que'; b) vi fick börjat 'empezamos', 'pudimos empezar', 'logramos empezar', lit. 'logramos empezado', - cp. el castellano de Galicia 'dimos empezado'; c) en gång 'de una vez', 'por fin'.

El valor perfectivo lleva incluso a traducciones con la construcción factitiva como en este ejemplo:

och han fick drucket av blon (Bö, 7)  
cuando su madre le hizo tomar la sangre (Ver, 10);

aquí la traducción más exacta sería 'bebió' o 'tuvo que beber'.

Por último tomamos un ejemplo en el que falta la traducción castellana:

men de har då fått väl begynt iallafall. (Bö, 41)

i.e.: 'pues empezaron bien / han empezado bien', lit. 'han tenido bien empezado'.

Se trata de un caso de doble supino, del que hablábamos al principio de este apartado (13), al igual que los dos ejemplos siguientes:

Det var bara en av sig själva de hade fått korsfäst (Bö, 76)  
sólo habían crucificado a uno de sus semejantes (Ver, 56)

Gisslat honom hade jag också fått göra (Bö, 73)  
había tenido que flagelarlo (Ver, 54)

### 2.2.3. Stå + participio inmovilizado

Un caso especial de participio inmovilizado en su forma neutra (no de - supino, que terminaría en -it) - a pesar de la coexistencia de dos sujetos, uno formal o gramatical, en neutro singular, det (cfr. en inglés it alemán es, francés il) y otro lógico en neutro plural: några ord 'algunas palabras' -, es:

en liten lapp på vilken det stod skrivet några ord (Glas,54)  
una hoja de papel con unas cuantas palabras escritas (Doc,70),

lit. 'en el que estaba escrito unas palabras'.

### 2.2.4. Ha + supino

Para la génesis de esta perífrasis seguimos primeramente a Wessén (14). Es la perífrasis aspectual utilizada para formar los tiempos compuestos. El perfecto y el pluscuamperfecto se forman ya en el sueco arcaico, al igual que en otras lenguas germánicas primitivas, con el verbo hava (en presente o pretérito) y el participio de perfecto del verbo principal de la oración. En un principio esta construcción se daba únicamente en oraciones con verbo transitivo y el participio de perfecto se añadía al objeto directo como atributo predicativo. Ej.: hann havir mik sändan (lit. 'me tiene enviado'), hann havir häst köptan 'tiene un caballo comprado'. En razón de su función en la oración el participio iba en acusativo y concordaba con el complemento directo en género y número. La secuencia así formada describía una situación en el presente como resultado de una acción previa (hann sändi mik 'me envió', hann köpti häst 'compró' un caballo'). Era naturalmente muy frecuente que el objeto directo estuviese en neutro, especialmente si era un pronombre. El objeto directo podía también omitirse o estar sobrentendido, o el verbo podía no necesitar de objeto directo, y en estos casos el participio iba también en neutro. El neutro singular es la forma neutra por antonomasia tanto del participio como del adjetivo y se usaba cuando la palabra en función adnominal, adjetiva, iba delante del sustantivo al que determinaba - como predicativo o atributo predicativo, especialmente cuando el núcleo del sintagma nominal, por diversas razones, se colocaba al final de la oración.

Así por ejemplo las dos construcciones posibles del sueco moderno sten och bråte låg kringkastat, lit. 'piedras y escombros yacían esparcido', runt omkring låg kringkastat stenar, trädrotter och annan bråte lit. 'alrededor yacía esparcido - piedras, raíces y escombros'. Posteriormente se produjo una unión más íntima entre el verbo en forma finita y el participio y este tomó siempre la forma neutra independientemente del género y número del objeto directo, pasando poco a poco a ocupar el lugar inmediato al verbo finito. El complemento directo, si lo había, iba regido por el predicado complejo, en el cual el verbo hava funcionaba como - auxiliar, como soporte de la flexión del predicado de la oración, mientras que - el participio se convertía en el elemento más significativo semánticamente. Las dos construcciones, con participio concertado y con participio fijo, son posibles en sueco moderno: de hade ljus sparade för hela vintern 'tenían velas ahorradas para todo el invierno' - de hade sparat ljus för hela vintern 'habían ahorrado velas para todo el invierno'; han hade allt gjort - han hade icke gjort något 'tenía todo sin hacer (lit. 'no-hecho')' '-no había hecho nada'. En este último ejemplo el participio concertado se distingue del supino por la forma de la negación: el prefijo o- en el primer caso y el adverbio de negación icke 'no' en el segundo (15).

El uso de la forma verbal compuesta se extendió luego a los verbos que - regían dativo o genitivo y a otros verbos intransitivos.

El perfecto expresa que el resultado de la acción persiste en el presente, a diferencia del pretérito -también llamado imperfektum en sueco- que es un tiempo narrativo y presenta una acción en el pasado. Este valor del perfecto se ve claramente sobre todo en ciertas frases del lenguaje jurídico en las que el - perfecto de una oración principal se contrapone al presente (acción en su desarrollo) de una subordinada antepuesta. Ej.: Hwilkin som see qwinno oc girmas -- hona til synd, han hafwir nu syndat medh hãne j sino hiarta, lit. 'quien ve a - una mujer y la desea para pecado, ha pecado con ella en su corazón' (16).

Para Thorell (17) el perfecto podría llamarse una forma "simbólica" ya -



que en ella se ponen en relación el pasado y el presente. Sus dos valores principales son el temporal (expresa acción terminada antes de un momento determinado del presente, pasado o futuro: kom när du har ätit 'ven cuando hayas comido'; säg till när du har hunnit till slutet 'avisame cuando hayas llegado al final') y el aspectual (expresa una situación como resultado de una acción concluida). Este último valor -aspecto perfectivo- predomina sobre todo con verbos terminativos (resultativos) e indica el resultado alcanzado al pasar de un estado a otro: har du ätit (=är du färdig)? '¿has comido (=estás listo)?' hur långt har du hunnit (=var är du)? '¿hasta dónde has llegado (=en qué vas?)'. Thorell cita también los siguientes tres casos de neutralización de aspecto en el perfecto:

- a) El llamado "inklusivt perfektum" ('inclusive time' de Jespersen) que expresa una acción que ha tenido lugar y sigue vigente, es decir, el aspecto se neutraliza y el perfecto es equivalente a un presente + frase preposicional introducida por sedan 'desde': De har varit goda vänner i många år 'han sido buenos amigos muchos años' = de är goda vänner sedan många år 'son buenos amigos desde hace muchos años'. Este uso no se da en español.
- b) El perfecto también alterna con el presente en ciertas subordinadas temporales con verbos terminativos (resultativos, desinientes): så snart jag får/har fått min biljett, reser jag härifrån 'tan pronto como consiga/ haya conseguido mi billete, me marcharé de aquí'.
- c) Por último, el aspecto también se neutraliza en el llamado 'perfecto modal', que alterna con el pretérito (perfecto simple) y no expresa ya la conexión habitual con el presente: Polisen tror att mördaren inte sett flotten i mörkret. Han har burit kroppen ner till stranden och det har varit hans avsikt att... 'la policía cree que el asesino no había visto la balsa en la oscuridad, sino que llevó el cuerpo a la playa y tenía la intención de...'. Se trata de realidades, basadas en investigaciones, declaraciones de testigos, etc., vistas y presentadas luego desde el punto de vista subjetivo, -- (cfr. tiempo retrospectivo comentado, de Weinrich (18); el pretérito en cam-

bio, en su calidad de tiempo normalmente narrativo, expresa objetivamente los hechos y la situación real, como en las líneas que siguen tomadas del mismo ejemplo de Thorell que acabamos de ver: Just där låg den lilla flotten, och i stället för i sjön hamnade kroppen på flotten 'Allí estaba precisamente la pequeña balsa y en lugar de al mar cayó el cuerpo en la balsa'.

En cuanto al pluscuamperfecto, sigue diciendo Thorell, guarda la misma relación con el preteritum (única forma del pasado sueco) que el perfecto con respecto al presente, y está sometido a análogas neutralizaciones. Por ello no nos detendremos en él en esta introducción.

Para Pipping lo esencial del perfektum sueco es su carácter actualizador; independientemente del tipo de verbo (=aktionsart, modalidad de la acción) el perfecto tiene un valor psicológico (cfr. 'simbólico', de Thorell) al indicar el interés actual del hablante por el hecho o acción expresada ocurrida en el pasado. Este valor coincide generalmente con la expresión de una relación causal la cual explica también su alternancia con el presente en un mismo contexto: el perfektum indica o insinúa una causa, es decir, un hecho que cronológicamente precede a un efecto o consecuencia expresada en el presente. Pipping termina diciendo que un rasgo distintivo del perfecto sueco consiste en su misión de patetizar para el pensamiento el valor actualizado, basado en una relación causal, de un hecho pasado (19).'

Al traducir del sueco al español las perífrasis de ha + supino la correspondencia total (infinitivo de perfecto por infinitivo de perfecto, perfecto compuesto por perfecto compuesto y pluscuamperfecto por pluscuamperfecto) temporal y modal es la norma para más del cincuenta por ciento de los ejemplos del corpus. Los casos de divergencia se deben a muy diversas causas, de las cuales las principales suelen ser las neutralizaciones.

Así, el infinitivo de perfecto se puede traducir:

a) Por el de presente:

utan att ha släckt sin lampa (Glas, 125)  
 sin apagar la lámpara (Doc, 158)  
 och från att ha varit vårens stora försörjningsmöjlighet  
 (Nu, 115)  
 De ser la gran posibilidad de manutención (Era, 101).

b) Por el perfecto compuesto:

Jag tror mig ha läst någonstans... (Glas, 61)  
 Me parece que he leído en algún libro... (Doc, 80)

El perfecto compuesto se traduce:

a) Por el infinitivo de presente cuando el español admite las dos construcciones, finita e infinita:

När han kommer /.../ har han gått /.../ (Nu, 21)  
 Llegó /.../ después de recorrer /.../ (Era, 17)  
 är ni säkra på att ni inte har glömt nånting? (Tr, 52)  
 ¿estáis seguros de no olvidar nada? (Mum, 65)  
 /.../ dag som jag inte har gråtit (Glas, 93)  
 /.../ día sin llorar (Doc, 119).

b) Por el infinitivo de perfecto, cuando el español admite también las dos construcciones, finita e infinita:

jag tror mig minnas, att jag oftare har sett honom (Glas, 25)  
 me parece recordar haberle visto más veces (Doc, 34)  
 jag har hört honom (Glas 86)  
 recuerdo haberle oído (Doc, 110)  
 man tycker att man har drömt det (Glas, 106)  
 creemos haberlo soñado (Doc, 134)  
 /.../ att jag inte har kastat mig i politiken (Glas, 123)  
 /.../ el no haberme arrojado a la política (Doc, 155).

c) Por el participio de perfecto en neutro precedido de lo:

Men då man vaknar och erinrar sig vad man har drömt (Glas, 34)  
 Pero cuando uno despierta y recuerda lo soñado (Doc, 46).

d) Por el presente:

Con el verbo få, dado su carácter desinente, la neutralización es lógica, ya que el resultado de 'haber obtenido (recibido o conseguido)' es naturalmente 'tener':

Varför har den mannen fått just det ansiktet, som jag -  
borde ha haft? (Glas, 24)  
¿por qué este hombre tiene el físico que yo debería tener?  
(Doc, 33).

Otras veces la trasposición modo de acción-aspecto es la solución adoptada por los traductores (cfr. 'he tenido' — 'tengo' / 'se me ocurre' — 'se me acaba de ocurrir'):

Jag har fått en idé (Tr, 14)  
Se me ocurre una idea (Mum, 16)

Dado el valor de actualización de un pasado que tiene el perfecto compuesto, la elección del presente no es de extrañar en pares de opciones como 'así he imaginado / así imagino', 'me ha parecido / me parece', 'todo el mundo ha oído / todo el mundo sabe', 'eso ha dicho / eso (es lo que) dice':

sa har jag tänkt mig slutet på en dag i öknen (Glas, 83)  
tal como imagino el fin de un día en el desierto (Doc, 106)  
och jag har funnit det utmärkt (Glas, 100)  
y me parece que da un resultado admirable (Doc, 127)  
En har ju hört /.../ (Bö, 25)  
Todo el mundo sabe /.../ (Ver, 23)  
Det har mamma sagt (Tr, 14)  
eso dice mamá (Mum, 16).

Lo mismo ocurre cuando el relato sueco está en presente histórico, alternando con el perfecto:

Man har sliti ut sej (Nu, 140)  
Uno se agota trabajando (Era, 124)  
Man har ju haft sina glada dar här också (Nu, 116)  
Bueno, a veces se divierte uno aquí también (Era, 102).

Otros ejemplos de la lógica equiparación perfecto-presente, con traducciones más o menos libres:

Regnet har kommit (Tr, 93)  
 Llueve (Mum, 115)

(si 'ha venido la lluvia' (lit.), naturalmente 'llueve';

Jag har stängt min dörr för mina patienter (Glas, 106)  
 No recibo pacientes (Doc, 135)

(si 'he cerrado la puerta a mis pacientes' (lit.), naturalmente 'no los recibí').

Sobre el fondo de la relación causal que expresa normalmente el perfecto el traductor puede preferir la actualización en presente:

Jag har handlat till nödvarn (Glas, 88)  
 Obro en legítima defensa (Doc, 112)  
 er familj har drivit mig till gränsen för mitt tålamod (Tr, 49)  
 esa familia tuya me agota la paciencia (Mum, 60).

Otras veces la trasposición es semántica, p. ej. 'nunca he visto antes', 'nunca había visto' se convierte en 'es la primera vez que veo':

En guldfjäril har jag aldrig sett förr (Tr, 26)  
 Es la primera vez que veo una mariposa dorada (Mum, 31)

Por supuesto puede darse también la aparición simultánea del perfecto compuesto y del presente, como una prueba más de su parcial equivalencia:

Vad har hänt - har det hänt något (Glas, 28)  
 ¿Qué pasa... ha pasado algo? (Doc, 39)

Y la del perfecto compuesto seguido del perfecto simple:

Overbasen har varit här och talat mycket om det (Nu, 113)  
 ... ha estado aquí y habló mucho de esto (Era, 99).

e) Por el imperfecto. Aunque raro tiene su explicación lógica en algunos casos:

Jag har nyss lagt patiens (Glas, 106)  
 Ahora mismo me entretenía ensayando solitarios (Doc, 135),

lit. 'he estado hasta hace poco haciendo', 'he hecho recientemente', i.e. 'acabo de estar haciendo'. La proximidad de la acción terminada hace que toda vía se pueda ver en clave descriptiva.

Han har blivit bas just därför (Nu, 60)  
 Por eso era el capataz (Era, 55)

El registro predominante de la obra de que está tomada la cita es el presente histórico combinado con el perfecto. La traducción literal sería 'ha --  
 llegado a capataz precisamente por eso'.

Ejemplos análogos del mismo texto son:

Han har gått där ensam mellan rälsskenorna (Nu, 21)  
 Continuaba solo, andando entre los carriles (Era, 17)  
 har dragit ner hatten (Nu, 64)  
 llevaba el ala del sombrero inclinada sobre los ojos (Era, -  
 57)  
 har redan kommit tillbaka (Nu, 123)  
 ya estaban de vuelta (Era, 109)  
 Myren har gulnat ännu mer (Nu, 102)  
 El pantano estaba aún más amarillo (Era, 90)

La elección del imperfecto frente al perfecto es muchas veces una elección subjetiva del traductor que prefiere el enfoque descriptivo y el aspecto imperfectivo:

Ni har inte en aning om var jag har varit (Tr, 30)  
 ¿A que no sabéis dónde estaba? (Mum, 36)  
 De ha haft något att säga varandra och stämt möte däruppe -  
 (Glas, 89)  
 Tenían algo que decirse y se han citado ahí (Doc, 115).

f) Por el perfecto simple:

Och hur har vintern varit? (Tr, 13)  
 ¿Qué tal pasaron ustedes el invierno (Mum, 15)  
 Det här har varit bra upprörande (Tr, 68)  
 Todo eso fué bastante molesto, la verdad (Mum, 86)  
 Åt siare och frälsare har jag rest kättarbålet. (Bö, 67)  
 Para los profetas y los salvadores encendí la hoguera de los  
 heréticos (Ver, 51)

men henne har han gett sig ifrån (Bö, 39)  
la dejó (Ver, 31)

Jo, en gång har jag bett honom om det (Glas, 14)  
Si, una vez se lo pedí (Doc, 21)

Jag har ju legat i Uppsala (Glas, 39)  
Estudié en Uppsala (Doc, 52)

Varför har jag gömt denna gamla annons? (Glas, 49)  
¿Por qué guardé ese viejo anuncio? (Doc, 65)

Han har varit gift en gång förr (Glas, 17)  
Ya estuvo casado antes (Doc, 24)

Alltsammans har gått så snabbt (Nu, 113)  
Todo pasó tan rápidamente (Era, 99)

Nu har hon rest sig igen (Nu, 90)  
Después se enderezó (Era, 81)

Männen har lyft huvudena och tittat på honom (Nu, 68)  
Los hombres levantaron la cabeza para mirarle (Era, 61)

Existen muchos ejemplos más, ya que la equiparación es lógica, las dos formas verbales, la simple y la compuesta, expresan en español el aspecto perfectivo. Por lo demás, he aquí la opinión de Wandruszka (20): "Se han hecho -- siempre esfuerzos --y aún se siguen haciendo aquí y allá-- para reducir el perfectivo, el imperfecto y el pretérito compuesto a tres estructuras elementales -- determinadas del mundo de las vivencias humanas. La comparación de traducciones muestra con la mayor claridad por qué está condenado al fracaso un intento de este tipo. El perfecto, el imperfecto y el pretérito perfecto compuesto no -- existen como estructuras de experiencia. El pretérito indefinido no corresponde a las mismas estructuras de vivencia en portugués, en francés, en español y en italiano. Lo que tenemos ante nosotros en las lenguas son estructuras instrumentales, formas que tienen funciones distintas de una lengua a otra. Si se pudieran equiparar estas estructuras instrumentales diferentes con las estructuras de la experiencia humana, significaría que el pasado posee estructuras -- vivenciales diferentes para el portugués y para el francés, para el inglés -- distintas del alemán, para el alemán del norte distintas de las del alemán del sur..."

Lo mismo es válido para la comparación entre el sueco y el español.

g) Por pluscuamperfecto. La equiparación es más rara, por no decir imposible, y así no hemos encontrado ningún ejemplo ni en Lagerkvist ni en Tove Jansson. En cambio hemos encontrado 3 en Söderberg, que se explican por la intervención de un adverbial como aldrig, förr, förut, en sueco, 'nunca', 'antes' en español:

Han har aldrig talat med mig om det förr (Glas, 92)  
Nunca me lo había propuesto antes (Doc, 119)

Jag har aldrig träffat henne där förr (Glas, 116)  
Nunca la había encontrado allí (Doc, 147)

när jag har träffat honom förut har det varit inomhus -  
(Glas, 26)  
nunca lo había visto al aire libre (Doc, 35)

En cambio en Johnson, al predominar en el relato el presente histórico, el traductor echa mano del pluscuamperfecto como traducción del perfecto unas cuarenta veces. Veamos solamente estos cinco ejemplos:

de har ingenting glömt (Nu, 62)  
no habían olvidado nada (Era, 56)

En gång har hon sett en riktig hängmatta (Nu, 92)  
Una vez había visto una verdadera hamaca (Era, 82)

han har tänkt detsamma (Nu, 60)  
él había pensado lo mismo (Era, 54)

de har alltid varit arbetare (Nu, 60)  
siempre habían sido trabajadores (Era, 54)

de har aldrig haft tid att vara barn (Nu, 60)  
nunca habían tenido tiempo de ser niños (Era, 54).

La equivalencia entre el perfecto compuesto en sueco y el perfecto compuesto o pluscuamperfecto en español se da también independientemente del modo del verbo. El sueco carece prácticamente de subjuntivo -sólo existen formas especiales del subjuntivo en unos pocos verbos fuertes- o este no se distingue, por su forma, del indicativo en los verbos débiles; para el perfecto compuesto sólo tiene la estructura har + supino que en español puede y tiene que corresponder a menudo al subjuntivo en todas sus formas:



Det är han inte alls, /.../. Inte förrän han har hittat -  
Kungsrubinen (Tr, 92)

No lo es ni pizca /.../, ni lo será hasta que encuentre el -  
Rey Rubí (Mun, 113)

/.../ som bödelsfolk har rört vid (Bö, 10)

/.../ que hayan tocado antes los verdugos (Ver, 13)

/.../ för den som då och då har tillbragt en ledig stund med  
att tänka (Glas, 10)

/.../ para cualquiera que haya dedicado una hora de ocio a pen-  
sar un poco (Doc, 15)

jag ser ingenting, som icke andra redan ha sett och givit form  
och gestalt (Glas, 45)

nunca he visto nada que otros no hubieran visto antes y no hu-  
bieran dotado de forma y figura (Doc, 58/59)

bakom honom har en ridå fallit ner (Nu, 24)

detrás de él era como si hubiese caído un telón (Era, 20).

Otras veces el traductor español prefiere la traducción por otras perío-  
frasis, como

- estar + -ndo:

Vad har ni ställt med...? (Tr, 107)

¿Qué es lo que habéis estado haciendo? (Mun, 134)

Det har jag nu frågat mig sedan i förrgår (Glas, 17)

Me lo he estado preguntando desde, anteayer (Doc, 25)

Jag har sökt efter den i trehundra år (Tr, 146)

Lo he estado buscando trescientos años seguidos (Mun, 183)

Timmermassan har kommit i gång (Nu, 63)

La masa de troncos estaba moviéndose (Era, 57)

Men det tvetydiga leendet har min fantasi så småningom arbe-  
tat bort (Glas, 65)

Pero aquella ambigua sonrisa, mi fantasía ha estado trabajan-  
do tanto por alejarla, (Doc, 85)

- ir + -ndo:

Men sedan har det hela så småningom fått en annan uppsyn  
(Glas, 74)

Pero luego todo ha ido tomando otro cariz (Doc, 95)

La idea de duración y de progresión gradual viene dada en sueco por las  
determinaciones adverbiales (sedan i förrgår, i trehundra år, så småningom),  
ya que como sabemos el sueco carece de gerundio.

Las perífrasis pueden ser también de otro tipo como:

- ir + a + infinitivo:

innan vi ännu visste något om allt detta som har kommit -  
 sedan (Glas, 79)  
 antes de que supiéramos lo que iba a ocurrir (Doc, 102).

- tener + part. pasado:

jag har tänkt färdigt (Tr, 124)  
 ya lo tengo pensado (Mum, 156)

Aquí el sueco expresa la perfectividad reforzada por el adjetivo färdig  
 'listo', 'preparado', en su forma neutra:

när jag har sprättat ner er i min grop (Tr, 36)  
 y cuando os tenga metiditos en mi agujero (Mum, 44).

- volver a + inf.:

Sedan har jag inte tänkt på den saken mer (Glas, 67)  
 Desde entonces no he vuelto a acordarme (Doc, 87)  
 Har du tappat ett feltryck nu igen? (Tr, 23)  
 ¿Es acaso que has vuelto a perder uno de tus sellos /.../?  
 (Mum, 21).

Otra vez la perífrasis sueca para la reiteración acude a determinaciones  
 adverbiales: nu igen 'otra vez', sedan... mer 'desde entonces ... más'.

- tener que + infinitivo:

till slut har han gett efter (Nu, 55)  
 al final tuvo que ceder (Era, 50)  
 del lilla kvinnan har naturligtvis berättat för honom om  
 sitt besök hos mig (Glas, 24)  
 la mujercita tiene que haberle contado la visita que me  
 hizo (Doc, 33).

La idea de necesidad (consecuencia necesaria o resultado lógico) viene -

dada en español por la perífrasis con tener que y en sueco por los adverbiales till slut 'al fin' y naturligtvis 'naturalmente'.

Como es lógico la perfectividad que implica el perfecto puede expresarse también en la traducción por perífrasis como

- venir de + infinitivo:

for nu har jag vari hos Klara-Lotta (Nu, 129)  
porque vengo de estar con Klara-Lotta (Era, 114)

si bien aquí el verbo 'venir' conserva todavía su valor de movimiento, pero se halla ya muy próxima esta perífrasis a la también utilizada como equivalente de perfecto, a saber:

- acabar de + infinitivo:

Jag har redan bäddat /.../ åt er allihop (Tr, 8)  
acabo de hacer todas las camas (Mum, 8)  
nånting oerhört har hänt (Tr, 37)  
algo extraordinario de veras, acaba de ocurrir (Mum, 46)  
Har det alltså stött till särskilt just nu /.../? (Glas, 93)  
Quiere decir, pues, que acaba de suceder algo /.../? (Doc, 119)  
Solen har nyss gått ned (Glas, 97)  
El sol acaba de ponerse (Doc, 124)  
men nu har den i alla fall fått storknäcken (Nu, 119)  
acababa de recibir un golpe muy fuerte (Era, 104)

La elección de la perífrasis perfecta española con su valor de acción recién ejecutada viene propiciada generalmente por la aparición de un adverbial sueco como redan 'ya', nu 'ahora', just nu 'ahora mismo', nyss 'recientemente'.

Frecuentemente el perfecto compuesto sueco se traduce al español por la expresión 'hace X tiempo que' o por su equivalente con 'llevar'.

En todos estos casos el sueco requiere siempre una determinación temporal: länge '(mucho) tiempo', hur länge 'cuánto tiempo', sobre todo, pero también cualquier otra:

hur länge har ni varit gift? (Glas, 14)  
 ¿cuánto tiempo hace que está casada? (Doc, 21)

jag vet inte hur länge jag har gått av och an genom rummen -  
 (Glas, 12)  
 no sé cuanto tiempo hace que camino de un extremo a otro de -  
 la habitación (Doc, 18)

Det har jag vetat länge (Glas, 85)  
 Hace tiempo que lo sé (Doc, 109)

pastorn har länge haft svårt hjärtlidande (Glas, 86)  
 hace tiempo que el pastor tiene el corazón en grave estado -  
 (Doc, 111)

har han velat det länge? (Glas, 92)  
 ¿hace tiempo que se lo propone? (Doc, 119)

jag har inte fått pannkaka på det sista attifem åren! (Tr, 147)  
 Hace por lo menos ochenta y cinco años que no comía hojuelas  
 (Mum, 184)

på senare år har gamla överstinnan varit sjuklig (Glas, 56)  
 hace unos años que la anciana viuda del coronel tiene mala sa  
 lud (Doc, 73)

nu har jag hallit på med det i över en månad (Glas, 100)  
 hace más de un mes que lo tomo (Doc, 127)

till och med på de ilsabba ögonblick som vi två ha levat i -  
 världen (Glas, 76)  
 incluso en los irrisorios instantes que tu y yo llevamos en -  
 este mundo (Doc, 98).

Más interesante es la aparición, en tres de las obras traducidas de nuestro corpus, del futuro perfecto y condicional compuesto de probabilidad, cuando el sueco expresa la misma idea por medio de

- verbo subordinante de la oración compuesta:

Tror du bisamrättan har ställt till med nånting? (Tr, 52)  
 ¿Crees que el Musgañoso habrá descubierto algo? (Mum, 65)

- determinaciones adverbiales (kanske, 'tal vez', förstås 'claro', 'por supuesto', antingen... eller 'o bien... o bien'):

om fem sex år har jag kanske samlat nog (Glas, 43)  
dentro de cinco o seis años habré tal vez reunido lo suficiente  
(Doc, 57)

det har ju förstås blivit en del /.../ (Nu, 19)  
Si, claro, algunas cosas habrán sido, (Era, 16)

/.../ att vi nästa morgon utan det ringaste tvivel antingen -  
har glömt dessa tankar eller /.../ (Glas, 61)  
/.../ que, sin asomo de duda, a la mañana siguiente o habre--  
mos olvidado aquellos pensamientos, o/.../ (Doc, 79)

- por preguntas o afirmaciones retóricas, sobre todo en forma negativa o con el  
adverbio väl 'seguramente':

Du har aldrig hört om överste Blom, du? (Nu, 35)  
No habrás oído referir nada del coronel Blom, ¿verdad? (Era,  
31)

hur ofta har du inte uttalat frasen (Glas, 78)  
cuantas veces te habré oído la dichosa frase (Doc, 101)

hur många olyckliga har jag inte sett /.../ (Glas, 53)  
cuantos desgraciados habré visto /.../ (Doc, 69)

Du har väl inte ätit (Nu, 25)  
No habrás comido (Era, 21)

Du har väl inte klättrat i träd med den? (Tr, 135)  
¿No te subirías a algún árbol con él? (Mum, 168)

Men du har väl aldrig vart på sjön (Nu, 70)  
Pero no habrás nunca sido marinero (Era, 63)

En español se trata a menudo, de estructuras redundantes, ya que se uti  
lizan los mismos recursos que en el sueco, y además el futuro o el condicional.

Como hemos visto en la introducción a este capítulo (21) el pluscuamperfecto guarda la misma relación con el pasado que el perfecto compuesto con el p  
resente, por ello sus equivalencias más importantes en español -aparte de los  
casos de absoluta correspondencia, que son más del cincuenta por ciento- son p  
las de imperfecto y pretérito simple de indicativo. Veamos solamente algunos p  
ejemplos representativos:

Det hade mörknat (Glas, 94)  
 Estábamos ya a oscuras (Doc, 121)  
 Det hade blivit tomt omkring oss (Glas, 119)  
 El local estaba enteramente vacío (Doc, 151)

El traductor prefiere sencillamente expresar el resultado alcanzado, - mientras el sueco dice literalmente 'había oscurecido' y 'se había quedado vacío'.

Otras veces el imperfecto de la traducción subraya la permanencia en el estado alcanzado, frente a la mera consecución de ese estado que prefiere destacar el sueco como en:

De hade kommit en mycket lång väg (Tr, 112)  
 Venían de muy lejos (Mum, 140)  
 Visslingen hade betytt: Hemligheter! (Tr, 41)  
 El silbido significaba: "Secretos" (Mum, 51)  
 Jag hade inte sagt någonting (Glas, 119)  
 Yo no decía nada (Doc, 150)  
 Det var således som jag hade tänkt (Glas, 91)  
 Tal como yo me figuraba (Doc, 117)  
 Alla hade klätt sig så fina som möjligt (Tr, 139)  
 Todos llevaban sus mejores trajes (Mum, 175).

En cuanto al pretérito simple, baste con citar sólo algunos ejemplos:

Redan som barn hade han förstått att han skulle lida och dö -  
 för människorna (Bö, 71)  
 Era todavía un niño cuando intuyó que había de sufrir y morir  
 por la humanidad (Ver, 53)

lit. "ya de niño había intuido".

Han hade alltid varit ett ovanligt och begåvat barn (Tr, 104)  
 De pequeño siempre fue un niño prodigio (Mum, 129/130)  
 Ni hade lagt borstar i hans säng (Tr, 51)  
 Le pusisteis cepillos dentro de la cama (Mum, 63)  
 Jag hade vägt och provat för och mot (Glas, 117)  
 Pesé y examiné el pro y el contra (Doc, 148)

Hon mindes allt vad jag hade sagt (Glas, 16)  
Ella recordaba todo lo que yo dije (Doc, 23)

Jag hade så när sagt: (Glas, 29)  
Estuve a punto de decir: (Doc, 41)

lit. 'había casi dicho'.

Efter fem år hade hon fått sex stycken (Nu, 87)  
En cinco años tuvo seis (Era, 78)

Ett hade man använt hemma (Nu, 43)  
Uno que utilizaron en su casa (Era, 38)

hon hade inte läst allt (Nu, 93)  
y no leyó todo el libro (Era, 83)

En cuanto a los casos de ha + supino en los que el auxiliar está omitido es rarísimo que aparezcan en oración independiente, y el único ejemplo que - hemos encontrado puede interpretarse en realidad como una subordinada implícita:

Det ligger hundratusen och kanske millioner, aldrig sett så  
mycket timmer (Nu, 30)  
Están allí /.../ quizá millones de maderos. Nunca he visto  
tanta madera (Era, 26)

es decir, 'tantos, que yo nunca he visto tanta madera'.

Los restantes ejemplos de omisión del auxiliar, cerca de 400, entre el perfecto y el pluscuamperfecto se reparten en sueco entre los diversos grupos - de subordinadas, predominando sobre todo las de relativo, interrogativas indirectas, temporales, completivas y finales, seguidas a distancia por comparativas, condicionales y consecutivas. Como es natural predomina la traducción por subjuntivo, con las equivalencias y neutralizaciones estudiadas en los apartados precedentes para las formas no elípticas y las limitaciones impuestas por la correlación temporal en el período compuesto.

### 2.3. El participio de perfecto concertado.

#### 2.3.1. Introducción.

En su esbozo de sintaxis histórica Wessén señala que el participio de - perfecto se relaciona, como su nombre indica, con el perfecto verbal. En su ori gen expresaba una característica como resultado de una acción. Por ello el participio de perfecto de los verbos transitivos tiene valor pasivo y se añade al objeto de la acción verbal: en sjungen sång 'una canción cantada' = som har sjungits 'que ha sido cantada', ett skrivet brev 'una carta escrita' = som har skrivits 'que ha sido escrita', etc. Si el verbo tiene significación durativa (permanente) el participio expresa también una característica duradera o permanente del objeto directo y adquiere a menudo valor de presente: en älskad son 'un hijo amado' = 'que ha sido y sigue siendo amado', en belägrad stad 'una ciudad si tiada'. La diferencia entre los participios de presente y de perfecto estriba -- entonces solamente en que el primero es activo: en älskande fader 'un padre -- amante', el segundo pasivo en älskad son 'un hijo amado'. Con los verbos intran sitivos, en cambio, el participio de perfecto tiene valor activo y se añade al sujeto: kommen 'venido' = som har kommit 'que ha venido', fallen 'caído' = som har fallit 'que (se) ha caído', somnad 'dormido' = som har somnat 'que se ha - dormido', vuxen 'crecido' = som har vuxet 'que ha crecido'. El participio de es tos verbos expresa también el resultado de la acción. Los intransitivos perma-- nentes, por razón de su significación, carecen de participio de perfecto: leva 'vivir', sova 'dormir' springa 'correr', slutta 'estar inclinado', ligga 'estar acostado', sitta 'estar sentado', stå 'estar de pie'. Cuando a pesar de esto se forma el participio pasado de estos verbos se observa que su significado es en cierto modo terminativo o resultativo, es decir, se trata en realidad de un ver bo desinente o de un verbo transitivo, o mejor dicho de un uso desinente o tran sitivo de un verbo generalmente usado como permanente: han är gången, lit. 'es ido' = han har gått härifrån 'se ha ido/se ha marchado/ de aquí', gågna tider, lit. 'tiempos idos', i.e. 'el tiempo que se fue' ett avlyssnat samtal 'una con versación escuchada' = som har avlyssnats 'que ha sido escuchada', det brunna - var försäkrat 'lo ardido estaba asegurado' (det brunna 'lo ardido' = det nedbru nna, det nedbrända 'lo quemado').



Wessén añade que los verbos permanentes puros (que él llama también 'imperfectivos') son una minoría y que, por eso la inmensa mayoría de los participios de perfecto expresan algo ya realizado y terminado y por tanto la denominación de 'perfecto' para este segundo participio no terminado en -nde está, incluso desde el punto de vista semántico justificada (22).

La mayoría de los participios de verbos permanentes se forman también, por eso, no del verbo puro y simple sino de una variante "perfectivada" por medio de partículas (preposiciones, adverbios), que se prefijan al participio: vil segånet 'extraviado' = som har gått vilse; en närgången fråga 'una pregunta in discreta (närgången = som går nära 'que va cerca', lit.), en genomvakad natt = 'una noche en vela; lit. 'velada a través'.

El participio de perfecto puede usarse atributiva o predicativamente, pero su valor verbal se conservó sobre todo en el uso predicativo. Así surgieron las perífrasis temporales en las que la unión del verbo y del participio constituía una unidad conjunta que formaba el predicado de la oración, de las cuales las más importantes son las formas compuestas para el pasado con ha y va ra : har kommit/är kommen (23).

### 2.3.2. Ha + supino - Vara + participio concertado.

Al lado de la perífrasis ha + supino para formar los tiempos compuestos existía también, dice Wessén (24) ya en sueco antiguo la perífrasis con vara + participio de perfecto, que se usaba con verbos intransitivos de cambio o de movimiento y en la que el participio, usado como un mero predicativo, concertaba con el sujeto. Más tarde se usó también para estos mismos verbos la construcción con hava y participio de perfecto neutro (supino), aunque con una significación algo diferente: la perífrasis con vara expresa el estado alcanzado o surgido, es una especie de perfecto-presente (han är kommen = har är här nu, lit. 'está venido' = 'está aquí ahora'), mientras que la perífrasis con hava subraya más bien el proceso y al igual que en los verbos transitivos destaca sobre todo

la acción en sí, la actividad: han har kommit 'ha venido' = han kom nyss 'acaba de llegar'. Baste con comparar un par de ejemplos: vi är komna hit i ett viktigt ärende 'estamos aquí para un asunto importante' (lit. 'estamos venidos'); vi har kommit hit i ett viktigt ärende 'vinimos/hemos venido aquí por/ para un asunto - importante', han är försvunnen sedan i onsdags 'falta (lit. 'está desaparecido') desde el miércoles' en cambio, han har försvunnit under en resa 'desapareció/ha desaparecido durante un viaje'.

Beckmann (25) comenta así la parcial sinonimia de las dos perífrasis: "El supino tiene significación perfectiva y expresa que la acción verbal se ha lleva do a cabo. En los casos en que el participio de perfecto tiene valor perfectivo, puede por tanto expresarse a menudo la misma idea con el participio. Han har inte kommit 'no ha venido' y han är inte kommen, lit. 'no está venido' significan - aproximadamente lo mismo. Sólo hay una pequeña diferencia que consiste en que la perífrasis con participio expresa que el resultado de la acción se mantiene vigen te. Si alguien pone en su puerta el cartel de Utgången 'Salido' debemos suponer que todavía no ha vuelto, mientras que si emplea el supino nada se dice sobre el resultado: jag har gått ut i dag 'he salido hoy'.

Collinder (26) contrasta los enunciados far har gått ut y Far är utgången ('papá ha salido') diciendo que en ambos la acción verbal es pasada con rela ción al enunciado, pero que far är utgången significa expresamente que no ha - regresado, mientras que far har gått ut no informa de este detalle al oyente, - que debe sacar la conclusión correcta del contexto o de la situación. La cons- - trucción con vara expresa, pues, la permanencia en el estado alcanzado, la vigen cia del resultado obtenido.

Thorell (27) dice sobre esta pareja perifrástica que con los verbos in- transitivos terminativos se usan las dos para expresar la acción terminada antes de un tiempo determinado, pero que la construcción con supino destaca más la ac- - ción en sí que el resultado alcanzado, mientras que la construcción con vara ex- presas principalmente el resultado y en segundo lugar la acción que provocó el re sultado. Añade también que la construcción con vara es especialmente frecuente -

con los verbos compuestos con partícula ya que éstos (por su valor perfectivo) expresan mejor que los verbos simples un cambio de estado y expresan, por tanto, también mejor el estado que sigue a la acción (estado alcanzado). El participio de los verbos de movimiento equivale prácticamente a un adverbio (han är bortres lit. 'viajado fuera', i.e. 'ha salido de viaje', 'está de viaje', 'está fuera' (borta); han är uppstigen 'está levantado' = uppe 'a pie', etc. La construcción con vara -termina Thorell- se usa frecuentemente con sentido figurado y abunda -sobre todo en el estilo solemne y arcaizante, aunque como rasgo provincial existe también en el habla culta principalmente del sur y del oeste de Suecia.

Con respecto a la distribución ha + supino frente a vara + participio de perfecto, la historia de estas construcciones sintácticas ha sido estudiada por Johannisson (28). En el sueco antiguo la elección entre las dos construcciones -dependía fundamentalmente del modo, usándose generalmente hava para el subjuntivo y vara normalmente para el indicativo. Pero también en las oraciones en indicativo se nota una tendencia a usar hava si se subraya la acción más bien que el estado alcanzado, por ejemplo si el sintagma contiene un adverbial de tiempo o de lugar o si el estado alcanzado ha quedado ya sin vigencia. Esta distribución de funciones se normaliza luego en el siglo XVIII y la construcción con vara pasa a ocupar un lugar más secundario. Esta evolución tiene que ver seguramente con la aparición de una forma distinta para el supino separada de la del participio y -con el auge creciente de la omisión o elipsis de ha en la subordinada (29).

Digamos finalmente que la construcción equivalente en castellano es estudiada por la P.A.E. -al tratar de la pasiva- que la comenta así (30): "Tratándose de verbos intransitivos, la construcción 'ser + participio' se empleó, sin fijez a alguna, en español antiguo, p. ej.: El día es exido (...). Pero el significado de tales perífrasis no es pasivo, sino activo, ni más ni menos que en francés y otras lenguas románicas, donde la conjugación activa emplea en los tiempos compuestos los auxiliares haber o ser según la naturaleza del verbo".

#### 2.4. La pasiva en sueco.

El sueco puede expresar la diátesis pasiva de dos maneras principales, i.e., por medio del sufijo verbal -s, y por medio de perífrasis verbales con -vara, varda o bli(va) y el participio de perfecto concertado. Nuestro estudio se limita solamente a las perífrasis pasivas, aunque al objeto de deslindar funciones y cotejar equivalencias es inevitable hablar también de la forma en -s en esta introducción, si bien de una manera sucinta.

Va hemos dicho que el participio de perfecto sueco de los verbos transitivos tiene valor pasivo. Por eso desde el período arcaico de las lenguas nórdicas la oración pasiva podía formarse por medio de los auxiliares vara o varda y el participio de perfecto. De entre las reflexiones que Wessén hace sobre la pasiva destacamos las siguientes (31): La más antigua de estas perífrasis es la de vara + participio, que existía ya en islandés antiguo y en las demás lenguas germánicas primitivas y se corresponde con sus paralelos indoeuropeos en sánscrito, griego y latín. Pero en los ejemplos más antiguos en sueco la perífrasis con vara se usaba no sólo como en el sueco actual para expresar un estado alcanzado como resultado de una acción, sino también para expresar el proceso o el cambio, lo cual se debe probablemente a que el participio en la lengua antigua poseía una mayor fuerza verbal que en la lengua actual.

Además existía también, a partir del sueco de las inscripciones rúnicas y del sueco arcaico, la perífrasis con varda (= moderno bliva 'ser', 'quedar', 'resultar', etc., y 'llegar a ser' y otros valores perfectivos sinónimos); Fämp-tan aar äptir at Adam oc Eva wordho vthdrifwin aff paradiis, wardh Cayn föddir 'quince años después de que Adán y Eva fueran expulsados del paraíso, nació - (lit. 'fué nacido') Caín'; Enn man, het Christus, warth hängdir oppa korssith - 'un hombre, se llamaba Cristo, fue colgado en la cruz'. Esta perífrasis existía también en gótico y en las lenguas antiguas germánicas occidentales, y existe todavía en el alemán moderno, pero no en otras lenguas indoeuropeas. Se trata, pues, de una formación germánica más moderna que la perífrasis con vara. En las eddas y en la prosa popular islandesa la expresión normal de la pasiva se hace

con vara + participio de perfecto, y la expresión hann var veginn significa tanto 'estaba muerto' como 'fue muerto' (vega = 'matar'). La perífrasis con vardha no tenía en cambio, normalmente, un valor pasivo puro. Basta comparar modernamente el inglés he was killed con el alemán er wurde getötet. Pero a medida que la perífrasis con varda (vardha) fue ganando terreno en el sueco antiguo se produjo un reparto de funciones entre las dos perífrasis. A partir de finales de la Edad Media y en la mayoría de los registros estilísticos, vardha fue sustituido por bliva, préstamo del bajo alemán medio, que es el verbo normalmente usado en el sueco de hoy, con excepción del habla coloquial de Suecia central y septentrional que sigue usando el imperfecto vart, de varda.

Es decir, ya en sueco antiguo existía la perfecta diferenciación de funciones entre p. ej. han var skadad 'estaba herido', por un lado, y han vart (posteriormente blev) skadad 'fue herido'.

La pasiva perifrástica se ha formado, naturalmente, gracias al valor de cópula de los verbos vara y vardha/bliva. Vara es imperfectivo (durativo) y expresa un estado o situación duraderos y vardha (bliva) es perfectivo y expresa la entrada en un estado o un cambio (32). Con verbos intransitivos, que no pueden tener significación pasiva, el valor de la perífrasis vara + participio es el de un perfecto activo: blomman är vissnad = har vissnat 'la flor está seca = se ha secado' trädet är fallit = har fallit 'el árbol está caído = ha caído', etc. Una perífrasis con bliva del tipo x) han blir kommen, x) blomman blev vissnad, x) trädet blir fallit, etc. apenas cumpliría ninguna función, ya que su significación coincidiría con la de los tiempos simples ('viene', 'la flor se secó', 'el árbol cae', etc.).

En cuanto a la significación temporal/aspectual de las perífrasis pasivas depende en parte del valor de la cópula (vara: imperfectivo-durativo, bliva perfectivo) y en parte del participio de perfecto, que en los verbos desinentes tiene valor de perfecto y en los permanentes de presente.

Ejemplos con verbos desinentes: Trädet är fällt lit. 'el árbol está de-

derribado' Bordet är målat 'la mesa está pintada'. La acción (derribar, pintar) está terminada y lo que perdura es el resultado. Se trata de un perfecto-presente. En cambio en trädet blir fällt 'el árbol es/será derribado' la acción se encuentra en pleno desarrollo o está pendiente de realizarse. El valor es, por -- tanto, de presente o de presente-futuro. Lo mismo ocurre si el verbo copulativo está en el pasado simple (que aunque llamado en sueco generalmente 'imperfektum' es en realidad un perfecto): trädet var fällt 'el árbol estaba derribado'. La acción estaba terminada en un punto temporal determinado y lo que perduraba era el resultado: valor perfecto-imperfecto. Trädet blev fällt 'el árbol fué derribado': valor de pasado puro. La significación temporal de las oraciones depende por tanto de la interacción entre la significación temporal de la cópula y la -- del participio, aunque se ve afectada, naturalmente, en modo considerable por -- la influencia del contexto, la intervención de determinaciones temporales y las cláusulas subordinadas. En general la perífrasis con bliva coincide en su significación con la forma sintética de la pasiva en -s: trädet fälles 'es derribado', fälldes 'fué derribado'.

Con verbos permanentes el participio no tiene una significación temporal marcada y se acerca más a un adjetivo, el valor temporal viene entonces plenamente decidido por el verbo copulativo: han är fruktad 'es temido' (lit. 'está temido'); huset är bebott 'la casa está habitada': presente; han blir fruktad 'será temido', huset blir bebott 'la casa será habitada': futuro. Staden var belägrad 'la ciudad estaba/estuvo sitiada' staden blev belägrad 'la ciudad fue sitiada'.

Collinder (33) coincide con Wessén en que la pasiva sintética en -s se corresponde con la perífrasis con bli para los verbos desinentes: Rommel besegrades (= blev besegrad) av Montgomery 'R. fué vencido por M.' y añade que para los permanentes la correspondencia es con la perífrasis con vara: Nero hatades (= var hatad) av de kristna 'Nerón era odiado por los cristianos'.

El hecho de que el español disponga de las parejas ser/estar y al mismo tiempo de la oposición imperfecto/perfecto simple no debe hacernos olvidar que, como se acaba de indicar, la pasiva con vara es en sueco siempre una pasiva re-

sultativa, es decir el acento se pone claramente en el estado alcanzado, no en el proceso mismo.

Thorell (34) llama a la perífrasis con bliva 'pasiva de la acción' ("handlingspassivum") y a la pasiva con vara 'pasiva del estado' ("tillståndspassivum") y dice de la primera que refleja el proceso (vi hade blivit bjudna 'habíamos sido invitados') y que es el valor desinente y perfectivo del auxiliar el que hace que predomine en la construcción perifrástica el valor verbal; en cuanto al valor temporal de la perífrasis es igual al del auxiliar. En cambio la pasiva con vara describe un resultado, un estado existente como consecuencia de una acción. Por lo que respecta al tiempo de la perífrasis es igual al del auxiliar si el verbo es durativo (permanente): hon är beundrad = beundras 'es admirada' 'se la admira', pero si el verbo es terminativo (desinente) la perífrasis är participio de perfecto equivale al perfecto (hon är utvald/hon har utvalts lit. 'esta elegida' = 'ha sido elegida', y la perífrasis con var equivale al pluscuamperfecto: hon var utvald/hon hade utvalts, lit. 'estaba elegida' = 'había sido elegida'). En cuanto a la alternancia pasiva sintética en -s / pasiva perifrástica con bliva, para Thorell la forma en -s es objetiva y abstracta, la determinación temporal es prácticamente irrelevante y el actor o agente es generalmente desconocido o indeterminado. Por eso la forma en -s predomina sobre todo en el infinitivo, la más abstracta de las formas verbales. La perífrasis con bliva, en cambio es subjetiva y concreta, destaca la realización (el resultado) de la acción y su valor temporal es más fuerte. La forma en -s se utiliza principalmente en todo tipo de descripciones: reglas y estatutos, anuncios y notificaciones, recetas, refranes, descripciones de usos y costumbres, etc. El verbo toma frecuentemente el aspecto imperfectivo y predominar, en cuanto a tiempos, el presente y sobre todo el perfecto simple. La perífrasis con bliva expresa generalmente un acto aislado y determinado, realizado frecuentemente por adverbial de modo o de tiempo, - se usa bastante menos en presente y en cambio mucho más en pretérito (perfecto simple). Hay, por último, algunos casos en los que la perífrasis con bliva es más frecuente y más adecuada que la pasiva sintética en -s, como los siguientes: a) entrada en un estado: han blev överrumplad av motståndet 'fue sorprendido por la oposición'; b) la 'perfección' definitiva de la acción, especialmente en cier

tas construcciones temporales: Planen blev torpederad av den politiska ledningen 'el proyecto fue torpedeado por el mando político'; sedan hon blivit uppsagd bod-  
de hon hos en släkting 'después de haber sido despedida vivió con un pariente; -  
 y c) con acciones o procesos situados en el futuro, especialmente en los pares -  
 condicionales: målet (...) blir inte prövad i högsta instans 'la causa no será -  
 vista (...)', du rycker förstås in, om någon blir skadad 'intervendrás si al- -  
 guien resulta accidentado'.

Sobre el valor futural de bliva, Beckmann indica que es frecuente tam-  
 bién en la perífrasis pasiva: Om detta väder fortfar, så blir säden alldeles upp  
bränd 'si sigue este tiempo se quemará totalmente la cosecha' y lo explica di-  
 ciendo que los verbos desinientes toman este valor más frecuentemente que los per-  
 manentes, ya que especialmente los que expresan un cambio momentáneo difícilmen-  
 te pueden usarse para un presente actual. Por eso jag dör 'me muero', jag reser  
 'salgo de viaje' tienen valor futural casi siempre. Un telegrama con el texto -  
Karl reser 'Karl viaja' quiere decir que está a punto de salir, si queremos de-  
 cir que ya ha empezado el viaje elegiremos otra expresión: Karl på väg 'K. en ca-  
 miro'. Por la misma razón se usa a veces un verbo desiniente para la expresión fu-  
 tural del permanente más próximo: jag är stor 'soy mayor' när jag blir stor - -  
 'cuando sea (= 'llegue a') mayor' (35).

En cuanto al presente de bliva con participio de perfecto de un verbo -  
 permanente puede, según Beckmann, presentar dos valores 'Han blir älskad' tiene -  
 un valor incoativo 'empieza a ser querido'; también en este caso puede darse un  
 valor de futuro: han blir nog ömtyckt 'será querido', 'llegarán a quererle con -  
 seguridad' (36).

Obsérvese que la forma en -s puede tener también otras funciones aparte  
 de la expresión pasiva, entre las que destacan por lo menos: reflexiva, recípro-  
 ca, absoluta (= activa, unidireccional: hunden bits 'el perro muerde'), deponen-  
 te e impersonal. Según Lindberg (37) una forma en -s es pasiva cuando cumple al  
 menos uno de los dos requisitos siguientes: a) puede ser sustituida por la perí-  
 frasis con bli + participio; b) lleva, o puede llevar, agente (ya que muchas ve-  
 ces va sobrentendido). Ej. Festen inställdes/blev inställd (av någon) 'la fiesta



se canceló/fue cancelada (por alguien)'. La situación real es, sin embargo, bastante más complicada dada la polisemia de la forma en -s y el hecho de que los complementos introducidos por la preposición av no siempre son de agente sino - que pueden ser además causales, instrumentales, etc. Veamos algunos de los ejemplos de Lindberg: läget präglas av starka fluktuationer 'la situación se caracteriza por fuertes oscilaciones', hans dagar kännetecknades av oro 'sus días se caracterizaron por la inquietud' i.e. 'se vieron marcados', hans ansikte vans--tälls av ett ärr, lit. 'su rostro se desfigura por una cicatriz'. Lindberg señala que en estos y otros ejemplos similares no es posible la sustitución por la perífrasis con bliva y ha de usarse vara (cfr. 'su rostro está desfigurado', - 'sus días estuvieron caracterizados', etc.). Aunque no puede negarse el contenido semántico pasivo de estas expresiones les falta enfoque ('fokusering') pasivo y Lindberg emplea para ellas el término de "pasiva difusa".

Para la alternancia vara/bliva en las pasivas perifrásticas Lindberg - coincide con la distribución generalmente aceptada en pasiva estativa o resultativa y pasiva de la acción respectivamente y en cuanto al valor temporal de ambas perífrasis indica que con frecuencia la perífrasis con vara en un tiempo - simple equivale a una perífrasis con bliva en tiempo compuesto, es decir vara = ha blivit; han har blivit instängd 'ha sido encarcelado' puede ser lo mismo - que han är instängd 'está encarcelado', aunque la primera formulación puede - usarse también para el caso de que la persona aludida en el ejemplo esté libre otra vez (han har blivit instängd ett par gånger 'ha sido encarcelado un par de veces').

#### 2.4.1. La pasiva en las demás lenguas escandinavas.

En las demás lenguas nórdicas la distribución de las pasivas perifrásticas, expuesta muy brevemente, es la siguiente:

En faroés se usa la pasiva con verða, sustituido por bliva en el habla corriente y a veces en la escritura, alternando con la pasiva sintética por me-

dio del sufijo -st. Hann bleiv utkpyrdur 'fue expulsado'. La construcción con vera expresa en cambio, el resultado y no es por tanto una verdadera pasiva. El proceso se expresa con blíva overða (seglini verða (blíva) slitin 'las velas están siendo destrozadas', 'se están rompiendo'), el estado o resultado alcanzado con vera (seglini eru slitin 'las velas están rotas'); alt er uppskrifað 'todo está anotado'; jórdinn er öll dögðfallin 'la tierra está toda cubierta de rocío' - (38).

En islandés antiguo, como ya hemos indicado, se usa vera como expresión normal de la pasiva para indicar a un tiempo el resultado ('está muerto') y la perfección (valor de aoristo, 'murió' 'fue muerto') como en el ejemplo clásico de Heusler en el que se contrastan los dos usos: er þá genget í mille, ok verða (þeir) skilðer 'se pusieron en medio y lograron separarlos' es decir, la expresión con vera significa tanto la acción 'se interpone (la gente)' como el resultado 'hay gente en medio' y la expresión con verða el proceso: 'llegan a ser separados', i.e. 'consiguen separarlos' (39).

En islandés moderno la pasiva propiamente dicha también se forma con vera, mientras la perífrasis con verða puede ser pasiva ocasionalmente, pero tiene normalmente otros valores. Se usa vera para expresar: 1) Acciones aisladas - en el presente o en el pasado: hann sér, að hundurinn er tekinn og slengt niður við ('ve que el perro es cogido y arrojado', i.e. 've como cogen al perro y lo lanzan'); hann var bundinn rammlega 'fue atado fuertemente'. 2) Acción habitual o repetida en presente o pasado: svo er sagt, lit. 'así es dicho' = 'eso dicen' páskahátíðin er haldin til minningar um dauða og upprisu Krists 'la pascua se celebra (lit. 'es celebrada') en memoria de la muerte y resurrección de Cristo' hann var ofsóttur alla sína aefi 'fue perseguido toda su vida'. 3) Resultado - presente como consecuencia directa de acción realizada y acabada: bókin er vel rituð 'el libro está bien escrito'; borgin er unnin 'la ciudad está conquistada' maður er veginn 'un hombre está muerto', i.e.: 'han matado a un hombre'. En cambio se usa verða:

1) Raramente, en presente o pasado, en casos como los siguientes: a) - con valor de futuro: hann verður dreppinn 'será matado' 'lo matarán'; -

b) rara vez con valor de pasado puro: Jesús varð uppráminn lit. 'Jesús fue ascendido (a los cielos)' = 'subió'; c) generalmente en el pasado la perífrasis tiene valor perfectivo y expresa el comienzo de la acción (incoativo) o la entrada en un estado (resultativo): hann varð skelfdur lit. 'fue horrorizado', 'quedó horrorizado'; d) tiene también a veces valor modal de posibilidad: varð hjargað 'fue salvado' = 'pudo ser salvado'; han varð ekki vakinn lit. 'no fue despertado' = 'no pudo ser despertado/pudieron despertarlo'. Muchos de los participios con este valor están más próximos a un valor adjetivo que al verbal. Ej. vakinn = 'despertado/desperto'.

2) Frecuentísimamente para el futuro y el condicional pasivo, sobre todo en el habia: pú verður flengd = 'serás azotada'; hvert ogaetnisorð... yrði bókað 'cualquier palabra imprudente sería anotada'.

Como puede verse los usos de verða se derivan claramente de su doble valor perfectivo y de futuridad, y los de vera de su valor permanente-imperfectivo (40).

En noruego la pasiva se expresa además de por medio de la forma sintética en -s (sufijo derivado, al igual que en sueco, del antiguo pronombre reflexivo sik), por la perífrasis con bli + participio de perfecto. En la mayoría de los casos las dos formas son intercambiables, predominando hoy en el habla la forma perifrástica (con excepción del infinitivo en -s que es bastante frecuente con los auxiliares modales: det må gjøres 'tiene que ser hecho', 'hay que hacerlo'). A veces, sin embargo puede haber una ligera diferencia de significado entre las dos construcciones: huset selges til den og den pris 'la casa se vende/está en venta a tal o cual precio'; en cambio huset blir solgt se refiere a una acción permanente de duración limitada = ing. 'the house is being sold'. El noruego moderno muestra además una clara preferencia por la construcción activa im personal con folk, man, en como sujetos, en vez de la pasiva propia, sobre todo en el habla coloquial y expresiva. (41)

En danés existe también, al lado de la forma sintética en -s, la peri-

frástica con blive. Esta última expresa una acción aislada o una acción momentánea, mientras la forma en -s expresa o bien un estado duradero o también una acción que se repite o habitual: I dette Trykkeri bliver min Roman trykt 'en esta imprenta se imprime mi novela'; Her trykkes Visitkort 'aquí se imprimen tarjetas de visita'. La forma en -s existe solo en el infinitivo, presente o imperfecto, para todos los demás tiempos hay que recurrir a la perífrasis. Existe sin embargo una posibilidad de separar acción y estado: si se usa el presente -er o el pasado var (del verbo vaere) + participio de perfecto, se subraya el estado: Byen er erobret 'el pueblo está conquistado', mientras que la acción se expresaría con la perífrasis compuesta por los dos auxiliares + participio: Byen er blevet erobret 'el pueblo ha sido conquistado', pero esta distinción tiende a desaparecer (42).

Koefoed señala también que se usa blive cuando se subraya la acción: æblet bliver spist 'la manzana se come' blev spist 'se comió', y voere cuando se subraya el resultado æblet er spist, 'está comida' (ing. 'it is gone'). La división no siempre es clara, pero en principio la distinción es válida y una frase como fyrretrae er meget anvendt til tømmer 'la madera de pino se usa mucho - en la construcción' subraya el resultado, no la acción, y la idea es exactamente la de 'está usada'; er anvendt significa entonces 'se ve mucho', 'se lleva mucho' 'está de moda' o giros similares, es decir, no se refiere al proceso. La oposición entre el permanente vaere y el desinente blive se usa también con adjetivos: drengen blev syg ('el muchacho se puso enfermo') drengen var syg ('estaba/estuvo enfermo'). Con verbos intransitivos la pasiva tiene que ser impersonal y la diferencia, trasladada al español, no siempre es fácil de captar: der blev talt længe om sagen 'se habló del asunto durante mucho tiempo' der er ofte talt om denne sag 'se habla a menudo de este asunto'. La primera fórmula subraya, sin embargo, el proceso, y la segunda el estado o el resultado, como si dijese 'hay a menudo discusiones sobre este asunto'. En el pasado la distinción entre pasiva de la acción (ringen blev stjålet 'el anillo fue robado') y pasiva resultativa (ringen var stjålet 'estaba robado = había sido robado') es más clara, sobre todo con verbos transitivos: Døren er blevet målet 'la puerta ha sido

pintada', (cfr. inglés 'han been' = 'has become'); Døren har voeret målet 'la -  
puerta ha estado pintada' (i.e. 'pero ya no lo está, la pintura se ha gastado')  
o repitiendo para los tiempos compuestos el ejemplo con adjetivo ya citado -  
drengen er blevet syg 'ha enfermado' / har vaeret syg 'ha estado enfermo'.

Se puede decir de las dos maneras que Shakespeare nació en Stratford on  
Avon: Sh. er. født / Sh. blev født, según se subraye su calidad de oriundo de -  
un lugar o el hecho en sí de su nacimiento (43). En cuanto a la alternancia de  
las perífrasis con la forma sintética hay que destacar que a pesar de los inten-  
tos de oponerlas en contextos en que las dos formas son posibles, esta oposi-  
ción no es siempre sistemática y en la práctica predomina la perífrasis en la -  
lengua hablada o coloquial y la forma sintética en la lengua escrita.

Por último, y sin extendernos en otras lenguas más conocidas, diremos -  
que también en alemán existe un verbo para la expresión del estado (sein) y -  
otro para la verdadera pasiva (werden). Sin embargo el significado pasivo no es  
tá en el auxiliar -que se usa también para formar el futuro activo- sino en el  
participio. En inglés, aunque con un solo verbo para la pasiva (be) Quirk y -  
Greenbaum establecen una distinción similar entre statal passives y actional pa-  
ssives, y señalan también las relaciones entre la pasiva de la acción y los ver-  
bos factitivos y la expresión de la acción con be y el resultado con get y beco-  
me (44).

#### 2.4.2. Varda + participio.

Volviendo a las perífrasis suecas con participio de perfecto incluiremos  
en primer lugar la formada por varda, cuyo carácter regional o arcaizante ya he-  
mos mencionado (45).

El único ejemplo que hemos encontrado en nuestro corpus es una cita del  
Padrenuestro:

helgat varde ditt namn (Glas, 40)  
santificado sea tu nombre (Doc, 52)

#### 2.4.3. Bli(va) + participio.

En los ejemplos encontrados predomina la traducción por una construcción con se (38 ejemplos), seguida de la traducción por activa (22 ejemplos) y de la traducción por pasiva con ser (17 ejemplos). Como casos aislados aparecen por último la traducción por quedar, ponerse, verse, sentirse, estar, y la traducción por las perífrasis progresivas ir + -ndo, irse + -ndo, o incoativas y reiterativas empezar a, ponerse a, volver a, con infinitivo.

La traducción por pasiva con ser en español es corriente en el infinitivo:

utan att strax bli igenkänd (Bö, 57)  
sin ser reconocido en seguida (Ver, 42)

att se detta var att bli skändad (Nu, 142)  
ver esto era ser ultrajado (Era, 125)

Man vill bli älskad, i brist därpå beundrad, i brist därpå -  
fruktad, i brist därpå avskydd och föraktad (Glas, 55)  
Queremos ser amados, a falta de esto admirados, a falta de -  
esto temidos, a falta de esto odiados y despreciados (Doc, 72)

Se trata principalmente de verbos permanentes que como dice Wandruszka (46) "designan procesos de estado que unen en sí el ser y el devenir", y de una forma imperfectiva, como es el infinitivo, y, además, de una pasiva de la acción en ambas lenguas.

El presente de bli toma, como hemos dicho, fácilmente valor de futuro y de ahí que la perífrasis se traduzca al español por futuro pasivo:

annars blir ni lynchade (Bö, 61)  
de lo contrario, serán linchados (Ver, 45)

o por presente de subjuntivo temporal:

om de bara en dag bli erkända och berömda (Glas, 45)  
en cuanto sean conocidos y famosos (Doc, 59)

El perfecto compuesto de bli se traduce por el pretérito simple:

det vet väl envar att mästermän blitt rättade (Bö, 9)  
 todos saben de Maestros que fueron muertos (Ver, 12)

donde blitt = ha blivit

El pluscuamperfecto se traduce también por pluscuamperfecto:

blivit överkörd (Nu, 157)  
 había sido atropellado (Era, 138)  
 hon också blivit en smula förtrollad (Nu, 86)  
 había sido un poco embrujada (Era, 77)

Finalmente, el pasado blev, que es un perfecto en sueco, se traduce también por el perfecto simple:

att de en gång blevo uppfunna (Glas, 109)  
 que fueron inventados (Doc, 138)  
 blev övergiven (Glas, 51)  
 fue abandonada (Doc, 67)  
 De blev förhåxade av en virvelvind (Nu, 87)  
 Fueron embrujados por un torbellino (Era, 78)  
 Frikänd blev H., och frikänd blev A. /.../ och frikända blev alla (Nu, 128)  
 H. fue absuelto. A. fue absuelto, y absueltos fueron todos - (Era, 113).

En cuanto a la traducción por activa el infinitivo final se traduce por imperfecto de subjuntivo:

för att inte bli sedd tillsammans med honom (Glas, 89)  
 para que no los vieran juntos (Doc, 115)

y el infinitivo pasivo regido por los verbos modales ska y skulle, auxiliares - del futuro y del condicional respectivamente - si es que puede hablarse de estos tiempos en sueco-, por imperfecto de subjuntivo o por condicional:

om det ska bli nånting uträttad (Nu, 55)  
 para que el trabajo cundiera un poco (Era, 49)

lit.: 'si algo ha de ser hecho'.

hon skulle bli smickrad (Glas, 109)  
 la halagaría (Doc, 139)

También se puede traducir por activa el presente (perifrástico pasivo) de verbos permanentes:

melodin /.../ blir beundrad och älskad av otaliga (Glas, 82)  
... admira y gusta a muchísimos (Doc, 105)

o el perfecto y pluscuamperfecto de verbos desinientes:

jag har blivit så förändrad (Glas, 110)  
he cambiado tanto (Doc, 140)  
att han hade blivit behandlad (Bö, 75/76)  
que lo hubieran tratado (Ver, 56)

El perfecto simple blev es más frecuente en la perífrasis pasiva que el presente, sobre todo porque aquí el valor de futuro que tiene en el presente no existe. En cambio en la elección de tiempo perfecto o imperfecto para traducir blev al español, se da tanto el imperfecto como el perfecto simple, siempre que lo permita el contexto y según la preferencia individual del traductor:

Ja, så blev hon då dömd (Bö, 34)  
El final fue que la condenaron (Ver, 29)  
Förhörd blev sen H., förhörd blev sen jag, förhörd blev sen A.,  
/.../ och förhörda blev sen alla (Nu, 128)  
Interrogaron a H., me interrogaron luego a mí, interrogaron lue  
go a A., /.../ e interrogaron luego a todos (Era, 113)  
tills han blev utvisad (Bö, 45)  
hasta que lo sacaron (Ver, 35)  
tills han blev fälld av ett välriktat skott (Bö, 63)  
hasta que lo voltearon de un balazo (Ver, 47)

La perfectividad puede venir también expresada por un presente histórico

Mumintrollet blev förvandlat (Tr., 28)  
Mumin experimenta una engorrosa transformación (Mum, 34)

o por un subjuntivo en subordinada:

En gång /.../ lagade jag /.../ att jag blev bjuden (Glas, 56)  
Una vez /.../ conseguí /.../ que me invitaran (Doc, 74)

Otras veces el traductor prefiere el imperfecto:



det blev sagt och vittnat av alla grannarna (Bö, 32)  
 los vecinos decían que sí (Ver, 28)

jag blev lämnad åt mig själv (Bö, 15)  
 me dejaban siempre solo (Ver, 16)

när de blev hittade (Bö, 14)  
 cuando los encontraba (Ver, 15)

El grupo principal de equivalencias españolas de la pasiva sueca con bli lo forman, como hemos dicho, los casos en que ésta se traduce por un verbo con se de valor generalmente incoativo o perfectivo, si bien pueden darse también - otros valores de se, como por ejemplo el impersonal:

Å de blir både brända å dränkta å rättade med (Bö, 30)  
 se las quema, se las ahoga y se las mata (Ver, 27)

o la pasiva refleja:

då rätten att dö blir erkänd /.../ (Glas, 53)  
 el derecho a morir se considerará /.../ (Doc, 69/70)

pero abunda sobre todo los perfectivos pronominales como casarse, asustarse, era morarse, despertarse, etc.:

händerna blir så slitna (Nu, 131)  
 sus manos se estropearon tanto (Era, 115)

tack vare oss äntlingen blivit alldeles uppenbart (Bö, 47)  
 por fin se ha descubierto gracias a nosotros (Ver, 37)

hon blev gift (Nu, 85)  
 se casó (Era, 76)

så blev hon gift med den bokkonodden (Glas, 42)  
 luego se casó con el bovino (Doc, 55)

så blev han hjälpt (Bö, 7)  
 se curó (Ver, 10)

Ungarna blev uppskrända (Nu, 89)  
 Los niños se asustaron (Era, 79)

blev jag mycket förälskad (Glas, 30)  
 me enamoré mucho (Doc, 42)

Pastorn blev strax intresserad (Glas, 99)  
 El pastor se ha interesado en seguida (Doc, 127)

Det är gott att hon inte blev väckt (Bö, 69)  
 Bueno es que no se haya despertado (Ver, 52)

La idea de cambio puede expresarse por medio de verbos como förändra y förvandla, transitivos, 'convertir', 'transformar' que admiten en sueco, además de la forma en -s, förändras, förvandlas, 'transformarse, convertirse', la forma perifrástica con bli:

ögonen på henne blev alldeles förändrade (Bö, 17)  
 y sus ojos se transformaron por completo (Ver, 18)  
 och blev förvandlade (Tr., 45)  
 y se han transformado (Mum, 56)  
 så att han blir förvandlad (Tr., 37)  
 para que se transforme (Mum, 46)  
 han hade blivit förvandlat till /.../ (Tr., 29)  
 se había convertido /.../ en /.../ (Mum, 36)  
 vad /.../ löständer blev förvandlade till (Tr., 54)  
 en que se convirtió la dentadura postiza (Mum, 67)  
 hoppas jag han blir förvandlad till /.../ (Tr., 37)  
 espero que se habrá convertido en /.../ (Mum, 46)

La entrada en un estado y el estado alcanzado que puede expresar la perífrasis, a veces sin separación clara de los dos aspectos, puede traducirse también adecuadamente por ponerse, quedar, verse, sentirse:

av blåsten bli träden knotiga och små och förkrympta (Glas, 44)  
 con el viento /.../ los árboles se ponen nudosos y achicados y raquíticos (Doc, 57)  
 kan det hända att man blir förundrad (Bö, 11)  
 puede suceder que uno quede asombrado (Ver, 13)  
 blir besatt och överväldigad av Pan (Glas, 77/78)  
 se ve poseso y dominado por Pan (Doc, 100)  
 skulle den /.../ lätt kunna bli misstänkt och indragen och nedstänkt /.../ kanske dömd för mord (Glas, 85)  
 que se viera sospechada e involucrada y manchada /.../ acaso condenada (Doc, 109/10)  
 då blir vi så livad och stark (Nu, 126)  
 nos sentimos tan animados y fuertes (Era, 111)

Olof blev generad (Nu, 35)  
 Olof se sentía embarazado (Era, 30)  
 kurde jag bli frestad (Glas, 68)  
 podría yo sentirme tentado (Doc, 85)  
 jag kunde nästan bli frestad att tro (Glas, 96)  
 casi me sentiría tentado a creer (Doc, 124)

Es evidente que en estos casos no se trata de una pasiva propia y que el participio alterna, fácilmente con un adjetivo o equivale simplemente a uno.

Es rarísimo que la perífrasis con bliva se traduzca al español por la pasiva con estar, a menos que el traductor crea necesaria una trasposición por razones estilísticas, como en los dos únicos ejemplos que hemos encontrado:

för hon blev så dåligt betjänt därhemma, sa hon (Bö, 29)  
 porque dice que en su casa está muy mal servida (Ver, 26)

lit.: 'fue mal atendida';

det var för att <sup>han</sup>blivit förtrollad (Nu, 86)  
 por eso estaba embrujado (Era, 77)

En este último ejemplo se trata claramente de un error del traductor ya que lo que se dice en el texto sueco es exactamente 'era porque había sido embrujado'. En cuanto a estaba por había sido es lógico dada la correspondencia temporal entre las dos perífrasis en los dos idiomas: con bli 'ser', el tiempo es el del auxiliar, con vara 'estar' el tiempo es anterior al del auxiliar.

En ocasiones la perífrasis puede traducirse por el simple participio en función de complemento predicativo:

sa hemulen och blev lite skrämnd (Tr., 116)  
 preguntó el Jemulen un poco asustado (Mun, 145)  
 en natt blev en man /.../ ihjälkländ (Nu, 82)  
 una noche un hombre /.../ murió aplastado (Era, 73)

lit.: 'fue aplastado hasta morir'.

Por último, la perífrasis con bli puede corresponderse en español con otros giros o perífrasis verbales sin participio. Así por ejemplo las siguientes

construcciones negativas de uträtta något 'hacer algo':

utan att nånting blir uträttat (Nu, 101)  
sin que se hiciera nada (Era, 89)  
och inget blir uträttat (Nu, 101)  
y el trabajo se quedaba por hacer (Era, 89)

o las perífrasis verbales españolas con infinitivo o gerundio como:

så blev de rörda och började viska (Bö, 31)  
empezaron a cuchichear y a compadecerse (Ver, 27)

lit.: 'quedaron conmovidos y empezaron a cuchichear';

vi lekte igen och blev alldeles genomsvett (Bö, 15)  
nos pusimos a jugar y volvimos a bañarnos de sudor  
(Ver, 16)

lit.: 'jugamos de nuevo y quedamos completamente empapados de sudor';

hur alla de andra blev hittade, en efter en (Tr., 29)  
Esnif iba descubriendo /.../ (Mum, 35)

lit.: 'fueron descubiertos uno a uno';

men vi blev ju likväl mer bekanta med varandra (Bö, 23)  
mas nos fuimos familiarizando (Ver, 22)

lit.: 'pero llegamos sin embargo a ser más conocidos (: a conocernos mejor) mutuamente'.

#### 2.4.4. Vara + participio.

La primera constatación distribucional de nuestros ejemplos nos da los siguientes datos: Predomina, como era de esperar, la traducción por estar + participio de perfecto (más de 80 ejemplos) seguida de la traducción por activa - (más de 50) y la traducción por los diversos tipos de construcciones con se -im personal, pasiva refleja, se perfectivo- (más de 20).

El valor perfectivo-resultativo de la perífrasis con vara se ve claramente en los dos idiomas en este ejemplo que reúne una triple fórmula:

Det är färdigt; det är gjort. Jag har gjort det (Glas, 96)  
 Está listo. Está hecho. Lo he hecho (Doc, 124)

es decir, el adjetivo, el participio y el supino son sinónimos.

Los escasísimos ejemplos de traducción por 'ser + participio' se explican de la siguiente manera:

medvetandet att icke vara älskad (Glas, 54)  
 la conciencia de no ser amado (Doc, 71)

Se trata en sueco claramente del estado, no de la acción, aunque no se diga en español 'estar amado' (47);

som eget nog är mycket litet känd (Glas, 113)  
 que extrañamente es muy poco conocido (Doc, 144)  
 kan var känd och berömd (Nu, 35)  
 era un señor muy conocido y famoso (Era, 31)  
 det var allom känt i trakten (Bö, 7)  
 en el pueblo era cosa sabida (Ver, 11)

En español no se usa estar en los tiempos imperfectivos de los verbos permanentes. Obsérvese además el carácter más adjetival que verbal del participio (cfr. el amado, un conocido, los famosos, y el neutro cosa sabida) como ocurre también en los siguientes ejemplos:

så tillkrånglad som den var (Nu, 104)  
 tan complicado era (Era, 92)  
 hans dialekt var grå och åldrad (Nu, 42)  
 su dialecto era gris y envejecido (Era, 126)

En otros casos se usan los tiempos compuestos de ser como equivalentes de los simples de vara, según la correspondencia är = ha blivit ('está = ha sido'), - var = hade blivit ('estaba = había estado') (48):

en båt som inte är ordentligt döpt (Tr., 56)  
 un barco que no ha sido bautizado (Mum, 69)  
 Muminrollets pappa var befriad (Tr., 107)  
 ¡Papá Mumin había sido liberado! (Mum, 134)  
 redan var bortövade (Tr., 117)  
 habían sido raptados ya (Mum, 147)

En cuanto a la traducción por activa aparece en los casos en que la correspondencia vara = estar no es posible en español, como en los tiempos imperfectivos de verbos permanentes, p. ej.:

det är väl känt all världen över (Bö, 7)  
 todo el mundo sabe que es así (Ver, 11)

aunque aquí el verbo sueco utilizado no es el permanente veta 'saber' sino el -desinente perfectivado por partícula känna till 'conocer', 'estar enterado de', la correspondiente activa sería alla känner till det 'todos lo saben: estan enterados de ello'.

Una comparación entre dos verbos suecos, con la misma traducción al español por activa y por un solo verbo, ilustra claramente el valor de la pasiva con vara para expresar el estado alcanzado y la permanencia en él:

jag är född skallig (Tr., 74)  
 Yo nací calvo (Mum, 92)  
 hon var ju född till illgärningar (Bö, 34)  
 había nacido para las malas acciones (Ver, 29)  
 de är födda såna (Tr., 123)  
 así nacieron (Mum, 159)  
 jag är gjord att trampas på (Glas, 28)  
 he nacido para que me pisoteen (Doc, 39)  
 Nej, jag är gjord att trampas på (Glas, 33)  
 No, nací para que me pisoteen (Doc, 45)

En el primer caso se trata del participio de perfecto del verbo transitivo föda 'parir', 'alumbrar', 'dar a luz'; en el segundo del verbo göra 'hacer'. Mientras el español no dice 'estoy nacido' (que es lo que dice literalmente el sueco) sí dice en cambio 'estoy hecho/no estoy hecho para que...'

jag är född till åskådare (Glas, 80)  
 estoy hecho para observar (Doc, 103)  
 jag är inte byggd för sådant (Glas, 80)  
 no estoy hecho para esas cosas (Doc, 102)

Se puede decir de dos maneras:

han var död (Glas, 46)  
estaba muerto (Doc, 61)

hon var död (Glas, 22)  
había muerto (Doc, 31)

con la particularidad de que död funciona en realidad como adjetivo en sueco. Con föda (transitivo, 'parir', 'alumbrar', no el pasivo födas 'nacer') tenemos la - construcción pasiva resultativa en sueco con agente introducido por av:

/.../ dagen var född av /.../ natten (Glas, 83)  
el /.../ día había nacido de la /.../ noche (Doc, 107)

lit.: 'estaba alumbrado por' = 'había sido alumbrado por';

och var dömd för det (B6, 71)  
por eso lo condenaron (Ver, 53)

lit.: 'estaba condenado'.

La pasiva con vara se corresponde con los tiempos perfectos con haber:

min väska är försvunnen (Tr., 134)  
mi bolso ha desaparecido (Mum, 167)  
och August är försvunnen (Nu, 118)  
y August había desaparecido (Era, 104)  
Kristin var utgången (Glas, 105)  
Kristin había salido (Doc, 134)

Los casos de verbo pronominal, o construcción con se en general, van des de el se impersonal:

hon är inte hjälpt (Glas, 74)  
no se la ayuda (Doc, 96)  
voro de fruktade men också älskade och dyrkade (Glas, 60)  
se las temía, pero se las quería y adoraba (Doc, 79)

pasando por la refleja:

det som är köpt (Tr., 147)  
lo que se ha comprado (Mum, 184)

y termina en los numerosos casos de se perfectivo-incoativo:

mina ögon äro skymda (Bö, 68)

mis ojos se nublan (Ver, 51)

Nja, han är ännu obestämd (Nu, 102)

No, aún no se había decidido (Era, 90)

Jag var bedrövad först (Glas, 22)

Al principio me desesperé (Doc, 31)

Snorken var mycket intresserat (Tr., 120)

El Esnorque se interesó mucho (Mum, 150)

förstår att allt när fullbordat (Bö, 78)

contemplando /.../ cómo todo se ha cumplido (Ver, 58)

La traducción con se incoativo alterna y se combina con la traducción por

estar:

när jag var förälskad i någon ung man (Glas, 30)

cuando me enamoraba de algún muchacho (Doc, 41)

och jag var jämt förälskad (Glas, 30)

y siempre estaba enamorada (Doc, 41)

Son corrientes con este valor los participios-adjetivos de verbos con par tícula, con el participio prefijado, de claro valor perfectivo:

Stockholmarns blåskjorta var sönderriven (Glas, 73)

La camisa azul del estocolmiano se había roto (Era, 65)

han var vidöppen inför sitt eget liv (Nu, 165)

se abría de par en par ante su propia vida (Era, 145)

hennes vackra pannludd var avbränt (Tr., 74)

el precioso flequillo /.../ se había quemado hasta la raíz (Mum, 91)

Pero la correspondencia básica de vara + participio es, como hemos dicho, con estar + participio. Este participio puede equivaler a un adjetivo o combinarse con un adjetivo en un mismo contexto, dado el valor adjetival que toma a menudo el participio resultativo:

fotografen är gulnad och blekt (Glas, 50)

la foto está amarillenta y desvaída (Doc, 65)

en sueco, literalmente 'amarilleada y pálida', del verbo perfectivo desinente en -na (= -ear, -ecer en español).



Como vara en sueco corresponde tanto a ser como a estar, con adjetivos, se dan casos de combinaciones de adjetivo y participio que producen perplejidad en los traductores:

de var väl lika gamla som jag men inte så klädda (Bö, 13)  
tendrían la misma edad que yo y sus ropitas eran pobres y escasas (Ver, 14)

lit.: 'eran probablemente de mi misma edad, pero no igual vestidos';

jag förstod inte varför det var så sorgligt och förändrat allting (Bö, 21)  
no lograba comprender por qué todo era tan triste ni por qué todo había cambiado tanto (Ver, 20)

lit.: 'todo era tan triste (y estaba tan) cambiado'.

allting här är gammalt och mörkt och litet malätet (Glas, 104)  
todo es viejo y negruzco y un poco apolillado (Doc, 132)

lit.: 'aquí todo es/está viejo y oscuro y algo apolillado'.

La prefijación como hemos visto acerca más el participio a un adjetivo, pero sigue siendo un adjetivo verbal que en los dos idiomas puede llevar un complemento agente:

hans ansikte är heptorkat av slit och lungsot (Nu, 125)  
su cara estaba reseca por el trabajo y la tisis (Era, 110)

Por lo demás, adjetivo o participio, el carácter de expresión de un estado, y por consiguiente su correspondencia clara con la pasiva resultativa española, está fuera de toda duda:

Men det är gott att hon är död (Glas, 104)  
pero es mejor que esté muerta (Doc, 133)

Incluso aunque se suprima el participio en la traducción destaca este valor del mismo reflejado por el simple estar:

Seså, nu är det gjort (Glas, 72)  
Así, así, ya está (Doc, 94)

det finns en som är invigd i hemligheten (Glas, 24)  
otra persona está en el secreto (Doc, 32)

donde se suprimen los participios 'hecho' e 'iniciada'.

Jag tror att de äro sjuka. Kanske gasförgiftade (Glas, 108)  
Deben de estar enfermos. Tal vez envenenados por el gas -  
(Doc, 138).

El valor perfectivo resultativo de la perífrasis con vara y su uso sobre todo con verbos desinientes destaca en los ejemplos de los cuales seleccionamos - finalmente una mera muestra:

jag är djupt uppskakad (Glas, 107)  
estoy hondamente transtornado (Doc, 136)  
min dörr är väl stängd (Glas, 101)  
mi puerta está bien cerrada (Doc, 128)  
/.../ förrän den är utsliten och tyngd av år. Förtärd av lidande och förbränd av lust (Glas, 94)  
/.../ hasta estar gastado y cargado de años. Reseco de sufrimiento y quemado de placer. (Doc, 121)  
jag är dömd att tjäna er (Bö, 68)  
condenado estoy a serviros (Ver, 51)  
Min själ är bedrövad intill döden. (Bö, 72)  
Mi alma está triste hasta la muerte (Ver, 54)

lit.: 'afligida', 'compungida'.

Det är förbjudet att snara här (Nu, 12)  
Está prohibido poner trampas aquí (Era, 10)

El sueco usa el participio del verbo fylla 'llenar' en lugar del adjetivo full 'lleno' para los casos de claro valor verbal:

huset var fyllt av slitets minne (Nu, 134)  
la casa estaba llena /.../ (Era, 119)  
väggarna var fyllda med sågspan (Nu, 134)  
las paredes estaban llenas de aserrín (Era, 119)  
sitt rum som var fyllt av små vita blommor (Tr., 104)  
su habitación estaba llena de pequeñas flores (Mum, 130)  
hans händer var spruckna (Nu, 133)  
sus manos estaban agrietadas (Era, 118)

var förtjust i skärgården (Glas, 41)  
 estaba entusiasmada con el archipiélago (Doc, 54)  
 han var förlovad (Nu, 95)  
 estaba prometido (Era, 85)  
 jag var förkyld (Glas, 115)  
 estaba resfriado (Doc, 146)  
 redan var gjort (Glas, 88)  
 estaba ya hecho (Doc, 76)

El prefijo, como hemos dicho, o las determinaciones acompañan a menudo a este participio-adjetivo:

han var så hänförd (Tr., 20)  
 estaba tan excitado (Mun, 24)  
 den var så rättäten (Nu, 13)  
 estaba tan roída por los ratones (Era, 11)  
 han alltid var så fint klädd (Glas, 51)  
 estaba siempre tan bien vestido (Doc, 66)  
 den var byggd av bräder (Nu, 134)  
 estaba hecha de tablas (Era, 119)  
 men då var jag hårdad (Glas, 23)  
 pero ya estaba endurecido (Doc, 31)  
 den var spänd mellan två björkar (Nu, 92)  
 estaba tensada entre dos abedules (Era, 82)  
 de var bundna vid fårorna (Nu, 132)  
 estaban atados a los surcos (Era, 117)  
 lampan var tänd (Nu, 14)  
 la lámpara estaba encendida (Era, 12)  
 den var riven (Nu, 76)  
 estaba rota (Era, 67)  
 hon var förlorad (Glas, 72)  
 estaba perdida (Doc, 93/4)  
 det var ingen rullgardin nerfälld (Glas, 124)  
 ninguna persiana estaba bajada (Doc, 157)  
 timret var hoppackat (Nu, 42)  
 los troncos estaban comprimidos (Era, 37)  
 verket var utslitet (Glas, 83)  
 el mecanismo estaba estropeado (Doc, 106)

han var instängd i det (Nu, 140)  
estaba encerrado en ella (Era, 124)

den var hemvävd (Nu, 141)  
estaba tejido en casa (Era, 125)

han var inkörd i tystnadens vrå (Nu, 145)  
estaba metido en el rincón del silencio (Era, 127)

Hemulens klänning var genomdränkt (Tr., 102)  
el vestido del Jemulen estaba empapado (Mum, 127)

ena ärmen var lössliten (Nu, 75)  
una de las mangas estaba destrozada (Era, 67)

Otras posibles equivalencias de vara en español son naturalmente  
verse:

/.../ jag har varit utsatt för i ert hus (Tr., 48)  
/.../ a que me vi expuesto en tu casa (Mum, 59)

sentirse:

han är alldeles förvirrad (Nu, 22)  
se sentía completamente desconcertado (Era, 18)  
och kanske till och med voro förtjusta och kände sig smickra  
de (Glas, 34)  
a lo mejor se sentían incluso satisfechos y agradecidos (Doc,  
46)

tener (49):

deras förstånd är missbildat och deras omdöme fördärvat --  
(Glas, 64)  
tienen la inteligencia deformada y el juicio estropeado -  
(Doc, 83)  
han var lite generad (Tr. 68)  
tenía un poco de vergüenza (Mum, 86)

lit.: 'estaba un poco avergonzado';

den ena är också lite bränd i kanten (Glas, 104)  
una tiene el borde quemado (Doc, 132)

varje muskel var spänd (Nu, 75)  
tenía los músculos en tensión (Era, 67)

övre delen av hans kropp var blottad (Glas, 46)  
tenía el torso descubierto (Doc, 60)

när hon var bunden till händer och fötter (Nu, 94)  
a pesar de tener las manos y los pies atados (Era, 84)

#### 2.4.5. Otros verbos.

Existen también en sueco otros verbos que por su valor semántico o su carácter de auxiliares pueden entrar a formar parte de construcciones muy próximas a la pasiva, como pueden ser:

se ut: ('parecer', 'dar la impresión de (estar)') + participio:

hon såg blek och förstörd ut (Glas, 28)  
estaba pálida y se la veía trastornada (Doc, 39)

Damos sólo este ejemplo a título de muestra, pero no incluiremos en este trabajo toda una serie de verbos que en los dos idiomas pueden llevar un participio o un adjetivo como complemento predicativo.

Más próximos a la pasiva por el carácter de auxiliar del verbo en forma personal están las construcciones con los verbos gå, sitta, ligga y sobre todo - stå (50) unidos con un participio de perfecto:

gå:  
Hemulen gick alltid klädd i en klänning (Tr., 26)  
El Hemulen llevaba siempre puesto un vestido (Mum, 32)

sitta:  
kanske satt den hopkrupen någonstans uppe i en gran -  
(Nu, 12)  
a lo mejor estaba agazapado en lo alto de un abeto -  
(Era, 10)

ligga:  
filten låg sländ i ett hörn, boken i ett annat (Tr., 54)  
la manta estaba en un rincón hecha un lío, el libro en -  
otro (Mum, 67)  
då jag låg vaken och icke kunde sova (Glas, 69)  
estaba acostado y no podía dormirme (Doc, 90)

lit. 'yacía despierto y no podía dormirme';

staden låg som tvagen i ett rosenbad (Glas, 55)  
la ciudad parecía tumbada en un baño de rosas (Doc, 73)

lit. 'yacía como lavada'

stä: Es con mucho el más frecuente de los cuatro, dada su identidad etimológica con 'estar'.

brottets märke står inbränt på min panna (Bö, 68)  
la señal del crimen está marcada a fuego sobre mi frente  
(Ver, 51)

männen stod krökta (Nu, 50)  
los hombres estaban agachados (Era, 44)

ögonen stodo vidöppna, och öppen stod munnen som jag hade kysst (Glas, 22)  
los ojos estaban muy abiertos y estaba abierta la boca que besé (Doc, 31)

Hemos incluido tan sólo estos pocos ejemplos ya que no se trata en realidad de verdaderas perífrasis y el participio puede interpretarse simplemente como un complemento predicativo referido al sujeto.



- ( 1 ) WESSEN, E.: Vårt svenska språk, 3ª ed., Almqvist & Wiksell, Uppsala, 1970 pg. 85.
- ( 2 ) REBBE, C., GULLBERG, H., IVAN, N.: Svensk språklära, Läromedelsförlagen/ Svenska Bokförlaget, Estocolmo, 1972, pg. 66.
- ( 3 ) PAMP, B. Svensk språk - och stilhistoria, Gleerups, Lund, 1971, pg. 177 y s.
- ( 4 ) Op. cit., pg. 66.
- ( 5 ) WESSEN, E.: Svensk språkhistoria, op. cit., pg. 165 y s.
- ( 6 ) Op. cit., pg. 145.
- ( 7 ) BECKMANN, op. cit., pg. 148 y pg. 247.
- ( 8 ) WESSEN, Svensk språkhistoria, op. cit., pg. 166 y s.; BECKMANN, op. cit., pg. 148 y s.
- ( 9 ) THORELL, op. cit., pg. 156.
- (10) ALARCOS LLORACH, E.: "Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura - del predicado" en Estudios de gramática funcional, Gredos, Madrid 1970, - pgs. 121-123.
- (11) ROJO, G.: Perífrasis verbales en el gallego actual, Anejo 2 de "Verba, - anuario gallego de filología", Universidad de Santiago de Compostela, 1974 pg. 133 y s.
- (12) Oído a una secretaria que hablaba por teléfono, en Vigo, Pontevedra.
- (13) Vid. supra, apartado 2.2., pg. 29.
- (14) WESSEN, E., op. cit., pg. 128 y s.
- (15) Vid. supra, pg. 28.
- (16) WESSEN, Språkhistoria, op. cit., pg. 130.
- (17) Op. cit., pg. 124 y s.
- (18) WEINRICH, H.: Estructura y función de los tiempos en el lenguaje, Gredos, Madrid, 1974 (Título original: Tempus. Besprochene und erzählte Welt, W. - Kohlhammer Verlag, Stuttgart, 1964), especialmente el capítulo IV, 'El pasado', pgs. 95-136.



- (19) PIPPING, R.: 'Om innebörden av perfektum i nusvenskan', en Nutidssvenska, Uppsatser i grammatik, Söderströms, Helsinki, 1968, pgs. 203-14, más concretamente 210-14.
- (20) WANDRUSZKA, op. cit., pgs. 554 y s.
- (21) Vid. supra, pg. 35.
- (22) WESSEN, Språkhistoria, op. cit., pg. 151 y s.
- (23) WESSEN, op. cit., pg. 154 y s.
- (24) WESSEN, Språkhistoria, op. cit., pg. 130 y s.
- (25) Op. cit., pg. 147.
- (26) COLLINDER, B.: Svensk språklära, Gleerup, Lund 1974, pg. 67.
- (27) Op. cit., pg. 126.
- (28) JOHANNISSON, Ture: 'Hava och vara som tempusbildande hjälpverb i de nordiska spraken' en "Lunds universitets årsskrift N.F.", Avd. 1, Bd. 41: 6, 1945 pgs. 33. 107, 111 y 106 (cito por ANDERSSON (Verbfrasens struktur i svenskan, Meddelanden från Stiftelsens för Åbo Akademi Forskningsinstitut nº 18, Åbo/Turku, 1977, pg. 144, nota 4.
- (29) Véase además IVARSSON, Martin: 'Har kommit - är kommen' en 'Nysvenska studier' núm. 11, 1931, pgs. 61-68, y HULTHÉN, LAGE, 'Studier i jämförande nordsk syntax', 1, en Göteborgs högskolans årsskrift L., 1944: 3, Gotemburgo, pgs. 209-215. Cito igualmente por Andersson, op. cit., pg. 144.
- (30) R.A.E. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Espasa-Calpe, - Madrid, 1973. pg. 379 y nota 1 de la misma página.
- (31) WESSEN, Svensk språkhistoria, op. cit., pgs. 170-173.
- (32) Respetamos la terminología de Wessén, que quiere decir simplemente que vara es permanente y bliva desinente en la terminología de Bello.
- (33) COLLINDER, op. cit., pg. 74 y s.
- (34) Op. cit., pg. 135 y s.
- (35) BECKMANN, op. cit., pg. 157, nota 1, y p. 109, nota 3.
- (36) Ibidem, pg. 157.

- (37) LINDBERG, E. Beskrivande svensk grammatik, Estocolmo, 1976, pg. 60 y s.
- (38) LOCKWOOD, W.B.: An Introduction to Modern Faroese, Ejnar Munksgaard, Copenhague 1955, pg. 134.
- (39) HEUSLER, Andreas, Altisländisches Elementarbuch, cuarta edición, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1950, pg. 136 y s.
- (40) SMARI, Jakob Jóh.: Islensk setningafræði, Bókav. Arsaels Arnasonar, Reykjavík, 1920, pgs. 142-47.
- (41) MARIN, I., y SOMMERFELT, A.: Teach Yourself Norwegian, 4a. ed., English University Press, Londres, 1950, pg. 96 y s.
- (42) DE STEMANN, Ingeborg: Manuel de Langue Danoise, 2a. ed. Klincksieck, París, 1949, pgs. 290-92.
- (43) KOEFOED, H.A.: Teach Yourself Danish, The English Universities Press, Londres 1958, pg. 190 y s.
- (44) QUIRK, Randolph y GREENBAUM, Sidney: A University Grammar of English, Longman Londres, 1973, pg. 168 y s., pg. 358 y s. (especialmente) y p. 421 y s.
- (45) Vid. supra, apartado 2.4., pg. 53.
- (46) WANDRUSZKA: op. cit., pg. 624.
- (47) Para el porqué véase p. ej. R.A.E.: Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Espasa-Calpe, Madrid, 1973, pg. 452 y s.
- (48) Vid. supra, apartado 2.4., pg. 56.
- (49) Para la correlación entre los auxiliares estar y tener vid. p. ej. Roca-Pons op. cit., pg. 93.
- (50) Cfr. cp. IV.

CAPITULO III

PERIFRASIS CON INFINITIVO

### 3.1. El infinitivo.

Nos referimos fundamentalmente a la exposición hecha por Wessén (1). El infinitivo surge históricamente de una forma flexiva de un sustantivo verbal - que asumió ciertas funciones sintácticas convirtiéndose en una forma indeclinable separada del paradigma nominal. Es de aparición relativamente tardía en las lenguas indoeuropeas y es incierta y discutida su existencia en el protoindoeuropeo. Sea como sea no existió una forma común y generalizada, desarrollándose infinitivos distintos en las diversas familias indoeuropeas a partir de diversas formaciones nominales.

Las lenguas germánicas poseen un infinitivo en -an (gótico bindan, alemán binden, sueco binda) que se formó probablemente del acusativo de un sustantivo verbal en -ana derivado de un -ono anterior: protogermánico \* beronom, \* beran(a), gótico bairan, alemán (ge)bähren, islandés bera, sueco antiguo bära. Análogicamente se formaron también infinitivos de otros temas de presente - como p. ej. \* kallön, islandés y sueco antiguo kalla, \* haben, islandés hafa, sueco antiguo hava. Al convertirse el infinitivo en una forma nominal de la conjugación dejaron de usarse como sustantivos verbales las formas en -an(a).

Los dos casos principales que parecen haber determinado la fijación del uso del infinitivo son el de su combinación con los verbos llamados modales y - el de la construcción objeto + infinitivo. En ambos casos el infinitivo era en su origen el objeto de un verbo ordenador en forma finita, lo cual explica el nacimiento del infinitivo a partir del caso acusativo de un sustantivo verbal.

Por otra parte, en el estadio más primitivo de su evolución el infinitivo guarda estrecha relación con la aparición de los verbos modales. El infinitivo en un principio es el objeto del verbo finito: han skall komma 'vendrá/debe venir' = han är skyldig kommande (lit. 'está obligado a la venida', cfr. en español 'me debes una visita/tienes que visitarme'); han vill veta = han önskar -vetande 'quiere saber' = lit. 'desea el saber'; han må fara 'puede ir(se)' = han förmår farande 'es capaz de la marcha'; han kan läsa 'sabe/puede leer' = -

han k  nner l  sande 'conoce la lectura', etc. Más tarde las dos palabras se fusionan en una unidad semiológica de contenido verbal y se produce un desplazamiento semántico de forma que el infinitivo pasa a ser el constituyente más importante y el verbo finito desciende a la categoría de "afijo", de verbo auxiliar, con cuya ayuda se modifica de diversas maneras el contenido del verbo en infinitivo. La perífrasis así nacida es de temprana aparición en el período pangerm  nico y constituye ya en todas las antiguas lenguas germánicas parte regular de los paradigmas verbales.

Otros muchos verbos que regían acusativo podían llevar también como objeto un infinitivo: han lovade komma 'prometió venir'; han b  rjade springa 'empezó a correr'; han brukar stanna 'suele quedarse'; han fick flytta 'pudo trasladarse' y 'tuvo que trasladarse', etc. cfr. en español 'prometer la venida', 'empezar la carrera'; en cuanto a los dos últimos verbos, bruka 'soler' y f   '(ob)tener, conseguir' pueden también regir sustantivos verbales, como lo demuestran sus valores independientes de 'obtener', 'recibir' (f  ) y 'usar' 'gastar' (bruka).

Sobre la marca de infinitivo att, ésta es la explicación de Wessén (2): El objeto de una acción y la finalidad de una acción están a menudo muy próximos semánticamente. No existe una frontera clara entre el infinitivo como objeto y el infinitivo final, por eso en muchos casos podía usarse el infinitivo con o sin la preposición at 'para', con lo cual el valor final de at se debilitó hasta convertirse en una mera "marca de infinitivo". Esta evolución es relativamente tardía como se ve en el hecho de que las preposiciones convertidas en marca de infinitivo difieran en las distintas lenguas germánicas: gótico du, du fiskon 'para pescar', germánico occidental to (alemán zu, inglés to). Al perderse el valor final de at hubo que anteponer otra preposición para el infinitivo final (til at en sueco antiguo, f  r att en el moderno).

Existen por tanto dos formas del infinitivo, una "pura", sin att, y otra precedida de att. El infinitivo puro se usa con los verbos modales y en la construcción de acusativo con infinitivo. Sin embargo la evolución posterior ha sido la de la propagación del infinitivo con att a expensas del infinitivo "puro", es

pecialmente cuando el infinitivo es el sujeto o el objeto de la oración, aunque existe cierta libertad de elección, tanto en el sueco antiguo como en el moderno. En cambio es fijo y obligatorio el uso del infinitivo con att como complemento - de un sustantivo o un adjetivo (lusten att resa 'las ganas de viajar'; villig att förhandla 'dispuesto a negociar') o precedido de preposición (genom att fråga 'preguntando'). El uso del infinitivo, en lo esencial, quedó fijado ya en la época prelitteraria y no ha sufrido desde entonces mayores cambios.

### 3.2. El verbo auxiliar.

Los más antiguos entre los llamados modales son probablemente må/mätte - (inglés: may/might), para expresar deseo e intención, skal (orden, exhortación, inglés: shall) y skulde (ing.: should), en la apódosis del período condicional. Estos verbos se usaban ya en la lengua antigua como sustitutos del subjuntivo - sintético. También se cuentan entre los modales más antiguos kan 'puedo', vil - 'quiero', mun 'pienso', 'he de', y más tarde bör 'debo', lär 'se dice', tör 'me atrevo', 'puedo', torde 'debe de' y får 'tengo', 'logro', 'puedo', este último sobre todo en frases negativas para expresar una prohibición. Todos ellos iban seguidos de infinitivo sin att (3).

En cuanto al concepto de verbo modal en las gramáticas modernas suecas - suele hacerse una primera división entre auxiliares (incluidos los modales) en - sentido estricto (: los que se unen a un infinitivo sin att) y auxiliares en sentido lato (: todos los verbos que se unen, en presente o pretérito, con un infinitivo o un supino). Los verbos que sólo aparecen en estas uniones, p. ej. månde, mätte, torde, ämnar, pueden llamarse auxiliares propios y los que también se - usan como verbos plenos (ej. få, ha) pueden llamarse auxiliares impropios. Los - 'estrictos' son solamente una cincuentena y los propios un puñado que oscila entre siete y quince, según los criterios. En cuanto a los que se enlazan por medio de att con el infinitivo se pueden llamar mediatos (4).

Para Ljung/Ohlander (5) si no siempre es fácil distinguir un verbo auxiliar de un verbo principal, esto es sobre todo difícil en los llamados "modales". Añaden que éstos se caracterizan porque sólo aparecen seguidos de infinitivo - sin att, sin embargo éste es también el caso de bruka 'soler' y börja 'empezar' que no figuran normalmente en las listas de verbos modales. Proponen como criterio para caracterizar a los modales el de ser prácticamente los únicos que pueden aparecer delante del infinitivo del verbo temporal hava y así se dice han - kan (bör, måste) ha gjort det 'puede (debe, tiene que) haberlo hecho' pero no - se puede decir han börjar (försöker) ha gjort det 'empieza (intenta) haberlo hecho'. Pero admiten a continuación que existen casos límite y que se puede admitir han brukar ha gjort det innan vi kommer 'suele tenerlo hecho antes de que lleguemos'.

Otro criterio para definir a unos pocos modales como "centrales" es el de la falta de desinencia de presente que caracteriza a los siguientes verbos: böra, kunna, lära, måste, må, skola y vilja (6).

Lindberg (7) habla también de modales centrales ("kan, måste, får, - - skall, vill, må y eventualmente algunos más") y hace luego una clasificación de las combinaciones con infinitivo según la marca att sea obligatoria, facultativa o imposible.

### 3.3. Las perífrasis con infinitivo.

Como hemos visto la clasificación de los modales varía según los autores y oscila desde un mínimo de siete hasta más de la cincuentena. Para la estructuración de nuestro trabajo aplicaremos la siguiente clasificación de las perífrasis con infinitivo:

- a) diatéticas (pasivas)
- b) aspectuales
- c) temporales
- d) modales

### 3.4. Perífrasis diatéticas.

Aunque, como es sabido, la pasiva se expresa en sueco por medio de los auxiliares vara y bliva seguidos del participio de perfecto concertado, tienen indudablemente valor pasivo algunas perífrasis construidas con infinitivo como finnas att, gå att, stå att y vara att, en frases como las siguientes:

boken finns att köpa (= kan köpas)  
lit. 'el libro se halla para comprar' = 'puede ser comprado'

det går inte att öppna (= kan inte öppnas)  
lit. 'no va a abrir' = no puede ser abierto

det står att få (= kan fås)  
lit. 'está para conseguir' = puede ser obtenido

det är att hoppas (= det kan hoppas)  
es de esperar = puede esperarse.

Como puede verse todas estas perífrasis equivalen a otra modal con kunna. Hemos encontrado en nuestro corpus los siguientes ejemplos:

#### 3.4.1. Finnas att.

finns dä nånting mer å göra...? (Nu, 139)  
hay algo más que hacer... ? /Era, 123)

det finns ingenting mer att göra här (Nu, 153)  
ya no hay nada más que hacer aquí (Era, 134)

alltid finns väl nånting att göra (Nu, 154)  
ya habrá algo que hacer (Era, 135)

här fanns ingenting mer att göra för honom (Nu, 166)  
no le quedaba nada que hacer (Era, 145)

Aparte del infinitivo de göra, que es el más frecuente, pueden aparecer también los de otros verbos:

och det finns heller ingenting att glömma (Nu, 62)  
tampoco había nada que olvidar (Era, 56)

här fanns mycket att rädda ur havet (Tr., 81)  
había muchas cosas que sacar del agua (Mum, 101)

Det fanns inga fler ord att hitta på. (Nu, 144)  
No había más palabras para inventar. (Era, 127)



Det fanns inget annat än rädsla att uttrycka (Nu, 145)

Solo existía el miedo para ser expresado (Era, 127)

Å allt Herrans verk Å under finns Å se (Bö, 29)

de modo que muestra toda la obra de la creación (Ver, 26)

lit. 'y pueden verse todas las obras y maravillas del Señor'.

#### 3.4.2. Gå att.

La perífrasis tiene generalmente valor modal y solo en contados casos se acerca al valor pasivo como en este ejemplo:

på kvinnfolk går det inte å få straff (Bö, 30)

para las mujeres no hay castigo (Ver, 27)

i.e. 'no se las puede castigar', 'no pueden ser castigadas'.

#### 3.4.3. Stå att.

så viskas det ett ord om var hjälp står att få (Glas, 10)

se le dice en voz baja donde puede conseguir el remedio -

(Doc, 15)

#### 3.4.4. Vara att.

Stränderna är inte att tänka på (Nu, 63)

ya no se pudo pensar en alcanzar la orilla (Era, 57)

lit. 'las orillas no eran para ser pensadas', i.e. 'estaban descartadas', 'no había que pensar en ellas'.

Det var ju att förutse (Glas, 121)

Era de prever (Doc, 154)

Sedan är det inte mycket mer att tala om (Nu, 26)

Después no supieron qué decirse (Era, 22)

lit. 'luego no hubo mucho más de que hablar'.

La perífrasis con vara att tiene también carácter modal y valor de necesidad, como en estos ejemplos:

Dä är bara att räkna i skott (Nu, 111)  
 No hay más que contar dinamitazos (Era, 97)  
 Där bara å hugga i. (Nu, 48)  
 Manos a la obra. (Era, 43)

donde dä = det är; lit. 'no hay más que poner manos a la obra'.

Och det var bara att fortsätta (Nu, 80)  
 Y no había más remedio que continuar (Era, 72)

La génesis de esta perífrasis, a partir de un vara atributivo, se ve claramente en este ejemplo:

det var en dans, en dans, bara att halla balansen bara att hänga med, och så, mitt i forsen, hoppa över till en annan stock (Nu, 30)  
 era como un baile, sí, un baile. Se trataba de mantener el equilibrio, de seguir adelante, y luego /.../ saltar a otro tronco (Era, 26)

### 3.5. Perífrasis aspectuales.

Son cuatro fundamentalmente los verbos auxiliares que forman con el infinitivo perífrasis de valor aspectual. Pasamos a estudiarlas:

#### 3.5.1. Bruka.

A diferencia de su equivalente español 'soler', 'acostumbrarse', este verbo puede tener también en sueco semasia plena y llevar un complemento directo cuando equivale a använda 'usar', 'emplear', 'aprovechar', 'utilizar', etc. o a odla 'cultivar', ej. bruka jorden 'cultivar la tierra'. Se trata de un presta

mo en sueco y en danés, procedente del bajo alemán bruken. Es dialectalismo, especialmente escanismo, en el sentido de begagna 'usar', 'gastar' en expresiones como brukat piano 'piano usado', brukade kläder 'ropa usada', típicas de los anuncios. Compárese el danés brugte møbler con el alemán gebrauchte Kleider. También el escanismo "bruka allvar" 'ir en serio', 'hablar en serio', 'estar serio' tiene su equivalente en el alemán Ernst brauchen y el también escanismo ha bruk för 'necesitar' tiene su equivalente danés en have brug for (lit. 'tener uso para') (8). Como verbo auxiliar ha sustituido a pläga 'acostumbrar', 'soler' (alemán: pflügen).

Comentaremos solamente los ejemplos más representativos del uso de este verbo en perífrasis con infinitivo. En primer lugar dos ejemplos con tiempos compuestos en sueco:

stigen som jag brukat gå (Bö, 21)  
la senda por donde solía ir (Ver, 21)

hittills har jag brukat lägga dem i lönnladan (Glas, 102)  
hasta ahora los he venido guardando /.../ (Doc, 130)

Predominan, dado el carácter iterativo imperfectivo de la perífrasis, los casos de imperfecto y de presente. Veamos solamente algunos:

man brukade gå en gång var (Nu, 80)  
acostumbraban ir una vez cada uno (Era, 72)

De brukade gå över älven och köpa mat (Nu, 80)  
Solían atravesar el río y comprar comida (Era, 72)

man brukar göra så här (Nu, 54)  
es lo que suelen hacer (Era, 49)

som August brukar säga (Nu, 114)  
como solía decir August (Era, 100)

den sympatiske unge man som jag brukar köpa cigarrer av -  
(Glas, 42)  
el simpático joven que acostumbra a venderme los cigarrillos  
(Doc, 55)

Laga själar brukar bedöma en man efter hans affärsställning  
(Glas, 63)  
Las mentes chatas acostumbran a estimar a un hombre según su posición económica. (Doc, 82)

Como es natural también es posible la equivalencia por presente o imperfecto habitual del verbo auxiliado:

Det brukar vara så (Nu, 44)  
Es lo normal (Era, 39)

lit. 'suele ser así'

För så brukar alla mumintröll göra (Tr., 7)  
todos los trols hibernan (Mum, 7)

de ord som brukar brista ur honom (Nu, 21/22)  
las palabras que se le escapaban (Era, 18)

brukade han ligga och spinna (Glas, 107)  
se tumbaba a runrunear (Doc, 136)

som brukade rita fula ord på väggarna (Glas, 12)  
que escribían palabras sucias en paredes (Doc, 18)

brukade stöta rosenblad i en mortel (Glas, 107)  
poníamos pétalos de rosa en un mortero (Doc, 136)

### 3.5.2. Börja att

Forma perífrasis incoativas. Casi siempre se traduce por su correspondiente español 'empezar a' o (menos frecuentemente) 'comenzar a', pero abundan también los casos en que no se traduce en español por ser suficiente con el verbo principal que naturalmente debe tener valor perfectivo-incoativo:

innan han börjar klä på sig (Nu, 111)  
antes de vestirse (Era, 97)

när man bara kommer ut ur de vanliga tankebanorna, så börjar man fatta /.../ (Bö, 48)  
basta liberarse de las gastadas maneras de pensar para ver las cosas /.../ (Ver, 37)

Snart börjar det ljusna. (Tr., 72)  
Pronto amanecerá. (Mum, 89)

Aquí el sueco marca la perfectividad con el sufijo -na y la incoatividad con börja, reforzando además la perífrasis con los dos valores combinados por medio del adverbio snart.

En el pasado es igualmente raro que los traductores prescindan del auxiliar, aunque es posible, como en estos casos de traducción por forma no personal:

började /.../ be (Bö, 22)  
suplicando /.../ (Ver, 21)

och han tagade ut i trädgården och började hänga upp lyktor  
na (Tr., 138)  
y se fue al jardín a colgar las linternas (Mum, 173)

Hemos encontrado un solo ejemplo de perfecto simple:

jag började tycka /.../ (Bö, 21)  
pensé que /.../ (Ver, 21)

Se trata probablemente de que cuando no traduce el auxiliar por 'empezar a' el traductor se contenta con expresar el valor perfectivo, sin distinguir en más - de un caso entre los matices incoativo y terminativo.

Lo más frecuente, sin embargo, es que se haga la distinción por medio - de otros verbos o perífrasis con valor incoativo:

jag håller av denstunden då lyktorna börjar tindra upp - -  
(Glas, 59)  
me gusta la hora en que aparece el brillo de los faroles -  
(Doc, 77/78)

i.e.: 'empiezan a brillar', literalmente. El sueco marca aquí la incoatividad - con börja y la perfectividad con la partícula upp unida al verbo principal.

Puede darse también 'hacerse' como traducción de la perífrasis redundante 'börja bli' (lit. 'empezar a (empezar a) ser'):

att det nästan började bli tråkigt (Glas, 26)  
que casi se hacía aburrido (Doc, 36)

o un valor factitivo:

började rulla den henat (Tr., 36)  
lo hicieron rodar para llevárselo a casa (Mum, 46)

pero las equivalencias más usadas, después de 'empezar/comenzar a' son sobre todo 'ir(se) -ndo(se)', 'echar(se) a' + inf. y 'ponerse a' + infinitivo:

- ir(se) -ndo(se):

lyktorna började tändas (Glas, 94)  
 los faroles se iban encendiendo (Doc, 121)  
 och de började långsamt byta form (Tr., 18)  
 y poco a poco fueron transformándose (Mum, 22)  
 bladen började likna vissna löv (Tr., 38)  
 las páginas iban pareciéndose a hojas secas (Mum, 49)

- echar(se) a:

Han börjar också gå. (Nu, 20)  
 El también echó a andar. (Era, 17)  
 da han börjar gå (Nu, 64)  
 cuando echó a andar (Era, 58)  
 och började gråta (Tr., 151)  
 e inmediatamente se echó a llorar (Mum, 189)

- ponerse a:

rusar upp och börjar dunka mannen i huvudet (Glas, 5)  
 se levanta y se pone a apalearle la cabeza (Doc, 9)  
 När hon börjar tala härmäst /.../ (Glas, 33)  
 En cuanto se ponga a hablar otra vez (Doc, 44)  
 började springa (Tr., 11)  
 se puso a correr (Mum, 13)  
 började /.../ gråta (Tr., 31)  
 se puso a llorar (Mum, 38)  
 började tänka (Tr., 49)  
 se puso a pensar (Mum, 61)  
 och plötsligt började de dansa (Nu, 14)  
 y, de pronto, se pusieron a bailar (Era, 12)  
 sällskapet bredvid började genast tala om honom (Glas, 26)  
 los del grupo vecino se han puesto a hacer comentarios sobre él (Doc, 35)

También puede darse, por último, 'ponerse' + adjetivo, incluso en forma progresiva:

det började skymma därute (Glas, 118)  
 fuera se ponía oscuro (Doc, 150)

lit. 'empezaba a oscurecer'.

Mumintrollets ögon började lysa (Tr., 41)  
 los ojos de Mumin se pusieron brillantes (Mum, 51)  
 det börjar bli kall om nätterna (Tr., 134)  
 las noches se están poniendo frescas (Mum, 167)

### 3.5.3. Få

Aunque sus valores principales son modales ('poder', en el sentido de - 'estarle a uno permitido' y 'deber', 'tener que', fundamentalmente) a veces tiene un claro valor aspectual como auxiliar de perfectivación, especialmente con los verbos de percepción física o intelectual: få höra 'oir', få känna 'conocer', få veta 'saber' (cfr. el conocido cliché periodístico español 'según ha podido saber (= ha llegado a saber, ha sabido) esta redacción'). Este valor se deriva del valor semántico de su infinitivo (modo de acción): 'tener', 'obtener', 'recibir', es decir, de su carácter de verbo desinente frente al permanente de ha(va). Es la misma oposición que puede darse en castellano, como se ve, por ejemplo, en el romance de Rosa Fresca: "... quando vos tuve en mis brazos, no vos supe servir, no; y agora que os serviría no vos puedo haber, no" (9). Esta oposición entre permanente tener = ha y desinente haber = få, subsiste todavía en español moderno en expresiones como 'los malhechores no pudieron ser habidos' o 'Pedro compra cuantas novelas de detectives puede haber' frente a los usos con tener. El uso habitual de esta oposición en sueco frente a su uso restringido en español supone un escollo para los suecos que empiezan a estudiar español. Así por ejemplo, el autor de estas líneas recibió en cierta ocasión la disculpa de una alumna que había faltado algún tiempo a clase, según decía, por 'haber - recibido un niño'.

La frontera entre los valores modales mencionados, de permisividad y necesidad por un lado, y el aspectual por otro, puede ser borrosa en algunos contextos, como en este ejemplo:

Jag får inte tala om det för någon! Jag får aldrig tala om  
 det för någon! (Nu, 65)

!No debo decir esto a nadie! !No lo contaré jamás a nadie!  
(Era, 58)

donde la separación entre 'no puedo', 'no me está permitido' y 'no debo', 'no - tengo que' no es tajante y donde, por otra parte, el valor aspectual, perfectivo, se ve correctamente reflejado en la traducción por futuro, sin perder por ello su valor de obligación o necesidad que etimológicamente tiene en su origen

Los tres valores mencionados de få (perfectividad, necesidad, posibilidad-permisión) se dan también entrelazados en este ejemplo:

skinnet får han sälja genom fadern (Nu, 105)  
su padre lo ayudó a vender la piel (Era, 92)

cuya traducción más adecuada sería 'la piel la venderá por mediación de su padre', pero que podría según los contextos significar a) 'logra venderla', b) 'tiene que venderla', y c) 'puede venderla'.

Lo mismo ocurre en:

En dag får Olof vara med och lasta (Nu, 131)  
fue uno de los que cargaban (Era, 115)

traducido libremente como el anterior, tal vez por la dificultad de fijar el må que puede ser triple: a) necesidad = 'tuvo que cargar' (modal), b) perfectividad + duración = 'estuvo cargando' (aspectual) y c) permisividad = 'le dejaron cargar' (modal).

La combinación de valores aspectual y modal se da también en los casos en que la equivalencia es el imperativo:

Du får väl hälsa hem och säga att vi mår bra (Nu, 18)  
Dales muchos recuerdos a tus padres y díles que estamos bien. (Era, 16)

es decir, 'debes dar', 'has de dar' (modal), pero también con valor de imperativo funcional -aspecto perfectivo-, 'les das'.

sa får du väl hälsa hem sa mycket (Nu, 18)  
les darás muchos recuerdos (Era, 16)



du får sova i västra vindschammaren (Tr., 8)  
 tu vas a dormir en la buhardilla (Mum, 8)

Och så får du ha det så bra (Nu, 19/20)  
 Y que te vaya bien. (Era, 17)

Ja, du får väl ha det så gott då (Nu, 23)  
 Pues, que lo pases bien. (Era, 19)

Du får befria mig från det nu! (Bö, 75)  
 libérame de ella! (Ver, 55)

Ja den får ni byta (Bö, 46)  
 Que la cambie! (Ver, 36)

Men ingen får skrika. (Tr., 97)  
 Pero que nadie grite (Mum, 121)

Du får väl sätta dig då (Nu, 24)  
 Siéntate entonces (Era, 21)

Ja, då får du väl ta in den då (Nu, 25)  
 Bueno, más vale que lo traigas (Era, 21)

du får väl lägga från dig mössan (Nu, 26)  
 será mejor que dejes la gorra por ahí (Era, 21)

También se dan los valores aspectual perfectivo y modal de posibilidad-  
 permiso en el siguiente ejemplo en el que se combinan los dos verbos que signi-  
 fican 'poder', kunna, ing. 'can', y få, ing. 'may':

Kunde jag inte få sova med snusmumriken istället? (Tr., 8)  
 Y no sería lo mismo que durmiera con Manrico? (Mum, 8)

lit. 'no podría yo (poder) dormir...?'

El nexa conjuntivo final för att, så att, 'para', 'a fin de que', + in-  
 finitivo participa también, naturalmente, del modo y del aspecto: 'para hacer'  
 = 'para poder hacer', 'para llegar a hacer'. De ahí estas alternativas de los -  
 traductores:

bara för att få behålla livet (Glas, 39)  
 por conservar meramente la vida (Doc, 52)

för att få sova själv (Glas, 54)  
 para echarme a dormir yo (Doc, 70)

bara för att få träffa henne (Glas, 56)  
 simplemente para encontrarme con ella (Doc, 74)

för att ännu några minuter få vara hos honom (Nu, 9)  
 como si /.../ deseara estar unos minutos más en su compañía  
 (Era, 7)

Tänd lyse så vi får se på skarna dina, pojke. (Bö, 29)  
 Enciende la luz, muchacho, para que te veamos la compañía.-  
 (Ver, 26)

Por no captar este valor entre modal y aspectual se dan traducciones tan erróneas como:

Jag längtar efter att få älska (Glas, 68)  
 Deseo tanto ponerme a amar (Doc, 88)

La traducción correcta debería hacer hincapié en el aspecto, que es terminativo o resultativo, nunca incoativo, i.e. 'quisiera llegar a amar', 'quisiera estar enamorado', o modal 'quisiera poder amar'. El mismo valor modal/aspectual, unido igualmente a un verbo de deseo, lo hallamos también en el siguiente ejemplo, en este caso mejor traducido:

Vill man nånting så är det åtminstone det att få arbeta i -  
 fred. (Nu, 124)  
 Si algo queremos, es poder trabajar en paz, por lo menos.  
 (Era, 110).

Otro ejemplo más claro del valor perfectivo:

Varför får jag inte sova? (Glas, 7)  
 ¿Por qué no consigo dormir? (Doc, 12)

i.e. '¿por qué no duermo?'

Conviene recordar sin embargo que si se tratase de '¿por qué no puedo dormir?', con valor claramente modal, el verbo sería kunna y no få. En el siguiente ejemplo vemos como se contrastan los dos verbos, uno con valor aspectual el otro con valor modal:

den som fick vara med; den som kunde vara med (Glas, 44)  
 ¡Ojalá hubiera estado allí! ¡Ojalá hubiera podido! (Doc, 58)

El valor aspectual, especialmente con los verbos de percepción, se da en el presente:

Plötsligt får jag se Gregorius (Glas, 88)  
De pronto veo a Gregorius (Doc, 114)

pero también en el futuro:

Ja, -vi få se. (Glas, 33)  
No sé... veremos (Doc, 45)  
Nu får vi se hur du klarar det, pojke. (Nu, 45)  
Ahora veremos qué tal lo haces, muchacho. (Era, 40)  
Sedan får vi ju se (Glas, 17)  
Luego ya veremos (Doc, 24)  
Vi får inte se någon soluppgång (Glas, 21)  
no veremos la salida del sol (Doc, 30)  
och jag väl aldrig får se det mer (Bö, 11)  
y no volveré a verlo más (Ver, 13)  
/.../ får du kanske veta mera om den (Nu, 93)  
quizá sabrás más de esto (Era, 83)  
En får väl höra när trumma går. (Bö, 28)  
Ya lo oirán, cuando empiece a sonar el tambor (Ver, 25)  
sjöng så som jag aldrig får höra någon sjunga mer (Glas, 51)  
cantaba como nunca más he de oír cantar a nadie (Doc, 67)

A veces es imposible separar los valores aspectual y modal, inherentes al futuro:

jag känner att jag får sova gott i natt (Glas, 83)  
sé que dormiré bien esta noche (Doc, 107)

i.e.: 'podré dormir', 'voy a dormir'.

Pero es sobre todo en los tiempos perfectivos donde el carácter de auxiliar perfectivo aparece más nítido:

när han fått tala en stund (Bö, 71)  
oyéndole hablar (Ver, 53)

es decir, när han hade fått tala 'cuando hubo hablado'.

men sa fick musklerna slappna (Nu, 75)  
por fin se relajaron los músculos (Era, 67)

y especialmente con los verbos de percepción física o mental:

få lära

För då hade du fått lära dig hålla käft. (Nu, 70)  
 Porque entonces habrías aprendido a callarte la boca. (Era, 63)

få veta

Nu återigen, då vi ha fått veta lite mera om dem (Glas, 60)  
 Pero ahora que sabemos algo más de ellas (Doc, 79)

på sista tiden har jag fått veta mer om mig själv (Glas, 94)  
 pero en los últimos tiempos he llegado a descubrir en mí mismo  
 /.../ (Doc, 121)

om vi fick veta (Tr., 123)  
 si supiéramos (Mum, 154)

och man fick veta att /.../ (Nu, 30)  
 y les explicó cómo /.../ (Era, 26)

De fick aldrig veta /.../ (Tr., 54)  
 Nunca averiguaron /.../ (Mum, 67)

men jag fick ändå inte veta det jag ville (Glas, 94)  
 pero nunca llegué a saber lo que quería (Doc, 120)

så en dag fick jag veta av far /.../ (Glas, 31/32)  
 y un día me dijo mi padre /.../ (Doc, 43)

lit.: 'supe por mi padre', 'llegué a saber por mi padre', 'me enteré'.

få höra

det var ingenting märkvärdigt jag fick höra (Glas, 37)  
 no he oído nada de particular (Doc, 49)

få se

då jag plötsligt fick se honom /.../ (Glas, 5/6)  
 cuando de pronto me di cuenta (Doc, 10)

så han då han fick se mig (Glas, 113)  
 dijo en cuanto me vió (Doc, 143)

3.5.4. Hålla på att

De valor generalmente imperfectivo se utiliza en presente para expresar el aspecto progresivo y es equivalente a 'estar + gerundio'. Con los verbos desinientes se aproxima al valor incoativo (cfr. en español 'me estoy cansando' =

'empiezo a cansarme'), mientras que con verbos permanentes equivale al presente simple.

han håller på att tröttna! (Tr., 101)  
empieza a sentirse cansado (Mum, 126)

lit. 'se está cansando'.

jag tror det håller på att klarna (Tr., 30)  
ahora que ya no llueve (Mum, 37)

lit. 'creo que está clareando'.

som håller på att lägga sig till ro igen (Nu, 119)  
que se estaba colocando de nuevo (Era, 105)  
en ny morgon håller på att gry för mänskligheten (Bö, 65)  
una nueva alborada se aproxima para la humanidad (Ver, 49)

lit. 'está rayando, despuntando'.

Los cuatro ejemplos citados utilizan verbos desinientes con marca de modalidad/aspecto -(el sufijo -na, equivalente a los españoles -ecer, -ear, la alternancia (ligga 'yacer' -lägga 'colocar')- o sin ella: gry: 'alborear', 'despuntar el día'.

Los verbos permanentes pueden también, como hemos dicho, valerse del mismo auxiliar:

jag håller på att glida ner! (Tr., 62)  
que resbalo! (Mum, 68)

lit. 'estoy resbalando, deslizándome'.

som Trollkarlen håller på att leta efter (Tr., 133)  
que el mago anda aún buscando (Mum, 165)

En el pasado, como veremos en seguida, existen dos valores distintos på håll på att. Estos se confunden a veces, pero en la variante hålla på med att -que también es posible en presente- el valor de la perífrasis es exclusivamente el durativo progresivo o continuativo de 'estar haciendo' o 'seguir haciendo'. En nuestro corpus hemos encontrado solamente dos ejemplos de hålla på med att, los dos en pasado:

som höll på med att vattna sina tobaksplanter (Tr., 47/48)  
que estaba regando sus tabacos (Mum, 59)

så pappan höll istället på med att beskriva sin barndom -  
(Tr., 104)

así que seguía con la historia de su infancia (Num, 129)

lit. 'seguía contando'

Los dos valores de hålla på att en el pasado, no siempre fácilmente des-  
lindables, son ambos aspectuales: el durativo-imperfectivo, ya visto para el -  
presente y equivalente a 'estar + gerundio' y el aproximativo de 'estar a punto  
de' + infinitivo. Casos ambiguos podrían ser, por ejemplo:

jag tyckte gång på gång att jag höll på att drunkna (Glas,  
50/51)

pensaba a cada momento que iba a ahogarme (Doc, 66)

es decir, 'me ahogaba', 'me estaba ahogando' o 'estaba a punto de ahogarme'.

lågan höll på att tyna bort (Nu, 136)

la llama estaba consumiéndose (Era, 120)

o 'casi se apagó'

Snorkfröken höll på att förgås av ledsnad (Tr., 97)

Esnorquita ya no podía más de impaciencia (Mum, 120)

lit. 'se moría', 'estaba a punto de morir'.

En los ejemplos siguientes, en cambio, está claro el valor durativo-im-  
perfectivo:

Muminmaman höll på att laga pyttipanna (Tr., 20)

Mamá Mumin andaba muy atareada con la comida (Mum, 24)

lit. 'estaba preparando'.

solen, som höll på att gå ner (Glas, 90)

sol que se estaba poniendo (Doc, 115)

medan han höll på att frälsa dem (Bö, 74)

para no ver a quienes estaba salvando (Ver, 55)

sitt glas rörde han icke, och cigarren höll på att slockna  
(Glas, 25)

sin tocar la copa, dejando que el cigarro muriera despacio  
(Doc, 34)

lit. 'y el cigarro se estaba apagando'.

Finalmente el valor aproximativo de 'estar a punto de' domina en estos-  
casos:

han hade hållit på att glömma bort hela historien (Nu, 39)  
casi había olvidado toda la historia (Era, 33)

i.e.: 'había estado a punto de olvidarla'.

Olsson höll på att tappa byxorna (Nu, 73)  
O. estaba a punto de perder los pantalones (Era, 65)  
och höll på att explodera av munterhet (Tr., 31)  
aguantándose la risa (Mum, 38)

lit. 'estaba a punto de explotar con la risa'.

hemulen höll på att få metspöet i ögat (Tr., 53)  
el Jemulen por poco se mete la caña de pescar en un ojo -  
(Mum, 65)

Por último, a veces, puede darse la combinación de una perífrasis imper-  
fectiva con un verbo de devenir:

Det höll verkligen på att bli en fin dag. (Tr., 13)  
De veras el día prometía ser magnífico. (Mum, 15)

lit. 'estaba empezando verdaderamente a hacer un día espléndido'.

### 3.5.5. Komma att

Además de su valor temporal para la expresión de la futuridad, tiene un  
valor aspectual que es el que nos interesa en este apartado. Expresa aspecto -  
perfectivo, sobre todo con tiempos perfectivos:

Vi hade kommit att tala om prostitutionen (Glas, 16)  
Dimos en hablar de la prostitución (Doc, 23)

cfr. 'llegamos a hablar', 'nos habíamos puesto a hablar', 'terminamos hablando',  
'terminamos por hablar'.

och vi kommo inte att säga många ord at varandra (Glas, 56)  
y no llegamos casi a hablarnos (Doc, 74)

El valor perfectivo de la perífrasis aparece sobre todo claro con verbos permanentes como tänka på 'pensar (en algo)', que altera su contenido semántico por el valor perfectivante del auxiliar:

men så kom han att tänka på att dethär var en ny lek -  
(Tr., 30)  
pero de pronto se le ocurrió que /.../ (Mum, 36)  
Då kom han att tänka på virvelvindarna (Nu, 157)  
Entonces vinieron a su memoria los torbellinos /Era, 138)  
Men jag kom plötsligt att tänka på min dröm (Glas, 62)  
Pero de pronto me acordé de mi sueño (Doc, 81)  
kanske för att jag kom att tänka på /.../ (Glas, 107)  
tal vez porque me he acordado /.../ (Doc, 136)  
så kom jag att tänka på att /.../ (Glas, 113)  
como pensé que /.../ (Doc, 144)  
men han kom med ens att tänka på /.../ (Nu, 139)  
pero, de pronto, se acordaba /.../ (Era, 123)

A veces el traductor se limita a expresar este valor perfectivo por medio del perfecto compuesto:

Er gud har ni kommit att förstenas (Bö, 76)  
A vuestro Dios lo habéis petrificado (Ver, 57)

lit. 'habéis llegado a (hacer) que vuestro Dios se petrifique'.

forskar efter orsaken varför det kom att gå i en så helt annan  
fara (Glas, 18)  
me pregunto por las causas que la han desviado (Doc, 26)

lit. 'por qué llegó a desviarse'.

Otra fórmula equivalente en español es el presente con 'cada vez más':

jag har med tiden kommit att tycka mycket mer om fröknar -  
utan här (Tr., 74)



a medida que el tiempo pasa cada vez me gustan más las chi  
cas calvas (Mum, 92)

lit. 'con el tiempo he llegado a preferir'

El carácter perfectivo puede darse también con el auxiliar en presente:

jag kan inte se mannen utan att jag kommer att tänka på en  
anekdot (Glas, 5)  
cada vez que veo al hombre me acuerdo de una anécdota -  
(Doc, 9)

lit. 'no puedo ver al hombre sin que llegue a pensar'.

Otras veces el matiz aspectual se da estrechamente ligado a un matiz -  
temporal e incluso modal:

jag tror nog att du kommer att ordna det så att det går bra  
(Glas, 79)  
te creo capaz de combinar bien el asunto (Doc, 101)

lit. 'creo ciertamente que llegarás a arreglarlo de forma que salga bien', o -  
también, dado el valor futural que suele tener komma att, 'lo arreglarás'.

El matiz aspectual perfectivo y el temporal de futuridad y hasta el mo-  
dal, se pueden dar juntos también en presente:

mitt lilla numinbarn kommer jag ändå alltid att känna igen  
(Tr., 33)  
Yo siempre conozco a mi pequeño Mumin (Mum, 41)

lit. 'siempre reconoceré' 'sabré/podré reconocer'.

La perfectividad y la futuridad combinadas en komma att se reflejan tam-  
bién en las traducciones, que utilizan a veces una doble expresión analítica -  
(perífrasis como 'empezar a' + infinitivo, 'acabar + -ndo', 'llegar a' + infini-  
tivo), y sintética (desinencias del futuro):

Men du kommer väl att röka sen? (Nu, 137)  
Pero empezarás a fumar luego, mas adelante? (Era, 122)  
Men dödens närhet kommer att kröka dem (Nu, 61)  
Pero la proximidad de la muerte acabarán (sic) doblándolos  
(Era, 55)

Han kommer att slå sönder spelet (Nu, 14)  
 Acabará rompiéndose el acordeón (Era, 12)  
 kommer också jag att förstå och beundra dem (Glas, 45)  
 también yo llegaré a comprenderlos y admirarlos (Doc, 59)

### 3.6. Perífrasis temporales

#### 3.6.1. Få.

Incluida por Thorell (10) entre las perífrasis con valor temporal/aspectual es la que hemos visto en el apartado 3.5.3. de este capítulo (11), especialmente cuando equivale al futuro y particularmente con verbos de percepción intelectual o física:

Sedan får vi ju se (Glas, 17)  
 Luego veremos (Doc, 24)

#### 3.6.2. Gå att

Aunque no hemos hallado ejemplo en nuestro corpus Beckmann la incluye entre las perífrasis que ocasionalmente expresan futuridad. Se trata de un futuro inmediato en ejemplos como este citado por Beckmann (12):

Den ordklass, vi nu snart gå att behandla, kallas adverb.  
 La parte de la oración que vamos a estudiar en seguida...

Es simplemente una variante, de uso mucho más restringido, de la que pasamos a estudiar a continuación.

#### 3.6.3. Komma att

El sueco carece de forma especial sintética para expresar el futuro, y la perífrasis komma att + infinitivo es la que hace principalmente sus veces. -

El valor temporal puro es difícil de encontrar, ya que al igual que ocurre en español los matices de probabilidad, obligación, deber, intencionalidad y otros, - se mezclan con el de futuridad. Así en los siguientes casos:

- valor de presente-futuro

Därborta kommer han att gå till botten (Glas, 92)  
Allí ese hombre se va a pique (Doc, 118)

lit. 'va a hundirse', i.e. 'se hundirá'.

men som han kommer att begagna (Glas, 96)  
pero que le son muy útiles (Doc, 123)

lit. 'que va a utilizar'.

kommer man att peka finger och säga (Nu, 91)  
los otros nos señalan con el dedo y dicen (Era, 81/82)

lit. 'van a señalarnos... y a decir'.

- valor de futuridad/necesidad

och då kommer han säkerligen att tro på det (Bö, 47)  
y entonces ha de creer (Ver, 37)

i.e. 'creerá', 'tendrá que creer'.

vet ni vad jag tror det kommer att bli i morgon? (Bö, 59)  
¿saben qué creo que ha de pasar mañana? (Ver, 44)

- futuridad/intención

/.../ och kommer icke att läsa detta i morgon (Glas, 7)  
/.../ ni voy a leer esto mañana (Doc, 7)

Vi kommer att sätta som ett oavvisligt krav /.../ (Bö, 48)  
Vamos a poner como condición ineludible /.../ (Ver, 37)

Como ejemplo de traducción defectuosa está la de komma att por 'venir a' en este ejemplo:

hon kommer aldrig att be mig om den hjälpen (Glas, 74)  
nunca vendrá a pedirme aquella clase de ayuda (Doc, 96)

lit. 'nunca me pedirá esa clase de ayuda';

- suposición/probabilidad, reforzada generalmente con adverbios como säkert 'seguramente', 'probablemente', kanske 'quizás', o por medio de sintagmas preposicionales, preguntas retóricas, etc.:

Nu kommer jag säkert att lära mig simma (Tr., 79)  
 Y seguro que muy pronto sabré nadar (Mum, 98)

Hatifnattarna kommer säkert att känna det i marken och bli rädda (Tr., 63)  
 Los Hatifnattarnis notarán que el suelo vibra y se asustarán (Mum, 79)

Och apgossen kommer att leva -kanske många år ännu (Glas, 58)  
 Y el niño simio vivirá, tal vez muchos años todavía (Doc, 76)

Han kommer att dö mellan fyrtio och femtio (Glas, 62)  
 Morirá entre cuarenta y cincuenta (Doc, 80)

Kommer man då inte att söka förklaringen /.../? (Glas, 87)  
 no se volverán, en busca de una explicación /.../ (Doc, 112)

Pero también puede darse el caso de que el sueco no emplee un adverbio que aparece en la traducción al español:

De kommer att fnatta omkring (Tr., 137)  
 Seguro que habrá gran ajeteo (Mum, 172)

Finalmente veremos algunos ejemplos en que el carácter temporal es más puro:

Ja men i dag kommer det att hända (Tr., 95)  
 Ya lo sé, pero hoy va a pasar algo (Mum, 118)

Det där kommer han att göra så bra /.../ (Glas, 118)  
 Lo hará tan bien /.../ (Doc, 150)

Världen kommer att tacka oss /.../ (Bö, 55)  
 El mundo nos agradecerá (Ver, 41)

jag känner och vet att det inte kommer att gå till pa det sät-  
 tet (Glas, 74)  
 adivino y sé que no será así (Doc, 96)

Jag undrar hur det kommer att gå (Nu, 61)  
 Me pregunto qué pasará (Era, 55)

Men jag kommer att göra det (Bö, 52)  
pero la haré (Ver, 39)

Men de kommer att tjäna mindre (Nu, 68)  
Pero ganarán menos dinero. (Era, 61)

Alltid kommer det att finnas små tråga arbetsmyror (Bö, 55)  
siempre habrá hormiguitas diligentes (Ver, 41)

det kommer aldrig att finnas någon annan världsaskadning än -  
vår (Bö, 48)  
y nunca existirá en el mundo otra opinión que la nuestra -  
(Ver, 37)

de /.../ kommer att bli skräckslagna (Tr., 41)  
se morirán de pánico (Mum, 52)

#### 3.6.4. Måste

Si bien se trata de un auxiliar modal (de necesidad, fundamentalmente = 'tener que'), se acerca al matiz temporal en los casos de aproximación al futuro; análogo matiz entre modal y temporal/aspectual tiene måste en expresiones - como den dag måste komma 'día llegará' 'llegará el día...'. He aquí tres ejemplos de nuestro corpus:

Då måste jag genast gå in (Tr., 134)  
Entonces he de ir a verla en seguida (Mum, 167)  
Snart måste jag ge mig av igen (Tr., 69)  
Pronto me pondré en marcha otra vez (Mum, 86)  
Vi måste beväpna oss och flytta möblerna framför dörren -  
(Tr., 116)  
Cogeremos las armas y pondremos los muebles contra la puerta  
(Mum, 146)

#### 3.6.5. Skall

Emparentado con el inglés shall, sus valores son fundamentalmente modales (deber, obligación, etc.), pero, al igual que måste, se acerca a veces lo suficiente al futuro como para incluirlo entre las perífrasis temporales. Conserva

siempre algo de su carácter modal.

och först ska ni bjuda på det finaste ni har (Tr., 137)  
a lo primero ofrecéis lo mejor que tengáis (Mum, 172)

lit. 'habéis de ofrecer', 'ofreceréis'.

Vad ska jag ta på mig? (Tr., 138)  
y yo qué me pongo? (Mum, 172)

Men hur ska vi lura in honom i burken? (Tr., 35)  
Pero, ¿y cómo la convencemos de que se meta en el tarro?  
(Mum, 43)

Men jag vet att denstunden skall aldrig komma (Bö, 77)  
Pero sé que esa hora nunca ha de llegar (Ver, 57)

Vi ska i väg straks (Nu, 45)  
Tenemos que marcharnos en seguida (Era, 39)

Vi ska ut om ett par timmar (Nu, 44)  
Dentro de un par de horas tenemos que salir (Era, 39)

Típico de los dos últimos ejemplos es la omisión del verbo principal, - sustituido por partículas o sintagmas (ut 'fuera', i väg 'en camino') que expresan movimiento. La traducción del auxiliar por 'tener que' no parece la más adecuada, ya que el valor es simplemente el del futuro 'nos marcharemos', 'saldremos' o a lo sumo el de obligación atenuada u obligación moral 'debemos irnos, - salir'.

En otros casos intención y futuridad se mezclan como lo demuestra la traducción por 'ir a':

Jag skall säga dig en sak (Glas, 113)  
Voy a decirte una cosa (Doc, 144)

= 'te diré!'.

Los tres matices modal, temporal y aspectual se entremezclan:

Du ska få se (Tr., 26)  
Aguarda y vas a ver (Mum, 31)

lit. '(ya) verás'; recuérdese el valor aspectual de få (13).



Entre los numerosos ejemplos en que los traductores emplean directamente el futuro seleccionamos los siguientes:

- Vi ska beskydda er! (Tr., 117)  
 Os protegeremos (Mun, 147)
- Va ska du göra till vintern? (Nu, 130)  
 ¿Qué harás cuando llegue el invierno? (Era, 115)
- Om henne skall det berättas sedan (Bö, 60)  
 Ya hablaremos de ella otra vez (Ver, 44)
- hon skall bli fri (Glas, 96)  
 ella será libre (Doc, 123)
- I morgon ska vi undersöka allting och simma i havet (Tr., 69)  
 Por la mañana exploraremos toda la isla y nos daremos un baño (Mun, 86)
- Jag ska gå efter vatten (Nu, 90)  
 Iré a buscar agua (Era, 80)
- Å pojken här han ska ärva mig, han! (Bö, 41)  
 Y este muchacho heredará lo que yo tengo (Ver, 33)
- Vad skall jag göra av dessa lappar? (Glas, 102)  
 ¿Qué haré con estas notas? (Doc, 130)

### 3.6.6. Skulle

Emparentado con el inglés should, participa de matices modales, aspectuales y temporales no siempre fáciles de deslindar. Lo más próximo a un valor temporal sería su uso en la perífrasis temporal/aspectual skulle (just) + infinitivo 'iba (precisamente) a', 'estaba a punto de':

- nu, när han skulle skiljas från den (Nu, 154)  
 cuando estaba a punto de separarte (sic: errata por se) de él (Era, 135)

Se trata de un uso familiar y coloquial muy frecuente para la expresión de la futuridad inmediata del pasado pero que como hemos dicho se confunde fácilmente con otros valores como 'querer', 'deber', 'pensar', etc.

3.6.7. Tänka

Auxiliar principalmente modal (: 'pensar'), se aproxima, según Thorell (14) a un matiz temporal de futuridad en algunos casos como en el ejemplo que - él cita: hur länge tänker de fortsätta? '¿cuánto tiempo seguirán (así)?', '¿cuán do acabarán?'. La traducción más frecuente es la de 'pensar', seguida de 'propo nerse' e 'ir a'. Rara vez se traduce por futuro, entre otras cosas porque 'ir a' sustituye con frecuencia al futuro, sobre todo en traducciones hispanoamerica-- nas, pero, cuando se usa esta última forma, persisten también los matices aspec-- tuales y modales inherentes al futuro en razón de su origen histórico:

Snusnumriken och jag tänker vaka över er (Tr., 119)  
 Manrico y yo montaremos la guardia (Mum, 149)  
 Jag tänker lägga in några av mina piller i den och bära den  
 i högra västfickan (Glas, 83)  
 Voy a poner en ella unas cuantas píldoras y la llevaré en -  
 el bolsillo derecho del chaleco (Doc, 106/7)

En el pasado puede darse también un matiz de futuridad inmediata análo- go al estudiado en el apartado precedente:

jag tänkte dricka ett litet glas (Glas, 98)  
 justamente pensaba en tomar un vasito (Doc, 125)

3.6.8. Änna (: 'tener el propósito/la intención de')

Puede igualmente adquirir valor de futuro:

Nu ännar jag emellertid dra mig tillbaka (Tr., 48)  
 Tengo intención de retirarme (Mum, 60)

lit. 'ahora, sin embargo, me retiraré'.



### 3.7. Perífrasis modales

#### 3.7.1. Generalidades.

Entendemos como tales, en sentido amplio y tal como decíamos en la introducción a este capítulo (15), las bipredicaciones cuyo segundo elemento es un infinitivo (con o sin la marca att) con excepción de las construcciones de acusativo con infinitivo (incluidas las de verbo auxiliar con reflexivo sujeto del infinitivo) de las de verbo auxiliar con preposición (a excepción de unos cuantos - verbos con partícula pospuesta integrada) y prescindiendo también de aquellas se cuencias en las que el primer verbo sea un verbo en -s (pasiva, media, pasiva refleja) (16). Aún así hemos extraído de nuestro corpus más de una cincuentena de verbos que se construyen con infinitivo.

#### 3.7.2. Behöva

Sus acepciones principales son 'necesitar', 'carecer', 'hacer falta', - 'convenir', 'verse obligado a, precisado a, en la necesidad de'.

Como auxiliar no presenta ninguna dificultad de construcción y es un verbo, si no estrictamente modal, sí de los más frecuentemente contruidos como tal. Como verbo pleno se conjuga en todos los tiempos, tiene formas pasivas, puede - llevar objeto de cosa (behöva penga, tid 'necesitar dinero, tiempo'), pero en - sus construcciones negativas sobre todo se aleja claramente de su valor concreto de 'necesitar', tomando un matiz claro de auxiliar modal = 'basta con que', 'no tengo más que', etc. y lo mismo ocurre en la construcción impersonal man behöver 'hay que':

Man behöver inte söka efter någon annan (Glas, 88)

No hay que buscar otra (Doc, 113)

de behöver ha fred (Bö, 53)

necesitan de la paz (Ver, 40)

Tror du jag behöver spela falsk /.../? (Bö, 37)  
 ¿Crees que necesito hacer trampas /.../? (Ver, 30)

Es muy frecuente en forma negativa:

som jag inte känner och inte behöver tala med (Glas, 41)  
 que no conozco y con la que no necesito hablar (Doc, 54)  
 Nu behöver du inte frukta mer (Bö, 24)  
 Ya nada tienes que temer (Ver, 23)  
 /.../ behöver du inte undervisa mig om (Glas, 77)  
 /.../ no necesitas decírmelo (Doc, 99)  
 Aldrig hade jag då behövt bli en otrogen hustru (Glas, 31)  
 Y nunca hubiera necesitado ser infiel (Doc, 42)

### 3.7.3. Besluta /att/: 'decidir', 'resolver', 'determinar', 'disponer', 'ordenar' 'decretar'.

beslöt man spara den (Tr., 50)  
 acordaron guardarlas (Mum, 62)  
 och så beslöt han att sova lite (Tr., 49)  
 y luego decidió echarse una siesta (Mum, 62)

Como se ve en los dos ejemplos seleccionados el uso de la marca de infinitivo att es facultativo.

### 3.7.4. Böra 'deber'

Expresa sobre todo el deber u obligación moral. De ahí su traducción al español por 'deber', 'tener que', 'hay que', 'convenir' y equivalentes.

Han borde aldrig ha städat! (Tr., 103)  
 nunca debió empezar a hacer orden (Mum, 129)  
 jag borde köpt /.../ (Nu, 161)  
 debía haber comprado /.../ (Era, 142)  
 Jag borde tagit henne i hand och sett in i hennes ögon, -  
 rört vid henne. (Nu, 150)  
 Debía haberle cogido la mano, mirarla a los ojos, tocarla.  
 (Era, 132)

En los dos últimos ejemplos el auxiliar ha(va) está sobrentendido entre el modal borde y los supinos köpt, tagit, sett, rört.

en vis man alltid bör vara beredd (Glas, 52)  
un hombre prudente tiene que estar preparado (Doc, 68)

Naturligtvis bör ingenting ske (Glas, 85)  
Naturalmente no tiene que ocurrir nada (Doc, 110)

man bör inte begagna det (Glas, 29)  
no hay que emplearla (Doc, 40)

man bör kanske ompröva (Tr., 13)  
quizá convenga aclarar (Num, 15)

Un caso interesante es el de la equivalencia -igual que en español- entre las construcciones pretérito (de los modales böra, vilja y kunna) + infinitivo compuesto y pluscuamperfecto (modal de böra, kunna y vilja) + infinitivo simple:

Jag borde gått efter vatten. (Nu, 90)  
Hubiera debido ir yo a buscar agua (Era, 80)

lit. 'debiera haber ido', aquí con el auxiliar hava sobrentendido.

Jag borde kanske inte ha tänkt så mycket (Glas, 122)  
Tal vez yo no hubiera debido pensar tanto (Doc, 155)

lit. 'no debiera haber pensado tanto'.

La primera construcción es la más frecuente con böra, mientras que la segunda es más típica de vilja. El significado básico de kunna aparece también más claro en la segunda construcción. En cambio con skola (pres. ska(11), pasado skulle) aparece principalmente sólo la primera construcción (17).

Un grupo interesante lo componen las traducciones con la idea básica de 'mejor hubiera sido', como éstas:

Jag borde hellre ha fortsatt mina studier (Glas, 122)  
tal vez hubiera hecho mejor prosiguiendo mis estudios  
(Doc, 155)

Kanske vi borde gå in efter mamma (Tr., 19)  
Quizá lo mejor es que vayamos a buscar a mamá (Mum, 23)

Jag borde kanske också ha levat livet (Glas, 122)  
 Más me hubiera valido tal vez vivir la vida (Doc, 155)  
 Först av allt borde du kanske presentera dig (Tr., 30)  
 Lo primero y más conveniente será quizá que nos digas quién  
 eres (Mum, 36)

3.7.5. Duga: 'poder pasar', 'convenir', 'estar bien', 'valer', 'ser válido', -  
 'servir'.

De uso frecuente en el lenguaje familiar y coloquial, hemos encontrado  
 sólo dos ejemplos:

Stjärnorna, sade Markel, duga inte att lysa oss (Glas, 60)  
 Las estrellas -dijo Markel- no sirven ni para darnos luz  
 (Doc, 78)  
 Vattnet dög inte längre att göra saft av (Tr., 88)  
 El agua ya no se convertía en zumo (Mum, 109)

lit. 'ya no servía para hacer zumo de ella'.

Su valor modal lo aproxima a kunna 'poder': 'las estrellas ya no pueden  
 alumbrarnos' 'del agua ya no se podía hacer zumo'.

3.7.6. Finnas att (Vid. supra perífrasis diatéticas, 3.4. y 3.4.1)

3.7.7. Fortsätta: 'continuar', 'seguir', 'proseguir'

Se corresponde exactamente en su uso perifrástico con seguir + gerundio  
 en español, pero su uso es muchísimo menor ya que la perífrasis aspectual hålla  
 på att hace frecuentísimamente sus veces por cubrir tanto el aspecto meramente  
 durativo como el progresivo. Probablemente de mayor preferencia regional, pues  
 los únicos ejemplos encontrados pertenecen a nuestra autora finlandesa, aunque  
 existe también naturalmente en el sueco de Suecia.

sen fortsatte han att vattna tobaken (Tr., 49)  
 luego siguió regando sus tabacos (Mum, 60)

och fortsatte att hala (Tr., 98)  
 y siguió tirando hacia arriba (Mum, 121)

fortsatte att stirra på mumintrölet (Tr., 29)  
 y siguieron contemplando /.../ (Mum, 36)

### 3.7.8. Få

Visto ya entre los auxiliares aspectuales nos limitaremos en este apartado a citar algunos ejemplos de su uso como modal. Como punto de partida, sin embargo, veamos un ejemplo de su uso como independiente, equivalente a 'tener', - 'poder tener', combinado con un uso perifrástico en que el elemento principal no es un verbo, sino un adverbio de dirección como partícula pospuesta:

Om man bara fick ner maten ordentligt, om man fick grosshand  
 larmlust. (Nu, 84)  
 Si pudiera tragar bien la comida, tener el apetito de un co-  
 merciante al por mayor. (Era, 75)

La combinación få + ner (cfr. ingl. 'get down') tiene valor factitivo: 'hacer bajar' y al mismo tiempo -sobre todo en tiempos perfectivos, p. ej. jag fick den in 'hice que entrase', 'conseguí meterlo', 'logré meterlo', 'pude meterlo' 'lo - metí' -matiz modal y aspectual.

Los distintos matices son difíciles de separar en muchos casos:

Sniff fick vara Tarzans son. (Tr., 107)  
 A Sniff le dejaron ser el hijo de Tarzán. (Mum, 134)

que también podría traducirse, según los contextos, por 'tuvo que hacer de' con valor modal de necesidad, o simplemente 'hizo de', 'era', 'fue', con valor aspectual.

El mismo valor de permiso o autorización encontramos en:

I vintras fick han gå här och göra som han ville (Nu, 11)  
 El invierno pasado le habían dejado hacer cuanto quiso -  
 (Era, 9)

Este matiz modal se confunde frecuentemente con el también modal de necesidad 'tenía que', o el aspectual, como ya hemos visto:

jag fick gå där ensam om dagarna (Bö, 20)  
pasaba los días solo (Ver, 20)

la misma secuencia en otros contextos podría significar 'me dejaban (= 'permitían') andar solo de día', 'me dejaban solo de día', 'tenía que estar solo durante el día' y 'solía estar solo'.

El valor de 'dejar', 'permitir' está próximo a un valor pasivo (ing. 'to be allowed') y naturalmente se confunde frecuentemente con el de 'poder'. Veamos primero algunos casos en que los traductores subrayan la idea de 'dejar', 'permitir':

de båda minsta fick gunga en stund (Nu, 92)  
dejaron mecerse a los dos más pequeños (Era, 82)  
Sova, ja -få vi sova? (Glas, 108)  
Dormir -bueno: ¿nos está permitido dormir? (Doc, 138)  
sa att han fick gå på stigen (Nu, 10)  
dejándolo ir por el sendero (Era, 8)  
får jag fråga er om en sak? (Glas, 91)  
¿permite que le dirija una pregunta? (Doc, 117)  
och jag får plocka upp allt (Tr., 85)  
y tengo permiso para recoger todos los pedacitos (Mum, 105)  
bara jag får det (Nu, 127)  
si tú me dejas hacerlo (Era, 112)

en este caso con el verbo principal göra sobrentendido en sueco;

Det finns gränser för vad en kvinna får första (Glas, 106)  
Lo que a una mujer le está permitido comprender tiene límites  
(Doc, 135)

En cuanto a 'poder', en el sentido de 'tener permiso' ésta es una breve muestra:

förr i världen fick man snara (Nu, 12)  
antiguamente se podía cazar con trampas (Era, 10)  
Får jag viska? (Tr., 150)  
¿Te lo podría decir al oído? (Mum, 188)

Får jag komma tillbaka och titta på den nån dag? (Tr., 133)  
 ¿Podré verlo algún día? (Mum, 165)

Ni får tala med mig (Glas, 92)  
 Puede hablarme (Doc, 119)

De får stå där de stå. (Glas, 106)  
 Pueden quedarse donde están. (Doc, 135)

Då får en sova sött som ett pattebarn (Bö, 40)  
 puede uno dormir como un recién nacido (Ver, 32)

El valor más frecuente de få con carácter modal es sin embargo el de 'tener que' y equivalentes

I fall det gått sönder hade du väl fått betala (Nu, 38)  
 /.../ supongo que lo hubieras tenido que pagar. (Era, 33)

jag fick släpa honom i väg när det blev tid (Bö, 72)  
 tuve que arrancarlo de su plegaria /.../ (Ver, 54)

så fick jag göra i den åldern (Nu, 80)  
 es lo que tuve que hacer a tu edad (Era, 72)

han fick göra rent i svinstian (Nu, 137)  
 tuvo que limpiar en la pocilga (Era, 122)

då fick folk vänta med att dö (Nu, 106)  
 la gente tenía que esperar a morirse (Era, 93)

de utländska orden fick rädda sig uppåt väggarna (Tr., 39)  
 los Vocablos tenían que subirse por las paredes (Mum, 49)

Jag får väl vända nu, menar hon. (Nu, 19)  
 Bueno, ahora tendré que regresar -dijo ella. (Era, 16)

Jag får tänka över det där litet närmare. (Glas, 87)  
 Tengo que pensarlo mejor. (Doc, 112)

Nu får du inte vara rädd igen! (Tr., 82)  
 No debes dejarte llevar del miedo. (Mum, 102)

Vi får inte glömma att /.../ (Bö, 49)  
 No debemos olvidar que /.../ (Ver, 38)

El matiz de probabilidad aparece a veces unido al de necesidad como en - español (cfr. 'debe de estar enfermo' y 'tiene que estar enfermo'):

Nä, du får allt ha större makter till hjälp än så, du. -  
 (Bö, 39)  
 Debes de tener alguna ayuda más poderosa que esa. (Ver, 32)

Las demás equivalencias con el mismo matiz de necesidad serían:

Ingen får veta /.../ (Glas, 85)  
 Nadie necesita saber /.../ (Doc, 110)  
 En får väl passa på mens tid är då! (Bö, 28)  
 !Entonces hay que aprovechar el tiempo! (Ver, 25)  
 Det får mumintrollet avgöra (Tr., 30)  
 Eso quién lo ha de decir es Mumin (Mum, 37)  
 Vi får väl göra det. (Tr., 44)  
 Me parece que no tendremos más remedio que hacerlo. (Mum, -  
 55)  
 jag fick ta min bila igen (Bö, 75)  
 no me quedaba más que tomar otra vez mi hacha (Ver, 56)  
 och så får vi gå här och riskera liv och hälsa (Nu, 49)  
 y a nosotros nos toca arriesgar la vida y la salud (Era, 44)

La obligación y la necesidad se expresan también, como es lógico, con el imperativo y con el futuro, como hemos visto al tratar de las perífrasis aspectuales (18):

Han får nöja sig med ett glas vatten. (Glas, 86)  
 Se contentará con un vaso de agua. (Doc, 111)

### 3.7.9. Förmå 'poder', 'ser capaz de'.

Forma más literaria que kunna y de la que sólo hemos encontrado tres ejemplos:

För ingen förmår bära det som jag bär! (Bö, 70)  
 Porque nadie puede sufrir lo que yo sufro. (Ver, 53)



Välsignade sol, som förmår leta dig ner till oss (Glas, 55)  
 Bendito sol, que eres capaz de venir hasta nosotros (Doc, 73)  
 /.../ man känner med sig att ingen människa i världen förr -  
 har förmått eller vågat tänka (Glas, 60)  
 /.../ uno está seguro de que nadie en el mundo ha tenido la -  
 inteligencia y la valentía de concebir (Doc, 79)

### 3.7.10. Försöka 'intentar', 'procurar', 'tratar de'.

Hon försöker hugga fram din pappa ur hans rum (Tr., 107)  
 Está intentando sacar a tu padre de su habitación (Mm, 134)  
 Försök inte att rensa bort lögnen ur din själ (Glas, 117)  
 No intentes purgarte el alma de mentiras (Doc, 149)  
 Han försöker sjunga. (Nu, 109)  
 Intentó cantar. (Era, 96)  
 Gubben försökte le (Nu, 141)  
 El viejo intentó sonreír (Era, 125)  
 Jag försökte syssla för mig själv och hålla mig undan (Bö, 21)  
 Trataba de entretenerme solo o de ocultarme lo mejor posible -  
 (Ver, 21)

### 3.7.11. Gitta 'tener ganas de'.

jag gitter inte höra på dem (Bö, 70)  
 yo no quiero escucharlos (Ver, 52)  
 jag gitter inte höra längre på ert snack (Bö, 8)  
 estoy harto de oír barbaridades (Ver, 11)  
 det gitter hon kanske inte ens förneka (Glas, 87)  
 Tal vez ni siquiera ella se molestará en negarlo (Doc, 112)  
 den frågan har jag aldrig gittat svara på (Glas, 7)  
 una pregunta que nunca me he esforzado por contestar (Doc, 11)

### 3.7.12. Glömma (bort) (att) 'olvidar'

Jag glömm<sup>r</sup> att tala när man talar till mig. (Glas, 123)

Olvido contestar cuando me hablan. (Doc, 156)

men han glömd<sup>e</sup> bort att tala om varför (Nu, 40)

pero olvidó explicar la razón (Era, 35)

### 3.7.13. Gå att.

Vista ya entre las perífrasis diatéticas y temporales (19) y entre las aspectuales y las pseudocoordinaciones bajo la forma gå och, (20) tiene ciertamente valor modal:

som det gick att krypa mellan (Nu, 141)

entre las que se podía arrastrar (Era, 125)

Henne går det inte att lura. (Tr., 34)

Es demasiado grande. (Mum, 43)

lit. 'no es posible engañarla'. La forma activa es indudable por el acusativo - henne, pero el valor pasivo está también claro: 'ella no puede ser engañada'. En los casos de construcción impersonal -frecuentísimos- la polisemia de det (sujeto y objeto) da lugar a ambigüedad:

Det går inte att slippa undan. (Bö, 35)

/.../ no se borra nunca (Ver, 39)

lit. 'es imposible librarse (de ello)' 'es imposible evitarlo', o también 'es inevitable = no puede ser evitado'.

Otras veces el valor impersonal activo y el matiz modal está claro:

Det gick inte att tänka. (Tr., 25)

el calorcillo del sol les daba sueño y poquísimas ganas de pensar. (Mum, 31)

lit.: 'Era imposible pensar' 'No se podía pensar'.

3.7.14. Gälla att 'se trata de', 'es cuestión de', '(lo que) hay (es) que'. Siempre en la forma impersonal det gäller/gällde att:

och här gäller det att hjälpa och rädda (Glas, 78)  
y se trata de ayudar y de salvar (Doc, 101)

3.7.15. Hinna 'tener tiempo', 'llegar a tiempo', 'haber tiempo', 'dar tiempo'.

man hinner inte ta ut allt timret (Nu, 30/31)  
no hay tiempo para sacar todos los troncos (Era, 26)  
men innan han hann fly (Tr., 53)  
pero antes de que ninguno de ellos tuviera tiempo de moverse  
(Mm, 66)  
Olof hann inte ta emot det (Nu, 38)  
Olof no llegó a tiempo para cogerlo (Era, 33)  
vi har ännu inte hunnit utforska (Tr., 65)  
todavía no hemos tenido tiempo de explorar (Mm, 81)

La idea de hinna está a veces muy próxima a la de kunna 'poder' ¿cuántas veces en nuestra vida diaria no aplicamos la sinonimia 'no he podido = no he tenido tiempo'!- y a través de esta aproximación se acerca a su vez al matiz aspectual, como puede apreciarse en esta serie:

och hemmet har hunnit ordna sig, resa sig litet efter olyckorna (Glas, 8)  
ha podido poner un poco de orden en su vida familiar, recuperarse un poco de sus calamidades (Doc, 13),

aunque aquí el sujeto es el impersonal hemmet 'el hogar', lit.: 'y el hogar tuvo tiempo de normalizarse, recuperarse un poco' = 'pudo normalizarse y recuperarse' = 'se normalizó y recuperó'.

så fort nyheten hunnit spridas (Tr., 136)  
Tan pronto como se corrió la voz (Mm, 169)

lit.: 'la noticia hubo tenido tiempo de extenderse'.

Det dröjde en stund innan man hunnit vänja sig vid halvskymningen därinne. (Bö, 17)

Tardé un rato en acostumbrarme a la semioscuridad del interior. (Ver, 17)

lit.: 'pasó algún tiempo antes de que hubiese tenido tiempo de acostumbrarme'. -

El mismo valor perfectivo incoativo encontramos en:

när han hunnit bli arg (Tr., 31)

cuando empezó a enfadarse (Mun, 39)

lit.: 'hubo tenido tiempo de'.

### 3.7.16. Kunna 'poder', 'ser capaz de', 'saber'.

Es uno de los modales más frecuentes del sueco, y en la mayoría inmensa de los casos se da la equivalencia total kunna = 'poder'. Un estudio de los casos de discrepancia ofrece, sin embargo, algunas perspectivas interesantes. Principalmente destacan dos hechos: En primer lugar no siempre el modo se corresponde en las dos lenguas, ya que el sueco apenas si usa el subjuntivo o carece de la distinción formal entre indicativo y subjuntivo, de ahí que lo que muchas veces se expresa en sueco por kunna + infinitivo se reduce en español a una forma, simple o compuesta, del subjuntivo o del condicional; en segundo lugar creemos que kunna, pese a su valor fundamentalmente modal en la casi totalidad de los casos, se acerca, a veces, a un matiz aspectual, como veremos seguidamente.

Valor aspectual tienen, porejemplo, las construcciones en que el infinitivo final se construye en sueco con kunna como auxiliar, omitido en español:

för att kunna bygga mig ett hus på landet (Glas, 43)

para construirme una casa en el campo (Doc, 57)

för att kunna väderlägga dig (Glas, 70)  
 para refutarte (Doc, 91)

för att kunna svara med många ord (Nu, 45)  
 para contestarles (Era, 40)

för att kunna bli biskop (Glas, 112)  
 para llegar a arzobispo (Doc, 142)

lit.: 'para poder llegar a ser obispo'.

El mismo valor aspectual aparece también en construcciones en las que kunna no figura en infinitivo ni va introducido por la locución final för att:

så pass, att han kunde brumma en fraga (Nu, 158)  
 lo justo para gruñir una pregunta (Era, 139)

så bloen den kunde isna (Bö, 43)  
 Eran gritos para helarle a uno la sangre en las venas (Ver, 34)

En vän, som jag kunde rådgöra med. (Glas, 88)  
 un amigo con quien aconsejarme (Doc, 113)

En todos estos casos, excepto en el último, la traducción española usa 'para', en ninguno de ellos se traduce kunna y en todos se trata de verbos desinentes o usados como tales en una forma indiferente al aspecto como es el infinitivo. Todas las traducciones respetan el infinitivo del principal.

También se da el mismo carácter aspectual y la omisión de hasta dos auxiliares en la traducción, cuando la equivalencia española es el imperfecto de subjuntivo y no el infinitivo, como en estos casos:

så att ingen någonsin kunde få veta det (Glas, 72)  
 de manera que nadie lo supiera (Doc, 94)

lit. 'pudiera llegar a saberlo';

den som kunde få dö (Glas, 93)  
 Ojalá muriera (Doc, 120)

lit. 'pudiera conseguir morir';

Ja, det vore bra om du kunde få något arbete (Nu, 27)  
Si, estaría bien si encontraras algún trabajo (Era, 23)

lit. 'pudieras obtener/conseguir.

Es igualmente claro el matiz aspectual de la perífrasis con kunna -que no se traduce para nada por 'poder' en español- en otros casos como los siguientes:

- Con matiz aproximativo, expresado en español por 'casi' seguido de verbo desinente:

Det retar mig så att jag kan bli sjuk (Glas, 48)  
me da tanta rabia que casi me pongo enfermo (Doc, 62)  
/.../ tryckte hon mig till sig så hårt att jag kunde kvävas  
(Bö, 20)  
me estrechaba tan fuertemente contra su pecho que casi me -  
asfixiaba (Ver, 20)

- Con matiz iterativo sinónimo del de bruka 'soler' (21)

Sådana gånger kunde han tänka: (Nu, 13)  
En estos momentos solía pensar, (Era, 11)

- Con matiz perfectivo que puede ir expresado por un tiempo perfectivo:

de närmaste /.../ kunde höra det (Bö, 31)  
la gente que estaba cerca le oyó exclamation (Ver, 27)  
Kunde det bli någon riktig lycka av det? (Bö, 32)  
¿Fueron felices? (Ver, 28)

o por un tiempo imperfectivo, con omisión del auxiliar como en todos los ejemplos vistos hasta ahora: (menos el de kunna 'soler'):

den enda trygga vrån han kunde vara i (Nu, 136)  
 el único rincón donde se sentía seguro (Era, 121)

lit. 'podía estar';

den kunde bli som en svart tulpan (Tr., 132)  
 según cómo parecía un gran tulipán negro (Mum, 165)  
 hon kunde icke finna något annat ord (Glas, 9)  
 no encontraba otra palabra (Doc, 15)

De la misma manera, en el presente se detectan matices aspectuales en el uso de kunna que determinan su supresión en las traducciones y la sustitución de la perífrasis kunna + infinitivo en sueco por una forma simple (presente o pasado) en español de claro signo aspectual:

- perfectivo:

Ingen kan höra vad vi tala om. (Glas, 85)  
 Nadie oye lo que decimos. (Doc, 110)  
 Den djupa orsaken kan jag visserligen /.../ gissa mig till -  
 (Glas, 107)  
 La causa honda, ciertamente la comprendo (Doc, 136)  
 men han kan inte hitta något annat att säga (Nu, 23)  
 no encontró otra cosa que decir (Era, 20)  
 jag kan inte förstå (Tr., 62)  
 no veo /.../ (Mum, 78)

- imperfectivo (reforzado por un adverbio en uno o en los dos idiomas):

och ansiktet hennes kan jag se för mig än i dag (Bö, 31)  
 aún recuerdo la exótica belleza de la mujer (Ver, 27)  
 Det där kan ett fruntimmer inte förstå (Tr., 97)  
 Las chicas nunca entienden de esas cosas (Mum, 121)  
 vad kan man aldrig veta på förhand (Tr., 18)  
 en qué, nunca se sabe de antemano (Mum, 21)

Lo mismo ocurre con el futuro como traducción de una perífrasis perfectiva con kunna:

Men det kan komma en dag! (Nu, 129)  
 Pero ya llegará un día! (Era, 113)  
 Ingen kan förstå hur jag led. (Glas, 31)  
 Nadie comprenderá nunca lo que sufrí. (Doc, 42)  
 Jag kan sticka in dem bland anteckningarna /.../ (Glas, 102)  
 Pondré estas hojas entre los apuntes /.../ (Doc, 130)

En la misma línea habría que situar los casos en que el presente sueco - kan se traduce por el futuro español 'podré'. Independientemente del valor perfectivo del verbo auxiliado se trata a nuestro juicio de un refuerzo de esa perfectividad:

Det är så att jag kan få arbete (Nu, 27)  
 Es que podré trabajar (Era, 22)

lit. 'se trata de que puedo conseguir trabajo'.

Sen kan du resa hem. (Nu, 153)  
 Luego podrás ir a tu casa. (Era, 134)  
 du kan inte låta någon få veta det (Glas, 78)  
 no podrás permitir que nadie lo sepa (Doc, 101)  
 Nu kan vi äta den själva. (Tr., 53)  
 Ahora nos la podremos comer nosotros (Mum, 66)  
 Vem vet vad de kunna göra av mig med Åren? (Glas, 112)  
 Quién sabe lo que lograrán hacer conmigo (Doc, 143)  
 ni kan ligga i sjön /.../ (Tr., 88)  
 podréis nadar /.../ (Mum, 110)

Por último la transposición modal/aspectual de las perífrasis con kunna puede hacerse también al español mediante la sustitución de 'poder' por otros auxiliares. Así por ejemplo:



- venir a

Där kan ingenting störa mina tankar (Tr., 48)  
 Allí nadie vendrá a interrumpir mis /.../ pensamientos -  
 (Mun, 60)

lit. 'allí nada puede estorbar';

- volver a

Jag kan aldrig bli så lycklig mer (Glas, 93)  
 nunca volveré a ser tan feliz (Doc, 119)

- empezar a

/.../ att jag kan komma att tro på dem (Glas, 81)  
 de tal modo que empezaré a creer en ellos (Doc, 103)

- ir a

jag kan vara uppriktig (Glas, 79)  
 voy a ser sincero (Doc, 102)

Otro valor de 'ir a' como sinónimo de 'poder' se da también en español -  
 en frases negativas ('no voy a = yo no puedo'):

jag kan inte slå ihjäl honom med en yxa (Glas, 86)  
 no voy a matarle a hachazos (Doc, 110)  
 jag kan dock icke ljuga bort min själs eländighet (Glas, 8)  
 con mentiras no voy a ahuyentar la infelicidad de mi alma -  
 (Doc, 12);

- alcanzar, lograr, conseguir, llegar a + infinitivo:

jag kan inte upptäcka något hos mig /.../ (Glas, 32)  
 no alcanzo a encontrar en mí /.../ (Doc, 44)  
 förresten kan jag inte erinra mig /.../ (Glas, 35)  
 por lo demás no logro recordar /.../ (Doc, 47)  
 /.../ men kan ändå inte bli kamrat med dem (Nu, 53)  
 no llegaba a ser un compañero de ellos (Era, 48)  
 och se till om jag kan lära mig något nu (Glas, 48)  
 y ver si consigo aprender algo ahora (Doc, 63)

Como auxiliar modal equivale como hemos dicho principalmente a 'poder' pero también a 'saber':

utan att kunna formulera den (Nu, 141)  
 sin saberlo formular (Era, 125)  
 Och han kan inte simma. (Nu, 60)  
 Y él no sabía nadar. (Era, 54)  
 Vad kan du göra då? (Nu, 42)  
 Y tú, ¿qué sabes hacer? (Era, 37)  
 Åter kan han ingenting svara (Nu, 19)  
 De nuevo no supo qué contestar (Era, 17)  
 Kan du bevåra en hemlighet? (Tr., 41)  
 ¿Sabrás guardar un secreto? (Mun, 51)  
 Jag kunde ingenting svara på detta. (Glas, 92)  
 No he sabido replicar. (Doc, 118)  
 Jag kunde inte hitta på något att säga (Glas, 28)  
 No supe qué otra cosa decir (Doc, 39)  
 Han kunde inte svara på det. (Nu, 15)  
 No supo qué contestar. (Era, 13)  
 Han kunde inte svara (Nu, 16)  
 No sabía que contestar (Era, 14)  
 på något sätt som jag inte kunde reda ut (Glas, 72)  
 en cierto modo que yo no sabía expresar (Doc, 93)

En cuanto a la equivalencia kunna + infinitivo = subjuntivo que mencioná-  
 bamos al comienzo de este apartado veamos tan solo algunos ejemplos representati-  
 vos:

Jorden kan ränna om den vill (Tr., 48)

Lo que es por mí, que se hunda la tierra (Mum, 59)

Jag kan bita mig i svansen på att /.../ (Tr., 153)

Que me coman la cola si /.../ (Mum, 165)

Det är möjligt /.../ att det kan finnas människor som icke söka efter vällust (Glas, 64)

es posible que haya gentes que no buscan el placer (Doc, 83)

/.../ är det att befara att polisen möjligen kan konstruera - upp ett samband mellan dessa båda fakta (Glas, 85)

hay peligro de que la policia infiera una conexión entre ambos hechos (Doc, 109)

En los casos de traducción del auxiliar kunna es también frecuente el - subjuntivo en español, destacando la preferencia sueca por la fórmula kunna en forma simple + infinitivo simple o compuesto frente a la española por el tiempo o forma compuesta de poder + infinitivo de presente:

den som kunde vara med (Glas, 44)

Ojalá hubiera podido (Doc, 58)

aquí sobrentendido 'estar allí'.

Han kunde rest /.../ (Nu, 24)

Hubiera podido ir /.../ (Era, 20)

aquí en cambio sobrentendido en sueco el auxiliar ha ante al supino.

som om han inte kunde dö utan det (Bö, 73)

como si no hubiera podido morir sin ese castigo (Ver, 54)

Fast jag kunde ju gått med en bit till. (Nu, 19)

Aunque hubiera podido acompañarlo otro trecho, claro. (Era, - 16/17)

Es también muy frecuente la traducción del pasado simple kunde por imperfecto de subjuntivo, principalmente en los períodos condicionales y en oraciones de relativo:

Om jag kunde komma på sjön (Nu, 81)  
 Si yo pudiera salir al mar (Era, 73)  
 människor han kunde tala med (Nu, 151)  
 personas con quienes pudiera hablar (Era, 133)  
 där man kunde träffa vem som helst (Nu, 40)  
 donde uno pudiera encontrarse con cualquiera (Era, 35)

En los casos de pregunta retórica, la traducción echa mano a menudo del futuro - de probabilidad:

Vad kan det betyda? (Tr., 26)  
 ¿Qué querrá decir? (Mum, 31)

lit. '¿qué puede significar?'

Det kan väl inte vara farligt...? (Glas, 98)  
 ¿No será eso peligroso...? (Doc, 125)  
 Jag undrar vilken bild hon kan ha gjort sig av mig. (Glas, 68)  
 ¿Qué imagen se habrá formado de mí? (Doc, 88)  
 Vad kan det ha blivit av det första barnet? (Glas, 42)  
 ¿Qué se habrá hecho del primer niño? (Doc, 56)  
 Var han nu kan ha lärt upp sej nånstans. (Nu, 124)  
 ¿Dónde lo habrá aprendido? (Era, 110).

La relación entre el condicional o potencial y el modal 'poder' es más obvia en las dos lenguas. Veamos primero algún ejemplo en que el modal se omite en la traducción:

Det kan ju en nyfödd musunge begripa! (Tr., 84)  
 ¡Hasta un ratón recién nacido lo comprendería!. (Mum, 104)  
 Det kan bli trassligt att förklara (Glas, 86)  
 sería una lata tener que explicarlo (Doc, 111)  
 Gud vet hur det kan ha gått till (Glas, 62)  
 Dios sabe cómo se las arreglaría el hombre (Doc, 81)

Más corriente es que sea el propio modal (ya sea el presente kan o el pasado kunde) el que se traduce por condicional:

Du kan ju gå här över sommarn (Nu, 15)  
 Podrías quedarte al menos durante el verano (Era, 13)

För annars kan det ju inte bli vår igen. (Tr., 154)  
 Porque si no, ¿cómo podría la primavera volver otra vez?  
 (Mum, 193)

Jag tror att de kan bevisa vad som helst (Glas, 94)  
 me parece que podrían demostrar cualquier cosa (Doc, 120)

Kan ni inte sälja den åt mig /.../? (Tr., 147)  
 ¿No me lo podríais vender? (Mum, 184)

Kunde ni inte säga honom något ännu en gång? (Glas, 33)  
 ¿No podría usted insistir? (Doc, 45)

/.../ sade att han inte kunde komma loss (Bö, 13/14)  
 /.../ que no podría escapar (Ver, 15)

Och så kunde du ju bära in ved i köket (Nu, 154)  
 podrías llevar leña /.../ (Era, 135)

Nån kunde hitta den. (Tr., 44)  
 Alguien podría encontrarlo. (Mum, 55)

### 3.7.17. Lika att 'gustar (de)'.

Es literario y arcaizante. Hemos encontrado un solo ejemplo:

/.../ att de likar bäst å rätta kvinnfolk. (Bö, 30)  
 hay verdugos que las prefieren a los hombres. (Ver, 27)

lit. 'prefieren ejecutar a mujeres'.

### 3.7.18. Lova att 'prometer'

jag lovade att tala med hennes man (Glas, 16)  
 le prometí hablar con su marido (Doc, 23)

och jag lovade att hjälpa henne (Glas, 73)  
y le prometí ayudarla (Doc, 95)

### 3.7.19. Lyckas 'conseguir', 'lograr'.

Es un verbo deponente (forma pasiva, significación activa) de modo de ac  
ción desinente que aparece sobre todo en contextos perfectivos:

och ha lyckats bli vad de äro ämnade till (Glas, 43)  
y que hayan logrado hacerse lo que estaban destinados a ser  
(Doc, 57)

Han har lyckats bli av med sin binnikemask. (Glas, 115)  
Ha logrado desprenderse de su solitaria. (Doc, 147)

vi lyckats omvända gubbar på upp med åttio år (Bö, 49)  
hemos logrado convertir hasta a viejos de mas de ochenta -  
años (Ver, 37)

lyckades hålla dem stängden (Bö, 63)  
se defendían con sus armas (Ver, 47)

lit. 'consiguieron mantenerlos a raya'.

### 3.7.20. Låta 'permitir', 'dejar que', 'hacer que'.

No es propiamente un verbo modal -si excluimos de ellos a los que se cons  
truyen con objeto + infinitivo- pues lleva siempre un complemento directo aunque  
sea sobrentendido que es el sujeto del infinitivo. Sin embargo se aproxima a un -  
uso modal como auxiliar del imperativo cuando se suprime el acusativo sujeto del  
infinitivo:

Låt gå! (Tr., 151)  
Ahí va! (Mum, 189)

lit. 'deja ir' = 'suéltalo'.

Låt hellre bli (Tr., 63)  
Será mejor que ni lo hagas (Num, 80)

lit. 'deja(lo) estar'.

3.7.21. Låtsas 'fingir', 'pretender', 'hacer ver'.

Otro verbo deponente.

låtsas räkna samman (Nu, 113)  
haciendo ver que estaba sumando (Era, 100)  
låtsades taga in det (Glas, 99)  
he fingido tomarla (Doc, 127)  
det som jag nyss hade låtsats ta in (Glas, 100)  
lo que yo había dejado caer fingiendo tomarla (Doc, 128)

3.7.22. Längta efter 'desear', 'anhelar'.

Jag längtar efter att få älska (Glas, 68)  
deseo tanto ponerme a amar (Doc, 88)

lit. 'anhelo (poder) amar', 'me gustaría (poder) estar enamorado';

som man har längtat mycket efter att kyssa (Gas, 77/78)  
que ha deseado largamente besar (Doc, 88)

3.7.23. Lära (sig): 'aprender':

Partiendo de su sentido como verbo pleno, como en:

När de lär sig gå (Bö, 53)

Cuando aprendan a caminar (Ver, 52)

så pass att han lärde katekesen, att räkna och att skriva -  
sitt namn (Nu, 107)

lo suficiente para aprender el catecismo, a contar y a escri-  
bir su propio nombre (Era, 94)

lit. 'hasta el punto de que aprendió'

se llega por un proceso lógico (Aprendan=lleguen a saber=sepan; pueda caminar -  
= caminen) a un valor aspectual perfectivo sobre todo en combinación con un ver-  
bo permanente como känna 'conocer'. Así el sueco opone el valor permanente imper-  
fectivo de känna al perfectivo desinente de lära känna 'llegar a conocer':

När lärde du känna honom? (Tr., 31)

¿Cómo es que le conoces? (Mun, 38)

lit. '¿cuando lo conociste?'

Jag har lärt känna min kropp. (Glas, 94)

Ahora conozco mi cuerpo. (Doc, 121)

lit. 'he aprendido a conocer'.

Como verbo modal es defectivo (aparece solamente en la forma lära: 'dicen'  
'cuentan', 'se dice que'):

de lär ju ha fullt av folk (Bö, 46)

parece que son muchos (Ver, 36)

det lär ju vara en framtidsman (Glas, 26)

parece que hará carrera (Doc, 35)

Ja hon lär ha sagt att /.../ (Bö, 34)

Dicen que cuando /.../ (Ver, 29)

lit. 'sí, parece (ser) que dijo... '



Någon annan lär knappast göra det (Glas, 87)  
 Otro no lo hará (Doc, 111)

lit. 'dicen que difícilmente lo hará otro'/'es difícil que otro lo haga'.

#### 3.7.24. Må 'poder'

Carece de infinitivo y tiene solo la forma de presente må y la de pretérito mätte. Sin embargo esta última jamás se emplea con valor de pasado y es sólo un pretérito en cuanto a su forma. En cuanto a må se utiliza unido al infinitivo como sinónimo del presente de subjuntivo (optativo) sintético, para expresar: a) un deseo que el hablante cree que puede cumplirse, b) una orden o una prescripción legal o c) un permiso o concesión (la forma más suave de deseo) (22). El presente de subjuntivo en sueco pertenece principalmente al lenguaje solemne o -arcaizante y aparece sobre todo en frases hechas.

De entre los ejemplos encontrados en el corpus destacan los del apartado c) del párrafo anterior y las frases hechas.

resten må gärna vara tystnad (Glas, 54)  
 no me importa que el resto sea silencio (Doc, 71)

i.e. 'por mí, ya puede ser...'. \*

Andra må vara mindre nogräknade i den punkten (Glas, 23)  
 Otros serán menos exigentes en este punto (Doc, 31)

i.e.: 'por mí, pueden serlo'.

Naturalmente esta idea de 'permiso' o concesión está próxima a la posibilidad:

hur svårt det må vara (Glas, 74)  
 por difícil que fuera (Doc, 96)

i.e.: 'aunque sea difícil, lo cual admito que es posible'.

Men man må aldrig så väl ha ögonen öppna (Glas, 99)  
 Pero por mucho que uno abra los ojos (Doc, 127)

i.e. 'aunque uno abra', 'ya puede uno abrir'.

Otra variante de este uso aparece en construcciones disyuntivas:

det må nu lyckas eller mislyckas (Glas, 11)  
 tanto si lo logra como si no (Doc, 17)

i.e.: 'lo logre o no', 'ya puede lograrlo o no'.

A veces en este uso aparece el infinitivo ske 'ocurrir' y la construcción må ske (cfr. kan + ske = kanske 'quizás', y el danés maske = quizá) equivale a - las expresiones correlativas 'ya... ya', 'ora... ora', 'sea... sea':

det må nu ske i skogen eller i brudsängen (Glas, 34)  
 en un bosque o en el lecho conyugal (Doc, 45)

En cuanto a las frases hechas destacan sobre todo må säga en primera persona (det må jag säga 'debo decir') y må du tro (lit. 'puedes/quieres/querrás - creer'):

Det var det allt, ända, må jag säga. (Bö, 34)  
 Así me parece (Ver, 29)

lit. 'debo decir que eso fue todo, sin embargo'.

Det är förunderligt, det må jag säga (Bö, 25)  
 Hay que reconocer que es algo curioso (Ver, 23)  
må du tro (Tr., 35)  
 sabes? (Mum, 44)

må du tro! (Bö, 52)  
 -no se traduce- (Ver, 39)

### 3.7.25. Måste

Característico de este verbo modal es que tiene la misma forma para el presente y el pretérito. El infinitivo måsta es típico del sueco de Finlandia y de los dialectos del norte de Suecia, pero no se usa en el sueco estándar, a pesar de su innegable utilidad en lugar de sus sustitutos 'nödgas' 'tener necesidad de' y vara tvungen 'verse obligado a'. Bergman (23) lo cataloga como neologismo aunque añade que no es tan moderno ya que Carlos XII lo utilizaba en su correspondencia a principios del siglo XVIII.

Por su forma es en principio un pasado aunque equivale frecuentemente al presente. Expresa siempre necesidad, de todo tipo. Otra particularidad de måste es que al igual que skola puede prescindir de su infinitivo y combinarse directamente con un adverbio:

Jo, krigets stålbad är något som måste till! (Bö, 53)  
 ¡Si, el baño de acero de la guerra es necesario! (Ver, 40)

Por lo demás sus equivalencias en español son siempre las perífrasis de necesidad en toda su gama, que puede llegar incluso a la suposición o probabilidad, es decir, la necesidad lógica. (Ej. 'debió de ocurrir = tuvo que ocurrir):

Jag måste växa mer, äta mer. (Nu, 109)  
 Tengo que crecer más, comer más. (Era, 96)

Du måste komma över det. (Glas, 120)  
 Tienes que sobreponerte. (Doc, 152)

Jag måste le. (Glas, 16)  
 Tuve que sonreír (Doc, 23)

han måste hämta ved (Nu, 155)  
 tenía que buscar leña (Era, 136)

jag måste fråga mig själv (Glas, 97)  
he tenido que preguntarme (Doc, 124)

vad jag har måst göra (Glas, 93)  
lo que estaba obligado a hacer (Doc, 120)

Jag måste le åt honom (Bö, 71)  
no pude dejar de sonreírme (Ver, 53)

Man måste kunna riskera något här i världen (Glas, 79)  
Hay que arriesgar algo aquí en la vida (Doc, 101)

Ja, här måste man skjuta. (Nu, 59)  
Si, aquí hay que dinamitar. (Era, 54)

Det är klart att vi måste ha krig! (Bö, 52)  
Es evidente que debemos librar otra guerra (Ver, 40)

Jag måste tänka. (Tr., 123)  
Debo reflexionar. (Mum, 155)

Men jag måste egentligen vara en rätt stark natur. (Glas, 22)  
Pero debo de tener una constitución verdaderamente robusta -  
(Doc, 31)

Så lycklig han måste vara /.../ (Tr., 91)  
Qué feliz debía de ser /.../ (Mum, 113)

Det måste ha hänt /.../ (Tr., 74)  
Debió de ocurrir /.../ (Mum, 91)

Jag förstod varför det måste vara jag som tjänade er! (Bö, 76)  
Y comprendí por qué había de ser yo quien os sirviera (Ver, 57)

Otra equivalencia puede ser naturalmente el imperativo exhortativo con su idea -  
de necesidad:

Vi måste fara hem (Tr., 64)  
!Vayámonos a casa! (Mum, 81)  
Nu måste ni vara behärskade (Tr., 98)  
No perdáis la calma (Mum, 122)

o el futuro y condicional de probabilidad combinadas con necesidad:

han måste ha önskat prästens död (Glas, 87)  
habrá deseado la muerte del clérigo (Doc, 112)

Vi måste hålla ett möte (Tr., 120)  
Tendremos que reunimos (Mun, 150)

Så måste det bli (Nu, 73)  
Así tendrá que ser (Era, 65)

han måste avstå från sina rättigheter (Glas, 14)  
tendría que abstenerse de sus derechos (Doc, 21)

det måste vara /.../ (Tr., 34)  
si será que /.../ (Mun, 42)

### 3.7.26. Mätte

Aunque históricamente es un pasado de må (24) no se emplea nunca como - tal, como hemos dicho. Sus valores principales son también los de: a) deseo - (más intenso que el expresado por må), y equivale al subjuntivo español, b) a - veces es igual a 'ojalá'. Además mätte (nunca må, en cambio) puede tener c) el matiz de suposición o probabilidad al igual que måste:

#### a) deseo y finalidad

På det att I mätten leva! (Bö, 77)  
para que vosotros podáis vivir (Ver, 57)

Aquí se refiere a la cita bíblica 'para que tengáis vida en vosotros'.

#### b) 'ojalá'

Mätte bara Märran uppskatta den! (Tr., 124)

no se traduce en la versión española. Lit. 'Ojalá Morran sepa apreciarlo'.

#### c) suposición, probabilidad

Det mätte väl aldrig vara nånting smittsamt? (Nu, 105)  
¿Crees que será algo contagioso? (Era, 93)

men begärets tillfredsställelse måtte det inte vara mycket  
 bevänt med (Glas, 25)  
 pero la satisfacción del deseo no puede ser cosa de mayor  
 monta (Doc, 34)

lit. 'no debe de ser'.

Hon måtte hört det och tvekat (Nu, 163)  
 Ella debía oírle y quizá dudaba (Era, 143)

lit. 'debió de haberle oído', 'seguramente lo había oído'.

3.7.27. Mäkta 'poder', 'ser capaz de'.

och mäktade inte lyfta bilan engång! (Bö, 31)  
 y ni siquiera pudo levantar el hacha (Ver, 27)

3.7.28. Neka 'negarse a', 'rehusar'.

Nekar du lyda order? (Bö, 58)  
 ¿Te niegas a obedecer la orden? (Ver, 43)

3.7.29. Nännas 'tener corazón de'.

Es un verbo intransitivo y deponente con el significado de 'tener el va-  
 lor' 'atreverse'.

Ingen nämns dricka fort. (Nu, 103)  
 Ninguno de los dos se atrevió a beber de prisa. (Era, 91)

men hon närens inte äta så mycket av den (Nu, 101)  
pero no se atrevía a comer mucho (Era, 89/90)

3.7.30. Orka 'tener fuerzas para', 'poder'.

Hästarna orka inte dra. (Nu, 39)  
Los caballos no tenían fuerzas para tirar. (Era, 34)  
Inte ens flugorna orkade surra. (Tr., 88)  
Ni las moscas se molestaban en lanzar sus zumbidos. (Mum, 109)

lit. 'tenían fuerzas para'.

Man orkade inte tänka ut (Nu, 50)  
Y ya no tenían fuerzas de pensar (Era, 44)  
Jag orkade inte se på dig (Tr., 152)  
No, no podía soportar verte (Mum, 195)

3.7.31. Råka 'hacer algo casualmente', 'dar la casualidad de que'.

De hecho se puede traducir al español el auxiliar råka por el adverbio o la frase adverbial 'casualmente', 'por casualidad' y el verbo principal en el tiempo o forma verbal expresado por råka:

hur jag råkade vara närvarande (Glas, 107)  
por qué penosa casualidad me hallaba presente (Doc, 136)  
Men du kanske råkade gå in i en trollring (Tr., 33)  
Pero quizá pisaste un círculo mágico (Mum, 41)  
han råkade inte heller va tillstädes när det hände (Bö, 33)  
ni siquiera el verdugo pudo acompañarla (Ver, 28)

lit. 'casualmente tampoco él estaba presente'.

men en herre råkade behöva gå ut i pissoaren (Bö, 60)  
 pero un señor, que tuvo necesidad de ir al cuarto de baño, -  
 (Ver, 45)

A veces este valor modal de råka se combina o confunde con el aspectual - de komma att (25) en el pasado como por ejemplo en han kom att röra vid det 'lo - tocó por casualidad/sin querer'.

### 3.7.32. Se ut 'parecer', 'dar la impresión de'

han såg ut att ha det smått (Glas, 124)  
 no parecía ser rico (Doc, 153)  
 att de såg ut att överleva (Nu, 85)  
 para que pareciera que sobrevivirían (Era, 76)

### 3.7.33. Skola

Visto ya en sus dos formas, de presente (skall) y de pasado (skulle), al tratar de las perífrasis con infinitivo aspectuales y temporales (26). Su valor es fundamentalmente modal, ya que sus matices ocasionales aspectual y temporal - son derivados, como veremos en seguida. En el caso de skall + infinitivo, el significado temporal más puro aparece sobre todo con sujeto de cosa en tercera persona. Como modal, en primera persona expresa fundamentalmente voluntad (promesa, intención, decisión, etc.), y en segunda persona deber, obligación y necesidad - sobre todo, aunque todos estos matices son susceptibles de contener un elemento de futuridad, ya que lo que uno quiere, se propone, decide, o simplemente debe o tiene que hacer -estamos hablando del presente skall- pertenece al futuro, más o menos inmediato.

Ljung y Ohlander (27) distinguen entre las perífrasis con skall/skulle -



en primer lugar cuatro futuros:

Jag skall gå = jag kommer att gå : 'iré' (futurum)

Jag skall ha gått = jag kommer att ha gått: 'habré ido' (futurum exaktum)

Han sade att han skulle resa igår = (futurum preteriti)  
'Dijo que iba a salir ayer'

Han skulle ha rest igår = (futurum exaktum preteriti)  
'Iba a haber viajado ayer'

y en segundo lugar dos 'condicionales' llamados konditionalis I y II, para los - que proponen como denominaciones alternativas preferibles las de 'condicional - del tiempo presente' (konditionalis för nuvarande tid) y 'condicional del tiempo pasado' (konditionalis för förfluten tid) respectivamente. Las dos formas de konditionalis (que ellos se inclinan a considerar como un cuarto modo, al lado del indicativo, subjuntivo e imperativo), coinciden plenamente en su estructura superficial con los dos futuros del pretérito, pero no en su significación semántica ni en su distribución. El konditionalis aparece únicamente en la apódosis del período condicional (konditional satsfogning), y así, pese a la identidad de estructura superficial habría una diferencia clara de función y significado en los siguientes ejemplos:

#### konditionalis I

han skulle göra det, om vi bad honom  
'lo haría, si se lo pidiésemos'

#### futurum preteriti

han skulle just göra det, när vi kom in  
'iba justamente a hacerlo, cuando entramos'

#### konditionalis II

han skulle ha läst boken, om vi hade bett honom om det  
'habría leído el libro si se lo hubiésemos pedido'

futurum exaktum preteriti

han lovade att han skulle ha läst boken före kl. 8  
 'prometió que iba a haber leído el libro antes de las 8'

i.e.: 'que lo tendría leído'

Reconocen seguidamente que debido a esta coincidencia total de formas - (futurum preteriti = konditionalis I - futurum exaktum preteriti = konditionalis II) las gramáticas suecas llaman a veces konditionalis a todas las combinaciones de skulle + verbo principal, o skulle ha + verbo principal, pero insisten en que debe tenerse presente entonces que tal denominación responde a criterios puramente morfológicos y no semánticos.

Atendiendo a criterios funcionales justifican también la separación de - las dos categorías -futurum y konditionalis- por la prueba de la sustitución. - Así el konditionalis puede ser sustituido en sueco por el imperfecto de subjuntivo:

han skulle göra det, om vi bad honom (konditionalis I)  
 'lo haría si se lo pidiésemos'  
 = han gjorde det nog, om vi bad honom (imperfecto de subjuntivo);  
 han skulle ha läst boken, om vi hade bett honom om det (Kond.II)  
 'habría leído el libro si se lo hubiésemos pedido'  
 = han hade läst boken /.../ (Pluscuamperfecto de subjuntivo)

Lo mismo ocurre en español aunque con ciertas limitaciones (28). Hay que señalar que en los ejemplos citados, que tomamos de Ljung/Ohlander, las formas gjorde y - hade son subjuntivas aunque no se distingan formalmente de sus equivalentes de - indicativo, como ocurre a menudo con la forma simple del pasado en sueco.

En cambio no podemos hacer análoga sustitución, sin alterar el significado, cuando se trata del futurum preteriti y del futurum exaktum preteriti ya que

han skulle just göra det, när vi kom in (futurum preteriti)  
'iba a hacerlo precisamente cuando entramos'

no es lo mismo que:

han gjorde det just när vi kom in

que solo puede significar

'lo hizo precisamente cuando entramos'

y es dudoso que

han lovade att han skulle ha läst boken före kl. 8  
'prometió que iba a haber leído el libro antes de las 8'

se pueda sustituir por

- \*) han lovade att han hade läst boken
- \*) 'prometió que hubiera leído el libro'

Proponen también Ljung y Ohlander otra prueba de sustitución para justificar la separación semántica entre las dos construcciones con idéntica estructura superficial. En efecto, en las secuencias con futurum preteriti se puede sustituir skulle por la perífrasis var på väg att 'estaba a punto de' o por el modal auxiliar 'ännade' 'pensaba', 'tenía la intención de', 'iba a', mientras que cuando skulle es konditionalis esta sustitución es imposible en sueco:

- \*) han ännade göra det om vi bad honom
- \*) 'iba a hacerlo si se lo pidiésemos'
- \*) han var på väg att göra det om vi bad honom
- \*) 'estaba a punto de hacerlo si se lo pidiésemos'
- \*) han ännade/var på väg att ha läst boken, om vi hade bett honom om det

\* iba a/estaba a punto de haber leído el libro si se lo hubiésemos pedido.

Este hecho corrobora lo dicho al empezar este apartado, de que el valor temporal se deriva del modal: el valor temporal de expresiones como 'iba a' y - 'estaba a punto de' se deriva del valor modal inicial de sus equivalentes 'pensaba', 'tenía (la) intención de'.

El alemán, igual que el sueco, tiene también una sola forma para el futurum preteriti y el konditionalis, a saber, el imperfecto de subjuntivo de werden: ich würde kommen = jag skulle komma; también es posible en alemán, al igual que en sueco, la sustitución del konditionalis por el subjuntivo:

Wenn ich Zeit hätte, so ginge ich hin  
= Om jag hade tid, så gick (ginge) jag dit  
Wenn ich Zeit gehabt hätte, so wäre ich hingegangen  
Om jag hade haft tid, så hade jag gått dit.

En francés se da la misma coincidencia formal entre los futuros del pasado y los konditionalis en el sentido definido por Ljung/Ohlander, pero mientras los primeros admiten la sustitución por aller:

je sortirai = vais sortir  
il a dit qu'il sortirait = allait sortir

en los segundos no existe esa posibilidad y así

om vi bad honom, skulle han göra det  
'si se lo pidiésemos lo haría'

sólo se puede traducir por

si nous le priions, il le ferait

nunca: \*) /.../ il allait le faire.

En cuanto a la equivalencia konditionalis = subjuntivo, existe en francés sólo en la lengua escrita, no en la hablada:

il l'eût fait si elle l'eût voulu  
= han hade gjort det, om hon hade velat (29).

La exposición de Ljung/Ohlander ofrece sin duda un interés contrastivo y parte del punto de vista de la gramática tradicional. Mucho más interesante y certero nos parece, sin embargo, el análisis que de las relaciones entre kommer att (30), skall y skulle hace Erik Andersson, análisis que resumimos a continuación (31).

Analicemos estas tres secuencias en las que skall tiene aparentemente - un valor temporal puro:

- 1) Hjäalten och hjältinnan skall få varandra innan pjäsen är slut.  
'El héroe y la heroína se casarán antes de que termine la obra'
- 2) Jag ser att ni skall dö rik  
'Veo que usted morirá rico'
- 3) Det skall bli solförmörkelse i morgon.  
'Habrá un eclipse mañana'

En las tres secuencias skall puede ser sustituido por la perífrasis de futuridad kommer att. Comparándolas, Andersson observa que en 1) se trata de hechos conocidos (el que habla conoce el argumento de la obra), en 2) existe un conocimiento visionario y en 3) tenemos un conocimiento científico. Concluye entonces que skall puede tener por un lado valor modal, por otro lado valor temporal. Pero, en cierto modo, este valor temporal es solo una consecuencia de su valor modal, aunque en este caso en los tres ejemplos skall no expresa que su complemento sea deseable sino que es probable. El hecho de que además la acción de ese complemento sea también futura con relación al momento en que se calcula

la probabilidad se debe sobre todo a que cuando hacemos un cálculo de probabilidades lo hacemos normalmente con referencia a hechos venideros, pero ello no implica que skall deba contener necesariamente un valor semántico de futuro. De hecho la situación probable puede referirse también al momento del habla, como en:

- 4) Det skall finnas ett fotografialbum i byråådan. Kan du ta hit det!  
'Debe de haber un album de fotos en el cajón. Tráemelo, haz el favor'.

Anderson propone entonces la división de skall/skulle en dos tipos: Una variante deóntica o deontológica ("deontisk") -lo obligatorio, lo deseable o la opinión subjetiva de alguien- y otra epistémica o epistemológica ("epistemisk") -que indica conocimiento sobre algo. Así 1), 2), 3) y 4) serían ejemplos de skall epistémico.

También la acción del infinitivo auxiliado por skall deóntico puede ser simultánea con la de skall, al igual que ocurría en 4), y así tenemos

- 5) Det är allt som det skall vara  
'Todo está en regla'

lit. 'todo está como tiene que estar', 'todo está como debe estar'.

Para Andersson, pues, parece más oportuno analizar siempre skall/skulle como modal que expresa que su complemento (esto es, el infinitivo con sus eventuales complementos) es obligatorio, deseable o probable, sin que sea en absoluto necesario que el auxiliar exprese además futuridad. Admite sin embargo que es posible que el hablante sueco no aplique conscientemente este razonamiento lingüístico, sino que interprete, partiendo de secuencias como 1), 2) y 3) y otras análogas, que skall pueda tener un valor temporal puro, además del modal. En ese caso skall sería sencillamente ambiguo para el hablante, que haría uso, además, de una gramática innecesariamente complicada.

La relación de futuridad que se establece frecuentemente entre la acción del modal y la acción de su complemento carece de expresión propia por medio de desinencias, lo mismo que ocurre, por ejemplo, en

Peter reser till Helsingfors i morgon  
'Peter viaja a Helsinki mañana'

que puede expresarse con el presente simple o con la perífrasis komma att + infinitivo:

lit. Peter kommer att resa /.../  
'Peter va a viajar /.../',

pero no mediante un morfema desinencial.

Con un skall deóntico no se expresa nunca la futuridad, y así se dice:

Du skall gå ut, i stället för att sitta inne och sura  
'Debes salir, en lugar de quedarte en casa amargado'

pero no se puede decir:

\*) Du skall komma att gå ut, /.../

sin que se produzca un cambio de significado para este primer miembro de la secuencia (= 'llegarás a salir', 'saldrás', 'ya verás como sales') con la consiguiente pérdida de su carácter deóntico.

De la misma manera se dice, con un skulle deóntico:

Han skulle just gå ut, när jag kom och hindrade honom.  
'Tenía que salir, cuando llegué yo y se lo impedí'

pero es imposible decir:

\*) Han skulle just komma att gå ut /.../

pues tomaría entonces un sentido epistémico, al mismo tiempo temporal y aspectual como corresponde al futuro del pasado: 'llegaría precisamente a salir'.

Lo mismo ocurre con otro modal deóntico: ämnar 'tener la intención de' 'ir a' (obligación moral que uno se impone a sí mismo). Se dice:

Peter ämnar gå ut  
'Peter va a salir'

pero no

\*) Peter ämnar komma att gå ut  
) 'P. irá a salir'/'tendrá la intención de salir'.

En cambio la expresión de la futuridad -con komma att- sí es posible con un skall epistémico:

Pelle skal be om förlåtelse /.../ när den dagen kommer.  
'P. pedirá perdón /.../ cuando llegue ese día'.  
Pelle skal komma att be om förlåtelse /.../  
'P. pedirá/llegará a pedir'

lit. 'vendrá a pedir'.

En el pasado la correlación skulle/skulle komma att es algo más complicada. Si comparamos la secuencia

Tre dagar efter bankbesöket skulle jag tappa min planbok, men det anade jag inte då.  
'Tres días después de mi visita al banco perdería mi cartera, pero entonces no lo sospechaba'

(i.e.: 'quién me iba a decir a mí que /.../ perdería/iba a perder')



con la secuencia

Tre dagar efter bankbesöket skulle jag komma att tappa min -  
planbok, men det anade jag inte då.  
'Tres días después de mi visita al banco llegaría a perder/  
perdería /.../'

observamos que en la primera se trata de un modal atenuado (cfr. en español 'había de perder', 'tenía que tocarme a mí'), no se trata ya de una probabilidad, - sino de una certeza. Por eso podría pensarse que skulle tiene valor temporal puro en la primera secuencia, (= futuro de pasado), pero en ese caso tendríamos - que admitir en la segunda secuencia la existencia de dos morfemas con valor temporal: skulle y komma att, y lo mismo ocurriría con las secuencias skall be y - skall komma att be en los ejemplos precedentes, si admitimos para skall sólomente un valor temporal. Lo más lógico sería pues, postular, como hace Andersson, - que en los cuatro últimos ejemplos vistos skall/skulle tienen valor modal muy - atenuado y que la relación temporal puede además expresarse por la adición facultativa de komma att.

Señala finalmente Andersson que existe una diferencia entre skall y skulle -que no son nunca para él morfemas temporales-, consistente en que skulle - tiene frecuentemente un valor epistémico que se presta a una trasposición temporal, mientras que skall tiene generalmente valor deóntico. La explicación de este hecho puede estar en la dificultad de predecir los hechos futuros (con respecto al momento del habla) como serían los introducidos por un skall epistémico. - En cambio es más fácil controlar hechos que en cierto momento eran futuros, pero que ya no lo son, como los expresados por los complementos de un skulle epistémico. Además skall tiene un competidor en kommer att, que expresa la futuridad pura, pero sólo en presente, ya que su pasado, kom att es sinónimo de råkade 'alguien hizo algo/algo sucedió casualmente'. Por lo tanto, el preteritum succedens o futurum preteriti no puede expresarse con komma att y tiene que expresarse con skulle.

Partiendo de lo expuesto en esta introducción seleccionamos ahora algunos ejemplos con el modal skola, separándolos según sus formas de presente, skall, y de pasado, skulle para mejor ver sus correspondencias en español.

#### Skall.

Pronunciado y escrito también en estilo informal ska. Como modal que es es lógico que entre sus equivalencias aparezcan, además del indicativo, el subjuntivo, el imperativo e incluso el infinitivo con diversos valores:

/.../ skall jag döma efter vad jag hör i dag /.../ (Glas, 38)  
 /.../ a juzgar por la auscultación de hoy /.../ (Doc, 50)  
 om jag ska säga som saken är /.../ (Tr., 150)  
 para decirte la verdad /.../ (Mum, 188)

El valor condicional (: 'si he de...') está claro en estos dos ejemplos.

El valor final y el consecutivo pueden traducirse también por infinitivo:

så att jag inte skall behöva samla mer skuld över mig (Bö, 77)  
 para no seguir cargando más culpas sobre mi conciencia (Ver, 57)  
 så tyst att hon inte skall vakna (Bö, 69)  
 silenciosamente, para no despertarla (Ver, 52)

equivalentes al subjuntivo: 'para que no tenga que cargar', 'para que no se despierte'.

Otras veces el infinitivo equivale a una perífrasis con el auxiliar elidido:

han vet inte vad han skall göra med dem (Nu, 131)  
 no sabía qué hacer con ellas (Era, 115)  
 jag vet inte hur jag skall uttrycka mig (Glas, 13)  
 no sé cómo expresarme (Doc, 20)

Otra característica del modal skall/skulle es su posibilidad de dejar sobrentendido el verbo auxiliado cuando se trata de un verbo de movimiento (característica que comparte con otros modales como vilja, måste, y algunos más) que queda representado únicamente por la partícula que expresa la dirección del movimiento:

du som ska söderut (Nu, 23)  
tú que vas hacia el sur (Era, 19)

El valor deóntico principal ('tener que') que encontramos en este ejemplo en su valor inicial ('ya que tienes que ir al sur') explica también otras equivalencias que da el diccionario como las de 'dicen', 'se dice' y 'parece ser que':

ska hon ha sagt (Bö, 34)  
explicó (Ver, 29)

es decir, 'dicen que dijo', 'parece ser que dijo', cuyo carácter de necesidad se basa en el crédito que damos a la palabra de otros: 'según la gente, tiene que haber dicho'. Carácter epistémico tiene en cambio la opinión subjetiva, convicción o conocimiento visionario expresados en el siguiente ejemplo también traducido por 'dicen que':

Och nu ska det ju bli bättre tider. (Nu, 130)  
Dicen que ahora llegarán mejores tiempos (Era, 115)

aunque de hecho el valor deóntico es otra interpretación posible que no excluye la anterior -'tienen que venir mejores tiempos, según dicen'- ya que la convicción absoluta puede convertir lo deseable en una necesidad.

La idea de propósito o intención -derivada del deber moral autoimpuesto- aparece en las traducciones por 'ir + a + infinitivo' o 'tratar + de + inf.':

så ska vi reda ut eländet (Tr., 96)  
mientras nosotros tratamos de desenredar este embrollo (Mm, 119)

Du och jag ska allt ordna opp världen iallafall! (Bö, 52)  
 Tú y yo vamos a ordenar el mundo. (Ver, 39)

La misma proximidad entre la idea de 'tener que' e 'ir a' aparece en frases interrogativas:

Ska han bo här? (Tr., 30)  
 ¿Va a quedarse a vivir aquí? (Mum, 37)  
 Ska vi hämta det? (Nu, 115)  
 Qué, ¿vamos a buscarlo? (Era, 101)  
 Vad ska jag ta mig till? (Tr., 24)  
 ¿Qué voy a hacer ahora? (Mum, 28)

En frases exclamativas aparece el mismo valor de obligación/necesidad:

Han kom där själv, ska jag säga dig! (Bö, 19)  
 /.../ para que lo sepas (Ver, 19)  
 Det är inte så lätt det, ska jag säga dig! (Bö, 41)  
 Te aseguro que no es cosa fácil (Ver, 32)

i.e.: 'he de decirte', 'debo decirte', literalmente, aunque no se traduzca por - 'ir a', que sería perfectamente factible: 'voy a decirte una cosa'. La obligación o necesidad puede formularse también de forma atenuada por medio de una interrogación:

Vad ska jag ta på mig? (Tr., 138)  
 ¿Y yo qué me pongo? (Mum, 172)  
 Ska du med och flytta lik i natt? (Bö, 57)  
 ¿Nos acompañas a llevar los cadáveres esta noche? (Ver, 43)  
 Ska I inte sitta med mästern här? (Bö, 29)  
 No se sientan al lado del maestro? (Ver, 26)

Dado el carácter obligatorio de la perífrasis con skall encontramos con - enorme frecuencia la traducción por 'hay que', 'haber de' y 'tener que':

Sådant skall man hålla hemligt! (Glas, 124)

Esas cosas hay que callarlas. (Doc, 157)

Man skall tända med stubin och sedan springa. (Nu, 61)

Hay que encender con mecha y echar a correr. (Era, 55)

Varför skall jag lida! (Bö, 73)

¿Por qué he de sufrir? (Ver, 54)

Varför skall jag bära allt för er skull! (Bö, 73)

¿Por qué he de cargar con vuestras culpas? (Ver, 54)

Du skall vara stark. (Glas, 120)

Tienes que ser fuerte. (Doc, 152)

Det är de här som ska spela (Bö, 62)

Son ellos /.../ quienes tiene que tocar (Ver, 47)

El valor de futuro que pueden tomar estas expresiones se deriva de su valor modal, del mismo modo que en español el origen del futuro está en la perifrasis 'he de + infinitivo':

Vi ska ut om ett par timmar. (Nu, 44)

Dentro de un par de horas tenemos que salir. (Era, 39)

Vi ska i väg straks (Nu, 45)

Tenemos que marcharnos en seguida (Era, 39)

que también podrían traducirse por 'saldremos' en ambos casos. Valor deóntico - tienen por ejemplo los dos siguientes ejemplos de skall traducidos por el futuro

hur skall det sluta? (Glas, 83)

¿donde parará esto? (Doc, 107)

Ska du inte smaka (Nu, 101)

¿Lo probarás tu también? (Era, 90)

i.e. imperativo semántico equivalente a 'tienes que probarlo'. Carácter epistémico tiene skall en cambio en estas dos secuencias:

Mitt kors skall aldrig resas! (Bö, 77)

¡Mi cruz no se levantará jamás! (Ver, 57)

I natt ska du vara med mej i paradiset (Nu, 108)  
 "Esta noche estarás conmigo en el paraíso" (Era, 95)

Una de las traducciones más directas de skall es por el verbo deber, que a veces puede ser sustituido por otro modal como querer o poder, con alteraciones ocasionales, como cambio de persona, y matices secundarios de probabilidad, etc.:

Skall jag visa dig bladet? (Glas, 79)  
 ¿Quieres que busque la página? (Doc, 102)

lit. 'tengo que mostrarte', i.e. 'te enseño la página?'

var ska jag gräva ner mig? (Tr, 36)  
 ¿Dónde queréis que me entierre? (Mum, 45)

lit. 'dónde tengo que...'

Du skall icke fråga. (Glas, 117)  
 No debes preguntar. (Doc, 149)  
 Här ska du inte stanna. (Nu, 144)  
 Aquí no debes quedarte (Era, 127)  
 Du ska inte stanna här. (Nu, 145)  
 No puedes quedarte aquí. (Era, 127)  
 Vart ska vi fara? (Tr, 57)  
 ¿Adónde podríamos ir? (Mum, 71)  
 Nu ska vi sova lite. (Tr, 93)  
 Ahora podremos dormir un poco. (Mum, 115)

El subjuntivo y el imperativo representan también un capítulo importante de las equivalencias de skall en español. Veamos solamente estos ejemplos:

Han vill att vi skall resa (Glas, 91)  
 Quiere que nos marchemos (Doc, 118)

I ska inte vara näsvisa. (Bö, 29)  
 No seas impertinente (Ver, 26)  
 Var och en ska vara alarmeredd (Tr, 117)  
 Que todo el mundo esté alerta (Mum, 146)  
 Här ska vi sitta (Glas, 42)  
 Sentémonos aquí (Doc, 55)  
 händerna ska du inte bry dej om (Nu, 54)  
 no te preocupes por las manos (Era, 49)  
 Alla ska infinna sig (Tr, 120)  
 Que todo el mundo acuda (Mum, 150)

### Skulle

Equivale en la mayoría de los casos (más del cincuenta por ciento) al potencial y al subjuntivo. Las restantes alternativas (otros tiempos, otros verbos modales) se derivan también de su carácter deóntico o epistémico según los casos.

Veamos primero la traducción por el potencial simple o compuesto para - skulle + infinitivo y skulle + ha + supino, respectivamente, aunque a veces se utilicen como sinónimos por los traductores. Nos limitamos sólo a un ejemplo para cada forma, seleccionados al azar entre las más de 150 fichas obtenidas:

fast han visste att han aldrig skulle komma fram (Nu, 12)  
 aún sabiendo que nunca llegaría al final (Era, 10)  
 En badsejour på sex veckor skulle göra pastorn mycket gott  
 (Glas, 40)  
 Unas semanas de balneario le convendrían mucho. (Doc, 53)  
 Sniff skulle aldrig hitta på att lyfta på hatten. (Tr, 29)  
 A Esnif no se le ocurriría en la vida mirar debajo del sombrero. (Mum, 35)  
 Jag skulle segna ner om inte hon här stod vid min sida -  
 (Bö, 68)  
 y caería por tierra si no estuviera a mi lado esta mujer -  
 (Ver, 51)  
 Kanske jag aldrig ens skulle tänka på att välja då (Glas, 44)  
 Tal vez no se me habría ocurrido nunca escoger (Doc, 58)

Jag skulle ha mist den sista aktningen för mig själv (Glas, 121)  
habría perdido todo respeto por mí mismo (Doc, 154)

/.../ skulle pojken slagit till (Nu, 142)  
/.../ éste le habría golpeado (Era, 125)

själva talet skulle tappat sin styrsel (Nu, 144-5)  
el mismo lenguaje habría perdido su firmeza (Era, 127)

En los dos últimos ejemplos el auxiliar ha está sobrentendido.

Otras veces es el propio skulle el que se traduce por otro modal o por -  
otra perífrasis, que son los que toman la forma del potencial, mientras que el -  
verbo principal o auxiliado va en infinitivo:

Men du skulle inte smaka sprit. (Nu, 77)  
no deberías probar el alcohol (Era, 68)

Du skulle gå härifrån. (Nu, 108)  
Deberías marcharte de aquí. (Era, 95)

Man skulle varit ensam /.../ (Nu, 103)  
Uno debería estar solo /.../ (Era, 91)

Han skulle sagt så. (Nu, 161)  
Así debería haber hablado. (Era, 142)

En los dos últimos ejemplos está también sobrentendido el auxiliar ha y  
se trata en ambos del infinitivo compuesto: skulle/ha varit 'debería haber esta-  
do' y skulle ha sagt 'debería haber hablado'.

Jag tänkte båten skulle heta /.../ (Tr, 55)  
A mí me parece que el barco podría llevar un nombre /.../  
(Mum, 69)

/.../ när han tänkte på vad som skulle hända (Tr, 61)  
/.../ sólo de pensar lo que podría ocurrirle (Mum, 77)

Om vi skulle leta reda på hemulen och förvåna honom (Tr, 21)  
Podríamos ir a despertar al Jemulen y darle una sorpresa -  
(Mum, 26)

lit. 'Y si fuésemos a ...'. Se trata de una propuesta formulada por medio de un



período condicional truncado y en forma pseudointerrogativa (: ¿te parecería bien si...?). La misma propuesta se puede formular en sueco y en español sin el om - 'si':

Vi skulle leta reda på hemulen  
'Debíamos ir a buscar/teníamos que ir a buscar'

con un claro valor deóntico que también podría expresarse en potencial dado su - valor etimológico: 'deberíamos'.

Además de los modales simples poder y deber pueden aparecer también como traducción de skulle + infinitivo las perífrasis obligativas haber de, haber que tener que, e incluso la perfectiva llegar a de carácter temporal (de futuro) y aspectual (perfectivo), todas ellas seguidas de infinitivo y reforzadas por la - elección del potencial como estructura morfológica:

Hur skulle en sådan kunna frälsa mänskorna! (Bö, 76)  
!Cómo habría de salvar a la humanidad un hombre así!  
(Ver, 56)

lit. 'había de poder salvar'.

hässjan skulle in (Nu, 102)  
habría que entrar el almiar (Era, 90)

en este caso con el verbo de movimiento sobrentendido.

när han var den som skulle bli hennes bödel iallafall  
(Bö, 31)  
aunque se tratase de quien de todos modos habría de -  
ser su verdugo (Ver, 27)

Nä, ut i krig skulle han. (Nu, 124)  
No, a la guerra tendría que ir. (Era, 110)

Ja, vi skulle gett dej nånting förstås. N-19  
Tendríamos que haberte hecho un regalo (Era, 16)

Ni skulle ändå inte förstå mig (Tr, 22)

Ni aunque os lo explicara llegaríais a comprenderlo (Mum, 27)

Por último veamos un ejemplo en el que la expresión de futuridad adicional por medio de la perífrasis komma att es posible dado el carácter epistémico de skulle:

Jag kände att jag aldrig skulle komma att vilja eller kunna -  
göra något sådant mer. (Glas, 117)

Sentía que nunca más volvería a querer ni a poder una cosa semejante. (Doc, 148)

lit. 'sabía que nunca más querría ni podría/iba a querer ni a poder/hacerlo'.

La relación entre el imperfecto de indicativo y el potencial en español -derivado como es éste de un imperfecto- es más obvia y por ello no es raro el imperfecto de indicativo en las traducciones, ya como traducción del verbo principal o auxiliado, ya como traducción de skulle. Puede tratarse también de un -modal simple (pensar, deber, querer, poder) o del primer miembro de una perífrasis obligativa (ir a, tener que, haber de) que en ambos casos se traducen por imperfecto.

Veamos primero cuatro ejemplos en los que la perífrasis sueca skulle + infinitivo se traduce por el imperfecto de indicativo del verbo auxiliado. En todos ellos skulle tiene valor deóntico de obligación o necesidad primordialmente:

/.../ där det skulle vara så underbart (Bö, 71)

/.../ Allí todo era maravilloso (Ver, 53)

En este caso se trata de la opinión subjetiva de otro: 'debía de ser maravilloso (a juzgar por lo que él decía)'.

Men om kvällarna när mor skulle lägga mig (Bö, 20)  
 Pero de noche, cuando me acostaba, mi madre /.../ (Ver, 20)

lit. 'cuando madre tenía que acostarme', que puede interpretarse también con valor futural, derivado del modal: 'se disponía a acostarme' 'iba a acostarme'.

En liten prins skulle göra en utfärd (Glas, 82)  
 Un niño príncipe salía de excursión (Doc, 105)  
 Någon frågade vart han skulle, (Nu, 29)  
 Alguién le preguntó hacia dónde iba. (Era, 25)

También el primero de estos dos ejemplos admite la interpretación temporal, derivada de la modal: 'tenía que salir' - 'iba a salir' - 'estaba a punto de/ para salir'. Los valores más próximos de esta obligación cuando se convierte en obligación moral y autoimpuesta son los que justifican la traducción de skulle - por 'pensar', 'desear', 'querer':

Bit skulle han. (Nu, 29)  
 Allí pensaba ir. (Era, 25)  
 Men han skulle fara. (Nu, 15)  
 Pero él deseaba marcharse. (Era, 13)  
 Jag skulle ha mej lite blåbär (Nu, 98)  
 Quería recoger unos pocos arándanos. (Era, 87)

El valor deóntico de skulle es patente en su traducción por debía:

Äldsta pojken skulle i skolan (Nu, 104)  
 El hijo mayor debía ir a la escuela, (Era, 91)  
 Jag skulle bara tillbaka ner till jorden (Bö, 76)  
 Debía descender nuevamente a la tierra (Ver, 56)  
 sade åt dem, att de skulle hålla sig på farstubron (Nu, 87)  
 les dijo que debían quedarse en la escalera (Era, 78)

Próximo al valor de 'debía' es el de 'podía' en este ejemplo:

och var han verkligen dum nog, skulle jag våga? (Glas, 37)  
 Y ¿era él lo bastante estúpido? ¿Podía atreverme? (Doc, 50)

Igualmente claro está el valor deóntico en los casos de traducción por  
 'había de', 'tenía que':

han skulle lida och dö för mänskorna (Bö, 71)  
 había de sufrir y morir por la humanidad (Ver, 53)  
 Jag frågade honom varför han skulle behöva dö (Bö, 71)  
 le pregunté por qué había de morir (Ver, 53)  
 Men han skulle fara. (Nu, 15)  
 Pero él tenía que marcharse. (Era, 13)  
 jag skulle kunna göra allt det där mycket bättre än de -  
 (Glas, 112)  
 tenía que ser capaz de hacerlo mucho mejor (Doc, 142)  
 Hon skulle gå till källkällan efter vatten. (Nu, 89)  
 Ella tenía que ir a la fuente fría por agua. (Era, 80)

En cambio cuando la equivalencia es 'ir a' + infinitivo, el valor aspec  
tual de futuridad puede ir unido al deóntico:

När han skulle stiga av vid sin station /.../ (Nu, 166)  
 Cuando iba a bajar en la estación /.../ (Era, 146)  
 Men när de skulle bära bort kappsäcken /.../ (Tr, 146)  
 Pero cuando iban a llevársela de allí /.../ (Mum, 182)  
 hade man vetat att det skulle bli så besvärligt (Bö, 57)  
 si hubiera sabido que iba a resultar tan molesto (Ver, 42-3)  
 för vem skulle jag bikta mig? (Glas, 8)  
 ~ A quién iba a confesarme? (Doc, 12)

El sueco moderno utiliza como es sabido cada vez en mayor grado en lugar  
 de una forma simple del subjuntivo una perífrasis con un auxiliar modal que a su  
 vez va en subjuntivo. Må, mätte, märne, ska, skulle, y algún otro son los verbos  
 más usados. De los más de cien ejemplos de traducción de skulle + infinitivo al  
 español por imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo, hemos seleccionado sólo  
 mente éstos:

Om jag nu skulle gå till henne...? (Glas, 124)  
 ¿Y si ahora yo acudiera a ella...? (Doc, 157)  
 då är det som om mitt öde skulle kväva mig (Bö, 68)  
 es como si me asfixiara mi destino (Ver, 51)  
 Tänk om du skulle börja samla nånting helt annat? (Tr, 24)  
 ¿Y si te dedicaras a coleccionar otra cosa? (Mum, 29)  
 /.../ för att gubben inte skulle tro /.../ (Nu, 141)  
 /.../ para que el viejo no creyera /.../ (Era, 124)  
 Jag skulle aldrig ha väntat något sådant av honom. (Glas, 92)  
 Nunca me hubiera esperado de él una cosa semejante. (Doc, 118)  
 Hur skulle han kunna hjälpa er! (Bö, 76)  
 ¿Cómo hubiera podido ayudaros? (Ver, 57)  
 han skulle velat röra vid den (Nu, 148)  
 hubiera querido tocarla (Era, 130)  
 Man skulle dansat med henne. Vi båda. (Nu, 14)  
 Hubiéramos bailado con ella los dos. (Era, 12)

### 3.7.34. Slippa: 'no tener que', 'no necesitar', 'librarse de'.

Es el equivalente negativo de måste 'tener que'.

/.../ för att slippa se mänskorna /.../ (Bö, 74)  
 /.../ para no ver a quienes estaba salvando (Ver, 55)  
 Ja, da slipper vi ge den åt Märran- (Tr, 122)  
 Muy bien, entonces no tenemos por qué dársela /.../ (Mum, 153)  
 Det var tur för Baudelaire att han slapp höra hur det låter på svenska. (Glas, 108)  
 Fue una suerte para Baudelaire el que nunca tuviera que oír como suena eso en sueco. (Doc, 138)  
 man slapp visa sitt mod (Nu, 82)  
 Ya no era necesario que uno demostrara su valor (Era, 74)

3.7.35. Sluta 'terminar', 'cesar', 'dejar de'.

Alla slutade dansa (Tr, 143)  
 todos cesaron de bailar (Mum, 180)

Vattnet hade slutat rinna (Tr, 40)  
 Ya no manaba agua (Mum, 50)

lit. 'el agua había dejado de manar'

På morgonen hade det slutat regna. (Nu, 147)  
 había terminado de llover (Era, 130)

3.7.36. Söka 'buscar', 'intentar', 'tratar de' (= försöka).

och sökte lugna dem litet (Bö, 62)  
 tratando de tranquilizar los ánimos (Ver, 47)  
 kunde jag bli frestad ätt söka fylla det (Glas, 28)  
 podría yo sentirme tentado a intentar cruzarlo (Doc, 89)

3.7.37. Torde

Se trata de un modal propio e inmediato, es decir, que solo aparece seguido de un infinitivo. Expresa fundamentalmente probabilidad:

Det torde bli nödvändigt. (Glas, 46)  
 Podría ser necesario. (Doc, 60)

3.7.38. Tyckas 'parecer'

Intransitivo, deponente:

Jag tycks ha glömt saften! (Tr, 55)  
 Creo que me he olvidado la botella de zumo (Mum, 69)  
 en kvinnoröst, som tycktes komma från ett annat rum (Glas, 47)  
 una voz de mujer, que parecía venir de otra estancia (Doc, 61)  
 det tycktes vara en hemlig överenskommelse (Nu, 72)  
 parecía existir un acuerdo secreto (Era, 64)

### 3.7.39. Tycka om 'gustar'

Jag tycker om att gå i solskenet och se på folket (Glas, 79)  
 Me gusta pasear al sol y mirar la gente (Doc, 102)  
 Se, jag tycker om att drycka vatten (Nu, 97)  
 Es que me gusta mucho beber agua (Era, 86)  
 Men jag tycker inte om att försättas i löjligen situationer. -  
 (Tr, 48)  
 Pero lo que no me gusta es verme en ridículo. (Mum, 59)

### 3.7.40. Tänka 'pensar'

Visto ya como perífrasis temporal (32). Lo que uno piensa hacer pertenece al futuro. De ahí también la traducción por 'ir a'.

Vad tänker du göra med den? (Tr, 84)  
 ¿Qué piensas hacer con ella? (Mum, 104)  
 Jag tänker ge den åt Mumintrollet. (Tr, 84)  
 Se la voy a regalar a Mumin. (Mum, 105)  
 Jag tänker begära obduktion (Glas, 87)  
 Me propongo pedir la autopsia (Doc, 111)  
 Och du tror han tänker gifta sig för pengar...? (Glas, 118)  
 ¿Y crees que Recke se va a casar por dinero? (Doc, 150)  
 han tänkte spränga sig (Nu, 97)  
 pensaba reventarse (Era, 86)

Nu tänkte han gå upp i baracken (Nu, 148)  
 Luego pensó ir a la barraca (Era, 131)  
 som om jag tänkte skriva ett recept (Glas, 28)  
 como si fuera a escribir una receta (Doc, 39)

3.7.41. Törs 'osar', 'atreverse'

Törs ni inte det? (Bö, 29)  
 ¿No se animan? (Ver, 26)  
 misstankar som han inte törs tillstå (Glas, 96)  
 sospechas que él no se atreve a confesar (Doc, 123)  
 Tordes du gå dit! (Bö, 42)  
 !Fuiste capaz de ir allí! (Ver, 33)

3.7.42. Undgå 'eludir', 'escapar' 'pasarsele a uno algo'.

hur jag kunde undgå att se det i går (Glas, 107)  
 cómo es posible que ayer no lo viera (Doc, 136)

3.7.43. Undvika 'evitar'

Jag undvek att se på honom medan jag talade. (Glas, 40)  
 Al hablar evitaba mirarle. (Doc, 52)

3.7.44. Upphöra 'cesar', 'dejar de'

Klockorna upphörde att ticka, den ena efter den andra. (Tr, 9)  
 Los relojes, uno a uno, acallaron su tictac. (Mum, 9)



Och det är kanske därför han har upphört att existera (Glas, 61)  
Y es probablemente por esto que ha dejado de existir (Doc, 80)

3.7.45. Uthärda (= härda ut) 'soportar'.

för jag kan inte uthärda att se jorden så skön (Bö, 68)  
porque no puedo contemplar la belleza de la tierra (Ver, 51)  
Jag härdar inte ut att ensam veta vem jag är (Glas, 124)  
no soporto ser el único que sabe quien soy (Doc, 157)

3.7.46. Vilja 'querer'

En la inmensa mayoría de los casos se corresponde perfectamente con el uso de 'querer' en español. Veamos sólo una muestra mínima:

Jag vill handla. (Glas, 76)  
Quiero obrar. (Doc, 98)  
Och jag vill inte arbeta här. (Nu, 109)  
Y no quiero trabajar aquí. (Era, 96)  
Ni tror att ni vill dö (Glas, 94)  
Usted piensa que quiere morir (Doc, 121)  
han ville säga ajö (Nu, 21)  
quería decir adiós (Era, 17)  
Jag ville se vart hon gick. (Glas, 125)  
Quería saber adónde iba ella (Doc, 158)  
Jag har aldrig velat ta emot något honorar (Glas, 56)  
Nunca he querido aceptar honorarios (Doc, 73)  
som om hon inte velat lämna ut sitt namn (Nu, 43)  
como si no quisiera dar su nombre (Era, 38)

Otras veces adquiere significaciones especiales entre las que destacaremos

a) frases hechas:

- det vill jag lova 'te aseguro', 'te prometo':

Det vill jag lova det! (Bö, 6)

Ya lo creo! (Ver, 10)

- det vil säga 'es decir':

Det vill säga (Tr, 103)

o mejor dicho (Mum, 128)

om det är friskt, vill säga (Bö, 53)

si es un pueblo sano, se entiende (Ver, 40)

vilket vill säga (Glas, 64)

y eso quiere decir (Doc, 83)

- vill du vara snäll 'por favor'

men om hon vill vara snäll och ge mej /.../ (Nu, 161)

por favor, déme /.../ (Era, 142)

Con vilja puede suprimirse también el infinitivo auxiliado cuando se trata de un verbo de movimiento, que queda representado solamente por la particula de dirección (hem, opp, ut, in):

Men nu vill jag hem. (Tr, 15)

Desde luego yo me vuelvo a casa. (Mum, 18)

Vill bara opp på fattigt folks axlar. (Nu, 124)

Sólo quiere subir a costa de la gente pobre. (Era, 110)

Dimman vill ut ur henne. (Nu, 104)

La niebla quería salir de su cuerpo. (Era, 92)

och ville in. (Nu, 110)

queriendo entrar. (Era, 97)

Otra peculiaridad de este verbo es su complementación por medio del auxiliar ha como intermediario, mientras el español conecta directamente verbo y ob-jeto:

Jag vill ha fri horisont (Glas, 43)

Quiero un horizonte libre (Doc, 57)

Vill du ha en kopp kaffe också? (Nu, 150)

¿Quieres una taza de café? (Era, 132)

Vill ni ha mjölk? (Tr, 114)  
 ¿No queréis un poco de leche? (Mum, 142)  
 att de inte ville ha småpojkar med (Nu, 45)  
 que no querían chiquillos entre ellos (Era, 40)

Finalmente, derivado de su valor modal, puede tomar valores aspectuales y temporales, ya que lo que uno quiere hacer piensa hacerlo o llevarlo a cabo (aspecto) en el futuro (tiempo), aunque a veces puede ser un futuro de pasado:

Jag /.../ ville gå förbi. (Glas, 90)  
 iba a alejarme (Doc, 116)  
 Jag ville vända om och gå bort /.../ (Glas, 90)  
 En el momento en que iba a dar media vuelta y alejarme /.../  
 (Doc, 116)

El valor aspectual está más claro en el siguiente ejemplo en el que vilja es auxiliar de otro modal:

vill han försöka (Nu, 125)  
 intentó (Era, 110)

lit. 'quiso intentar'.

El mismo valor aspectual tienen los siguientes casos de vilja con sujeto de cosa:

Den vill aldrig ta slut. (Nu, 114)  
 No terminaba nunca. (Era, 101)

que recuerda a la perífrasis perfectiva del gallego con 'dar' + participio (cfr. 'no doy leído este artículo', 'aquellos no daba acabado nunca', típicas del castellano de Galicia).

También con sujeto de cosa tienen valor perfectivo las construcciones negativas con vilja inte:

men det ville inte heller bli någonting (Bö, 20)  
no conseguía jugar ni entretenerme con nada (Ver, 20)

lit. 'pero aquello tampoco daba resultado':

men det ville inte lyckas riktigt (Glas, 38)  
pero no lo consiguió del todo (Doc, 51)

lit. 'aquello no acababa de salir bien', cfr. ing. 'it didn't work', 'it wouldn't work'.

El valor de futuro que tiene su parónimo inglés will está del todo ausente en vilja, excepto si acaso en contadísimas ocasiones de aproximación y eso como valor derivado:

Ja, ja, jag vet vad pastorn vill säga (Glas, 39)  
Sí, sí, me figuro lo que usted dirá (Doc, 51/52)

lit. 'quiere decir' y de ahí 'me va a decir'.

Otro ejemplo que hemos encontrado, en el que el valor modal de querer se convierte en un futuro es este:

Jag vill hjälpa er. (Glas, 15)  
la ayudaré. (Doc, 22)

lit. 'quiero ayudarla'.

### 3.7.47. Våga 'atreverse'

Jag vågar inte tänka på (Tr, 37)  
No me atrevo ni a pensar (Mun, 46)

Han vågade inte röra sig (Nu, 159)  
 No se atrevió a moverse (Era, 140)  
 hon vågade inte företa sig någonting (Bö, 60)  
 no se atrevió a hacer nada (Ver, 45)  
 vågade inte se honom (Glas, 31)  
 no me atrevía a verle (Doc, 42)

3.7.48. Vägra 'negarse a'

han vägrade att tala om det (Tr, 54)  
 se negó a hablar de ello (Mum, 67)  
 och vägrade att komma fram (Tr, 117)  
 y no querían salir (Mum, 146)

3.7.49. Älska 'amar' 'gustar de'

älskade att upptäcka saker ensam (Tr, 58)  
 se pirraba por descubrir las cosas él solo (Mum, 73)

3.7.50. Önska 'desear'

De önska ingenting hellre än att bli honom kvitt (Glas, 57)  
 Nada desean más ardientemente que el verse libres de él -  
 (Doc, 75)

175

CITAS - CAPITULO III

- ( 1) WESSEN, op. cit., pgs. 144-7.
- ( 2) WESSEN, op. cit., pg. 146 y s.
- ( 3) WESSEN, op. cit., pg. 143 y s.
- ( 4) COLLINDER, op. cit., pg. 60 y pg. 70.
- ( 5) LJUNG, M. y OHLANDER, S.: Allmän grammatik, segunda edición, Gleerups, 1972, pg. 98.
- ( 6) NYLUND-BRODDA, E. y HOLM, B.: Deskriptiv svensk grammatik, 2ª. ed., Estocolmo, 1973, pg. 115 y ss.
- ( 7) LINDBERG, E. Beskrivande svensk grammatik, AWE/Gebbers, Estocolmo 1976, pg. - 65 y ss.
- ( 8) Vid. BERGMAN, G.: Svenska provinsialismer, Prisma, Estocolmo, 1971, pg. 57.
- ( 9) Citamos por The Oxford Book of Spanish Verse, 2ª ed., 1940, 4ª reimpresión, Oxford University Press, Londres, 1953, pg. 71.
- (10) Op. cit., pg. 128.
- (11) Vid., supra, pg. 96.
- (12) BECKMANN, op. cit., pág. 159.
- (13) Vid. supra, apartado 3.5.3. de este mismo capítulo, pg. 96.
- (14) Op. cit., pg. 128.
- (15) Vid. supra, 3.2. pg. 87.
- (16) Vid. LINDBERG, Ebba: Beskrivande svensk grammatik, AWE/GEGBERS, Estocolmo, - 1976, pg. 64.
- (17) Vid. THORELL, op. cit., pg. 153.
- (18) Vid. supra, apdo. 3.5.3., pg. 96 y ss.
- (19) Vid. supra, apdo. 3.4.2. pg. 90 y apdo. 3.6.2., pg. 107.
- (20) Vid. infra, apdo. 4.5.3., pg. 193 y ss.
- (21) Vid. supra, apdo. 3.5.1., pg. 91 y ss.

- (22) THORELL, op. cit., pg. 130. Id. BECKMANN, op. cit., pg. 170 y s.
- (23) BERGMAN, Gösta: Svenska provinsialismer, Prisma, Estocolmo, 1971, pg. 29 y s.
- (24) Vid. supra, apdo. 3.7.24.
- (25) Vid. supra, apdo. 3.5.5., pg. 104 y ss.
- (26) Vid. supra, apdos. 3.6.5. y 3.6.6., pgs. 110-112.
- (27) LJUNG, M. y OHLANDER, S.: Allmän grammatik, Gleerups, Lund, 1972, pgs. 85-88.
- (28) Vid. R.A.E. Esbozo..., pgs. 473-5.
- (29) LJUNG/OHLANDER, op. cit., pgs. 93-96.
- (30) Vid. supra, apdos. 3.5.5., pg. 104 y 3.6.3., pg. 107 y ss.
- (31) ANDERSSON, Erik: Verbfrasens struktur i svenskan, Meddelanden från stiftelsen för Åbo Akademi forskningsinstitut, Nr. 18, Åbo Akademi, 1977, pgs. 216 219.
- (32) Vid. supra, apdo. 3.6.7., pg. 113.



178

#### CAPITULO IV

#### PERIFRASIS CON DOS FORMAS FINITAS

#### 4.1. Sobre su existencia en español.

Tradicionalmente se viene afirmando que las perífrasis verbales constan siempre de dos miembros, uno de los cuales va en forma nominal. Así, y para citar solamente dos trabajos referentes a lenguas españolas, encontramos en Roca Pons "...se entenderá por perífrasis verbal la unión de un verbo auxiliar -más o menos auxiliar o gramaticalizado, según veremos- con una forma nominal de un verbo conceptual" (1). Guillermo Rojo parte del mismo criterio al hacer una clasificación de las perífrasis verbales gallegas y afirma: "Como todos los complejos verbales, las perífrasis están formadas por un verbo en forma personal (en este caso auxiliar) y un verbo en forma no temporal" (2).

Sin embargo ya Kany al hablar de lo que el llama locuciones verbales se fija en un tipo de auxiliares a los que siguiendo la terminología de Keniston - llama "auxiliares de aspecto unitario" y que se caracterizan por entrar a formar parte de conjuntos verbales con un uso unitario, entre los que destaca sobre todo el que él analiza como ir y y del que dice que se usa "en la conversación familiar en presente, en indefinido y en mandatos: voy y lo tomo, fui y lo tomé, vaya y tómelo. La idea de movimiento físico desaparece, sirviendo el verbo ir meramente para expresar con mayor vigor el significado del verbo al que sirve de auxiliar" (3). Añade también que se emplea coloquialmente tanto en España como en Hispanoamérica, si bien en América en su literatura realista moderna se hace un uso mucho mayor de esta expresión cuyo nivel social, siempre según Kany, es, en algunos países americanos, superior al que tiene en España. Cita luego - dos ejemplos, uno de Pereda y otro de Muñoz Seca, para el español peninsular. - Da también entre construcciones de este tipo con dos formas finitas coger y (su primido por el Diccionario de la R.A.E. a partir de su duodécima edición y criticado por Cuervo), agarrar y, saltar y, tomar y (éste último, para la lengua - antigua, registrado por Keniston, criticado por Valdés, hacia 1535, como "un malo y feo arrimo" y comentado por Correas como "donosa manera: poner esta palabra tomar antes de lo que se va a decir") (4). Por último Kany da como frecuente en el habla coloquial, particularmente de Chile, la locución llegar y.

De estos seis "auxiliares de aspecto unitario" el más frecuente es con mucho ir y. Los ejemplos citados por Kany se prestan a un comentario más matizado. En primer lugar hay que distinguir los casos en que ir y lleva el mismo sujeto que el verbo que sigue y concuerda con él de los casos en que la tercera persona del presente es invariable (5): no llevemos los anteojos porque va y los rompemos; si suelto los perros va y me muerden (Costa Rica). A veces estos dos usos son difíciles de deslindar en tercera persona de singular: no se levante porque va y se cae (Costa Rica). Para nosotros este uso es casi adverbial - (va y = 'igual', 'lo mismo', 'a lo mejor') (6). Otras modalidades intermedias de va y son: ¿y si va y el Señor lo sabe? (= '¿y si resulta que...?') ¿Y si va y las tiene contadas?. Por último en el ejemplo español de Muñoz Seca citado por Kany destaca un doble uso de ir y en diferentes tiempos: Y entonces fue la Serrana y va y me dise..., es decir, 'fue... y va y me dise'.

Del español peninsular hemos recogido nosotros algunos ejemplos, de los que se desprende que a pesar de la afirmación de Kany por lo menos la construcción ir y va penetrando también otros registros además del vulgar, coloquial o conversacional. De nivel coloquial serían por ejemplo: pues, eso, como le iba diciendo, fue y me dijo: (7); y un día que me armé de valor, pues fui y se lo dije: Oye, Genovevita, chata -fui y le dije-; a tí no te parece que sería mejor que te dedicases a otra cosa? (8); Y un domingo que Padre se llegó a la capital para sacarme de paseo se tropezó en el patio con el Topo, mi profesor y fue y le dijo: (9).

Pero fuera de estos ejemplos en los que Zamora, Cela y Delibes transcriben el lenguaje coloquial, en prosa, vemos otros en los que la misma poesía se sirve de esta construcción: y el mar fue y le dio un nombre (10); Aguja del pensamiento / para esta niña tan rubia / labra un vestidito azul / Cada puntada es un cuento: / que presta el hilo la lluvia, / la mar en calma da el tul, / y va y se lo pone el viento. (11). Aquí vemos como además del lenguaje vulgar o coloquial vivaz la construcción llega al estilo familiar e íntimo e incluso a la literatura infantil, y así encontramos en nuestro corpus si va y se lo deja

puesto (12) como una traducción de hade han behállit den pá sig, literalmente - 'si se lo hubiera dejado, si llega a dejárselo puesto'. Es decir, aparte del pueblo llano, desde papá Mumin hasta la mar y el viento 'van y hacen algo'.

El origen de la perífrasis está naturalmente en el verbo de movimiento.- Veamos, en un ejemplo de Unamuno, lo que debe considerarse como una fase previa con el verbo irse y un complemento que especifica la dirección del movimiento: - el niño, Ramirín, se fue a su tía y le dijo (13).

También hemos recogido un ejemplo de venir y no registrado por Kany para Hispanoamérica: Luego vienen los turistas y salen con que vivimos en cuevas los españoles (14). También aquí el uso es familiar. (Cfr. luego vienes y dices y no me vengas diciendo).

De inferior categoría social innegablemente, aunque muy corrientes en castellano son las perífrasis de dos formas finitas con coger, del tipo cogí yo y le dije, cogió y dió media vuelta. Otro tanto se puede decir de agarrar y. Veamos dos ejemplos de Zamora Vicente: mi maridito /.../ pues que el otro día agarra y me dice; él agarra y cada año se hace un viajecito (15).

También saltar y da indudablemente una extrema vivacidad y movimiento al relato como vemos en el siguiente empleo en cadena (8 casos de saltar y): Lo mismo fue verme venir que me saludó muy reverencioso. Salto y le digo: 'Más valía que en vez de tomar coche pagará usted las trampas'. Y salta él y me dice: '¡Y usted para qué quiere ya el dinero con los años que tiene encima! Y salto yo y le digo: 'Eso no es cuenta de usted, so fresco. Y salta él y me dice que soy una - bruja. Y salto yo y le digo que se llevó de aquí una cuchara. Y salta él y me dice que eso no es verdad. Y salto yo y le arañó en la jeta. Y salta él y me da un bofetón, ¡maldita sea su casta! (16).

En resumen, este proceso se puede estudiar con diversos verbos de movimiento y no sólo en el habla, sino también en la escritura informal. Veamos ahora un ejemplo de llegar y en el uso peninsular: Dofia Enriqueta quiere a todo el

mundo, y si la dejaran a ella no habría conflictos, ni guerras, porque ella llegaría y pondría de acuerdo a todos los jefes... (17).

Veamos, por último, un ejemplo en el que, haciendo caso omiso de la condena de Cuervo y el rechazo de la Academia, un escritor de nuestros días, y en un medio de la mayor difusión, utiliza no sólo coger, sino también agarrar y salir, combinados juntamente para formar un primer miembro de las pseudo-coordinaciones que nos ocupan:

Si yo cojo, salgo, agarro y hablo de amor, vienen a oírme todas las señoras de media tarde, con sus pieles y sus domesticidades, que están entre el - perdido amor menopáusico y el improbable amor místico (18).

#### 4.2. Las perífrasis con dos finitos en sueco.

Partimos de la amplia definición de Beckmann: "El predicado de una oración se expresa muchas veces con más de un verbo: esto es lo que llamamos perífrasis. Muchas de éstas perífrasis constan de un verbo finito y otro verbo en forma nominal" (19). Añade seguidamente que existen también perífrasis con sólo verbos finitos e incluye entre ellas en primer lugar las siguientes construcciones:

##### 4.2.1. Con el pro-verbo göra 'hacer'.

###### a) Tipo teg gjorde han.

Prescindiendo de un uso metalingüístico en ejemplos como leer es un verbo, sólo existe un caso en que una forma verbal finita no hace de predicado. Se trata de una construcción característica sueca del tipo teg gjorde han, apr. 'callar calló', literalmente 'calló hizo él', donde el verbo teg 'calló' hace -

de complemento predicativo de göra (20). Otro ejemplo de Selma Lagerlöf, citado por Beckmann: Till sängs gingo de, och somnade gjorde de 'se fueron a la cama y se durmieron', lit. 'durmieron hicieron'.

En estas construcciones el verbo auxiliar finito es göra 'hacer' y los principales semánticamente tiga 'callar' y somna 'dormirse' funcionan como complementos de göra como lo demuestra la inversión del sujeto. La construcción recuerda a las españolas callar calló, dormir durmieron aunque no se corresponden exactamente, ya que la sueca tiene un simple valor expresivo -de ahí la inversión, para subrayar el énfasis- y la española tiene un claro matiz concesivo o adversativo ('callar calló' ='aunque no quería', 'pero le costó', etc.).

b) Tipo han gör ingenting annat än läser.

En esta otra variante con el proverbio göra (literalmente 'no hace otra cosa que lee', i.e. 'no hace más que leer') el sueco usa también dos formas finitas a diferencia de otras lenguas como el danés, inglés, alemán, francés y español, por ejemplo, en las que el segundo verbo va en infinitivo.

4.2.2. Repetición de un mismo verbo finito.

Tipo han skriker och skriker.

Este tipo de repetición intensiva es común a varias lenguas. El modelo sueco presenta una estructura simple de coordinación aparente, mientras que en español existen más variantes. He aquí las variantes que da Kany con presente (llora que (te) llora, llora y llora), con gerundio (apartando y apartando), - con imperativo (mátenos y mátenos), con más (repite y más repite, trabaja que - más trabaja) con futuro y en dos distintas personas (llora que te llorarás). (21)

Existen otras fórmulas equivalentes en todo el ámbito de habla hispana pero nos hemos limitado solamente a las formadas por dos tiempos finitos.

#### 4.2.3. Dos finitos distintos unidos por och.

##### a) Tipo han sitter och läser

Es con mucho la más frecuente de las perífrasis formadas por dos verbos finitos. Sobre ella dice Beckmann: "La modalidad de acción durativa se expresa a veces más claramente por medio de la unión con otro verbo durativo: jagsitter och skriver, fast det är varmt 'estoy escribiendo, (lit. 'estoy sentado y escribo'), aunque hace calor' nu står du och pratar dumheter 'ahora estás diciendo tonterías', lit. 'estás de pie y dices', han ligger och sover 'está durmiendo', lit. 'yace y duerme', jag går och ser på de vackra blommorna 'estoy viendo las hermosas flores', lit. 'ando y veo', vad han satt och tänkte på, kunde ingen rätt förstå 'nadie podía saber lo que pensaba, estaba pensando', lit. 'estaba sentado y pensaba'" (22).

En este último ejemplo el carácter unitario de la perífrasis destaca con más fuerza, si bien el verbo primero de estado, sitta, nunca pierde del todo su valor semántico. Sobre este mismo tipo dice Wessén: "Con la unión de dos formas finitas se expresa una sola acción que se considera en su desarrollo (modalidad durativa). Las dos formas unidas forman el predicado único de una misma oración. Por eso también hay un acento, que señala el grupo fónico, sobre el verbo principal läser" (23). Y en el mismo apartado, en el que habla de predicados compuestos por más de un verbo (formalmente) cita también otros ejemplos de coordinaciones aparentes no sólo con verbos de estado (jag låg och vilade när du kom 'estaba descansando cuando llegaste', lit. 'yacía y descansaba'), sino también con verbos de movimiento (jag gick och glömde bort alltsammans 'y yo fui y lo olvidé todo', pojarna sprang och lekte 'los niños corrían y jugaban', 'estaban jugando'). En cambio considera como dos predicados coordinados y por tanto dos oraciones, tal vez por llevar intercalado un adverbial, los siguientes ejemplos: han satt vid fönstret och läste 'estaba (sentado) leyendo junto a la ventana', jag står på trappan och lyssnar 'estoy (de pie) escuchando en la escalera', jag gick ut en stund och promenerade 'estuve paseando un rato', lit. 'salí un rato y di un paseo'.

También para Thorell, que adopta la misma clasificación de Beckmann para la perífrasis con dos formas finitas, "una oración puede contener dos verbos finitos unidos por och. En esta unión, aparentemente paratáctica, el primer verbo funciona como una especie de auxiliar con significación debilitada y el segundo verbo como principal. En el habla los dos verbos forman un solo grupo fónico (unidad acentual). Ni el sujeto ni el adverbial pueden repetirse con el segundo verbo". Estos son los ejemplos de Thorell: hon satt och pratade med en kollega 'estaba hablando con un colega', lit. 'estaba sentada y hablaba'; de gick och gifte sig på gamla dagar '(fueron y) se casaron de viejos'.

Señala también Thorell que el primer verbo de estas uniones es generalmente un verbo de estado (ligga, sitta, stå, vara) acompañado de un adverbial y que la construcción destaca la modalidad durativa y el aspecto imperfectivo: han låg där och mumlade för sig själv 'estaba allí hablando en voz baja consigo mismo'; det har jag suttit länge och funderat på 'hace tiempo que lo vengo pensando'; vi vill vara med och bestämma 'queremos (también) decidir' (24).

Como prueba del carácter hipotáctico de este tipo de uniones Wellander se refiere al comportamiento en bloque de éstas en las construcciones interrogativa y relativa: vad sitter du och tänker på? '¿en qué estás pensando?', det du sitter och tänker på 'eso que estas pensando', de donde se desprende claramente la existencia de un solo predicado con dos verbos, el auxiliar sitta y el principal tänka (25). En efecto, en estos casos podemos preguntar '¿en qué piensas?', o decir 'eso en que estas pensando', en sustitución de las correspondientes frases de doble predicado, pero no '¿en qué estás sentado?', ni 'eso en que estás sentado'.

Telemann admite también que existen numerosos ejemplos de pseudocoordinaciones de este tipo en las que un verbo de movimiento o de estado se combina con un hipotagma verbal plenamente desarrollado y da, entre otros, los siguientes ejemplos en los que la inversión y la colocación adverbial descubren el verdadero carácter del sintagma: sitta å läsa hela kvällarna gitter jag inte 'no tengo ganas de estudiar noches enteras' 'de pasame las noches estudiando', han ligger



Ä studerar vid universitetet 'está estudiando en la universidad', lit. 'yace y estudia' (26).

Los verbos de estado más frecuentes en este tipo de pseudocoordinaciones con och son sobre todo stå, sitta, ligga y en cuarto lugar vara. En cuanto a este último, corrientísimo en el habla coloquial sueca, ve aumentada su frecuencia por la confusión, en la pronunciación, de la conjunción och con la partícula de infinitivo att, ambas pronunciadas ä. De ahí las diferencias señaladas por Bergroth y Pettersson entre el sueco de Suecia y el de Finlandia, más conservador. Así el sueco standard tiene han är och hör på ett föredrag 'está escuchando una conferencia' mientras en Finlandia se puede oír con frecuencia är att höra på, es decir, dos formas finitas en Suecia, frente a finito+infinitivo en Finlandia, unidas por las partículas och y att respectivamente, ambas confundidas en el habla en la pronunciación ä (27). Sin embargo modernamente el uso sueco gana terreno también en Finlandia y Carl-Eric Thors, en su columna 'Modern svenska' recomienda a un lector la construcción finito + och + finito como traducción de la equivalente perífrasis durativa finesa olen pelaamassa jääkiekkoa = jag är ute och spelar ishockey 'estoy (fuera) jugando al hockey sobre hielo', y añade que desde el punto de vista gramatical ute 'fuera' no es necesario y así se puede decir, por ejemplo, han är och ser på en fotbollsmatch 'está viendo un partido de fútbol' (28). El proceso seguido es, pues, el siguiente: Al interpretarse el elemento relacionante ä como och y no como att se hace necesaria la sustitución del infinitivo por la forma finita para restablecer la correspondencia formal entre las dos formas unidas por och. El proceso se complica aún más para las formas del pasado en las zonas dialectales en las que además de la equiparación en la pronunciación och - att = ä se da la misma pronunciación para el infinitivo y el pretérito: prata - pratade, ambas pronunciadas prata.

Además de los verbos de estado citados, pueden aparecer otros, como hållas, finnas e incluso alguno más con valor incoativo como en el siguiente ejemplo que hemos encontrado: En dag möter hon den andra lärarinnan på gatan och de ställer sig och pratar 'Un día se encuentra a la otra profesora en la calle y -

se ponen a hablar', lit. 'se ponen y hablan' (29).

En cuanto a los otros idiomas nórdicos, en faroés las fórmulas de seudo coordinación se corresponden con las suecas, tanto con verbos de estado como de movimiento. Citaremos unos ejemplos de Lockwood: vit sótu og prataðu (:we sat talking, we were talking); hon situr og bindur (:she is knitting, lit. she - sits and knits); hann stóð og spann (:he was spinning, lit. he stood and span); eri og fáir moer millumála (:gone for tea, lit. am getting, o más literalmente aún en español 'estoy y tomo'); teir ganga og mala (:they are doing nothing, - drifting about, wasting time, 'están perdiendo el tiempo') (30).

b) Tipo "jag går och äter"

Como hemos visto existen también seudocoordinaciones en las que el primer verbo es de movimiento. Los principales son gå, komma y fara. Aparte de los ejemplos ya vistos (jag går och ser på det vackra blommorna 'estoy viendo', jag gick ut en stund och promenerade 'estuve paseando') en los que gå conserva toda vía algo de su valor inicial, hay otros en los que la idea de movimiento se borra y las perífrasis se acercan más al tipo de las españolas explicadas en el apartado 1 de este capítulo bajo el nombre de "auxiliares de aspecto unitario" de Kary (31). De este tipo ya hemos mencionado ejemplos como los de de gick och gifte sig 'fueron y se casaron', jag gick och glömde bort alltsammans 'y fui yo y lo olvidé todo'. Thorell dice que estos verbos, a los que él añade además el verbo ta 'tomar', 'coger' expresan una acción "que empieza repentinamente: modalidad terminativa" (sic.) (32).

La génesis de estas construcciones es la ya explicada en la que un att, inicialmente de valor final y luego con valor de marca de infinitivo se confunde con un och por tener la misma pronunciación ä dando origen a la rectificación del infinitivo y la seudocoordinación. Podría darse verdadera coordinación en el caso hipotético de la construcción jag går och äter no con valor final inicial ('voy -a casa- para comer') ni terminal conativo ('voy a comer', 'pienso comer ahora') sino con valor de dos acciones independientes simultaneadas, -

p. ej. con el valor de 'ando y como' o 'como andando'. Otro ejemplo: han gå'r och funderar 'anda pensando', como perifrasis de valor unitario, frente a 'piensa - mientras anda, andando'. En estos ejemplos podemos discernir dos valores de la construcción que nos ocupa, el final o conativo de 'voy a comer' y el durativo - imperfectivo de 'anda pensando'.

Otro aspecto interesante de estas construcciones es el notado por Wellander que observa que en ellas el primer verbo puede ser el central ("la construcción puede anclarse al primer verbo") y da este ejemplo: Sveaborgs fästning, en plats dit man numera åker och äter 'el fuerte de Sveaborg, un sitio adonde la gente va a comer' lit. 'va y come', cuya idea central es 'adonde la gente va' no 'donde la gente come'. Otros ejemplos de Wellander son también Flen var prins - Wilhelms stad, dit han for och handlade, 'Flen era la ciudad del príncipe Guillermo, adonde iba a comprar', lit. 'iba y compraba'; Vart ska vi fara och äta? - '¿Adonde vamos a comer?' (33). Se trata de uniones en las que el primer verbo conserva todavía mucho de su valor inicial como se ve en los determinantes de movimiento vart y dit ('¿adónde?', 'adonde') y de su valor final: 'ir para comer', 'ir para comprar'. Sin embargo el carácter unitario es innegable y semánticamente el segundo verbo es, en nuestra opinión, tan central como sintácticamente lo es el primero, como se ve en el hecho de que el primero puede suprimirse ('donde la gente come', 'donde el príncipe compraba') o sustituirse por uno de los modales más puros: bruka 'soler'. Es obvio que en estos casos habría que sustituir también las formas de movimiento vart? y dit por sus correspondientes de estado var? y där pero eso no quiere decir que el verbo principal sea el primero. Recuerdese que según Thorell (34) el adverbial no puede repetirse con el segundo verbo, de satt där och pratade no puede interpretarse como 'estaban allí y hablaban allí', sino sólo como 'estaban allí hablando', 'estaban hablando allí', 'allí estaban hablando', o a lo sumo separando el sintagma por una coma para dar al gerundio valor de un predicativo subjetivo: 'estaban allí, hablando', 'allí estaban, hablando'.

También aquí, como en el caso de vara och, la forma original con att se puede oír ocasionalmente en Finlandia, al lado de la forma con och, más frecuen-

te: jag går ut och går nu 'ahora voy a dar un paseo', lit. 'salgo y ando ahora', jag reser ut och jagar i morgon 'mañana me voy de caza' lit. 'salgo y cazo', jag kommer till dig och pratar en stund 'vendre a charlar un rato contigo' lit. 'vengo a tí y charlo', al lado de la construcción con la locución final - för att y el infinitivo: jag reser ut för att jaga 'haré un viaje para cazar', jag kommer till dig för att prata 'vengo a verte para charlar', kom in och ät 'ven a comer', lit. 'entra y come' (35).

Carl-Eric Thors adopta una actitud más en consonancia con la tendencia moderna, contestando a un lector finlandés que le pregunta directamente si se puede decir jag går att äta 'voy a comer': "Se puede decir así, pero la frase suena a arcaica. En cambio decimos en sueco moderno jag går och äter, raras veces jag går för att äta". Seguidamente explica el proceso, que ya hemos comentado, de sustitución del infinitivo por la forma finita y de att por och. (36) - Finalmente hace una comparación entre la construcción sueca con dos imperativos, glöm inte och köp hem mjölk 'no te olvides de comprar leche' y la normal en Finlandia, aunque perfectamente aceptable en Suecia, con imperativo + att + infinitivo: glöm inte att köpa hem mjölk.

Una comparación con el uso de los niños finlandeses de habla sueca, sacada de la sección infantil de un periódico en la que los pequeños colaboradores escribían sus impresiones de una excursión con el colegio a unas pistas de esquí, ilustra el empleo actual y la frecuencia y diversos valores de estas construcciones con verbos de movimiento: man fick gå och köpa karameller där - (valor final: 'ir y', 'ir a', 'ir para'); 'nos dejaron ir a comprar caramelos allí'; och så skulle vi fara och skida 'y llegó la hora de ir a esquiar' lit. 'por fin íbamos a ir a esquiar!' (valor incoativo: 'ponerse a', 'empezar a'); då vi var där så gick vi och skidade 'una vez allí nos pusimos a esquiar', lit. 'fuimos y esquiamos', con valor igualmente incoativo, como en este otro ejemplo, casi igual: och genast vi kom dit gick vi och skida 'y nada más llegar nos pusimos a esquiar', interesante además porque aquí la forma coloquial skida no es el infinitivo, aunque coincida en la expresión, sino el pasado skidade. El matiz meramente perfectivo aparece en este otro ejemplo: Vorst (sic: -

först) för vi och skidade där, 'primero esquiamos allí' lit. 'fuimos y esquiamos'. Son niños de unos ocho años los que escriben. Interesante es el uso del adverbial estativo där, gå och köpa... där, 'ir a comprar allí', för vi och - skidade där, 'fuimos y esquiamos allí', en lugar de 'fuimos allí a esquiar', - 'ir allí a comprar', con el adverbial de movimiento dit, lo cual demuestra inequívocamente la unidad funcional de la perífrasis (37).

c) Tipo "vi tar och äter"

Se trata de una perífrasis incoativa: kan vi ta oh äta då? '¿podemos ya empezar a comer?' lit. '¿podemos tomar y comer?', vi tar och äter 'pongámonos a comer', lit. 'tomamos y comemos'. A diferencia de los tipos a) y b) no se trata de verbo de estado ni de movimiento. Es corriente en otras lenguas, como p. ej. en islandés: taka að 'empezar'. También aquí el och es originariamente att.

d) Tipo "sluta nu och sjung"

Es la consecuencia lógica en el lenguaje coloquial descuidado de la confusión total entre och y att que convierte en dos imperativos, muchas veces disparatados, lo que en principio era imperativo + att + infinitivo. Partiendo de la construcción "glöm inte å stänga" = glöm inte att stänga 'no olvides cerrar', se pasa a glöm inte och stäng 'no (te) olvides y cierra', var snäll och stäng dörren 'haz el favor de cerrar la puerta', lit. 'se amable y cierra la puerta'. La enorme frecuencia y popularidad de la construcción con och hizo que se extendiese por analogía a conjuntos disparatados como låt bli och snäll med locket, lit. 'deja y haz ruido con la tapa' en lugar de 'deja de hacer', - låt bli och rök (en vez de att röka) lit. 'deja y fuma' en lugar de 'deja de fumar', slut nu och sjung 'termina ya y canta' en lugar de 'deja ya de cantar' en los que se llega a decir incluso lo contrario de lo que se pretendía (38).

También en español, sin que exista ninguna confusión formal entre la partícula final, la coordinativa y la marca de infinitivo se da el fenómeno de la equivalencia entre construcción con infinitivo y construcción coordinada en imperativo: ve a decirle que venga = ve y dile que venga; ve a cerrar la puer-

ta = ve y cierra la puerta; ven a contarme tus penas = ven y cuéntame; no te olvides de traerme tabaco = no te olvides y tráeme tabaco; aprovecha para comprar el abrigo ahora = aprovecha y compra el abrigo ahora, etc. Pero también con el presente de indicativo puede aparecer ocasionalmente la coordinación en lugar - de un a o un para con infinitivo: ahora voy a casa a/para comer y después nos vemos = ahora voy a casa y como...

#### 4.3. Finito + göra

Es de uso preferentemente coloquial. Hemos encontrado la perífrasis una sola vez, en una canción popular y festiva, una canción de borrachos:

Och skrek gjorde Heppenepetepp, och skrek gjorde jag,  
och skrek gjorde Amalia /.../ och skrek gjorde alla /.../  
(Nu, 127)

Y H. gritó, y yo grité, y Amalia gritó /.../ y gritaron -  
todos (Era, 112-113)

Es desconocida en español esta forma, si bien recuerda en cierto modo a expresiones del tipo 'cantar cantó' (39).

#### 4.4. Finito repetido.

Coincide con el español, y por eso hemos seleccionado solamente algunos ejemplos, todos ellos con valor intensivo:

jag bara slet å slet (Bö, 43)  
y tiraba y tiraba (Ver, 34)

han slog och slog (Bö, 64)  
golpeaba y golpeaba (Ver, 48)

men regnar och regnar (Glas, 103)  
pero llueve y llueve (Doc, 132)

som går och går (Nu, 53)  
que andaba y andaba (Era, 48)

men växte och växte (Tr, 18)  
pero crecían y crecían (Mum, 22)

En algunos casos no se traduce iterativamente:

Sniff sträckte och sträckte på halsen (Tr, 79)  
Esnif alargó el cuello (Mum, 98)

jag måste fortsätta och fortsätta min gärning så länge som  
 ni består (Bö, 77)  
 tengo que continuar cumpliendo mi labor en tanto vosotros  
 existáis (Ver, 57)

Como variante de esta construcción podemos considerar a la formada por  
 dos sinónimos o verbos de parecido valor semántico:

han tiggde och bad (Glas, 28)  
 suplicaba y argumentaba (Doc, 39)

El proceso expresado por esta perífrasis es durativo en cuanto al modo  
 de acción e imperfectivo en cuanto a su aspecto, como lo reflejan normalmente  
 las traducciones.

#### 4.5. Dos finitos distintos.

##### 4.5.1. Ta och.

De valor altamente expresivo, indica una acción perfectiva, con perfec-  
 ción real o virtual, muy próxima a la del castellano en las construcciones del  
 tipo fui y, cogí y como corresponde al valor léxico de taga: 'coger', 'tomar'

vi kan ju ta och skriva efter den (Nu, 16)  
 podemos escribir encargándola (Era, 14)  
 en dag tog jag själv och vågade mig fram mot huset (Bö, 16)  
 un día resolví prolongar mi paseo hasta la casita (Ver, 16)  
 och tog och bar det en bit åt honom (Bö, 72)  
 y yo mismo le llevé el madero un trecho (Ver, 54)

Se trata de una perífrasis incoativa en la que los traductores desta-  
 can sobre todo el valor expresivo, utilizando como equivalencias en un caso  
 'resolví' y en el otro 'yo mismo', soluciones acertadas, ya que la perífrasis  
 en sueco tiene un valor menos familiar y coloquial que su correspondiente lite-  
 ral española con coger y.

4.5.2. Komma och

Es una perífrasis perfectiva en la que el verbo de movimiento que funciona como auxiliar conserva en la mayoría de los casos su valor conceptual en mayor o menor grado:

En ung kvinna kom och satte sig stilla ner hos bödeln (Bö, 59)

Una mujer joven entró al local y fue a sentarse silenciosamente al lado del verdugo (Ver, 44)

och gårdskarlen kom och sade att det var bra (Nu, 138)  
vino el mozo de la casa y dijo que estaba bien (Era, 122)

El valor final es corriente, con o sin imperativos:

kom och titta på pappa! (Tr., 16)  
ven corriendo y mira (...) (Mum, 19)

hon kom tillbaka och hämtade dem och försvann igen -  
(Glas, 16)  
entró de nuevo a recogerlos y volvió a marcharse (Doc, 23)

fladdermöss kom i stora svarta flockar och kretsade ljudlöst över trädgården (Tr., 127)  
bandejas de murciélagos se abatían silenciosos sobre el -  
jardín (Mum, 159)

Por último la unidad de sentido es más fuerte en los siguientes ejemplos:

Till och med bisamrättan kom och intresserade sig (Tr., 137)  
Hasta el Musgafioso demostraba interés (Mum, 171)

kom denna episod och lyste upp som en rosenknista (Glas, 74)  
aquel episodio venía a brillar como una centella (Doc, 95)

El primero de estos dos ejemplos admite también el valor final: 'vino para interesarse por, para preguntar por'.

4.5.3. Gå och

Como punto de partida de esta construcción podemos tomar verdaderas - coordinaciones, en las que se expresan dos acciones simultáneas:



jag gick och tänkte på henne (Glas, 124)  
 he vuelto andando y pensando en ella (Doc, 157)  
 men jag gick hela tiden och undrade (Glas, 97)  
 pero he seguido andando y pensando (Doc, 125)

Como estadio intermedio tendríamos la construcción en la que el verbo de movimiento se usa primero con valor pleno y seguidamente como auxiliar de otro verbo:

Jag gick utan mål genom gatorna /.../, gick och tänkte på henne (Glas, 17)  
 iba sin rumbo por las calles /.../ y pensaba en ella - - (Doc, 25)  
 och vi gingo sakta undan längre ut på kullen. Jag gick - och tänkte på prästen (Glas, 91)  
 y caminamos despacio alejándonos de ella. Yo pensaba en - el clérigo (Doc, 117)

El valor final, al igual que vimos en la perífrasis con komma och, es frecuente:

på dagen gick han bara och såg sig omkring (Nu, 166)  
 no hizo más que andar por allí mirando (Era, 145)

Este valor final no siempre es separable de la perífrasis durativa de aspecto imperfectivo estar/andar -ndo, ya que el ejemplo recién citado puede significar 'fue sólo a dar una vuelta por los alrededores, a recorrerlo todo' y también 'anduvo (o estuvo) recorriéndolo todo', confusión por lo demás facilitada por la identificación ya citada entre la construcción con att + infinitivo y la construcción och + finito (40).

El valor final se ve mejor en los imperativos, como es lógico:

gå och bada (Tr., 99)  
 vete a la porra (Mum, 123)  
 lit. 've a bañarte', 'anda y báñate'  
 gå och tala med dem själv då (Tr., 115)  
 anda, ve y háblales tú (Mum, 143)

También se ve en los cuasi-imperativos o exhortativos en primera persona del plural:

kanske vi går och lägger oss i alla fall (Tr., 117)  
 bueno, mejor será que nos vayamos a la cama (Mum, 147)  
 då tror jag vi går och lägger oss (Tr., 68)  
 creo que lo mejor será que nos acostemos ya (Mum, 86)  
 kom, så går vi raka vägen till grottan och gömmer hatten  
 (Tr., 45)  
 ¡Vamos! ¡Derechos a la gruta a esconder el sombrero! -  
 (Mum, 156)

Del valor final se pasa fácilmente al intencional/futural:

jag går och tittar på vädret (Tr., 66)  
 voy a salir a ver qué clase de tiempo hace (Mum, 83)  
 så går jag och gör båten i ordning (Tr., 94)  
 mientras yo voy y preparo la barca (Mum, 117)

Claramente imperfectivo es el valor de la perífrasis en los siguientes ejemplos en los que se traduce por imperfecto, por gerundio o por andar + -ndo

det var när hon gick och läste för prästen (Nu, 93)  
 fue cuando se preparaba para la comunión (Era, 83)  
 en som gick och läste det året jag blev student (Glas, 110)  
 una que se preparaba para la confirmación (Doc, 140)  
 där han såg Sniff /.../ gå och leta efter vrakgods -  
 (Tr., 77)  
 vio a Sniff /.../ buscando restos (Mum, 96)  
 eller man går och tittar i rännstenen och undrar (Glas, 61)  
 o bien anda uno mirando al arroyo y pensando (Doc, 79)  
 en gammal gumma gick och sopade vissna löv (Glas, 91)  
 una vieja andaba barriendo hojas caídas (Doc, 117)  
 där kon gick och betade (Nu, 97)  
 donde la vaca andaba pastando (Era, 78)

En la siguiente construcción en la que tres verbos en forma finita van unidos por och se puede ver claramente cómo los diferentes matices se superponen: el de movimiento ('ir a las confiterías'), el de simultaneidad ('cotillear mientras bebe') y el aspecto imperfectivo ('está bebiendo y charlando') y el de finalidad ('para beber y charlar')

jag misstänker att hon går på konditorier om förmiddagarna

och dricker porter med bakelser och skvallrar med sina vänin  
nor (Glas, 43)  
sospecho que pasa las mañanas en las confiterías, bebiendo -  
oportito y comiendo pasteles mientras charla con las amigas.  
(Doc, 56)

También en otros casos la ambivalencia verbo pleno/verbo auxiliar, reflejada lógicamente en las traducciones, permite hacernos una idea de la evolución de este tipo de construcciones hasta llegar a la perífrasis:

gick och ställde sig vid spisen och rörde ett slag i en gryta  
(Bö, 18)  
fue a la cocina y se puso a revolver (Ver, 18)

Aquí el sueco dice literalmente 'fue y se colocó junto al fogón y re--volvió'. Si se suprime el segundo adverbial ('junto al fogón') como se suprimió el primero ('a la cocina' -habitación-), la frase 'fue a la cocina y se puso junto al fogón y revolvió' se convierte en 'fue y se puso a revolver'.

El mismo proceso lo podemos estudiar en presente:

och sen går hon kanske och förlorar en ärlig kvinna efterpå!  
(Bö, 23)  
y tener que atender después a alguna mujer decente (Ver, 28)

literalmente: 'y luego va y a lo mejor parte a una mujer decente', es decir, perdida la idea de movimiento del verbo gå, éste toma valor incoativo: 'igual se pone después a ayudar a alumbrar'.

Obsérvese que aunque el verbo auxiliar de esta perífrasis va generalmente en tiempo simple (går, gick), puede ir también ocasionalmente en los compuestos. Una frase como de gick och gifte sig puede ir también en perfecto compuesto: de har gått och gift sig, destacando de esta forma aún más el carácter resultativo, y así sería 'resulta que se han casado' una traducción adecuada de la perífrasis en perfecto compuesto.

Otro valor especial de la forma compuesta podemos verlo en el siguiente ejemplo:

Jag har gått och retat mig på att de stora poeterna alltid  
gjorde så magnifika nummer av sina naturupplevelser /.../

literalmente: 'yo he ido y me he molestado porque los poetas hicieran siempre tales alardes de sus experiencias de la naturaleza'. Es decir 'siempre me ha molestado el que...' (41).

Frecuentísimo es que el verbo de movimiento vaya reforzado por los adverbios de movimiento in 'adentro' y ut 'afuera':

jag går in och lägger mig igen (Tr., 94)  
mas vale que me vuelva y me acueste otra vez (Mum, 116)

lit.: entro y me acuesto otra vez'.

och han går in och hälsar på fadern (Nu, 23)  
y él entró a saludar a su padre (Era, 19)

Veamos sólo 4 ejemplos con ut, en los que se percibe un valor más independiente en el primero y más claramente de perífrasis en los tres restantes.

gick ut med sin bok och lade sig i hängmattan (Tr., 47)  
salió /.../ a echarse en la hamaca (Mum, 58)

så går vi ut och ser vad snorkarna har för sig (Tr., 18)  
vamos a ver que hacen los trols Esnorque (Mum, 21)

nu går jag ut och äter middag (Glas, 96)  
hoy cenó fuera (Doc, 123)

lit.: 'ahora salgo a cenar'

han tyckte inte om att gå ut och gå med oss (Glas, 89)  
no le gustaba pasear con nosotros (Doc, 115)

lit.: 'salir a pasear'.

También se combina frecuentemente con el verbo gå en construcciones del tipo que estamos estudiando la partícula (preposición y adverbio) omkring 'alrededor', 'en torno', 'por allí'. La perífrasis resultante, con diferentes grados de cohesión según los casos, expresa generalmente el aspecto imperfectivo y el modo de acción durativo, pero a veces da también al conjunto un valor entre modal y aspectivo:

Disponenten går omkring i tegelbruket och tittar på  
(Nu, 122)  
El gerente solía andar por la ladrillera para echar una  
mirada (Era, 108)

lit.: 'andaba mirándolo todo por allí'

Disponenten går omkring i sinabulindor och säger som  
vanligt inte mycket (Nu, 131)  
(...) andaba por allí (...) no decía gran cosa (Era, 115)

En estos dos ejemplos el valor modal ('solía') y aspecto ('andaba') se destacan alternativamente.

Este valor durativo e imperfectivo de la construcción con omkring se refleja en las traducciones al español por medios léxicos y gramaticales. Tenemos en primer lugar, el imperfecto, como ya hemos visto:

gick omkring och grälade med varandra (Tr., 88)  
y se peleaban por tonterías (Mum, 109)

El imperfecto se refuerza a veces por un adverbial, traducción libre de omkring:

Jag gick omkring och tittade (Bö, 12)  
Yo me paseaba de un lado para otro (Ver, 14)

La traducción literal sería más bien 'anduvo por allí viendo'.

Se usa también andar + gerundio, que es lo más frecuente y la equivalencia más exacta:

som gingo omkring och uppväckte döda (Glas, 122)  
que andan por ahí resucitando los muertos (Doc, 154)

Más interesante es el siguiente ejemplo, cuya traducción resalta de manera particularmente expresiva el carácter durativo-imperfectivo que señalábamos:

men gick de omkring och höll varann i hand (Tr., 116)  
se pasaban la vida cogidos de la mano (Mum, 145)

literalmente: 'principalmente andaban por ahí y se cogían de la mano'.

La misma idea se traduce de forma abreviada al español en este caso

gick mumintrollets mamma omkring i sitt hus och  
kände sig oerhört nöjd (Tr., 96)  
mamá Mumin se afanaba arriba y abajo contenta  
(Mum, 119)

literalmente: 'andaba alrededor en su casa y se sentía muy contenta'.

En una cadena de tres verbos introducidos por och después de un gå inicial hallamos la siguiente combinación de gerundios e imperfectos:

lungsoten gick omkring och förde vid folk och nickade till  
dem och menade som så (Nu, 82)  
La Lisis andaba por allí, tocando a la gente, a la que salu  
daba diciéndole (Era, 74)

En cambio la interpretación semántica del primero de los siguientes -  
ejemplos exige la traducción del primer verbo enlazado por och por una fórmula  
durativa, reforzada por el carácter iterativo de la acción ('una tras otra'),  
mientras que para el segundo, que debe considerarse desligado de gå, predomina  
el carácter aspectual perfectivo. Recuérdese que el pasado simple sueco tiene  
valor de perfecto y no de imperfecto y que los dos verbos stänga y hänga son -  
desinientes, pero el primero adquiere el carácter ya dicho de durativo-imperfec  
tivo gracias a su perífrasis con och:

sen gick mumintrollets pappa omkring och stängde /.../ och -  
hängde /.../ (Tr., 8)  
A continuación papá Mumin hizo la ronda de la casa cerrando  
puertas y ventanas. A la lámpara del comedor le puso una ga  
sa (Mum., 9)

Se combina además el verbo gå, como auxiliar de la perífrasis que nos  
ocupa, con los adverbios de lugar här 'aquí', där 'allí', uppe 'arriba', därup  
pe 'allí arriba', ute 'fuera' y similares:

här går jag och bär mat och ljus (Nu, 161)  
aquí voy, llevando conmigo comida y luz (Era, 141)  
medan han gick där vid tegelbruket och skötte sina sysslor  
(Nu, 161)  
mientras andaba trabajando por ahí en la ladrillera (Era, -  
142)  
han gick där och plockade ihop (Nu, 140)  
estaba recogiendo (Era, 124)  
gubben som gick däruppe och sorterade tegelrör (Nu, 162)  
que andaba por allí arriba ordenando tubos (Era, 142)  
Stackars Trollkarl som går däruppe och letar (Tr., 143)  
cuando me acuerdo del pobre mago de cráter en cráter buscan  
do! (Mum, 179)

En estos ejemplos se observa claramente un proceso de integración del  
complejo verbal 'ir llevando', 'andar trabajando', 'estar trabajando' hasta -

llegar a la supresión del verbo auxiliar de movimiento o estado en la traducción por innecesario para el sentido.

No es infrecuente que los adverbios locativos där, uppe, ute, se confundan con sus correspondientes de movimiento dit, upp y ut dando así origen a traducciones pobres o defectuosas.

de andra gick där och småhostade (Nu, 105)  
los otros iban allí tosiendo de vez en cuando (Era, 92)

La traducción exacta sería 'tosían ligeramente', 'tenían algo de tos' y el där es una partícula de relleno, como lo son a menudo en éstas y similares construcciones ute y demás adverbios:

när hongick uppe i skogskanten och plockade blåbär (Nu, 97)  
cuando se fue al linde del bosque para buscar arándanos azules (Era, 86)

literalmente: 'cuando cogía', 'cuando andaba cogiendo'.

Resumiendo, hemos visto los siguientes grupos de valores de la perifrasis con gå och: a) un valor durativo /imperfectivo que es el más normal.

b) un valor final, futural o conativo.

c) valor terminativo o incoativo.

#### 4.5.4. Otros verbos de movimiento.

De la misma manera que gå, pueden entrar a formar parte de perífrasis otros verbos de movimiento, con o sin adverbial complementario, tales como springa 'correr', springa ut 'salir corriendo', hoppa 'saltar', y otros:

kom så springer vi och tittar (Tr., 67)  
Vamos corriendo a verlos (Mum, 67)  
spring ut och lek, små vänner (Tr., 136)  
anda, hijitos, iros a jugar a otra parte (Mum, 170)  
hade jag nyss förut sprungit och sökt dig överallt  
(Glas, 114)  
estaba revolviendo toda la ciudad buscándote (Doc, 145)  
att hoppa omkring och prata (Tr., 49)  
andar por ahí charlando (Mum, 61)

som fnattade omkring och vårstädade (Tr., 14)  
 haciendo limpieza primaveral (Mun, 16)

#### 4.5.5. Perífrasis con verbos de estado.

Aparte de los verbos sitta, stå y ligga, que son, con mucho, los más -  
 frecuentes, hemos encontrado algunos ejemplos con vara y un ejemplo para cada  
 uno de los verbos de estado hållas (formado de hålla + sig) 'hallarse, permane-  
 cer', finnas 'encontrarse', 'estar', 'haber', y vänta 'esperar'.

#### 4.5.6. Hållas och.

Ar det här ni hålls och leker (Bö, 18)  
 Aquí es donde vosotros jugáis y os escondéis (Ver, 19)

No se trata de 'jugar a esconderse', ni tampoco de 'esconderse para ju-  
 gar', aunque este sentido fuese ya más posible por el contexto sino literalmen-  
 te de 'hallarse allí y jugar', de 'estar jugando en aquel sitio'. Aunque con -  
 verbo de estado, y por consiguiente con valor durativo e imperfectivo, está -  
 muy próximo su significado al de la construcción con verbo de movimiento ('don-  
 de vais a jugar') o incluso de valor incoativo ('donde os ponéis a jugar') o -  
 con verbo modal ('soléis jugar'). En todas estas alternativas excepto en la úl-  
 tima, subyace también un valor final.

#### 4.5.7. Finnas och

och där finns de och ser på honom (Nu, 24)  
 pero allí estaban, mirándolo (Era, 21)

#### 4.5.8. Vänta och

Se trata de un caso único, con valor final inicialmente, pero también -  
 con un matiz perifrástico en el que 'esperar a' = 'quedarse a':

jag väntar och ser, om den kommer igen (Glas, 47)  
 Espero a ver si vuelve (Doc, 62)



4.5.9. Vara och

Mencionado ya en la introducción a este capítulo, presenta las siguientes características:

- a) La construcción es rara sin una determinación adverbial, aunque hemos encontrado algún ejemplo:

och frågade om man varit och plockat blåbär (Nu, 166)  
 /.../ si había ido a buscar /.../ (Era, 146)

Como variante de este caso podría considerarse aquel en que el adverbial, más o menos vacío de significado, no va con vara como es normal, sino que se refiere a los dos verbos:

barnen var och mötte mig en bit på väg (Bö, 15-16)  
 los chicos se reunían conmigo en el camino (Ver, 16)

- b) Más corriente es que vara se complete con un adverbio de lugar, como nåns--tans, där, y sobre todo ute:

han är ute och far om nätterna (Tr., 90)  
 todas las noches sale (Mun, 112)

var jag ute och gick ensam (Glas, 31)  
 iba yo sola por la calle (Doc, 42)

han är väl ute och gycklar (Glas, 116)  
 estará haciendo su número (Doc, 147)

en virvelvind av det onda slaget var ute och luftade på sig  
 och kom förbi torpet (Nu, 87)  
 un torbellino maligno había salido a tomar el aire y pasó --  
 por la casita (Era, 78)

att man varit nånstans och fiskat plommon (Nu, 167)  
 que había estado /.../ pescando ciruelas (Era, 146)

- c) También es frecuente que vara se complete con una partícula débil (preposición, en cuyo caso le sigue su término):

han är med oss och leker i skogen (Bö, 16)  
 juega con nosotros en el bosque (Ver, 17)

o con la misma partícula med como partícula fuerte en la frase verbal vara med 'participar', 'tomar parte':

det var jag med och sag på förresten (Bö, 34)  
 estuve presente en la ocasión y pude ver /.../ (Ver, 29)  
 han var med och byggde järnvägen (Nu, 54)  
 era uno de los que construían el ferrocarril (Era, 49)  
 pappa var med och byggde den (Nu, 22)  
 papá fue uno de los que la tendieron (Era, 19)

El valor es en todos los casos el de estar + ndo, independientemente de las preferencias estilísticas de las diversas traducciones, o el de una simple forma imperfectiva -presente, imperfecto-. En cuanto a los tres últimos ejemplos de vara med muestran la vacilación lógica a la hora de traducir al español la única forma que el sueco tiene para el pasado. En el primer ejemplo podría haberse traducido, 'yo estaba allí entonces y pude ver', y en los otros dos ambas versiones son posibles, en caso de que el contexto no exija con preferencia una determinada.

Existe un paralelismo entre la construcción con vara och y la construcción con gå och que a veces pueden ser sinónimas y compartir una ambigüedad. Según Anderson (42), si el complemento (se refiere al infinitivo) es una frase verbal (se refiere al constituyente inmediato que puede constar de un simple infinitivo) que expresa un estado pasajero, ambas construcciones indican que el sujeto de la acción no está presente, sino que conscientemente se ausenta o se ha ausentado para llevar a cabo la actividad expresada por el infinitivo: han är och badar 'se esta bañando', han har gått och badat 'ha ido a bañarse' (y también 'ha estado bañándose', en español). En cambio si el complemento (=infinitivo) es una FV que expresa acción momentánea, las dos construcciones indican que esta acción se produjo por casualidad: han var och slog ihjäl sig 'fué y se mató', han gick och slog ihjäl sig 'fué y se mató'. Admite a continuación Anderson, sin embargo, que a menudo la primera interpretación es también posible aún con verbos momentáneos.

#### 4.5.10. Generalidades sobre stå, sitta y ligga

Son los tradicionales verbos de estado 'estar de pie', 'estar sentado' y 'estar acostado', los que más frecuentemente se usan para la expresión de un aspecto imperfectivo y del proceso en su modalidad durativa. Al igual que ocurre en otras lenguas hay que señalar en primer lugar la posibilidad de disociación: el auxiliar incide a la vez sobre una determinación (adverbial o atributiva) y sobre el verbo que sigue a och. Veamos un ejemplo con los tres verbos juntos:

Krestin står vid spisen och hostar, sitter på en stol vid fönstret och hostar, på nätterna ligger hon i lucksängen och hostar (Nu, 1104).

Krestin estaba tosiendo al lado del fogón, tosía sentada en una silla cerca de la ventana, por las noches estaba - en la cama y tosía (Era, 92)

Se trata de un presente histórico, traducido correctamente por perífrasis durativa (estar + -ndo) o por formas imperfectivas. Lo de menos es la determinación temporal o locativa ('cuando estaba ante el fogón, cerca de la ventana, en la cama'), ya que la idea central que se quiere subrayar plásticamente es la de 'tosía siempre y en cualquier parte' = 'estaba siempre tosiendo'.

#### 4.5.11. Ligga och

El verbo ligga 'estar acostado', 'yacer', 'estar', 'hallarse', conserva a menudo parte de su valor nocional, como se refleja en las traducciones. - Veamos primero algunos ejemplos en los que no existe una determinación adverbial, o existe referida al conjunto de los dos verbos, no a ligga solamente:

ligger männen och sover (Nu, 108)  
estaban durmiendo (Era, 95)

Esta sería la forma más normal de traducir la perífrasis, por estar + gerundio, pero veamos otras equivalencias:

- estar + participio:

han låg och såg på mig (Bö, 24)  
estaba agachado y me miraba (Ver, 23)

## - imperfecto + participio:

och han låg och skalv (Bö, 13)  
y temblaba, acurrucado en el suelo (Ver, 15)

## - participio + adverbial + ablativo absoluto:

och låg och tittade i taket (Tr., 128)  
echado en la cama, cara al techo (Mum, 160)

## - adverbial + verbo nocional:

han låg och kisade mot det (Nu, 147)  
desde la cama lo miró con los ojos entreabiertos (Era, 130)

- participio + yacer + gerundio:

döende låg och rosslade mellan borden (Bö, 64)  
tendidos entre las mesas yacían, respirando dificultosamente,  
algunos moribundos (Ver, 48)

## - haber + gerundio:

nån låg och skvalpade mot strandstenarna (Tr., 82)  
había alguien flotando en el agua (Mum, 102)

Una traducción más libre por modal + infinitivo la vemos en:

och melodin /.../ retar affärsmannen som ligger och gräner -  
sig över att aktierna /.../ ha stigit (Glas, 82)  
irrita al hombre de negocios que no puede dormir porque las  
acciones /.../ han subido (Doc, 105)

cuya mejor traducción sería simplemente 'está preocupado'

Otras veces el verbo ligga reforzado por la partícula adverbial kvar ad-  
quiere otro valor: ligga kvar 'seguir (acostado)':

Om hon ligger kvar och djävlas (Nu, 61)  
A lo mejor se quedará ahí para tomarnos el pelo (Era, 55)

Se trata simplemente, con mejor traducción, de 'sigue (ahí) tomándonos  
el pelo', a través de un valor final: 'sigue ahí, para tomarnos...'

La mayoría de las veces va unido al verbo de estado un adverbio de lu-  
gar, generalmente där, que al igual que ute en otras perífrasis ya vistas ha -  
perdido completamente su significado y no debe traducirse. Por no tener en cuen

ta esto, abundan las traducciones desoidadas y aún disparatadas como se ve en estos cuatro ejemplos que siguen:

men låg där och såg på honom (Bö, 34)  
 permaneció acostada contemplándolo (Ver, 29)  
 de ligger där och stirrar på honom (Nu, 54)  
 echados allí, le estaban mirando (Era, 49)  
 endel gånger ligger hon där och kommer i håg den lilla sy-  
 flickan (Nu, 104)  
 a veces, echada en la cama, recordó a la pequeña costurera  
 (Era, 92)  
 där ligger han och solar sig (Nu, 123)  
 se echaba para tomar el sol (Era, 109)

También puede acompañar al verbo de estado un predicativo, generalmente stilla 'quieto':

han låg stilla och tittade på mig (Bö, 14)  
 se quedó quieto, mirándose (Ver, 15)  
 han låg stilla, stödd på armbagen och tänkte (Nu, 147)  
 y estaba quieto, apoyándose en el codo, y pensó (Era, 129)

quizá sería mejor traducción: 'y se quedó quieto apoyado en el codo, pensando'

Snusmumriken låg stilla och lyssnade och drömde och mindes  
 sina färder runt jorden (Tr., 69)  
 Manrico, inmóvil, escuchaba, soñando y añorando su viaje -  
 alrededor del mundo (Mun, 86)

En cambio, si el sujeto puede repetirse, no se trata de una perífrasis sino de una verdadera parataxis, como en este ejemplo con repetición del sujeto y de la conjunción temporal när:

när hon låg sjuk och när hon försökte få matlust (Nu, 104)  
 cuando estaba enferma e intentaba tener un poco de apetito  
 (Era, 92)

En vez de där u otro adverbio locativo el adverbial puede estar representado por una frase preposicional con valor de circunstancial de lugar, de tiempo, o de modo:

han låg på rygg och kände frihet och lycka (Nu, 166)  
 estaba acostado boca arriba y se sentía libre y feliz (Era, 145)

låg en lång stund och tittade i taket (Tr., 10)  
 permaneció mucho rato contemplando el techo (Mum, 12)

han låg i kistan och skratta (Nu, 40)  
 estaba en el ataúd riéndose (Era, 34)

donde la forma skratta pese a su coincidencia formal con el infinitivo, es la dialectal del pasado = skrattade;

och den ena ligger i säng och sig latar (Nu, 126)  
 y uno está en la cama haciendo el gandul (Era, 111)

Sniff låg under filten och skrek (Tr., 68)  
 Esnif seguía debajo de su manta y chillaba (Mum, 85)

si bien parecería más lógico traducir por 'seguía chillando debajo de su manta'.

El sujeto del conjunto verbal puede ser también inanimado:

och till och med döda ting i butiksfönster låg och -  
 lät ljuset sila över sig (Nu, 155)  
 y hasta sobre las cosas muertas en los escaparates se  
 filtraba la luz (Era, 136)

literalmente: 'hasta las cosas muertas /.../ yacían y dejaban que la luz /.../

där den låg och gapade (Nu, 76)  
 quedándose abierta (Era, 67)

men huvet ligger och är dött i sin låda (Nu, 32)  
 la cabeza queda allí como muerta en su caja (Era, 28)

här ligger stationshuset och bär sitt röda tegeltak -  
 och sitt namn (Nu, 21)  
 el edificio de la estación tiene techo de ladrillos ro-  
 jos y un letrero con su nombre (Era, 18)

literalmente: 'aquí está la estación y soporta'.

El valor resultativo de los dos primeros ejemplos ('quedarse abierta', 'quedar como muerta') se deriva directamente del sentido locativo de ligga en -

expresiones como det ligger långt borta 'eso es (está, queda) en España', etc. En el tercer ejemplo, 'ahí queda la estación, con su techo...' se vacía de sen tido el verbo auxiliar y la perífrasis equivale simplemente a 'tener'.

kungsrubinen låg i gräset och lyste (Tr., 143)  
 el Rey Rubí resplandecía sobre la hierba (Mum, 180)  
 tunga ligger inne i munnen och gonar sig (Nu, 102)  
 la lengua estaba gozando en la boca (Era, 90)  
långt borta låg den ensliga ön och flammade i solnedgangen  
 (Tr., 87)  
 a lo lejos la isla solitaria se encendía a la luz del cre-  
 púsculo (Mum, 107)  
 men i havets djup låg snorkens långrev och lurade (Tr., 97)  
 yacía el palangre del Esnorque /.../ esperando (Mum, 120)

Roca Pons (43) analiza para yacer un valor parecido al de estar y estu-  
 dia sus diversos matices, pero se limita, dado el objeto de su estudio, al va-  
 lor independiente y al de las perífrasis de yacer + participio pasado o equiva-  
 lentes. Hemos encontrado, sin embargo, un ejemplo de yacer y en español, tam-  
 bién con sujeto inanimado y vaciamiento semántico del auxiliar que se parece -  
 en todo a la perífrasis estudiada con ligga och. Se trata del siguiente pasaje  
 de un libro de Sánchez Ferlosio (44):

"La ciudad era morada. Huía en un fondo de humo gris. Tendi-  
 da en el suelo contra un cielo bajo, era una inmensa piel -  
 con el lomo erizado de escamas cubicas, de rojas, cuadradas  
 lentejuelas de cristal que vibraban espejando el poniente,  
 como láminas finisimas de cobre batido. Yacía y respiraba. -  
 Un cielo llano y oscuro, como una llanura vuelta del revés,  
 cubría con su losa cárdena la ciudad. La ciudad era morada,  
 pero también podía verse rosa".

#### 4.5.12. Sitta och

Como punto de partida tomamos los valores principales de sitta que da  
 el diccionario (45): 'estar sentado', 'encontrarse', 'hallarse' y, para la pe-  
 rífrasis que nos ocupa, sitta och göra n-t 'estar haciendo algo', han satt och  
skrev 'escribía'.

Se trata pues de un auxiliar que funciona como sinónimo de vara y que incluso en uso independiente y acompañado de determinaciones adverbiales tiene el mismo valor:

Mumindalens invånare satt ännu i tyst begrundan för Kungsrubinen (Tr, 145)

segúan en silenciosas meditaciones apiñados alrededor del Rey Rubí (Mum, 181)

lit.: 'estaban (sentados) todavía'.

En presente es raro que el valor unitario de la perífrasis se refleje en las traducciones, como en estos ejemplos:

jag sitter och läser hela historien i dem (Glas, 58)  
y leo en ellos la historia completa (Doc, 76)

jag sitter och läser bladet som jag skrev i går afton (Glas, 18)  
leo la página que escribí anoche (Doc. 26).

También es raro que en presente se traduzca por el simple estar + gerundio, que sería la traducción correcta en muchos casos:

jag sitter just och ser på ett sådant ur (Glas, 82)  
ahora estoy mirando un reloj así (Doc, 106).

Por el contrario, parece como si los traductores se empeñasen en traducir fielmente la idea de 'estar sentado', correspondiente a sitta en su valor independiente, de diversas maneras y a veces erróneamente:

Jag sitter och tänker på Markels ord (Glas, 69)  
Sigo sentado, pensando en lo que Markel dijo (Doc, 89).

De här aporna sitter och äter bland oss ! (Bö, 60)  
Miren estos monos, sentados aquí, comiendo con nosotros!  
(Ver, 45).

Jag sitter och ser på det lilla, korrekta visitkortet  
(Glas, 68)  
Sentado, contemplo la tarjetita sencilla, correcta (Doc, 88).

Lo mismo ocurre con la tendencia a traducir las determinaciones adver



biales här y där que acompañan a sitta, sin pensar que muchas veces se han vaciado de su valor semántico y son un mero residuo del valor locativo inicial: Veamos un ejemplo de traducción errónea:

han sitter där och ljuger (Nu, 27)  
estaba sentado allí, mintiendo (Era, 22);

aunque de hecho estaba sentado, el valor de la perífrasis es justamente el de 'era mentira', 'estaba mintiendo', 'mentía', o si se quiere con el valor de permanencia y la expresión del estado alcanzado 'había mentido', teniendo en cuenta que el original usa un presente histórico.

En el pasado, donde es más frecuente la perífrasis para expresar claramente el aspecto imperfectivo y la modalidad durativa, ya que el pasado simple sueco es un pretérito, es más corriente la traducción unitaria por imperfecto del verbo principal, por 'había', o incluso por 'estaba' + gerundio:

Bödeln satt och drack (Bö, 5)  
El Verdugo bebía (Ver, 9).

Hemulen satt och höll sig om huvudet (Tr, 68)  
se sostenía la cabeza con las manos (Mun, 85).

hon satt och såg rakt in i solen (Glas, 90)  
miraba directamente al sol (Doc, 115).

satt och tittade på margarinet (Nu, 136)  
y miraba /.../ la margarina (Era, 121).

satt muminrollets pappa och skrev på sina memoarer (Tr, 103/4)  
papá Mumin escribía sus memorias (Mun, 129).

En este último ejemplo la duratividad va reforzada, ya que se expresa -- tanto por la perífrasis sitta och como por el verbo con partícula skriva på 'estar escribiendo', distinto de skriva 'escribir'...

på nästan varje bank satt det ett par och viskade (Glas, 7)  
en casi cada banco había una pareja que susurraba (Doc, 12).

A veces se intercala un adverbial de escaso valor semántico entre los dos

verbos sin que se altere el valor unitario:

satt bara och såg roat på (B8, 63)  
contemplaban la escena, divertidos (Ver, 47),

bara 'solamente', 'simplemente'.

En cuanto a la fórmula estaba + gerundio es la utilizada por los traductores prácticamente sólo cuando los dos verbos no llevan determinación adverbial:

Handlarns satt och åt (Nu, 158)  
Los del tendero estaban cenando (Era, 139)  
när de satt och åt (Nu, 16)  
cuando estaban comiendo (Era, 14)  
plötsligt såg jag att hon satt och grät (Glas, 90)  
de pronto vi que estaba llorando (Doc, 116)  
som satt och stötte kardemumma (Tr, 114)  
que estaba /.../ machacando cardamomos (Mum, 143)  
och satt och njöt (Glas, 42)  
y estaba gozando (Doc, 53);

o cuando los dos verbos van separados por un adverbio de semasia débil, o por el sujeto en las construcciones de orden inverso:

sitter där och skälver av spänning och väntar otåligt (Nu, 124)  
estaba temblando de emoción esperando impacientemente su turno (Era, 110)  
satt han och stirrade på henne (Nu, 99)  
él la estaba mirando (Era, 87).  
I det frusna gräset satt Mårnan och glodde på dem (Tr, 124)  
En la hierba helada estaba contemplándolos la Bu (Mum, 155)  
här satt en vuxen mänska och ansträngde sig (Nu, 35)  
una persona adulta se estaba esforzando por él (Era, 30).

Sin embargo abundan también las traducciones descuidadas que insisten de manera innecesaria, cuando no totalmente incorrecta, en la idea de 'estar sentado':

Olof satt där tyst och åt (Nu, 44)  
estaba sentado comiendo en silencio (Era, 39);

aquí, a pesar del adverbial y del predicativo ('allí silencioso') intercalados.  
la traducción más obvia sería 'comía en silencio' o 'comía y callaba';

och muminnmaman satt och småsov (Tr, 57)  
echaba una siestecita sentada (Mum, 71) .

Satt hon verkligen och lyssnade till mina hemliga tankar?  
(Glas, 29)  
¿Realmente, sentada allí, escuchaba ella mis secretos pensamientos? (Doc, 40),

en vez de '¿me escuchaba realmente?';

Olof satt liksom yrvaken och lyssnade och lyssnade (Nu, 166)  
estaba sentado /.../ escuchando y escuchando (Era, 146),

en lugar de 'escuchaba soñoliento';

pojken satt där och stirrade på Olof (Nu, 158)  
estaba sentado mirando a Olof (Era, 139),

en vez de 'el niño miraba a Olof';

hon satt högt uppe i backen och tittade ut över sitt land  
(Nu, 98)  
se sentó arriba en la colina y miró sobre su tierra (Era, 87)

'desde lo alto de la colina miraba sus campos'.

Como hemos visto en los ejemplos precedentes el segundo verbo de la perifrasis es con frecuencia un verbo de percepción: sitta och + lyssna 'escuchar', se 'ver', 'mirar', titta 'mirar', stirra 'mirar fijamente', glo 'mirar con la boca abierta'.

Naturalmente no siempre se pierde del todo el sentido del auxiliar:

och medan jag satt så och lät blicken sjunka in (Glas, 43)  
y estándome allí sentado y dejando que mi mirada (Doc, 57),

mejor: 'estando así, dejando...';

pero hay otros casos en donde el primer verbo es totalmente vacío y la traducción debiera tenerlo en cuenta:

en man som suttit och tegat hela tiden (Bö, 10/11)  
que había estado sentado todo el tiempo sin pronunciar pala-  
bra (Ver, 13),

: 'que había estado callado todo el tiempo';

satt hemma och lade patiens hela förmiddagen (Glas, 115)  
pasé la tarde (sic) sentado haciendo solitarios (Doc, 146),

: 'me quedé en casa haciendo solitarios toda la mañana', 'me pasé la mañana en ca  
sa haciendo solitarios'.

Aunque rara, a veces es posible la traducción por el perfecto simple:

han satt där och muttrade (Bö, 30)  
el marido murmuró quien sabe qué (Ver, 26),

sobre todo cuando se combinan perfectividad e imperfectividad expresadas por me--  
dios léxicos:

de satt och tänkte sig om ett slag (Bö, 25)  
quedaron un rato pensativos (Ver, 23),

o gramaticales, o por ambos procedimientos juntos:

de tystnade och satt och sköt på stoppen (Bö, 9)  
luego bebieron de sus jarros (Ver, 12)

han satt tyst och sökte efter sin utgångspunkt (Nu, 40)  
se calló. Durante un momento estuvo buscando su punto de par  
tida (Era, 35)

de skrattade och satt och drack en stund (Bö, 26)  
soltaron una carcajada y siguieron bebiendo (Ver, 24).

También hallamos la traducción por el perfecto compuesto + gerundio:

jag vet inte varför jag satt och plockade bladen av den (Glas,  
107)  
¿Por qué me he entretenido arrancándolos? (Doc, 136).

La perífrasis con sitta och puede darse también en los tiempos compuestos:

steg upp fran orgeln, där hon hade suttit och spelat (Glas, 47)  
 en el que había estado tocando (Doc, 61)  
 för att jag suttit och vaktat hos en man (Bö, 70)  
 porque debía vigilar a un hombre (Ver, 53),

literalmente: 'había estado vigilando'.

En cuanto a los idiotismos con imperativo en sueco, mencionados en la introducción a este capítulo (46), veamos dos ejemplos:

sitt inte där & gaffla (Bö, 28)  
 no hables tanto (Ver, 24)  
 sitt inte där & prata om sånt otyg (Bö, 27)  
 pero no sigan con el tema (Ver, 25).

Por último, si el auxiliar va reforzado por kvar ('aún', etc.), se traduce por 'quedarse (sentado)' + gerundio:

bara mumintrollets pappa satt kvar och läste tidningen (Tr, 16)  
 papá Mumin se había quedado solo leyendo el periódico (Mum, 18)  
 jag satt ännu länge kvar och lyssnade till musiken (Glas, 27)  
 me he quedado todavía un rato, escuchando la música (Doc, 36)  
 de andra sitter kvar på stranden och stirrar ut över timmermassan (Nu, 120)  
 se quedaron sentados en la orilla mirando la masa (Era, 105)  
 sutto vi länge kvar och talade om både låga och upphöjda ting (Glas, 119)  
 nos quedamos largo rato sentados, hablando de temas bajos y sublimes (Doc, 151)

#### 4.5.13. Stå och

Estos son los valores que da el diccionario para stå: 'estar de pie', -  
 'sostenerse en pie', 'estar parado' (americano); 'estar', 'encontrarse', 'hallarse',

'estar colocado (situado)', 'alzarse', 'levantarse' (edificios, etc.); 'estar para do', 'no trabajar', 'no funcionar', 'no andar', 'no marchar'. En cuanto a la pe rífrasis que nos ocupa, da tres ejemplos que van desde la significación separa- da de cada integrante de la perífrasis hasta la total integración: stå och skri- va 'escribir de pie'; han stod och rökte 'estaba (de pie/amer.: parado) fumando' stå och vänta 'esperar', 'estar esperando'. Por último, para stå kvar el diccio- nario da 'quedar', 'seguir (en pie)', 'permanecer', 'sohrar'.

Al igual que hemos visto para ligga och y sitta och no es infrecuente - la aparición gratuita o incorrecta del primer verbo en la traducción:

- att stå och ragla (Nu, 70)  
estar de pie tambaleándose (Era, 63)
- han stod och såg bort åt oss (Bö, 23)  
estaba de pie, mirándonos, (Ver, 22)
- de står där hittar ingenting mer att säga (Nu, 19)  
estaban allí, de pie, sin tener nada que añadir (Era, 16)
- han står i lerdimman och tänker (Nu, 130)  
y él estaba de pie, en medio de la niebla de polvo, y pensó  
(Era, 114).
- som stod ute i vattnet och drog och stretade (Tr, 79)  
en pie dentro del agua como luchando (Mun, 98)
- stod mitt på golvet och ropade (Nu, 147)  
se quedó de pie allí en medio llamando (Era, 129)
- han stod i mörkret och log för sig själv (Nu, 165)  
estaba de pie en la oscuridad sonriendo para sí mismo (Era, 145)
- stod där och glodde på varandra (Nu, 71)  
estaban allí de pie, examinándose mutuamente (Era, 64)

Lo normal sin embargo es la traducción por estar + gerundio:

- hon kanske står och ser efter honom (Nu, 20)  
ella quizá lo estaba mirando (Era, 17)
- Bakom gardinen står modern och tittar efter honom (Nu, 28)  
Detrás de la cortina estaba su madre, mirándolo (Era, 23)
- man ser att han står där ute och kräks (Nu, 119)  
se vio que estaba vomitando (Era, 105)

åter står männen i klunga och sliter (Nu, 58)  
 de nuevo, los hombres estaban trabajando en grupo (Era, 52)  
 på stranden står man och väntar (Nu, 64)  
 en la orilla estaban esperando (Era, 58)  
 som stod inne i hyllfacken och sorterade rör (Nu, 141)  
 que estaba ordenando tubo en las casillas (Era, 125),

aunque a veces el gerundio va separado de estar al que acompañan sus determinaciones, y funciona como complemento predicativo del sujeto:

och stod så hukade i rad och stirrade och stirrade (Nu, 132)  
 y estaban así, agachados en fila, mirando todo el rato (Era, 117).  
 Overbasen står redan långt ute och skickar i väg ett lag (Nu, 114)  
 El capataz jefe ya estaba allí fuera, enviando un equipo a otro sitio (Era, 100).  
 Dimman står runtomkring och tittar på henne (Nu, 92)  
 La niebla estaba a su alrededor, mirándola (Era, 82)  
 och där stod snusmumriken och väntade (Tr, 128)  
 allí estaba Manrico esperando (Mum, 160)  
 stod alldeles stilla och viskade det (Nu, 145)  
 estaba completamente quieto susurrando (Era, 127):

También aparece el gerundio del verbo principal como aposición o complemento predicativo de otro verbo que no sea stå:

stod och darrade som ett djur (Bö, 62)  
 temblando como un animal (Ver, 46)  
 som stod och tittade ut över floden (Tr, 42)  
 mirando el río desde arriba (Mum, 52)

El imperfecto del principal es también muy frecuente cuando la perífrasis aparece en pasado (o presente histórico):

och far stod och såg efter oss (Bö, 21)  
 mi padre nos seguía con la mirada (Ver, 21)  
 medan de stod och såg efter (Tr, 40)  
 mientras contemplaba /.../ (Mum, 50)  
 han stod och såg på /.../ (Bö, 34)  
 miraba como /.../ (Ver, 29)

medan de andra stod och tittade efter dem (Tr, 126)  
 mientras los demás les contemplaban (Mum, 158)  
 en liten blå stjärna som stod och darrade (Glas, 27)  
 una estrellita azul que temblequeaba (Doc, 37)  
 träna stod och väntade (Tr, 128)  
 los árboles aguardaban (Mum, 160)  
 stod på trappa och tittade på (Tr, 7)  
 contemplaba (Mum, 7).

A veces dos imperfectos coordinados se usan en lugar de estar + gerundio:

hon står i dinman /.../ och gråter (Nu, 92)  
 ella estaba en la niebla /.../ y lloraba (Era, 83)

también es muy frecuente la traducción por 'quedarse + -ndo':

han stod och lyssnade (Bö, 78)  
 se quedó escuchando (Ver, 58)  
 står han och ser efter dem (Nu, 62)  
 él se quedó mirándolos (Era, 56)  
 Mumintrollet stod och tittade på (Tr, 129)  
 Mumin se quedó un rato mirando (Mum, 162)  
 Till sist stod hon bara och grät (Bö, 23)  
 y ya no hizo sino quedarse allí llorando (Ver, 22)  
 de stod där och lyssnade efter det (Nu, 15)  
 se quedaron allí escuchando (Era, 13).

Aparte de los adverbiales simples (bara, där, en los dos últimos ejemplos) pueden aparecer también intercalados otros sintagmas, predicativos o circunstanciales de mayor complejidad:

de stod en stund i skrämnd tystnad och tittade på burken (Tr, 37)  
 todos se quedaron mudos contemplando el tarro (Mum, 47)  
 stod en stund på vägen och tittade (Nu, 151)  
 se quedó un rato en el camino, mirando, (Era, 133)  
 stod i grottans mynning och såg ut i natten (Tr, 46)  
 se quedó en la boca de la gruta contemplando la noche (Mum, 57)  
 han stod bara och såg på henne (Bö, 31)  
 se quedó absorto, contemplándola, (Ver, 27)



stodo vi kind mot kind och stirrade häpna rakt in i solen -  
(Glas, 22)

nos quedamos con las mejillas pegadas, mirando con pasmo el  
sol (Doc, 31)

som gärna stod och viskade med mig (Glas, 110)

y estaba muy dispuesta a quedarse cuchicheando (Doc, 140)

träffar emellanåt en bekant och står och pratar en stund -  
(Glas, 5)

ocasionalmente encuentro un conocido y nos quedamos un rato  
charlando (Doc, 9).

El sueco dispone de dos verbos emparentados, el desinente stanna 'pararse', 'quedarse' y el permanente stå 'estar (de pie)'. La perífrasis stå och expresa la permanencia en el estado alcanzado. De un stanna för att 'pararse para', 'detenerse para' se pasa a un stå och, a través de los estadios 'me paro para hablar', 'me quedo hablando'. El estadio final es la pérdida de valor semántico del auxiliar y así el último ejemplo sueco citado podría muy bien ser traducido por 'encuentro un conocido y charlamos un rato'.

El perfecto simple en razón del valor imperfectivo-durativo de la perífrasis, no suele aparecer en las traducciones, a menos que el traductor, como en los ejemplos que siguen, haga caso omiso de dicho valor y convierta lo que en el texto es descriptivo e imperfectivo en perfecto y narrativo:

där de stod och höll varandra i hand (Nu, 88)

se cogieron de las manos (Era, 79)

Mumintrollets mamma stod och småfrös (Tr, 72)

tuvo un escalofrío (Mum, 89);

la traducción debería haber sido 'tenía escalofríos', 'sentía escalofríos', 'estaba escalofriada', en caso de trasladar fielmente el sueco, o mejor aún, dado el valor de små como prefijo verbal, 'se estaba quedando helada (poco a poco)'.

Otros ejemplos son:

de båda männen stod och glodde varann i ansiktet (Nu, 71)  
 los dos hombres se miraron (Era, 63)

Männen står runt kring honom, /.../ och stöder sig mot -  
 båtshakarna (Nu, 115)  
 Los hombres se apoyaron en sus bicheros alrededor de él -  
 (Era, 101).

Coincidiendo con el valor original de la perífrasis y con las correlaciones entre los diversos verbos de estado, aparecen por último en las traducciones verbos como haber, tener, verse, aparecer, permanecer:

stod en karl och skrek (Nu, 84)  
 había un hombre gritando (Era, 42)

bredvid honom stod Linus /.../ och raglade för sig själv  
 (Nu, 70)  
 a su lado tenía a Linus, /.../ tambaleándose, (Era, 63)

på trottoaren stod teaterns direktör och pratade med regis  
 sören (Glas, 99)  
 en la acera se veía al empresario del teatro hablando con  
 el director de escena (Doc, 127)

pigan stod där nu och drog ner rullgardinen (Nu, 160)  
 se veía a la criada que estaba bajando la persiana (Era, 141)

nu stod handlarns flicka i dörren och tittade på dem (Nu, 160)  
 y la cara de la niña del tendero apareció en la puerta mirán-  
 doles (Era, 141)

står bredvid honom och skriker något (Nu, 130)  
 permanecía a su lado gritando algo (Era, 114)

stod där stilla under träden och lyssnade (Nu, 18)  
 permanecía muy quieto debajo de los árboles, escuchando (Era,  
 15).

Por último, otro ejemplo del idiotismo con imperativo ya comentado en las secciones anteriores:

Å stå inte där och munhuggs med en överlöpare! (Bö, 58)  
 !Vaya, no discutas con un renegado! (Ver, 44).



- ( 1 ) ROCA PONS, J.: Estudios sobre perfrasis verbales del español, C.S.I.C., Madrid, 1958, pg. 10.
- ( 2 ) ROJO, G.: Perfrasis verbales en el gallego actual, en "Verba, anuario gallego de filología", anexo 2, Universidad de Santiago de Compostela, 1974, pg. 69.
- ( 3 ) KANY, Ch. E., Sintaxis hispanoamericana, Gredos, Madrid, 1969, pg. 239 y ss.
- ( 4 ) Las referencias al Diccionario, Cuervo, Keniston, Valdés y Correas las tomamos de Kany (Op. cit., pg. 242).
- ( 5 ) SANDOVAL, Lisandro: Semántica guatemalense o diccionario de guatemaltequismos 2 vols., Guatemala 1941-42, II, pg. 575. Citados por Kany.
- ( 6 ) Ejemplos de Gagini, citados por Kany (Op. cit., pg. 240).
- ( 7 ) ZAMORA VICENTE, A.: A traque barraque, Alfaguara, Madrid-Barcelona, 1972, - pg. 41.
- ( 8 ) CEJA, C.J.: El gallego y su cuadrilla... 4ª ed., Destino, Barcelona, 1973, pg. 218.
- ( 9 ) DELIBES, M.: Viejas historias de Castilla la Vieja, 3ª ed., Alianza Editorial Lumen, 1974, pg. 31.
- (10) ALBERTI, R.: Antología poética, Losada, Buenos Aires, 1958, pg. 108.
- (11) ALONSO, D.: Oscura noticia..., Espasa Calpe, Madrid 1959, pg. 79 (Colección Austral, núm. 1290).
- (12) La familia Mumin, pg. 22 (Vid. Abreviaturas, pg. XIII).
- (13) La tía Tula, pg. 82 (Vid. Abreviaturas, pg. XIV).
- (14) DELIBES, M.: Las ratas pg. 107 (Vid. Abreviaturas, pg. XIV).
- (15) Op. cit., pg. 41 y pg. 74.
- (16) ALVAREZ QUINTERO, S., y J., Cita de Norma 4/5, Santillana, libros E.G.B., Madrid, 1972, pg. 190.
- (17) NEVILLE, E.: La familia Mínguez, Ernst Klett Verlag, Stuttgart, 1969, - pg. 10.
- (18) UMBRAL, F., en El País, del sábado 29 de agosto de 1981, en su sección habitual "Spleen de Madrid", pg. 18.

- (19) BECKMANN, op. cit., pg. 156.
- (20) Ibidem, pg. 123, nota.
- (21) KANY, op. cit., pgs. 285-289.
- (22) BECKMANN, op. cit., pg. 161.
- (23) WESSEN, E. Vårt svenska språk, 3ª ed., Almqvist & Wiksell, Uppsalla, 1970, pg. 164.
- (24) THORELL, op. cit., pg. 190.
- (25) WELLANDER, E.: Riktig svenska, cit., pg. 139.
- (26) TELEMANN, U.: Manual för grammatisk beskrivning av talad och skriven svenska, Studentlitteratur, Lund, 1974, pg. 161.
- (27) BERGROTH, H. y PETTERSSON, B.: Högsvenska, Söderströms, Helsinki, 1968, pg. 32.
- (28) THORS, C-F.: 'Modern svenska', columna semanal del periódico Hufvudstadsbladet, de Helsinki, del 24.1.1977.
- (29) LILLIENSTIERNA, Ch.: Leva vid världens ände, Rabén & Sjögren, Ystad, 1969, pg. 158.
- (30) LOCKWOOD, W.B.: An Introduction to Modern Faroese, Ejnar Munksgaard, Copenhagen, 1955, pg. 140.
- (31) Vid. supra, pg. 179.
- (32) THORELL, op. cit., pg. 190.
- (33) WELLANDER, op. cit., pg. 139 y s.
- (34) Vid. supra, pg. 185.
- (35) BERGROTH, H. y PETTERSSON, B., op. cit., pg. 32.
- (36) Art. citado. Vid nota 28, supra.
- (37) Del periódico Hufvudstadsbladet, de Helsinki, del 17.3.1978.
- (38) Vid. WELLANDER, op. cit., pg. 140, pg. 174 y pg. 181. El único caso parecido que hemos encontrado en español es el de cuidado y, citado por Kany, (op. cit., pg. 309 y s.) como expresión corriente en Méjico: Cuidado y me contra

digas, ¿oyes?, aunque por supuesto la coincidencia es puramente formal y la génesis y función del giro citado son completamente otras.

- (39) Vid. supra, apdo. 4.2.1., pg. 182.
- (40) Vid. supra, pg. 186.
- (41) La cita es de Göran Palm y está tomada de VON PLATEN, M., "Havet och Mona Lisa", en Innanläsning: tolkningar av nordiska texter, Rabén & Sjögren, Kristianstad, 1980, pg. 146.
- (42) ANDERSSON, Erik: Verbfrasens struktur i svenskan, Meddelanden från stiftelsens för Åbo Akademi Forskningsinstitut, No. 18, Åbo (Turku) 1977, - pg. 143 y s.; nota 2.
- (43) ROCA PONS, J.: Estudios sobre perifrasis... op. cit., pgs. 356-364.
- (44) SANCHEZ FERLOSTO, R.: Industrias y andanzas de Alfanhuf, Destino, Barcelona, 1961, Ed. Ancora y Delfín, nº 200, pg. 90.
- (45) El diccionario sueco-español utilizado es el de CEDERHOLM, B. y SUND, N., Svensk-spanskt lexikon, Natur och Kultur, Gotemburgo, 1961.
- (46) Vid. supra, apartado 4.2.3., pg. 190.

SEGUNDA PARTE

PERIFRASIS ESPAÑOLAS

(Capítulos V al VII)

CAPITULO V

PERIFRASIS CON GERUNDIO



### 5.1. Introducción

Veremos las introducidas por los siete auxiliares siguientes, por orden de frecuencia ascendente: acabar, llevar, andar, seguir, continuar, ir, estar. No consideraremos como perífrasis verbales las compuestas de un gerundio en función de complemento predicativo de verbos como salir, llegar, venir, pasar, sentirse, lanzarse, levantarse y otros, aunque algunos como salir, llegar y venir puedan formar verdaderas perífrasis que no hemos encontrado en nuestro corpus.

### 5.2. Acabar -ndo.

Se traduce por sluta med att + infinitivo (lit. 'acabar por'), como en este ejemplo:

Y acababa diciéndose que /.../ (Tía, 113)  
Och hon slutade alltid med att fastslå för sig själv att  
/.../ (Mos, 161).

Aquí el pasado sueco, que es en realidad un perfecto, necesita completarse con el adverbio alltid 'siempre' para reflejar el matiz reiterativo del imperfecto español de verbo desinente.

### 5.3. Llevar -ndo.

Se traduce siempre por el perfecto compuesto en sueco:

Pepe lleva más de una semana marchándose a la una (BA, 85)  
I över en vecka har Pepe gått klockan ett (Hus, 241).

Lo mismo ocurre cuando en español se omite el gerundio, o cuando en la

variante hispanoamericana se utiliza tener de estar -ndo en lugar de llevar -ndo:

llevo una semana tras el raposo (Ra, 51)  
 en hel vecka har jag varit efter räven (Rä, 57)  
 Tienes media hora de estar molestando a mi compadre con tus  
 tonterías. (Co, 58)  
 Nu har du plågat min gamle kumpan en halv timme med dina  
 fjolligheter. (Ov, 55)

#### 5.4. Andar -ndo.

Su correspondencia más exacta sería la pseudocoordinación con gå (1) 'ir, andar', pero pueden usarse otras alternativas como:

- hålla på att + infinitivo:

andaban levantando el monte (Ra, 27)  
 höll på att röja uppe i bergen (Rä, 30)

- verbo + partícula:

Es como andar cargando el santo sepulcro (Co, 49)  
 Det är som att känka på kyrkaltaret (Ov, 47)

- verbo principal sin auxiliar de ningún tipo:

Ya estoy cansado de andar pidiendo favores (Co, 44)  
 Jag är trött på att be folk om tjänster (Ov, 41)

En el caso de un subjuntivo-imperativo puede usarse un verbo modal:

No andes diciéndole al niño esas cosas. (Tía, 71)  
 Nu måste det bli slut på de där dumheterna som du pratar i  
 pojken. (Mos, 97)

Otras veces el gerundio se sobrentiende en español, como en este caso de traducción por gå och:

Ya sé que andas en si te vas o no a meter monja (Tía, 132)  
 /.../ att du går och funderar om du inte ska bli nunna -  
 (Mos, 190)

lit. 'andas y piensas' i.e. 'andas pensando'.

Por último veamos dos ejemplos en los que la perífrasis verbal aún no se ha formado y el gerundio, separado del verbo andar -a su vez complementado por - un participio pasado- por una coma, funciona como complemento predicativo subjetivo:

el Antolín andaba de parado, arrimando el hombro a lo que saliera (Ra, 22)  
 fick han ingenting att göra, och nu högg han in på vad som än kom av beställningar (RÅ, 24)  
 Andaba doblado en ángulo recto, aspirando sonoramente el - viento por las narices. (Ra, 28)  
 gick han ned med ryggen i rak vinkel mot marken och vädrade åt alla håll (RÅ, 32)

En ambos casos la traducción sueca utiliza coordinaciones y en el segundo ejemplo estamos ya muy cerca de la perífrasis: gick /.../ och vädrade 'andaba /.../ rastreando'.

##### 5.5. Seguir -ndo.

Su equivalente es la perífrasis sueca 'fortsätta att' + infinitivo, -- (fortsätta: 'seguir', 'continuar'):

Pero siguió hablando (Co, 91)  
 Men hon fortsatte att muttra (Ov, 90)  
 El coronel siguió vagando por los alrededores (Co, 63)  
 Översten fortsatte att ströva omkring (Ov, 60)  
 Y allá seguía yendo, (Tía, 46)  
 Och så fortsatte hon att gå till systemen hem som förut.  
 (Mos, 60)

Seguir trabajando /.../ (Ra, 113)  
 Fortsätt att arbeta /.../ (Rå, 125)

A veces se omite en sueco el infinitivo que suele acompañar a fortsätta, sustituido por un adverbio de dirección:

El Nini siguió avanzando por la calleja solitaria (Ra, 17)  
 Nini fortsatte den tysta bygatan framåt (Rå, 19)

Otras veces la perífrasis se traduce por verbos como fortfara 'proseguir':

Siguió diciendo el médico (Co, 33)  
 fortfor läkaren (Ov, 30)  
 siguió diciendo el coronel (Co, 52)  
 fortfor översten (Ov, 50)

que también puede funcionar como auxiliar de un infinitivo:

el coronel siguió afeitándose al tacto (Co, 80)  
 fortfor översten att raka sig på känn (Ov, 79),

o förbliva 'quedarse', 'permanecer', 'seguir siendo', como refuerzo de vara 'ser' 'estar':

aquí estoy yo para seguir siendo su madre (Tía, 83)  
 Här är jag och jag kommer att förbli deras mor. (Mos, 117)

lit. 'y seguiré siendo'.

Pero para el tío Ratero cuatrocientos reales seguían siendo una fortuna. (Ra, 61)  
 /.../ var och förblev den summan en förmögenhet (Rå, 69)

lit. 'era y seguía siendo aquella suma una fortuna'.

Muy frecuente es también que el sueco exprese el matiz de la perífrasis española con la ayuda de un adverbio o locución adverbial:

- fortfarande 'todavía', 'aún'

seguiré siendo yo la madre (Tía, 85)

Jag kommer fortfarande att vara som mor för dem (Mos, 120)

- alltjämt 'siempre', 'aún', 'todavía'

¿Sigue tu hijo viendo a Pepe a las cuatro de la mañana? -  
(BA, 108)

Och din son ser alltjämt Pepe klockan fyra på morron? (Hus, 257)

Y seguían en él viviendo. (Tía, 101)

och alltjämt levde där (Mos, 143)

Mi hermana me sigue rogando desde el otro mundo /.../ (Tía, 61)

Min syster ber mig alltjämt /.../ (Mos, 84)

- allt framgent 'para siempre'

El mismo trigo de tu casamiento lo sigas disfrutando. (BA, 21)

Gud låte dig allt framgent njuta skördarna av bröllopssådden.

(Hus, 192)

Otros adverbiales son som förut 'como antes' e igen 'de nuevo':

Los tesoros seguían mostrando una faz torva (Ra, 96)

bergsidan stod som förut, dolsk och skrämmande (Rå, 108)

lit. '(la ladera) estaba como antes'.

Siguen riendo. (BA, 55)

De skrattar igen (Hus, 218)

lit. 'vuelven a reír'.

Sigue poniéndote los botines de charol. (Co, 18)

Ta du på dig lackskorna igen. (Ov, 16)

lit. 'vuelve a ponerte'.

Por último, el traductor prescinde a veces del matiz de la perífrasis - española, sustituyéndolo por otros valores:

¿te sigue estorbando el perro? (Tía, 38)  
 är du besvärad av hunden? (Mos, 49)

lit. '¿estás molestado por el perro?'.

¿Siguen diciendo todavía la mala letanía de esta casa?  
 (BA, 108)  
 Har de ännu inte slutat sjunga /.../? (Hus, 257)

lit. '¿no han terminado aún, de cantar/...?'.

#### 5.6. Continuar -ndo.

Para el verbo continuar seguido del gerundio encontramos también la traducción con ayuda de adverbios:

y continuaba viviendo en el pueblo (Co, 14)  
 och bodde kvar i byn (Ov, 12)

o por medio de la perífrasis reiterativa återgå att 'volver a':

continuó envolviendo en silencio/.../ (Ra, 16)  
 återgick sedan att under tystnad röra om/.../ (RÅ, 18).

#### 5.7. Ir -ndo.

Esta perífrasis imperfectiva de desarrollo gradual o progresivo carece de expresión propia en sueco por medio de formas verbales específicas.

Unas veces los traductores se limitan a utilizar meramente el verbo principal, que toma a menudo valor perfectivo:

Mal que bien la cosecha va salvando (Ra, 142)  
 /.../ grodan är bärgad (RÅ, 156)

lit. 'está salvada';

las lenguas /.../ iban entrando en actividad (Ra, 135)  
 tungorna lossade sitt grepp (RÅ, 149)

Se va alejando el cantar (BA, 68)  
 Sången avlägsnar sig (Hus, 228)

los recuerdos/.../ se iban perdiendo y fundiendo/.../ (Tía, 101)  
 /.../ förlorade sig i och mängdes med/.../ (Mos, 143)

que iba extendiéndose por todo el cuerpo (Ra, 105)  
 som breddade sig över hela kroppen (RÅ, 116).

Otras veces se valen de un adverbio, que no existe en el texto español,  
 para dar al verbo principal un matiz que se aproxime al de nuestra perífrasis:

el pozo en que voy cayendo (Tía, 120)  
 den brunn som jag snart faller i (Mos, 173)

lit. 'en que pronto voy a caer', con el presente futural faller.

la pobre niña fue recobrando vida; (Tía, 116)  
 Den sjuka kom åter till livet; (Mos, 167)

lit. 'vino otra vez a la vida';

Pero les fue llevando el uno al otro, (Tía, 110)  
 Men hon lagade att de träffades jämt och ständigt (Mos, 158)

lit. 'hizo que se viesen constantemente'.

También encontramos como equivalentes construcciones imperfectivas:

Van desfilando: (BA, 21)  
 Desfileringen fortsätter. (Hus, 192)

lit. 'Prosigue el desfile'.

y perifrasis del mismo valor como:

Y tu ve guardando en el arca grankle/.../ (DA, 31)  
Och du går och lägger ner/.../ i stora kistan. (Hus, 200).

Ocasionalmente el gerundio español se traduce por el participio de presente en sueco y el auxiliar se convierte en principal:

y la escarcha iba cuajando en las hortalizas y las argayas  
(Ra, 137)  
och svartfrostén strypande sänkte sig/.../ (RÅ, 152)

lit. 'caía asfixiante(mente)'.

Uno de los recursos más frecuentes es el de contentarse con reproducir simplemente el adverbial que generalmente complementa a la perifrasis española y traducir ésta por un tiempo simple del verbo principal.

Poco a poco/.../ fueron llegando a la cantina todos los hombres del pueblo. (Ra, 134)  
Minnen i byn infann sig samtliga på tavernan, en då och en då,/.../ (RÅ, 148)  
el Antoliano iba, poco a poco, recogiendo cable (Ra, 125)  
Antoliano, sakta, lite i taget, vevade upp repet (RÅ, 138)

lit. 'despacio, poco a poco, recogía el cable'.

cuyas heridas se iban llenando paulatinamente de moscas (Ra, 163)  
där såren långsamt fylldes med flugor (RÅ, 179)  
Lentamente se fue incorporando (Ra, 29)  
Han rätade långsamt på sig (RÅ, 33)  
fue elevándose lánguidamente sobre un cielo alto (Ra, 39)  
höjde sig håglöst på den höga himlen (RÅ, 44)  
su voz airada fue subiendo gradualmente de tono (Ra, 109)  
Columbus gälla röst steg gradvis i höjden (RÅ, 120)

El procedimiento más utilizado en sueco y el más adecuado para reflejar



la idea de progresión gradual es, sin embargo, la utilización de morfemas de comparación:

iban enmudeciendo a medida que el niño se aproximaba (Ra, 131)  
 kom i en lugnare oljudsvag allteftersom gossen närmade sig målet (Rå, 146)

De este modo los aguiluchos iban emplumando y desarrollándose (Ra, 133)  
 Ungarna växte och fjäderdräkten blev tätare för var dag - (Rå, 147)

neblina que fue acentuándose a medida que el día ensanchaba (Ra, 151/2)  
 som blev allt tätare ju längre ottan skred (Rå, 167)

es decir, 'se hacían más silenciosas' 'el plumaje se volvía más tupido de día en día', 'la neblina se hacía cada vez más espesa';

La atmósfera iba llenándose de humo (Ra, 134)  
 luften blev allt rökigare (Rå, 167)

los ojos de la Sime se iban humedeciendo a cada paso (Ra, 129)  
 Simes ögon blev mer och mer glänsande (Rå, 143)

lit. 'se volvían cada vez más brillantes'.

y en torno a él fueron surgiendo, poco a poco, las pardas casas del pueblo (Ra, 164)  
 och sedan blev fler och fler av de jordbruna husen i byn synliga (Rå, 180)

lit. 'se hicieron visibles más y más casas'.

Pero el día iba abriendo sin pausa, aclarando los cuetos, perfilando la miseria de las casas de adobe (Ra, 139)  
 Men ljuset ryckte obevekligt närmare, gjorde bergskonturen skarpare för var minut och avslöjade allt grymare misären /.../ (Rå, 153/4)

lit. 'avanzaba... más cerca', 'hacía... más nítidos' 'descubría cada vez más im placablemente'.

Los niños, sin embargo, ibanlos olvidando. (Tía, 101)  
 Ändå glömde barnen dem allt mer och mer. (Mos, 143)

lit. 'los olvidaban cada vez más'.

Se va acercando (BA, 67)  
 den kommer allt närmare (Hus, 227)

lit. 'cada vez más cerca'.

Manuela iba hundiéndose. (Tía, 94)  
 Manuela sjönk ihop alltmer. (Mos, 133)

lit. 'se hundía cada vez más'.

Poco a poco iban definiéndose para el niño los difusos  
 contornos del animal (Ra, 29)  
 Sedan urskilde gossen mer och mer de diffusa linjerna  
 /.../ (Rå, 33)

#### 5.8. Estar -ndo.

Para el estudio de las equivalencias suecas de esta perífrasis podemos agruparlas en tres grandes grupos, a) se traduce sólo por el equivalente del principal, b) se expresa la idea de la perífrasis con la ayuda de un adverbio o locución adverbial, y c) se traduce también por perífrasis.

##### a) Se traduce sólo el verbo principal

Esta solución es sobre todo frecuente en el presente, como era de es perar, dado el carácter de simultaneidad de la perífrasis. De los 25 ejemplos de

traducción por presente de indicativo en sueco, escogeremos solo éstos:

Angustias está arreglando la mesa. (BA, 100)  
 Angustias dukar av bordet. (Hus, 251)  
 Están ladrando los perros. (BA, 112)  
 Hundarna skäller. (Hus, 260)  
 ¿Usted me está esperando, compadre? (Co, 67)  
 Väntar ni på mig /.../? (Ov, 65)  
 Está usted estrenando unos zapatos del carajo. (Co, 51)  
 Ni ståtär med ett par djävla skodon. (Ov, 49)  
 Está anidando, vamos. (Ra, 35)  
 De bygger bo, kom! (Rä, 39)  
 Hoy está cantando como los ángeles. (Ra, 102)  
 I kväll sjunger han som en Guds ängel i himmelen! (Rä, 113)  
 Se me está quemando la carne /.../ (Tía, 123)  
 Min kropp brinner/.../ (Mos, 175).

También, aunque con menos frecuencia, se traducen por un verbo solamente los pasados de indicativo y subjuntivo:

Se estaba desencadenando una gran galerna (Tía, 69)  
 det drog ihop sig till ett ordentligt oväder (Mos, 94)  
 su esposa se estaba forzando para no llorar (Co, 88)  
 /.../ ansträngde sig för att inte gråta (Ov, 88)  
 Gertrudis estaba brizando la pasión de Ramiro /.../ (Tía, 73)  
 Gertrud vyssjade Ramiros lidelse till sömns. (Mos, 99)  
 Es como si estuviera lloviendo en otro pueblo (Co, 55)  
 Som om det regnade i en annan by. (Ov, 52)  
 como si estuviese pensando en otra cosa (Tía, 32)  
 som om hon tänkte på något annat (Mos, 39).

b) El verbo sueco se refuerza con un adverbio:

Estás llorando. (Tía, 70)  
 Du gråter nu (Mos, 96)  
 estoy quedando sin vista (BA, 95)  
 mina ögon sviker mig numera (Hus, 247)

están vendiendo a plazos unos relojes modernos (Co, 64)  
numera säljer de på avbetalning moderna klockor (Ov, 61)

Ya está la Simeona regañando al viejo. (Ra, 70)  
 Nu grälar la Simeona på honom igen. (Ra, 79)

y estés llenando la casa con tu persona (Tía, 65)  
 på samma gång som du fyller mitt hem med din person (Mos, 90)

A esta hora están discutiendo de gallos (Co, 10)  
 Sa här dags pratar de redan om tupparna (Ov, 8)

!Porque están jugando! (Tía, 129)  
 Ty de leker verkligen (Mos, 186)

Creo que estoy necesitando un médico. (Co, 75)  
 Jag tror att jag så småningom behöver en läkare. (Ov, 74)

Todos estos adverbiales son de tiempo, menos verkligen 'realmente' 'verdaderamente', 'efectivamente', y expresan duración, iteración o actualización: - 'ahora', 'hoy en día', 'otra vez', 'al tiempo que', 'dentro de poco'.

c) Se traduce también por perífrasis.

Las más frecuentes son las pseudocoordinaciones de dos formas finitas (2) con gå, komma, sitta y stå.

Estoy deseando que llegue noviembre (BA, 69)  
 Jag går och längtar efter november (Hus, 229)

no se puede estar mano sobre mano mirando cómo sale el sol  
 y cómo se pone (Ra, 86)  
 det går inte an i denna värld att man går och slår dank och  
 tittar på hur solen går upp och ned (Ra, 96)

lit. 'no es posible en este mundo que uno vaya y holgazanee y mire /.../'

i.e. 'estar holgazaneando y mirando'.

Siempre me está viniendo con quejas de Ramiro (Tía, 130)  
 Alltid kommer hon och beklagar sig över Ramiro (Mos, 187)

En este último ejemplo el verbo komma conserva aún su sentido de verbo de movimiento, si bien la transformación interrogativa, que opera sobre el conjunto verbal en su totalidad, demuestra que se trata de una verdadera perífrasis: Vad kommer hon och beklagar?

¿Qué es eso de que estáis hablando? (Tía, 48)

Vad är det ni sitter och talar om? (Mos, 63)

/.../ donde están comiendo Bernarda y sus hijas (BA, 93)  
där sitter Bernarda och hennes döttrar och äter (Hus, 246)

¿No estábais cosiendo? (BA, 58)

Satt ni inte och sydde? (Hus, 220)

Allí estaba la madre espantando las moscas del ataúd (Co, 13)  
Där stod modern och skrämd bort flugorna från kistan (Ov, 11)

/.../ están sentadas en sillas bajas cosiendo (BA, 49)  
/.../ sitter /.../ och syr (Hus, 213)

vais a estar cosiendo mañana y tarde (BA, 64)  
får ni sitta och sy från morgon till kväll (Hus, 225)

Los he estado mirando muchas veces /.../ (Tía, 112)  
Jag har ofta stått och sett in i hennes ögon (Mos, 160)

/.../ y estuvo mirando por el portón? (BA, 40)  
det var därför hon stod i porten och titta? (Hus, 208)

Aquí la forma titta no es infinitivo, sino coloquial por tittade, lo mismo que ocurre en los ejemplos siguientes:

Luego estuvo detrás de una ventana oyendo la conversación -  
(BA, 27)

Där stod hon sen bakom ett fönster och lyssna på /.../ (Hus, 197)

estaba hablando todavía (BA, 84)

stod de kvar ännu och prata med varann (Hus, 241)

Aquí prata = pratade, lyssna = lyssnade.

Otra perífrasis imperfectiva utilizada como equivalente de estar -ndo es vara på väg att 'estar a punto de' (cfr. fr. 'être en train de'):

ese animal se está muriendo (Co, 52)  
 det här djuret är på väg att dö. (Ov, 50)  
 nos estamos muriendo de hambre (Co, 64)  
 vi är på väg att svälta ihjäl (Ov, 61)

No es raro que el traductor sueco recurra a una perífrasis perfectiva co  
 mo equivalente de la imperfectiva estar -ndo, como en estos casos:

Se le está poniendo mirar de loca. (BA, 57)  
 Hon har redan en glimt av vansinne i blicken. (Hus, 219)

lit. 'tiene ya una mirada'

Ya están tomando en el patio. (BA, 18)  
 De har fått, ute på garden (Hus, 190)

lit. 'ya han tenido', i.e. 'ya tienen', 'ya se les ha servido'.

A este mismo grupo pertenecen las construcciones con hace y desde en es-  
 pañol, que se traducen siempre por perfecto compuesto en sueco:

Hace una semana que estoy durmiendo con ellas. (Co, 8)  
 Det har jag haft en hel vecka. (Ov, 7)

lit. 'lo he hecho (durante) toda una semana, i.e. 'lo he venido haciendo'.

Desde que empezó a llover te estoy diciendo que /.../  
 (Co, 8)  
 Alltsedan det började regna har jag sagt dig att /.../  
 (Ov, 6)

lit. 'te he dicho'.

Estás diciendo lo mismo desde hace quince años. (Co, 87)  
 Du har sagt detsamma i femton år. (Ov, 87)

lit. 'has dicho lo mismo durante quince años'.

Otra forma peculiar de traducir la perífrasis puede ser la combinación del perfecto y del presente sueco del mismo verbo:

qué días tan malos estoy pasando (Tfa, 61)  
vilka dagar jag upplevat och upplever än (Mos, 83)

lit. 'he vivido y vivo todavía', con el auxiliar ha sobrentendido.

Por último los verbos modales pueden utilizarse también como correspondencia de nuestra perífrasis, como es el caso de börja que, dado su valor semántico, comunica a la perífrasis un valor aspectual incoativo:

Desde que estamos esperando (Co, 35)  
Sen vi började vänta /.../ (Ov, 32)  
Estaba amaneciendo. (Co, 92)  
Det började dagas. (Ov, 91)

lit. 'desde que empezamos a esperar' y 'empezaba a amanecer', respectivamente.

Otro verbo con valor entre modal y aspectual es få que traduce el matiz deóntico obligatorio de nuestra perífrasis en este ejemplo:

/.../ y que no esté mirando grabados. (Tfa, 108)  
han får /.../ inte bläddra i illustrerade böcker (Mos, 154)

Con carácter más claramente modal encontramos otros verbos como vilja y kunna:

/.../ o estuviera diciendo que /.../ (Ra, 127)  
som om han ville säga att /.../ (Ra, 140)

lit. 'como si quisiera decir'.

Mira que te está mirando tu madre! (Tía, 101)  
 Tänk att din mamma kan se dig (Mos, 143)  
 y tu te estás muriendo de hambre (Co, 65)  
 och du kan dö när som helst av hunger (Ov, 62)  
 Pero se está muriendo de diabetes (Co, 65)  
 han kan dö när som helst av sockersjukan (Ov, 62)

lit. 'puede verte', 'puedes morir' y 'puede morirse', las dos últimas reforzadas por el adverbial 'när som helst' 'en cualquier momento'.

Skola (: skall/skulle) (3) puede aparecer también como auxiliar en giros equivalentes a estar -ndo, mediante una trasposición modal:

Me estoy cuidando para venderme. (Co, 46)  
 Jag ska se till att jag kan sälja mig. (Ov, 44)

lit. 'haré de forma que/ya procuraré yo que/pueda venderme' o 'cuidaré de que - pueda venderme'.

Skulle aparece, como es lógico, en casos en que la equivalencia admite - valores de subjuntivo y potencial:

¿quién me dice que no estuviese pensando en ella? (Tía, 69)  
 vem säger mig då att han inte skulle tänka på henne? (Mos, 95)  
 Ya estoy deseando /.../ que /.../ (Tía, 128)  
 Jag skulle verkligen önska /.../ (Mos, 183)

lit. 'me gustaría de veras';

/.../ no estaría viviendo en este corral (Co, 39)  
 skulle jag inte stanna i den här fällan (Ov, 36)

El único caso en que el gerundio español se traduce por la forma en -nde sueca es el del participio de presente döende que en realidad debe considerarse como un adjetivo ('moribundo'):



me estoy muriendo (Co, 89)  
jag är döende (Ov, 88)

Es curioso que entre las equivalencias de estar -ndo no hallamos encontrado un sólo caso de hålla på (med) att (4). Este se debe principalmente a la abundancia de recursos que tiene el sueco para expresar la duración y la acción en su desarrollo, ya que además de las equivalencias vistas existen otras como son vara i färd med att 'estar en vías de', vara på väg att 'estar a punto de' vara sysselsatt med att 'estar ocupado en', además de poderse expresar la misma idea por medio de adverbios y partículas como ya hemos visto.

243

CITAS CAPITULO V

- (1) Vid. supra, cap. IV, apdo. 4.5.3., pg. 193.
- (2) Vid. supra, cap. IV.
- (3) Vid. supra, cap. III, apdos. 3.6.5., 3.6.6. y 3.7.33.
- (4) Vid. supra, cap. III, apdo. 3.5.4.

245

## CAPITULO VI

### PERIFRASIS CON PARTICIPIO DE PERFECTO

### 6.1. Introducción.

Las dividiremos para su estudio en perífrasis con participio fijo (equivalente al supino sueco), y perífrasis con participio concertado. Las primeras las dividiremos a su vez, según el auxiliar, en perífrasis con tener y perífrasis con haber.

### 6.2. Perífrasis con participio fijo.

#### 6.2.1. Tener + participio

De carácter aspectual perfectivo, añade a la idea de perfección la de reiteración (1). Hemos encontrado en nuestros datos sólo cuatro ejemplos, sólo con el verbo decir, y sólo en Unamuno. El sueco, que carece de una perífrasis propia equivalente, al no tener más que un verbo auxiliar para traducir haber y tener, utiliza ha sagt 'haber dicho' en tres casos y un verbo pretérito-presente, veta 'saber', en el cuarto (2); utiliza además el recurso estilístico de actualización que le ofrece el ju, equivalente al español ya, en dos de los cuatro ejemplos encontrados. En cuanto a la idea de reiteración se expresa en los otros dos ejemplos curiosamente de forma 'negativa' como si dijésemos, es decir, por medio de los adverbiales för länge sedan 'hace tiempo' y en gång för alla '(de) una vez por todas', cuyo sentido es obviamente en ambos casos 'y creí que no hacía falta volver a repetírtelo', es decir, se expresa semánticamente la idea de acción reiterada de la perífrasis española, pero con las formas léxicas, aparentemente contradictorias, una vez y hace tiempo.

Ya te tengo dicho que /.../ (Tía, 63)  
 Jag har ju sagt dig att /.../ (Mos, 86)  
 Ya te tengo dicho que /.../ (Tía, 82)  
 Du vet ju att /.../ (Mos, 115)

lit. 'ya sabes que...'

Nada de Tula, ya te lo tengo dicho; (Tía, 59)  
 Tyst med Tula, har jag sagt dig för länge sedan. (Mos, 80)  
 y por eso les tenía dicho que /.../ (Tía, 28)  
 och därför hade jag en gång för alla bett dem /.../ (Mos, 35)

#### 6.2.2. Haber + participio

Al igual que en español, esta perífrasis expresa la perfectividad al mismo tiempo que la actualización de un hecho pasado. De ahí que las correspondencias sean exactas en la inmensa mayoría de los casos y por eso no las incluyamos aquí. Prestaremos atención solamente a las desemejanzas entre los dos idiomas, - que dividiremos para su estudio en tres grandes grupos:

- a) equivalencias con tiempo simple en sueco.
- b) ídem con auxiliares modales y aspectuales distintos de ha.
- c) ídem con el auxiliar vara seguido de un participio, un adjetivo o un adverbial.

##### a) Equivalencias con tiempo simple en sueco.

Como es natural predomina el perfecto, único tiempo simple para el pasado en sueco, que se usa también como equivalencia del pluscuamperfecto de indicativo español:

El Justito había empalidecido (Ra, 112)  
 el Justito bleknade (Rå, 124)  
 le había dicho Gertrudis (Tía, 95)  
 sade Gertrud (Mos, 134)  
 Usted me había hablado de novecientos pesos (Co, 74)  
 Ni nämnde förut nichundra (Ov, 73)

o como equivalencia del perfecto compuesto de subjuntivo:

Siento que hayas oído (BA, 78)  
 Jag beklagar att du hörde på (Hus, 236)

Yo no tengo la culpa de que Pepe el Romano se haya fijado  
 en mí. (BA, 77)  
 /.../ att Pepe Romano valde just mej! (Hus, 235)

La equivalencia es sobre todo perfecto compuesto de indicativo español =  
 perfecto simple de indicativo sueco. De algo más de cincuenta ejemplos seleccionamos sólo estos:

Los muchachos le han traído tanto maíz, (Co, 61)  
 Kamraterna gav honom så mycket majs (Ov, 58)

La ha perdido (Ra, 88)  
 Hon förlorade spåret (Rå, 99)

Me he equivocado (Tía, 75)  
 Jag tog fel (Mos, 103)

!He visto cómo te abrazaba! (Ra, 88)  
 Jag såg hur han tog dig! (Hus, 243)

Ha dicho "olé", (Ra, 112)  
 Han sa "olé". (Rå, 124)

Hasta que ha muerto tampoco yo sabía que la quería. (Tía, 60)  
 Jag visste inte heller hur kär hon var mig förrän hon dog.  
 (Ov, 82)

Ella dice que ha sido una broma. (BA, 80)  
 Hon säger ju själv att det var ett skämt. (Hus, 237)

¿Dónde se ha visto que hiele por San Medardo? (Ra, 134)  
 När såg man att det blev frost vid San Medardo? (Rå, 149)

¿Por qué has cogido el retrato? (BA, 76)  
 Varför tog du porträttet? (Ov, 234)

La equivalencia por presente, más rara, aparece sobre todo con el verbo -  
decir:

Cásate con ella, te he dicho (Tía, 84)  
 Gift dig med henne, säger jag (Mos, 118)

y me ha dicho que se quiere casar (BA, 25)  
 och säger att hon tänker gifta sig (Hus, 195)

Pero has dicho que /.../ (Tía, 83)

Men du säger att /.../ (Mos, 116)

has dicho eso no más que por decirlo (Tía, 26)

det där säger du bara för att du ska säga det (Mos, 30)

pero puede darse también con otros verbos:

De seguro, los extremeños no han sido. (Ra, 80)

Ja, inte är det de från Extremadura, inte. (Rä, 90)

/.../ a quien ha estudiado mucho (Ra, 78)

/.../ på dem som läser mycket (Rä, 88)

!Ay, qué pedrisco de odio habéis echado sobre mi corazón!

(BA, 77)

Gud vilken skur av hätskhet ni vräker över mitt hjärta! -

(Hus, 235)

Así me pasó con mi tío y así me ha pasado con mi hermana

(Tía, 60)

Så var det med mig och min morbror och så är det med mig

och min syster (Mos, 82)

Aún no la has conocido (Tía, 88)

Än känner du henne inte. (Mos, 124)

¿Me has oído? (BA, 17)

Hör du vad jag säger? (Hus, 189)

#### b) Auxiliares distintos de ha

##### máste

Dios lo haya perdonado (BA, 14)

Måtte Gud förlåta honom (Hus, 187)

##### ska

Hacemos cuenta que hemos tapiado con ladrillos puertas y -  
ventanas. (BA, 23)

Kom ihåg att fönster och dörr ska muras igen /.../ (Hus, 194)

lit. 'han de volver a tapiarse'.



skulle

¿Por qué habrá escondido el retrato? (BA, 80)  
 Varför skulle hon gå och gömma porträttet? (Hus, 238)

lit. 'por qué había de ir y esconder'.

/.../ no te lo habría dicho (Tía, 113)  
 /.../ skulle jag ingenting säga (Mos, 162)  
 El pueblo /.../ hubiera pasado inadvertido (Ra, 13)  
 /.../ skulle byn knappast märkas (RÅ, 15)

bruka

Años atrás por estas fechas /.../ el Ratero había hecho los  
 ahorros suficientes (Ra, 115)  
 /.../ brukade råttfangaren ha sparat ihop tillräckligt -  
 (RÅ, 127)

lära

Ella no había conocido la suya (Tía, 121)  
 hon hade heller aldrig lärt känna sin mor! (Mos, 174)

lit. 'había llegado a conocer'.

kunna

Has visto lo malo de las gentes (BA, 79)  
 Du kan se det onda i människor (Hus, 237)  
 No sé qué le han visto a ese gallo tan feo (Co, 17)  
 Jag vet inte vad de kan se hos den där fula tuppen (Öv, 15)  
 Entonces, ¿por qué ese hombre de la cruz ha matado a mi pa-  
 dre? (Ra, 19)  
 I så fall, hur kunde den där mannen med korset döda min far?  
 (RÅ, 21)

¿En qué lo has conocido? (Ra, 159)

Hur kunde du se det? (RÅ, 175)

¿Y cómo lo has sabido? (Tía, 132)

Hur har du kunnat lista ut det? (Mos, 190)

Se trata de equiparaciones semánticas: lo que uno hace es que puede hacerlo; la pregunta '¿por qué lo ha hecho?' se sustituye muchas veces por '¿cómo pudo/ha podido hacerlo?' '¿cómo ha sido capaz?'. Ya hemos tratado el valor perfectivo de estas construcciones con kunna (3) y con poder en el español moderno

#### c) Con el auxiliar vara

Vara puede ir acompañado de adjetivos o adverbios como färdig 'listo', slut 'terminado' y borta 'lejos':

vio que la nube había pasado (Ra, 103)

och såg att molnet var borta (RÅ, 114)

el más pequeño había desaparecido (Ra, 133)

den minste var borta ur boet (RÅ, 147)

Ya hemos comido (Ra, 100)

Då är vi färdiga med maten (Hus, 251)

he quedado sin sangre (Tía, 49)

mitt blod är ju slut (Mos, 65)

Que hemos acabado; (Tía, 62)

Det är slut mellan oss (Mos, 86)

Todas estas perífrasis con vara tienen valor perfectivo, al igual que - ocurre en las secuencias siguientes con los participios-adjetivos 'nacido' y - 'muerto':

El ha nacido para padre (Tía, 108)

Han är född till familjefar (Mos, 155)

pero papá no se ha muerto (Tía, 65)

Men pappa är inte död (Mos, 89)

No; Rosa, su Rosa, no se había muerto (Tía, 58)

Nej, Rosa, hans Rosa, var inte död (Mos, 80)

Otras veces se trata de subrayar el estado alcanzado (4):

supo que la primavera había llegado (Ra, 103)  
/.../ visste han att våren var kommen (RÅ, 114)

Aún no ha venido mi hora (Tía, 100)  
min stund är ännu icke kommen (Mos, 142)

ha llegado el momento (Tía, 97)  
ögonblicket är kommet (Mos, 138)

El resultado de la acción se subraya también en casos como éstos:

La locura ha sido antes. (Tía, 85)  
Galenskapen är redan gjord. (Mos, 120)

lit. 'ya está hecha'.

Normalmente el adjetivo o participio lleva un prefijo como marcante de -  
su uso perfectivo:

A esas horas el cielo se había encapotado totalmente (Ra, 153)  
Vid det laget var himlen igenmulen som en säck (RÅ, 168)

en el pueblo había concluido la sementera (Ra, 35)  
höstsådden var avslutad i byn (RÅ, 39)

Por esas fechas habían terminado las matanzas y transcurrido -  
las Pascuas (Ra, 53)  
Svinslaktén var då avslutad och juldagarna överståndna (RÅ, 60)

ha resucitado (Ra, 125)  
är uppstånden (RÅ, 138)

Por último veamos un ejemplo de vara resultativo, con sustantivo y adjetivo, como traducción de 'quedarse':

ahora que se había quedado viudo (Tía, 52)  
när han var änkling och ensam (Mos, 69)

lit.: 'era/estaba viudo y solo'.

### 6.3. Perífrasis con participio concertado

Podemos dividir las para su mejor estudio en dos grandes grupos:

- a) Participio en régimen de complemento predicativo o objetivo (= atributo del implemento, de Alarcos (5).
- b) Participio en régimen de complemento predicativo subjetivo.

En el primer grupo figuran como auxiliares querer, dejar, llevar y tener y en el segundo figuran intransitivos de movimiento (ir, andar, venir, salir, - surgir), verbos de estado (encontrarse, hallarse, sentirse, yacer, vivir), incoactivos, perfectivos y resultativos (quedar(se), ponerse, volverse, seguir), los auxiliares clásicos de la pasiva (ser, estar) y otros como parecer, saberse.

#### 6.3.1. Participio en régimen de complemento predicativo objetivo:

Aparece principalmente con los siguientes verbos:

#### 6.3.2. Querer

tampoco le quería obligado a la continua compañía de los suyos  
(Tía, 72)  
minst av allt ville se honom tvungen att /.../ (Mos, 98)

lit. 'quería verle obligado'.

#### 6.3.3. Dejar

- y dejó abierta la puerta del cuarto (Co, 43)  
Han lämnade dörren öppen (Ov, 40)  
dejó tendida en el arroyo una cuerda (Ra, 145)  
la han ut reven för Ålarna (RÅ, 159)

en cuanto las dejes sueltas (BA, 84)  
 Men bara du släpper dem lösa (Hus, 240)  
 no le habría dejado más deshecho (Tía, 83)  
 kunde den inte ha verkat mera tillintetgörande på honom  
 (Mos, 117)

lit. 'no podía haber influido más aplastantemente sobre él'

De los cuatro ejemplos, dos se corresponden con la construcción española, con la particularidad de que tanto öppen 'abierto', como lösa 'libres', 'suelos' son puros adjetivos y no participios verbales. En los otros dos ejemplos se utiliza la activa: la han ut 'tendió', o la perífrasis verbal verka + nde (6) equivalente al verbo simple tillintetgöra 'deshacer', 'aniquilar'.

#### 6.3.4. Llevar

Llevas desabrochados los cordones de un zapato (BA, 35)  
 Din ena skoren har gått opp. (Hus, 204)  
 llevaba embuchadas cinco docenas (Ra, 144)  
 hade han fem kravlande dussin i säcken (Rä, 159)  
 la llevaba cogida (BA, 28)  
 höll tag i'na (Hus, 198)

En los tres casos se utiliza en sueco la activa.

#### 6.3.5. Tener

En cuatro casos se corresponde con la construcción ha + participio o adjetivo concordado en sueco:

pero la tengo guardada (Tía, 37)  
 men jag har henne undagömd (Mos, 59)

bien abiertos los tienen (Tía, 28)  
 de har dem öppna så det förslår (Mos, 34)  
 ya que las tenían dadas en arriendo (Ra, 41)  
 eftersom de hade dem utarrenderade (Rå, 47)  
 Nací para tener los ojos abiertos (BA, 86)  
 Jag är född till att ha ögonen öppna (Hus, 242)

En otros casos se traduce por el perfecto simple o compuesto, el plus--cuamperfecto, e incluso por el presente, activos del verbo español auxiliado, -o su equivalente:

Tenía previstas sus respuestas (Co, 71)  
 Han förutsåg vilka svar han skulle få (Ov, 10)  
 Ganado tenemos el sueño (BA, 112)  
 Vilan har vi ärligt förtjänat (Hus, 261)  
 para saber que me tienes preparada la cuchilla (BA, 79)  
 för att veta att du redan har vässat kniven mot mej (Hus, 236)  
 Ya tenía colocados /.../ (Ra, 50)  
 hade han redan lagt ut /.../ (Rå, 57)  
 para apagar este fuego que tengo levantado por piernas y boca (BA, 61)  
 för att släcka den här elden som rasar i min mun och mina ben (Hus, 223)  
 Ya tengo el doble de esas campanas metido entre las sienes - (BA, 9)  
 Det är som om de här klockorna dunkar mellan tinningarna /.../ (Hus, 183)

#### 6.3.6. Participio en régimen de complemento predicativo subjetivo

##### a) Con intransitivos de movimiento:

Dice Roca Pons (7) "Al hablar aquí de verbos de movimiento, pensamos, sobre todo, en ir, andar y venir. El primitivo sentido local desaparece, pero -no la misma idea de movimiento, que, de algún modo, está presente en el uso -más o menos auxiliar- de dichos verbos. Partiendo de la idea local, pues, -co

mo en estar- tenemos expresiones -con ir, andar y venir- en las que, sobre la base de una situación de movimiento, se expresa un estado".

#### 6.3.7. Ir

apenas iba mediado el duro invierno de la meseta (Ra, 96)  
hade knappast mer än hälften av den hårda högländsvintern  
gått (RÅ, 107)

iba desencajado y pálido (Tfa, 50)  
var han upplöst och blek (Mos, 67)

En el primer caso se usa gå en el sentido de 'pasar', 'transcurrir' --  
(cfr. tiden går 'el tiempo pasa'); en el segundo se usa vara = 'estar'.

#### 6.3.8. Andar

andan tirados por las cunetas (Ra, 118)  
som det bara dräller av vid vägkanterna (RÅ, 130)  
y que el Virgilio andaba constipado (Ra, 92)  
och att Virgilio var förkyld (RÅ, 103)  
andaba caviloso y desconfiado (Tfa, 81)  
han visade sig inbunden och mistänksam (Mos, 113)

Se utilizan como sinónimos verbos con la significación de 'estar esparcido', 'estar' y 'mostrarse'.

#### 6.3.9. Venir

las cosas vinieron rodadas (Ra, 108)  
Men omständigheterna spelade så in /.../ (RÅ, 119)  
venían dispuestos a convertir Castilla en un jardín -  
(Ra, 78)  
var fast beslutna att /.../ (RÅ, 87)

En el primer caso la traducción, algo libre, equivale a 'quiso la suerte', y en el segundo se traduce por vara 'estar'.

Otros verbos de movimiento, más discutibles, que pueden funcionar como auxiliares son:

#### 6.3.10. Salir

Siempre hay el riesgo de salir muerto a tiros /.../ (Co, 75)  
 Man utsätter sig för risken att föras bort dödskjuten /.../  
 (Ov, 73)

lit. 'ser sacado muerto'

En cambio no hay perífrasis verbal en el siguiente ejemplo, porque la idea de movimiento con su término es la dominante:

Salió a la calle estimulado por el presentimiento /.../ -  
 (Co, 81)  
 Han gick ut på gatan stimulerad av aningen /.../ (Ov, 80)

#### 6.3.11. Surgir

Como ocurría siempre, la mujer surgió excitada de la crisis. (Co, 24)  
 Som alltid uppgick hustrun upphetsad ur sin kris. (Ov, 22)

#### b) Con verbos estativos

#### 6.3.12. Encontrarse

se encontró agotado (Co, 48/49)  
 han blev uttråkade (Ov, 46)



la razón por la que se encontraban allí congregados (Ra, 137)  
 varför de satt där (Rå, 152)

En el primer caso se utiliza la pasiva de la acción con el verbo de devenir, bli  
va '(llegar a) ser',; en el segundo, el pasado simple de sitta 'estar (sentado)'  
 'hallarse', 'encontrarse'.

#### 6.3.13. Hallarse

Se traduce por beffinna sig:

hallábase preñada (Tía, 89)  
 befann sig /.../ i omständigheter (Mos. 125)

El verbo sueco puede llevar participio, pero aquí éste se traduce por el  
 adverbial equivalente al español 'en estado'.

#### 6.3.14. Yacer

el pueblo yacía en una especie de sopor, estragado por diez -  
 años de historia (Co, 84)  
 Sedan mycket länge var byn försänkt i ett slags dvala, utsu--  
 gen /.../ (Ov, 83)

#### 6.3.15. Vivir

Ramiro vivía sumido en su resignada desesperación (Tía, 86)  
 Ramiro levde som försänkt /.../ (Mos, 122)

Aquí leva 'vivir' es sinónimo de estar y va reforzado por un som 'como'.

6.3.16. Sentirse

Se traduce normalmente por känna sig y sólo excepcionalmente por vara (pasiva resultativa) o bli(va) (pasiva de la acción):

sentíase herido (Tía, 34)  
 Han var träffad (Mos, 43)  
 El coronel se sintió desolado. (Co, 18)  
 Oversten blev nedstämd. (Ov, 16)  
 se sintió intimidado (Co, 84)  
 blev förlägen (Ov, 83)

El carácter desinente y perfectivo de la perífrasis con bliva se realza además en sueco por medio del participio/adjetivo con prefijo perfectivante: -ned-, för-. En contraste la perífrasis con vara, a pesar del valor desinente - ('tocado', 'alcanzado') del auxiliado, tiene valor durativo de descripción de la permanencia en el estado alcanzado, correspondiente al valor del imperfecto en español.

El coronel se sintió oprimido. (Co, 77)  
 Oversten kände sig pressad. (Ov, 76)  
 Se sintió demolido. (Co, 25)  
 Han kände sig tillintetgjord. (Ov, 23)  
 se sintió avergonzado (Co, 20)  
 kände sig skamsen (Ov, 19)  
 se sintió desgraciado (Co, 49)  
 kände sig olycklig (Ov, 46)  
 se sintió reconfortado (Co, 50)  
 kände sig lugnad (Ov, 47)

La misma traducción tiene el imperfecto:

Se sentía defraudado. (Co, 34)  
 Han kände sig bedragen. (Ov, 32)  
 Pero en realidad se sentía amargado. (Co, 60)  
 Men i grunden kände han sig förtvivlad. (Ov, 63)

c) con verbos incoativos, perfectivos y resultativos6.3.17. Quedarse

Dijo que la niña se quedaría seca y muerta (Tía, 120)

Att flickan måste ha blivit så kraftlös (Mos, 172)

y nos quedamos callados más de media hora (BA, 54)

och sen stod vi tysta (Hus, 217)

En el primer ejemplo la probabilidad se expresa con måste 'debía' y la perfectividad con el perfecto compuesto del desinente bliva 'llegar a ser'. En el segundo se utiliza el verbo stå 'estar (de pie)' y el adjetivo para la expresión de la permanencia en un estado.

6.3.18. Quedar

En un primer ejemplo vemos como el auxiliar no llega propiamente a formar perífrasis con el participio/adjetivo. La idea de perfectividad de quedar se traduce por el desinente få (ing. get) en perfecto compuesto:

y de todo esto nos queda un hijo muerto (Co, 65)

och det enda vi har fått av allt detta är var döde son  
(Ov, 62)

lit. 'lo único que hemos sacado de todo esto es nuestro hijo muerto'.

En otros casos se traduce por los desinentes perfectivos bli 'quedarse' 'volverse', förvandlas 'convertirse', 'transformarse' o el permanente imperfectivo ligga 'yacer':

Martirio queda sentada (BA, 69)

Martirio blir sittande (Hus, 229) (8)

y él quedó convertido en un hombre solo (Co, 27)  
 och han själv hade förvandlats till en ensam man (Ov, 25)

lit. 'se había convertido en';

la cuenca quedó convertida en una inmensa mortaja (Ra, 71)  
 låg dalen som i en enorm svepningsduk (Rå, 80)

lit. 'yacía como en una enorme mortaja'.

#### 6.3.19. Volverse (= bli)

Ahora te has vuelto callada. (BA, 108)  
 Du har alltså blivit tyst. (Hus, 257)

#### 6.3.20. Ponerse

Corriente en el habla y en el estilo familiar, hemos encontrado un solo ejemplo, traducido al sueco no por bli, como sería de esperar, sino por visa sig 'mostrarse' 'parecer':

Poníase triste y como preocupada (Tía, 130)  
 Hon visade sig nedstämd och liksom tänd (Mos, 186)

#### 6.3.21. Seguir

La correspondencia sueca de seguir + participio en español se hace por - medio de adverbiales de duración como kvar, fortfarande, alltjämt (= 'aún', 'todavía'), variando la estructura elegida para matizar el contenido de la perifrasis española, que puede traducirse por activa:

Sigue asustada de ser tu mujer y ama de su casa (Tía, 87)  
 Det skrämmer henne alltjämt /.../ (Mos, 123)

lit. 'le asusta aún', mientras el participio puede conservarse como complemento predicativo subjetivo, lo cual obliga, después de la traducción de seguir por medio de un adverbio, a restituir el verbo principal a partir de un adverbio, como en el siguiente ejemplo:

mientras los perros seguían ferozmente enlazados (Ra, 161)  
 Hundarna kämpade fortfarande, intrasslade i varandra. -  
 (Rå, 177)

donde seguir se convierte en fortfarande (adverbio), mientras que ferozmente se convierte en kämpade (verbo), i.e. 'los perros luchaban todavía, enlazados'. -  
 Otras veces el participio se traduce por un adverbial:

sus dedos seguían crispados (Ra, 93)  
 hans fingrar höll sig kvar i ett sammandragande kängrep  
 (Rå, 104)

lit. 'se mantenían aún en un gesto contraído de lucha'.

#### d) con otros verbos

#### 6.3.22. Saberse

Se traduce por känna sig:

Pero se sabía amenazada /.../ (Co, 90)  
 Men han kände sig hotad /.../ (Ov, 89)

6.3.23. Parecer

Puede traducirse por cinco verbos diferentes, entre otros:

- ligga 'yacer', 'estar'

Abajo los campos parecían muertos. (Ra, 156)

Under honom låg markerna som döda. (RÅ, 172)

lit. 'yacían como';

parecía cubierta de nieve (Ra, 156)

låg jorden vit som under ett snötäcke (RÅ, 171)

lit. 'yacía blanca como bajo una cubierta de nieve'

- förefalla

El muchacho parecía muy divertido (Ra, 91)

Ynglingen föreföll mycket road (RÅ, 102)

parecía como avergonzado ante su cuñada (Tía, 36)

föreföll liksom skamsen för svägerskan (Mos, 46)

Estos dos verbos se construyen con adjetivo/participio. Otros tres verbos, traducciones corrientes de parecer, son se ut, tyckas y verka.

su rostro parecía modelado (Co, 80)

såg det ut som om hennes ansikte var modellerat (Ov, 79)

lit. 'parecía como si su rostro estuviese'

- tyckas

parecía soliviantado (Ra, 39)

tycktes han vara glad och upplivad (RÅ, 43)

!Y él también parece muy picado! (BA, 84)  
 Och han tycks vara ganska biten, han också! (Hus, 240)

- verka

Parecía muy alterado (Ra, 110)  
 Han verkade vara utsatt för en stark själsrörelse (Ra, 121)

lit. 'parecía estar sometido a una fuerte emoción'.

su respiración parecía más reposada (Co, 48)  
 verkade andedragen lugnare (Ov, 45)  
 parecía tan desconcertado como él (Co, 14)  
 verkade /.../ lika bortkommen som översten själv (Ov, 12)  
 no parecía conservado en formol (Co, 12)  
 verkade han inte konserverad (Ov, 12)  
 Parecía efectivamente salvado de las aguas. (Co, 81)  
 Han verkade faktiskt uppdragen ur vattnet. (Ov, 80)

e) Con los verbos pasivantes 'ser' y 'estar'

6.3.24. Ser

Como es sabido la pasiva con ser, debido a sus limitaciones, se usa bastante menos que la pasiva resultativa con estar. De los pocos casos plenamente pasivos con ser la mayoría se traducen por la pasiva sintética en -s sueca:

que no fue interrumpido a pesar de la lluvia (Co, 10)  
 som inte avbröts trots regnet (Ov, 8)  
 el crujido seco, articulado y frío de un fusil al ser montado (Co, 78)  
 /.../ av ett gevär som laddades (Ov, 76)  
 La humedad fue sustituida por el sopor. (Co, 31)  
 Fuktigheten ersattes av däsigheten. (Ov, 28)

El apremio fue sustituido por un dolor sordo (Co, 23)  
 Behovet ersattes av en dov smärta (Ov, 21)

La ley fue promulgada demasiado tarde (Co, 37)  
 Lagen utfärdades för sent (Ov, 35)

La casa fue construida hace apenas dos años (Co, 68)  
 Huset byggdes för knappt två år sen (Ov, 66)

Un segundo cohete fue lanzado desde la plaza (Ra, 154)  
 Från bytorget uppsändes raket nummer två (Ra, 169)

fue criado por esta, por su madre (Tía, 103)  
 amnades av modern (Mos, 146)

El único ejemplo en que el traductor prefiere el enfoque resultativo al de la pasiva de la acción para traducir al perfecto simple pasivo es el siguiente:

Era su único refugio desde cuando sus copartidarios fueron  
 muertos o expulsados del pueblo (Co, 26)  
 /.../nu då hans partivänner var döda eller fördrivna ur -  
 byn (Ov, 25)

lit. 'ahora que /.../ estaban muertos o expulsados'.

Otra alternativa es la traducción por activa:

que la que era ordeñada en silencio (Ra, 20)  
 än om man mjölkar henne under tystnad (Ra, 22)  
 /.../ había sido destruido por las polillas (Co, 10)  
 /.../ hade malen ätit upp (Ov, 8)

Como hemos visto (9) la forma sintética en -s corresponde tanto a la pasiva con bli + verbo desinente como a la pasiva con vara + permanente. Hemos encontrado un solo ejemplo de bli + participio:

He sido como arrastrada por una maroma. (BA, 88)  
 Jag blev dragen som i ett rep. (Hus, 244)



El participio de perfecto con vara aparece también en fórmulas de bendición o maldición, generalmente en subjuntivo, pero también en indicativo.

!Alabado sea Dios! (BA, 14)  
Lovad vare Herren (Hus, 187)

Alabado sea Dios (Ra, 130)  
Lovad vare Gud! (Rå, 144)

Sea por siempre bendito y alabado. (BA, 19)  
Välsignad vare han och prisad i all evighet! (Hus, 191)

Malditas sean las mujeres. (BA, 24)  
Fördömda är alla kvinnor. (Hus, 195)

#### 6.3.25. Estar

Como perífrasis resultativa de valor perfectivo-estativo su correspondencia en sueco es principalmente con la perífrasis vara + participio pasado o adjetivo. Vara puede sustituirse también por los permanentes ligga 'yacer', sitta 'estar (sentado)' y stå 'estar (de pie)', con o sin participio que le acompañe. Puede también traducirse por activa, por el verbo ha 'tener', seguido de sustantivo o de adverbial, excepcionalmente por bli + participio pasivo, por algún otro verbo equivalente como känna sig 'sentirse', o por medio de la sustitución de frases hechas como 'está visto' por otras construcciones de auxiliar + infinitivo.

Empezando por orden ascendente de las equivalencias citadas, veremos en primer lugar dos ejemplos con 'esta visto':

Esta visto que /.../ (Ra, 120)  
Jag förstår nog att /.../ (Rå, 133)

lit. 'ya comprendo que...';

Está visto; (Tía, 91)  
Det kan man se alltför väl (Mos, 129)

lit. 'se puede ver muy bien'. Este ejemplo demuestra una vez más el valor aspectual perfectivo que puede tomar el normalmente modal kunna 'poder' (10).

La sustitución de vara por otro verbo de estado la tenemos en el siguiente ejemplo:

Estoy ya dispuesta a todo (Tía, 83)  
Jag känner mig nästan beredd till vad som helst (Mos, 116)

= me siento.

La traducción por la pasiva de la acción con bli(va) en sueco aparece excepcionalmente, como en estos dos casos:

Debe ser horrible estar enterrado en octubre (Co, 8)  
Så ohyggligt att bli begravd i oktober (Ov, 6)  
El gallo no estará vendido mientras no venga mi compadre Sabas (Co, 77)  
Tuppen blir inte såld förrän min compadre Sabas kommer - tillbaka (Ov, 75).

Otras veces la perífrasis estar + participio se traduce al sueco por el verbo ha(va) seguido de un sustantivo o un adverbial:

si no está envenenada (Tía, 103)  
för så vitt den inte har någon smitta i sig (Mos, 146)

lit. 'con tal de que no tenga ningún contagio'

Estoy obligada a esos niños (Tía, 77)  
Jag har lika stora plikter mot Ramiros barn (Mos, 107)

lit. 'tengo /.../ deberes'.

Sus ojos estaban aún adormilados (Ra, 114)  
 Gossen hade ännu sömnen i ögonen (RÅ, 126/7)

lit. 'El muchacho tenía aún el sueño en los ojos'.

un chico y una chica que han estado abrazaditos (Tía, 114)  
 /.../ som haft varandra så rart i famnen (Mos, 164)

lit. 'que se han tenido /.../ en brazos'.

Sitta, stå, ligga, como sustitutos de vara 'estar', pueden aparecer solos o acompañados de un participio, un adjetivo o un adverbial:

donde estaba su marido sentado en la cama tronal (Co, 72)  
 /.../ satt på tronsängen (Ov, 71)

el coronel estaba sentado en el patio (Co, 71)  
 satt översten på garden (Ov, 70)

Todo menos estar sentada días y días /.../ (BA, 24)  
 Vad som helst, bara jag slipper sitta här /.../ (Hus, 194)

en que estaban sentados (Tía, 74)  
 då de sutto tillsammans (Mos, 101)

Porque cuando él estuviese a mi lado, arrimado a mi (Tía, 69)  
 Ty när han stodde vid min sida, stödd mot mig (Mos, 95)

Todavía estaba un grupo parado por fuera. (BA, 26)  
 Där stod en klunga kvar därutanför. (Hus, 196)

la mesa estaba servida (Co, 88)  
 stod bordet dukat (Ov, 88)

Abajo, en la huerta, las hortalizas estaban abatidas, (Ra, 139)  
 På täpplanden nedanför låg matväxterna mot mullen (RÅ, 153)

El cereal estaba encañado y seco (Ra, 135)  
 låg säden som ett golv på akrana (RÅ, 149)

Su esposa estaba despierta (Co, 22)  
 Hustrun låg vaken (Ov, 20)

estabas a esas horas despierta (Tía, 131)  
 låg naturligtvis vaken vid den tiden (Mos, 188)

En los casos de traducción por activa se subraya más el carácter de acción terminada o perfectiva que el resultado alcanzado:

Mejor muerta de hambre en Bilbao /.../ (Ra, 105)  
 Det är väl bättre att svälta ihjäl i Bilbao /.../ (Rä, 117)

lit. 'es mejor morir de'

Ve, ahí está aculada la zorra de ella. (Ra, 29)  
 Där trycker han, den räven. (Rä, 33)  
 Prudencia está sentada aparte. (BA, 93)  
 Prudencia har tagit plats något avsides. (Hus, 246)

lit. 'se ha sentado algo aparte'.

Estará echada en la cama. (BA, 49)  
 Hon har väl lagt sig på sängen. (Hus, 213)  
 y esta casa está levantada por mi padre (BA, 78)  
 och detta hus som min far har byggt /.../ (Hus, 235)  
 estás más animada (BA, 32)  
 har du kryat på dej (Hus, 201)  
 el reloj esta parado (Co, 63)  
 klockan hade stannat (Ov, 60)  
 El coronel estaba acostumbrado /.../ (Co, 65)  
 /.../ hade vant sig (Ov, 62)

La traducción más corriente, sin embargo, de estar + participio o adjetivo con mucho, es, vara + adjetivo o participio. Escogeremos sólo algunos ejemplos representativos de los más de cincuenta casos encontrados:

El sacodel correo estaba amarrado entre dos tambores de petróleo. (Co, 32)  
 Postsäcken var fastsurrad mellan två oljedunkar. (Ov, 30)  
 y díles que el gallo está vendido (Co, 76)  
 och tala om för dem att tuppen är såld (Ov, 75)

parece como si estuvieran hechos de otras sustancias (BA, 16)  
de tycks vara gjorda av annat stoff än vi (Hus, 189)

Mi casa está hipotecada. (Co, 39)  
Mitt hus är intecknat. (Ov, 36)

estaba vestida de una manera insólita (Co, 70)  
var klädd på ett särskilt sätt (Ov, 69)

El caballo garañón que está encerrado (BA, 95)  
Hingsten. Han är instängd (Hus, 247)

"¿Es que acaso está mal dicho?" (Ra, 25)  
Var det kanske lite elakt sagt? (Rä, 28)

El límite entre adjetivo y participio no siempre es claro. Con muerto y despierto se trata de verdaderos adjetivos, que se construyen con vara pero pueden construirse también con ligga 'yacer' como hemos visto para despierto.

¿Estás despierto? (Co, 87)  
Är du vaken? (Ov, 86)

si estaba despierto (Co, 90)  
Om han var vaken (Ov, 90)

Está muerto. (Ra, 163)  
Han är död. (Rä, 179)

Ahora Agustín estaba muerto (Co, 10)  
Nu var Agustín död (Ov, 8)

Otros adjetivos, o participios, entre muchos, serían:

estaba preparada (Co, 24/5)  
hon var färdig (Ov, 23)

Estoy cansada (Co, 64)  
Jag är trött (Ov, 62)

¿Estás desvelado? (Co, 87)  
Är du sömlös? (Ov, 87)

el cuello postizo estaba roto (Co, 11)  
löskragen var trasig (Ov, 9)

Por qué estaba tan distraído (Tfa, 33)  
Varför är han så tankspridd /.../ (Mos, 41)

y ya están los dos casados (BA, 12)  
 nu är de gifta bägge två (Hus, 186)

!Estoy perdido, Tula, estoy perdido! (Tía, 83)  
 Jag är förlorad, Tula, jag är förlorad. (Mos, 117)

El mundo está corrompido. (Co, 22)  
 Världen är fördärvad. (Ov, 20)

estás resuelto a casarte con ella (Tía, 35)  
 du är besluten att gifta dig med henne (Mos, 45)

Ya estoy encargado por una fábrica de clarinetes. (Co, 46)  
 Jag är redan beställd till en klarinettfabrik. (Ov, 43)

Estoy desganada. (BA, 96)  
 Jag är inte hungrig. (Hus, 248)

lit. 'no estoy hambrienta'.

Por último otras veces el participio se sustituye por un adverbio o un  
 adverbial con forma de frase preposicional:

¿Está hecha la limonada? (BA, 17)  
 Är lemonaden i ordning? (Hus, 190)

lit. 'en regla'.

Está preñada. (Ra, 88)  
 Hon är med valpar. (Rä, 99)

lit. 'con cachorros'.

ya está metido en arrobos, creo yo. (Ra, 40)  
 Han är redan uppe i vikt, skulle jag tro. (Rä, 45)

lit. 'arriba en peso'.



- (1) Vid. ROJO, op. cit., pg. 131.
- (2) En los verbos de pretérito-presente el presente tiene la forma del pasado de un verbo fuerte y sobre esta forma se construye más tarde un nuevo pretérito débil. Veta 'saber', es el sánscrito veda, el griego oída (= perfecto: 'he - visto' y por lo tanto 'sé'), el latín video.
- (3) Vid. supra, cap. III, aptdo. 3.7.16, pg. 125.
- (4) Vid. supra, cap. II, aptdo. 2.3.2., pg. 50.
- (5) Vid. ALARCOS LLORACH, E.: "Verbo transitivo, verbo intransitivo, predicado", en Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid, 1970, pg. - 120 y s.
- (6) Vid. supra, cap. I, pg. 14.
- (7) ROCA PONS, op. cit., pg. 339.
- (8) Vid. supra, bli + -nde, cap. I, apdo. 1.5., pg. 16.
- (9) Vid. supra, cap. II, apdo. 2.4., pg. 55.
- (10) Vid. supra, cap. III, pg. 125.



## CAPITULO VII

### PERIFRASIS CON INFINITIVO

### 7.1. Introducción

Mucho se ha escrito sobre las cadenas verbales formadas por un verbo en forma finita y otro en infinitivo, gerundio o participio. El criterio para fijar la cohesión de las dos formas y su fusión en una nueva entidad con "unidad de sentido" dista mucho de ser unánime y, en general, nos adherimos al planteamiento y conclusión que Alcina y Blecua dan a este tema:

"El problema sigue siendo: 1) cuándo la cohesión de sentido y la función modificadora del verbo finito es tal que separe la bipredicación con unidad de sentido de la que no tiene tal unidad de sentido; 2) el hecho que se pretende describir cuándo es un hecho de habla y cuándo corresponde a una estructura previa en la lengua." (1)

Y añaden más adelante:

"No hay, de hecho, criterios objetivos suficientemente explícitos para fijar el límite más allá de la particular y subjetiva opinión de quien describa el fenómeno. Dado el punto a donde han llegado los actuales estudios sobre el tema parece lo más recomendable describir tales fenómenos como hechos de habla y añadir en un segundo nivel de la descripción el carácter unitario de sentido que pueden alcanzar tales construcciones." (2)

En la misma opinión abunda Mauricio Molho, aunque en otro contexto -el de los participios y elementos a los que estos se unen-:

"El participio, que es una forma no personal, tiene su incidencia, como el adjetivo (del que sólo difiere por el tiempo que interioriza), a un ente nominal determinante del lugar mental en el que se circunscribe el acontecimiento extinto: en una puerta cerrada, un hombre bebido, puerta y hombre son los soportes de dos verbos in toto decadentes significados en forma participial. Merece observarse que el participio en sí es indiferente a la voz: no dice más que la decadencia temporal íntegra de la noción verbal activa, media o pasiva. Para po-

der unir sintácticamente bebido a un nombre sustantivo, es preciso y basta que el proceso beber aparezca extinto. La distinción de voz (un vino bebido habla de un vino que "es" o "está" bebido, un hombre bebido habla de un hombre que "ha bebido") se define en tal caso tardíamente: en el discurso y no en la lengua. Un día nos fue dado oír el siguiente diálogo entre dos señoras ancianas de la mejor sociedad: "¿Tomaréis chocolate?" "No, gracias, venimos tomadas". Esta réplica sólo es posible porque en español el participio, indiferente a la voz, no marca - en sí la actividad o la pasividad del verbo que enuncia." (3)

Sobre las perífrasis de infinitivo una autoridad tan seria en el campo - de la interlingüística como es Wandruszka hace una clasificación muy amplia que incluye a las integradas por auxiliares y modales como primer verbo, además de - las que él llama perífrasis finales y de las causativas, y añade: "Pero existen aún muchas otras posibilidades" (4). Los ejemplos concretos que cita, sin embargo, son solamente de once perífrasis, todas ellas unidas al infinitivo por medio de preposición e incluso de un sintagma más extenso (ej. 'estar a punto de'). Sobre los modales, al igual que casi todos los autores, expresa su escepticismo en estas palabras:

"Casi todos los verbos que expresan algo psíquico pueden unirse a un segundo verbo formando un grupo verbal modal. No pueden establecerse límites precisos entre los verbos llamados tradicionalmente modales y otros verbos que se - usan con mayor o menor frecuencia en este tipo de uniones y mucho menos al comprobar entre sí varias lenguas entre las cuales existen diferencias considerables en la formación y empleo de verbos modales, como hemos visto." (5)

En el mismo sentido se expresa Emilio Lorenzo en nota a un artículo clave sobre los problemas del verbo español en el cual hace referencia también -- a las perífrasis:

"Siete años después de escrito (este estudio), la lectura de varias y valiosas contribuciones al esclarecimiento o replanteamiento de los problemas del verbo, entre los que destacamos las de E. Alarcos Llorach (ob. cit.), F. Roci-

quez Adrados (Lingüística estructural, Gredos, 1969, 2 vols.), B. Pottier (Grammaire de l'espagnol, Paris, 1969), H. Weinrich (Tempus, Besprochene und erzählte Welt, Stuttgart, 1964), William E. Bull (Time, Tense and the Verb, University of California, 1960), nos ha hecho dudar de la validez última de nuestro intento de planteamiento. Pero, por otra parte, tampoco estamos convencidos de que los estudios mencionados hayan desbrozado totalmente el camino o caminos -ni divisado la solución, que se nos antoja cada vez más huidiza e inaprehensible-" (6). (El subrayado es nuestro).

## 7.2. Perífrasis con infinitivo

En vista de lo expuesto en el apartado anterior adoptaremos aquí un criterio muy amplio -al igual que hicimos al tratar de las perífrasis suecas con infinitivo- que nos llevará a incluir en nuestros ejemplos unas ciento ochenta construcciones (como comparación recordemos que Roca-Pons cita unas cuarenta, pero añade: "Con otros verbos con infinitivo pueden expresarse matices análogos o relacionados con los anteriores; sin embargo, ahora preferimos limitarnos a los indicados") (7). No obstante, para facilitar su estudio tomaremos, adaptándola, la clasificación de Feldman (8) para las secuencias de finito + infinitivo, repartiéndolas en los siguientes grupos:

A: El infinitivo es sujeto del verbo finito

B: Dos actores distintos para el finito y el infinitivo

B-1: sin elemento separador

B-2: con elemento separador

C: Finito e infinitivo con el mismo actor

C-1: sin elemento separador

C-2: separados por partícula.

### 7.3. El infinitivo es sujeto del verbo finito

Esta construcción admite tres soluciones en sueco, respetando la traducción de los dos verbos integrantes de la misma:

#### a) El infinitivo se sustituye por una completiva que hace de sujeto

Os conviene saber /.../ (BA, 55)  
 Det skadar inte att ni får veta, (Hus, 218)

apr. 'no estará de más que sepáis...';

Le bastaba agacharse y observar (Ra, 31)  
 Det behövdes bara att man satte sig på huk /.../ (Rå, 35)

lit. 'bastaba con que uno se agachase'.

#### b) Finito e infinitivo tienen el mismo sujeto

¿Es que no te da la gana entenderme? (Ra, 10)  
 Har du kanske inte lust att begripa? (Rå, 12)

lit. 'no tienes ganas de entender'.

Semánticamente, el sujeto es el mismo para los dos verbos, también en español ('¿es que no quieres entenderme?'), sin embargo, sintácticamente, el infinitivo en español debe considerarse como sujeto, y la secuencia 'dar la gana' se ría el predicado, como lo prueba su sustitución por 'apetecer'.

no hace falta conocer /.../ (Tía, 26)  
 Men man behöver inte känna /.../ (Mos, 31)

lit. 'uno no necesita conocer'.

En los carnavales te bastará con quitarte el saco. (Co, 27)  
 På karnevalen behöver du bara dra av dig rocken. (Ov, 26)

lit. 'sólo necesitas', 'no tienes más que'. Dejamos aparte el problema de la preposición, que consideramos integrada al verbo y que puede suprimirse. (Cfr. 'Basta (con) llamar y te traen el pedido a casa').

Pero sí te agradecería dejar un día la cueva y levantarte una casa propia (Ra, 120)

Men en sak vet jag som du skulle tycka om: att en dag få - lämna din håla och bygga dig ett hus (Rå, 133)

Me da vergüenza referirlas. (BA, 29)

Jag skäms för att nämna det. (Hus, 198)

Me gustaría quedarme (BA, 105)

Jag skulle vilja stanna (Hus, 255)

Me gustaría saber /.../ (BA, 73)

Jag skulle vilja veta /.../ (Hus, 232)

lit. 'quisiera quedarme/saber'.

A mí me gustaría cruzar el mar y dejar esta casa de guerra. (BA, 111)

För min del ville jag fara över havet och lämna detta ofrids näste. (Hus, 259)

lit. 'quería', 'quisiera'.

Menos me gusta andar. (Tía, 63)

Ända mindre tycker jag om att befalla. (Mos, 87)

A Pepe le gusta andar con la luna (BA, 721)

Pepe tycker om att promenera i månsken. (Hus, 231)

Pero también me gusta salir al campo con una chavala. (Ra, 119)

Men jag tycker också om att åka ut på landet med en söt flicka (Rå, 132)

Me gustaría sembrar las rosas (Co, 80)

Jag skulle ha lust att plantera de där rosorna (Ov, 79).

El sueco usa como traducción más frecuente de gustar el verbo con partícula tycka om, lit. 'gustar de', lo cual explica la concordancia de sujetos. - Que en español, a pesar del cambio de construcción gustar de/gustarle a uno algo, se sigue sintiendo la necesidad de un agente de persona en el que coincidan el sujeto lógico y el gramatical, se ve en construcciones como la de este ejemplo:

Y yo, la verdad, me gusta elegir, pero no ser elegida.  
(Tía, 48)  
/.../ så vill jag för min del välja själv, jag vill inte bli vald. (Mos, 63)

lit. 'quiero /.../ elegir /.../ no quiero ser elegida'.

c) El infinitivo es sujeto del verbo finito

Hemos dejado para el final la construcción sueca que se corresponde exactamente con la española:

/.../ que no cabe vivir sin mancharse (Tía, 105)  
/.../ att det inte går an att leva utan att besmutsa sig  
(Mos, 150)  
No sirve preguntar cosas sin sustancia (Tía, 26)  
Det tjänar ingenting till att fråga om så ovidkommande saker (Mos, 131)  
Pero ahora se trata de dirección espiritual, de tomar consejo (Tía, 78)  
Nu gäller det att leda en själ rätt, att ge råd (Mos, 108)

También aquí encontramos el verbo gustar traducido por tres giros diferentes en sueco, todos ellos con el infinitivo como sujeto:

A mí no me gusta mentir. (BA, 86)  
Ljuga är inte i min smak. (Hus, 242)

lit. 'mentir no es de mi gusto';

pero les gusta verlo y comentarlo (BA, 28)  
 men det smakar dem a se på och sladdra om 'et (Hus, 198)

lit. 'les sabe bien';

¿No te gustaría, Ratero, pasearte en automóvil por todo  
 el pueblo? (Ra, 120)  
 Vore det inte roligt, rättfångare, att promenera omkring  
 i bil här i byn? (Ra, 132)

lit. '¿no sería divertido?';

Además de gustar tiene la misma construcción el verbo costar en el senti-  
 do de 'ser difícil', 'no ser fácil':

¡Y lo que le costó criarla! (Tía, 103)  
 Vilken möda det hade kostat henne att få flickan uppamrad  
 sedan! (Mos, 146)

A doña Resu /.../ le costó transigir /.../ (Ra, 123)  
 Det hade kostat på avsevärt för doña Resu att foga sig -  
 /.../ (Ra, 137)

Pero les cuesta mucho trabajo desviarse de la verdadera -  
 inclinación. (BA, 83)  
 Men det kostar dem mycken möda att hejda sin verkliga bö-  
 jelse. (Hus, 240)

Le costó trabajo disuadirla. (Co, 71)  
 Det var ingen lätt sak att få henne att avstå. (Ov, 69)

lit. 'no fue cosa fácil';

Me ha costado mucho sujetarla. (BA, 24)  
 Det var inte lätt att hålla henne kvar. (Hus, 195)

Como resumen de este apartado cabe señalar que aunque formalmente el in-  
 finitivo sea el sujeto del verbo finito, el sujeto lógico, desde el punto de vis-  
 ta del contenido es siempre un agente de persona para los dos verbos. Un breve



repaso a las secuencias vistas nos daría como posibles las siguientes equivalencias:

os conviene saber	debéis
le bastaba agacharse	sólo tenía que
no te da la gana	no quieres
no hace falta	uno no necesita
te bastará con	tendrás bastante con
me gustaría	quisiera
te agradaría dejar	disfrutarías
me da vergüenza	me avergüenzo de
le gusta	gusta de/disfruta
no cabe vivir	nadie puede
no sirve preguntar	no debes / no debemos
se trata de	tienes que / tenemos que
le costó criarla	sudó / tuvo dificultades para
le costó transigir	no quería / tardó en

En sueco además destaca la aparición del sujeto formal det, que anticipa el infinitivo cuando este no encabeza la secuencia, en once de los ejemplos de este apartado.

#### 7.4. Finito e infinitivo con sujetos distintos

Constituyen este apartado las construcciones llamadas tradicionalmente - de acusativo con infinitivo, que subdividiremos en dos grupos, según lleven o no partícula intercalada. Al hablar de partícula nos referimos al elemento no declinable que separa al auxiliar del infinitivo y que siempre es un que (: att) o una preposición.

a) Finito + infinitivo sin partícula intercalada

Se trata de un grupo bien delimitado en el cual los auxiliares son un - grupo reducido de verbos que expresan orden o prohibición (permitir, dejar, prohibir, impedir), son verbos factitivos (mandar, hacer, proponer), o verbos de - percepción (ver, oír, sentir).

permitir/dejar

Es difícil leer entre líneas lo que permite publicar la cen-  
sura (Co, 21)

/.../ i det som censuren släpper fram (Ov, 19)

y no lo dejes moverse (Co, 72)  
och släpper honom inte (Ov, 70)

Por qué la habéis dejado entrar? (BA, 45)  
Varför släppte du in henne? (Hus, 211)

En los tres ejemplos precedentes el sueco se contenta con el verbo simple släppa 'soltar', reforzado en dos casos por los adverbios fram 'adelante' e in 'adentro'.

esta crítica que no nos deja vivir (BA, 32)  
/.../ som aldrig lämnar oss i ro (Hus, 201)

lit. 'que nunca nos deja en paz';

no nos dejes caer en la tentación (Tía, 132)  
inled oss icke i frestelse (Mos, 190)

lit. 'no nos induzcas a tentación'

los hombres /.../ se dejaban mojar (Ra, 102)  
/.../ lät sig blötas (Rä, 114)

lit. 'se dejaban ser mojados';

la Fa /.../ se dejaba acariciar a contrapelo (Ra, 152)  
 /.../ lät sig strykas mot håren (RÅ, 167)

lit. 'se dejaba ser acariciada'.

En todos los casos vistos de dejar/permitir el sueco hace uso de un verbo simple, generalmente reforzado por un adverbio (fram, in) o frase preposicional (i ro, i frestelse). En el caso de dejarse se utiliza la construcción låta sig seguida de infinitivo pasivo sintético en -s.

prohibir / impedir

La ley prohibía cazar los días de nieve (Ra, 73)  
 Det var förbjudet att jaga i snö (RÅ, 82)

lit. 'estaba prohibido cazar con nieve'.

(los topes) /.../ impedían medrar las acelgas y las patatas (Ra, 131)  
 /.../ mangolden och potatisen på täpplandet inte ville -  
 sig för mullvaden (RÅ, 145)

lit. 'no se daban a causa del topo'.

Esto no impedía a don Antero, el Poderoso, manifestar -  
 /.../ (Ra, 40)  
 Detta hindrade dock inte att don Antero /.../ ordade om  
 att /.../ (RÅ, 45-46)

En el primer ejemplo el sueco conserva el infinitivo -dependiente de una construcción impersonal cuyo sujeto es precisamente el infinitivo-, en los otros dos casos se utilizan formas finitas.

Veamos ahora lo que ocurre con los verbos factitivos:

mandar / hacer / proponer

doña Resu mandó llamar al Nini (Ra, 83)  
 skickade doña Resu bud efter Nini (RÅ, 93)

lit. 'envió recado'.

Min esposa le manda preguntar /.../ (Co, 19)  
 Min hustru hälsar och fragar /.../ (Ov, 18)

lit. 'saluda y pregunta', i.e. 'dice mi mujer que si ...'

El verbo factitivo hacer se traduce en sueco generalmente por låta 'dejar' y komma 'venir':

Hágala circular (Co, 25)  
 Låt det cirkulera (Ov, 23)  
 Hay que hacerle esperar (Tía, 26)  
 Man måste låta honom vänta (Mos, 31)  
 Me hacéis /.../ beber el veneno más amargo (BA, 74)  
 /.../ låter ni mig dricka det bittraste gift (Hus, 233)  
 le hizo ver un día al Justito /.../ (Ra, 107)  
 lät Justito förstå att /.../ (RÅ, 118)  
 Compadre, hágase ver del médico. (Co, 16)  
 /.../ lät undersöka er av doktorn. (Ov, 14)

En el último ejemplo tanto el sueco como el español, a pesar del valor pasivo del verbo auxiliado y del agente introducido por av / 'de', utiliza la forma activa en lugar de la pasiva låt er undersökas / låt er bli undersökt, - lit. 'hágase ser visto'.

El otro verbo factitivo sueco es komma, lit. 'venir', de valor más activo que låta 'dejar', ya que equivale más bien a 'causar', 'ser la causa de' (ej.: han kom mig att skratta 'me hizo reír'):

haciendo brillar su frente (Tía, 45)  
 och kommo hans panna att lysa (Mos, 58)

Otras veces el auxiliar no se traduce por un verbo especial sino que basta con el valor perfectivo desinente del auxiliado, o se utiliza un giro causal:

hasta hacerles desesperar (Ra, 132)  
tills de ilsknade till (RÅ, 147)

lit. 'hasta que se enfurecieron'.

yo le hice caer dos veces (Tía, 109)  
jag var två gånger orsaken till att han föll (Mos, 156/7)

lit. 'fui dos veces la causa de que cayese'.

vino que embriaga y alegre y hace olvidar las penas (Tía, 99)  
vin som rusar, och muntrar och förjagar dystra tankar -  
(Mos, 142)

lit. 'ahuyenta'.

Un caso especial es el de hacerse + infinitivo, que admite también la interpretación de un objeto-sujeto unidos semánticamente en una misma persona:

Así no te haces valer, Rosa (Tía, 26)  
På det sättet gör du dig inte gällande, Rosa (Mos, 31)

El sueco utiliza el participio de presente gällande 'vigente'.

doña Resu propuso sacar el Santo (Ra, 99)  
/.../ föreslog doña Resu att man borde ta ut skyddshelgonet  
(RÅ, 110)

lit.: 'propuso que se debía sacar'.

Por último son típicos también de este grupo los verbos de percepción:

ver / sentir / oír

/.../ se le vio a aquella mujer tener que sentarse y sufrir  
un desvanecimiento (Tía, 91)  
/.../ där hon satt i stolen sågs hon sjunka medvetslös ihop  
/.../ (Mos, 128)

Aquí el sueco utiliza la construcción pasiva, además de una traducción un poco -  
libre de toda la secuencia: 'allí donde estaba en la silla fue vista caer postra-  
da inconsciente'.

En otros casos el auxiliar no se traduce:

le veía hacer (Ra, 131)  
tittade på honom (Rå, 145)

lit. 'lo miraba'.

Tras el alcor se veía flotar el campanario de la iglesia -  
(Ra, 164)  
Över kullen stack klocktornet upp (Rå, 179)

lit. 'sobresalía'.

Lo mismo ocurre con el verbo sentir que no se traduce, limitándose el -  
sueco a utilizar solamente el auxiliado español, generalmente subrayando su ca-  
rácter perfectivo:

se siente crecer el tumulto (Ra, 89)  
lärmot tilltar (Hus, 247)

lit. 'crece'.

al poco rato sintió gruñir (Ra, 54)  
Det gick en liten stund. Plötsligt fick han höra ett ljud  
(Rå, 61)

lit. 'Pasó un rato. De repente pudo oír un ruido'.

Otras veces es el auxiliar el que se traduce y el auxiliado se convierte en sustantivo:

tan pronto sintió cantar al ruiseñor (Ra, 103)  
 då han hörde den första näktergalsdrillen (Ra, 114)

lit. 'cuando oyó el primer trino'.

En cuanto a oír + infinitivo puede formar una unidad semántica con un so lo sujeto, y así oírse llamar = ser llamado, o puede interpretarse como construcción con dos sujetos, uno que oye y otro que llama, este último formalmente introducido por por:

al oírse llamar hijo por su cuñada (Tía, 47)  
 när han fick heta gosse av svägerskan (Mos, 62)

La traducción sueca utiliza el auxiliar perfectivante fä. fick heta lit. 'llegó a ser llamado'. (9)

El infinitivo más corrientemente regido por oír es decir, y la expresión tiene un valor tautológico, ya que oír decir = oír. El sueco ofrece tres alternativas: a) sólo un verbo, en activa; b) los dos verbos con un objeto-sujeto impersonal, c) el segundo verbo en pasiva sintética en -s.

¿No lo has oído decir? (Ra, 40)  
 Har du inte hört det? (Hus, 207)

lit. ¿no lo has oído?

Pues yo he oído decir que lo sabía todo (Tía, 117)  
 Men jag har hört folk säga /.../ (Mos, 169)

lit. 'he oído a la gente decir'.

Desde que tuvo uso de razón el Nini siempre oyó decir /.../  
(Ra, 40)

Så länge Nini mindes hade han hört sägas /.../ (Rä, 45)

Había oído decir que valía mucho más. (Co, 74)

Jag hörde sägas att han var värd mycket mer. (Öv, 73)

#### b) Finito e infinitivo con partícula intercalada

Se trata de unos pocos verbos separados del infinitivo que les acompaña por medio de las preposiciones a, en, de, por o por la partícula que.

##### animar a

le animó a repetir y, luego, a gritar (Ra, 73)

fick honom att skratta på nytt (Rä, 82)

lit. 'le hizo reír de nuevo'. El sueco utiliza la perífrasis factitiva få någon att göra något 'hacer a alguien hacer algo'.

##### ayudar a

le ayudaron a colgar el marrano (Ra, 47)

hjälppte honom att hänga upp galten (Rä, 53)

##### sostener a

sí, le ayudo y le sostengo a ser padre (Tía, 78)

ja, stöder och hjälper honom att vara far (Mos, 109)

##### cominar a

el Justito le cominó a abandonar la cueva (Ra, 64)

Justito under hotelser befälde honom att lämna hålan (Rä, 72)



enseñar a

habíale enseñado a llamarla así (Tía, 70)  
 hon hade nämligen lärt honom att kalla henne så (Mos, 96)

Nos enseñan a querer a las hermanas (BA, 120)  
 Vi får lära oss att man ska älska sina syskon (Hus, 267)

Al menos le he enseñado a mirar /.../ (Tía, 112)  
 Atminstone är det väl jag som lärt henne se /.../ (Mos, 161)

¿Es que nadie te ha enseñado a reír? (Ra, 51)  
 Är det ingen som lärt dig skratta? (Rå, 58)

y en aquel rosario te enseñó a serlo (Tía, 45)  
 med den rosenkransen lärde han dig att vara mor (Mos, 57)

invitar a

También él lo invitó a sentarse. (Co, 50)  
 Också han bjöd honom slå sig ned. (Ov, 47)

don Sabas lo invitó a saborearla (Co, 57)  
 don Sabas föreslog att han skulle smaka på den (Ov, 54)

le invitó a entrar (Ra, 112)  
 föreslog att de /.../ skulle gå in (Rå, 124)

obligar a

le obligó a levantar la cabeza (Ra, 93)  
 tving honom att lyfta huvudet (Rå, 104)

lo obliga a uno a decir mentiras (Co, 64)  
 det tvingar en att ljuga (Ov, 61)

le obligó a casarse (Tía, 103)  
 hade tvingat honom att gifta sig (Mos, 146)

le obligaba a inclinar la cabeza contar la ladera (Ra, 59)  
 tving honom att luta huvudet mot marken (Rå, 67)

la lluvia lo obligó a refugiarse (Co, 57)  
 regnet tvingade honom att söka tillflykt (Ov, 54)

quitar de

Nadie la quitará de ser madre (Tía, 85)  
 ingen kan ta från henne /.../ (Mos, 120)

dar de

Incluimos aquí esta construcción aunque equivale en algunos casos a un verbo simple, como dar de comer = alimentar, dar de mamar = amamantar.

Cuando sea le das de mamar a este crío (Tía, 41)  
 /.../ får du ge lillen di (Mos, 53)

lit. 'le has de dar el pecho'.

se conformaba con darle de merendar (Ra, 105)  
 hon nöjde sig /.../ med att bjuda honom på /.../ (Rä, 116)

En ambos casos el sueco sustituye el infinitivo por un sustantivo, si bien en el primer ejemplo éste está gramaticalizado y existe sólo en las perífrasis ge di 'amamantar', 'dar el pecho' y få di 'mamar'.

dar(le a uno) por

Carece de equivalencia directa en sueco.

En vez de darle por otra cosa le dio por criar colorines -  
 (BA, 55)

I stället för att ägna sig åt andra saker födde han opp kana  
riefåglar (Hus, 218)

lit. 'en lugar de dedicarse a otras cosas, crió...'

Ahora se me ha dado por saber quien es esa gente (Co, 68)  
och nu vill jag egentligen veta /.../ (Ov, 66)

lit. 'quiero saber'.

dar que

y luego eso da que hablar (Tía, 77)  
som det nu är kan man få anledning att prata (Mos, 107)

lit. 'tal como están las cosas la gente puede tener motivo para hablar'.

echar a

Incluimos en esta sección un ejemplo que puede interpretarse como dos -  
verbos con objeto-sujeto (echó el mundo a perder) o como uno solo (echó a perder  
= perdió):

Eso fue lo que echó a perder el mundo. (Co, 45)  
Det var det som gjorde att världen gick under. (Ov, 42)

lit. 'lo que hizo que el mundo se hundiese'.

hacerse de

no te hagas de rogar (Ra, 111)  
kläm fram med språket! (Rä, 122)

Se traduce por una fórmula de imperativo afirmativo, apr. 'habla ya de una vez'.

poner a

Un caso especial es el del verbo poner seguido de infinitivo con a y un sustantivo en casos como estos:

puso a hervir la jeringuilla (Co, 55)  
han satte sprutan till kokning (Ov, 52)

Varias veces he puesto a hervir piedras. (Co, 64)  
Ibland har jag satt stenar på kokning. (Ov, 61)

El grado de conexión de los dos verbos en español convierte a la secuencia prácticamente en un sinónimo de la perífrasis incoativa con el mismo sujeto empezar a + infinitivo, interpretación que sólo es posible dado el doble valor transitivo e intransitivo de hervir. En el caso de colocación del sustantivo entre los dos verbos (puso la jeringuilla/las piedras/a hervir) no cabría la menor duda del valor pasivo y final del infinitivo y de la función del sustantivo como objeto-sujeto: 'puso la jeringuilla a que hirviese'. Esta es la solución adoptada por el sueco, que sustituye, además, el infinitivo hervir por una frase preposicional sobre la base del sustantivo kokning 'cocción', 'hervor' y una preposición con valor final: till 'para', o estativo: på 'en'.

7.5. Finito e infinitivo con el mismo actora) Sin elemento separador

Aplicando el amplio criterio al que aludíamos al principio de este capítulo incluimos aquí toda secuencia constituida por un verbo en forma finita y otro en infinitivo, sin partícula que los separe y con un sujeto común. Reunimos así una treintena de secuencias, ordenadas según el primer verbo, deteniéndonos especialmente en aquellos finitos (10) que por su mayor frecuencia o riqueza semántica ofrezcan más de una equivalencia o alternativa de traducción en sueco.

anhelar

Me explico que alguien anhele llegar a la luna (Tía, 74)  
 /.../ att det finns människor som längtar till månen -  
 (Mos, 102)

ansiar

ansiendo volar por encima de las nubes (Tía, 119)  
 med aggande lust att flyga högt över molnen (Mos, 170)

aparentar

al menos aparentaba creer (Tía, 130)  
 Åtminstone låtsades hon anse sig /.../ (Mos, 186)  
 el niño aparentaba no oírle. (Ra, 152)  
 Gossen tycktes inte lyssna; (Ra, 167)

En los ejemplos precedentes sólo las secuencias con aparentar se traducen también por secuencias de finito + infinitivo en sueco.

buscar

Pero él buscaba acercarse a ella (Tía, 64)  
 /.../ han drog sig så nära henne som han kunde (Mos, 89)

lit. 'se acercaba a ella todo lo que podía'.

conseguir

no consiguió dar con una rata enferma (Ra, 90)  
 träffade han inte på en enda sjuk råtta (Ra, 100)  
 apenas conseguía atrapar más allá de una docena (Ra, 149)  
 fick han inte ihop mer än lite över dussinet (Ra, 164)

y hasta consiguió llevárselos más de un día a su casa -  
 (Tía, 47)  
 /.../ hon fick till och med lov att /.../ ta dem med sig  
 /.../ (Mos, 61)

Dado el carácter perfectivo de la perífrasis es suficiente en sueco con un finito desinente con partícula perfectivante de refuerzo: träffa på 'dar con', få ihop 'reunir'; otras veces se utiliza la frase verbal få lov att + infinitivo, lit. 'obtener permiso para', pero también 'tener que', 'no tener más remedio que'.

#### creer

Su correspondencia lógica es con los verbos tro 'creer' y tycka 'pensar' 'creer' con el segundo verbo en forma personal formando parte de una completiva objetiva, o con el reflexivo sig como objeto-sujeto:

creí morirme (Tía, 41)  
 jag trodde jag skulle dö (Mos, 53)  
 cree estar enamorado de ella (Tía, 30)  
 han tror han är förälskad i henne (Mos, 38)  
 creyendo observar que /.../ (Tía, 29)  
 ty han tycke sig /.../ se /.../ (Mos, 36)  
 Ramiro /.../ no creyó ver más que a Rosa (Tía, 25)  
 Ramiro /.../ trodde sig bara se Rosa (Mos, 30)

#### deber

En los casos en que no expresa claramente la probabilidad (deber = deber de) sus equivalentes son los verbos skola (3 ejemplos), måste (8 ejs.), få (10 ejs.), to dos ellos = 'tener que', y sobre todo böra (29 ejemplos) 'deber'.

Los cuatro son modales propios en sueco que rigen infinitivo sin att.

#### ska

no le debes preguntar (BA, 102)  
 du ska inte fråga honom (Hus, 253)  
 los anillos de pedida deben ser de diamantes (BA, 98)  
 en förlovningsring ska ha diamanter (Hus, 250)

lo que debes hacer es aprovechar la mozzarella (Co, 61)  
 Det du ska göra är att låta majsen smaka dig (Ov, 58)

måste las muchachas deben vivir (Tía, 115)  
 en flicka som du måste väl leva (Mos, 166)  
 Deberíamos tener cuidado. (BA, 70)  
 Vi måste hålla utkik. (Mos, 230)  
 Hoy mismo debe salir un pliego (Ra, 158)  
 I denna dag måste en ansökan in (Rä, 163)

En este ejemplo se sustituye el infinitivo por la partícula de movimiento in.

Debe estar con los otros papeles. (Co, 35)  
 Det måste finnas bland de andra papperna. (Ov, 33)

få: Aparece sobre todo en contextos negativos, donde måste no puede usarse y debe sustituirse por behöva inte 'no necesitar' o få inte 'no estar(le a uno) permitido', 'no poder'. Hemos encontrado un solo ejemplo de construcción afirmativa:

Pero debes poner también la tranca. (BA, 10)  
 Du får allt slå för också. (Hus, 184)  
 no debo casarme (Tía, 63)  
 /.../ jag inte får gifta mig (Mos, 87)  
 /.../ no debes dejarla /.../ (Tía, 110)  
 får du inte överge henne (Mos, 157)  
 /.../ que no se debe jugar con las cosas santas (Tía, 128)  
 /.../ att man inte får skämta med heliga ting (Mos, 184)

böra Es la traducción más frecuente. Seleccionamos tan sólo estos ejemplos:

Todo el año debía ser diciembre. (Co, 81)  
 Det borde vara december hela året (Ov, 80)  
 No debes hacerlo (Ra, 24)  
 Det borde du inte göra (Rä, 26)  
 Y yo debo cuidarla. (Tía, 115)  
 och det är jag som bör sköta om henne (Mos, 165)

Así debían ser todas las mujeres. (BA, 56)  
 Så borde alla kvinnor vara. (Hus, 218)

Ya no deberías cazar. (Ra, 118)  
 Du borde inte jaga nu. (RÅ, 131)

Yo hice lo que debí hacer (Tía, 92)  
 /.../ gjorde jag vad jag borde. (Mos, 131)

Debías haberte ido a otro pueblo. (BA, 30)  
 Men du borde ha flyttat till en annan by. (Hus, 200)

Es una platita que ha debido llegarme desde el viernes. -  
 (Co, 46)  
 Det är en liten summa som borde ha kommit redan i fredags.  
 (Ov, 43)

Cuando deber equivale a deber de y expresa más bien probabilidad que obligación se traduce sobre todo por måste, que expresa tanto obligación como necesidad, por mätte que sólo indica probabilidad, por torde 'deber de' por skulle - (= condicional), o por partículas como väl 'probablemente', så 'tan' y för 'demasiado' acompañando al verbo o a un adjetivo:

måste Algo así debe ser el cielo (Tía, 114)  
 Någonting i den vägen måste himlen vara (Mos, 164)

Debe haber pasado alguien por el portón. (BA, 112)  
 Det måste ha gått nån genom porten. (Hus, 260)

algo importante debía ocurrir en el pueblo (Ra, 110)  
 /.../ måste vara i gärningen (RÅ, 122)

Deben ser muy buenos los puercos engordados con rosas. -  
 (Co, 80)  
 Det måste bli mycket läckra grisar /.../ (Ov, 79)

mätte Debo parecer un papagayo (Co, 12)  
 Jag mätte se ut som en papegoja (Ov, 10)

Dios me ha debido dejar sola /.../ (BA, 120)  
 Gud mätte ha lämnat mej ensam /.../ (Hus, 267)

Usted debe tener una preocupación. (Co, 58)  
 Ni mätte ha något bekymmer (Ov, 55)

skulle Debe ser muy buena una indigestión de cincuenta pesos. -  
 (Co, 28)



Det skulle smaka gott med ett magknip /.../ (Ov, 27)

torde eso de tener hijos o no tenerlos debía depender de /.../  
(Co, 54)  
/.../ torde väl det där att få barn eller inte bero på -  
/.../ (Ov, 72)

väl Aparece también combinado con los verbos modales, como en el último ejemplo  
y en este otro de mätte + väl:

Angustias ya debe tener mucho más de los treinta. (BA, 29)  
A. mätte väl vara åtskilligt över tretti, hon. (Hus, 199)

Por lo demás la probabilidad se expresa también con väl unida al verbo -  
simple:

Ya deben ser las doce. (BA, 36)  
Hon är väl tolv redan. (Hus, 204)  
ya debe haberse encontrado con Agustín (Co, 10)  
nu har han väl träffat Agustín (Ov, 8)

för/så

Debe tener calor. (BA, 95)  
Han har det för hett därinne. (Hus, 247)  
Debe ser horrible estar enterrado en octubre (Co, 8)  
Så ohyggligt att bli begravd i oktober (Ov, 6)

decidir

Se traduce por besluta + infinitivo con o sin att, o por bestämma + sig  
como objeto-sujeto:

he decidido venderle el gallo (Co, 70)  
jag har beslutat att sälja tuppen till er (Ov, 68)

decidió llevar su congoja al padre Alvarez (Tía, 76)  
 beslot anfortro sin ängslan åt pater A. (Mos, 105)  
 y él decidió conservar el gallo (Co, 47)  
 och han bestämde sig för att behålla tuppen (Ov, 44)

#### dejarse

No tiene correspondencia exacta.

Ramiro vivía, o más bien se dejaba vivir (Tía, 126)  
 Ramirín levde, eller rättare sagt lät livet gå (Mos, 180)

lit. 'dejaba ir la vida';

dejándose caer abatida en un sillón (Tía, 48)  
 föll utmattad ned i en karmstol (Mos, 63)

lit. 'cayó'.

#### esperar

esperaban ahora conjurar el peligro (Ra, 135)  
 /.../ beslutat sammansvärja sig /.../ (Ra, 149)

lit. 'habían decidido conjurarse'.

#### evitar

evitaba luego encontrarse a solas con su cuñado (Tía, 60)  
 hon undvek sedan att träffa svågern /.../ (Mos, 82)

#### fingir

fingiendo sentirse algo indispueta (Tía, 29)  
 företar Rosa att hon kände sig illamående (Mos, 26)

hacerse

Visto ya en el apartado anterior por su posible interpretación como dos sujetos formales, incluiremos aquí sólo este ejemplo:

Así no te haces valer (Tía, 26)  
 På det sättet gör du dig inte gällande (Mos, 31)

lit. 'no te haces válida / vigente'.

intentar

Se traduce por söka, försöka 'buscar', 'intentar' 'procurar', o por tänka 'pensar', seguidos de infinitivo:

Oyó pasos y luego que intentaban abrir la puerta (Tía, 51)  
 /.../ och någon försökte öppna dörren (Mos, 68)  
 El Nini intentaba a veces disuadirle, convencerle /.../ -  
 (Ra, 74)  
 /.../ sökte Nini tala honom tillrätta, få honom att inse -  
 /.../ (Rä, 84)  
 intentó rehuirle (Ra, 73)  
 tänkte fly (Rä, 82)

lograr

Se traduce por el deponente lyckas 'lograr', 'conseguir' o por el modal kunna 'poder', seguidos de infinitivo:

/.../ sin lograr ver por parte alguna /.../ (BA, 107)  
 /.../ och kan inte på något sätt märka /.../ (Hus, 256)  
 /.../ logró doña Resu reclutar seis apóstoles (Ra, 123)  
 /.../ lyckades rekrytera /.../ (Rä, 137)  
 logró sorprender (Tía, 81)  
 lyckades /.../ överraska (Mos, 113)

necessitar

Se traduce por los modales skola 'tener que' y behöva 'necesitar':

Se necesita tener esa paciencia de buey /.../ (Co, 35)

Man ska ha en oxes tålamod /.../ (Ov, 32)

no necesitó abrir la ventana (Co, 79)

behövde inte öppna fönstret (Ov, 78)

osar

Se corresponde exactamente con våga 'osar', 'atreverse':

y no osaba salir (Ra, 50)

han vågade inte resa sig och gå ut (Rä, 56)

parecer

La traducción más corriente es por el deponente tyckas, seguido de infinitivo sin att:

ella parecía haber descubierto la llave (Co, 31)

tycktes hustrun ha funnit nyckeln. (Ov, 28)

Emiro pareció luchar un breve rato (Tía, 35)

R. tycktes en god stund kämpa med sig själv. (Mos, 44)

Entonces ella pareció despertar. (Ra, 109)

Columba tycktes vakna upp. (Rä, 120)

Otras veces se traduce por el también deponente synas 'parecer':

parecía dormir extenuada (Tía, 41)

synes sova (Mos, 53)

También se utilizan los sinónimos se ut y förefalla, reforzados por som - om 'como si':

parecía provenir ora de la tierra, ora del cielo (Ra, 57)

såg det ut som om yrsnön kom nedifrån jorden (RÅ, 65)

parecía hacerse visible la rotación de la tierra (Ra, 61)

föreföll det som om man kunde skönja /.../ (RÅ, 69)

En ambos casos, como es lógico, el segundo verbo va en forma personal. -  
Por último, otra alternativa es la traducción por vara 'ser' seguido de som om -  
'como si':

Parecían decirme: (Tía, 28)

Det är som de ville säga till mig: (Mos, 35)

lit. 'es como si quisieran decirme'.

parecía tener la virtud de pasar a través de las paredes -  
(Co, 24)

var det som om hon hade förmågan att /.../ (Ov, 22)

lit. 'era como si tuviese'.

Ocasionalmente se prescinde de parecer en la traducción y se traduce sólo  
el verbo principal:

pareció despertar (Ra, 140)

vaknade upp (RÅ, 154)

hasta los cerros parecían temblar y conmoverse (Ra, 99)

till och med bergen darrade och rörde på sig (RÅ, 111)

lit. 'temblaron y se conmovieron'.

### pensar

Se corresponde con tänka 'pensar' y ämnas 'tener la intención de'.

¿piensas casarte con Rosa? (Tía, 34)

tänker du gifta dig med Rosa? (Mos, 44)

pensaba ponérmelo (BA, 39)  
 jag tänkte ha den på mej (Hus, 207)  
 libre pienso morirme (Tía, 62)  
 fri tänker jag dö (Mos, 86)  
 Yo no pienso dar una puntada. (BA, 64)  
 Jag ämnar inte ta ett stygn. (Hus, 225)

### poder

Es el más frecuente entre las secuencias que estamos estudiando (más de 250 ejemplos), seguido a distancia por querer (unos 100 ejemplos) y deber (unos 65). En la inmensa mayoría de los casos se traduce por kunna. Veremos sólo algunos:

Yo podría ayudarte (Ra, 144)  
 Jag kan hjälpa dig (RÅ, 158)  
 Puedo esperar (Co, 72)  
 Jag kan vänta (Ov, 71)  
 Contigo no se puede hablar. (BA, 30)  
 Dej kan man inte tala med. (Hus, 200)  
 la mujer no podía morir (Tía, 58)  
 hon kunde inte dö (Mos, 80)

Cuando poder se refiere al permiso o autorización (i. may), se traduce - por får:

¿Puedo hablar? (BA, 78)  
 Får jag säga ett ord? (Hus, 236)  
 ¡Eso no puede ser, padre! (Tía, 108)  
 Vad han funderar på får inte ske, fader! (Mos, 155)  
 Por supuesto el chaval puede subir también y comer contigo  
 (Ra, 142)  
 Givetvis får också pojken äta uppe hos dig (RÅ, 157)  
 Que el entierro no puede pasar frente al cuartel de la policía. (Co, 15)  
 Bara dett att begravningsståget inte får gå förbi polishuset.  
 (Ov, 13)

aquí Ramiro no puede contentarse con eso (Tía, 84)  
 det är Ramiro, som inte får vara nöjd med det (Mos, 119)  
 !Ay, quién pudiera salir también a los campos! (BA, 65)  
 O den som fick följa med ut på fälten! (Hus, 226)

Otras veces se combinan los dos verbos kunna + fa precediendo al infinitivo:

Una mujer a la que se le puede alimentar (Tía, 103)  
 En kvinna som kan äta och får äta (Mos, 146)  
 ¿Es que yo no puedo gastar una broma a mi hermana? (BA, 76)  
 Man kan väl få skämta lite med en syster? (Hus, 234)  
 Esto no puede ser así. (Tía, 65)  
 Det kan inte få fortsätta så här (Mos, 89)

También pueden usarse otros modales suecos típicos del subjuntivo o del condicional, como skola:

Pero ¿temes tú que él pueda volverse? (Tía, 30)  
 Men är du rädd att han ska ändra sig? (Mos, 38)

lit. 'que él se vuelva';

el fuego era su amigo y no podía jugársela (Ra, 58)  
 /.../ och inte skulle spela honom något spratt (RÅ, 66)

lit. 'no se la jugaría', 'no se la iba a jugar'.

¿que otra cosa puede ser? (BA, 80)  
 Vad skulle det annars vara? (Hus, 237)

lit. '¿Qué iba a ser si no?'

un test podría ser la solución (Ra, 122)  
 /.../ skulle en test vara lösningen (RÅ, 135)

Como sinónimos de kunna 'poder' pueden aparecer también lyckas 'lograr', 'conseguir', y duga 'ser capaz de', 'servir':

sin poder disimular su alegría (Tía, 67)  
 utan att lyckas dölja sin glädje (Mos, 94)  
 !Y tan guardada que no se la he podido descubrir nunca! -  
 (Tía, 38)  
 /.../ att jag aldrig lyckats få en skytt av henne (Mos, 49)  
 por no haber podido hacer hijos (Tía, 54)  
 /.../ därför att han inte dugde till att skaffa barn till  
 världen. (Mos, 73)

lit. 'porque no servía para traer hijos al mundo'.

#### preferir

Sus equivalencias son vilja helst 'querer mejor' y föredra 'preferir'.

habría preferido permanecer en la hamaca (Co, 17)  
 /.../ helst hade velat ligga kvar i hängmattan (Ov, 15)  
 El coronel habría preferido envolverse en una manta (Co, 8/9)  
 Översten hade helst velat svepa in sig i en filt (Ov, 7)  
 Prefiero esperar a que escape (Co, 55)  
 Jag föredrar att vänta tills det klarnar (Ov, 52)  
 prefirió volver a los lecherines y los lagartos (Ra, 149)  
 /.../ föredrog Nini att plocka ödlor och maskrosblad (Rä, 164)

#### pretender

Entre sus varias equivalencias figuran försöka 'intentar', vilja 'querer' y las perífrasis formadas por vara + adjetivos, tales como dristig 'osado', - - 'atrevido', y mån 'solicito':

y al pretender hablar (Ra, 162)  
 och då han försökte tala (Rä, 178)



como pretendiendo transmitir un mensaje (Ra, 13)  
som om den ville överföra ett budskap (RÅ, 16)

lit. 'como si quisiera transmitir';

y aún pretendió verla a ella como enferma (Tía, 97)  
och som till och med var dristig nog att komma och se till  
henne /.../ (Mos, 137)

lit. 'fue lo bastante osado para venir a verla'.

El tío Ratero no pretendía exterminar a las ratas. (Ra, 34)  
Han var mån om att inte utrota råttorna. (RÅ, 39)

#### procurar

Normalmente se traduce por försöka 'intentar'.

El Nini procuraba ahuyentar el recuerdo de la abuela (Ra, 46)  
/.../ försökte Nini låta bli att tänka på farmor (RÅ, 52)

lit. 'intentaba dejar de pensar';

a los que siempre procuraba tener presentes (Tía, 64)  
som hon alltid försökte ha i sin närhet (Mos, 88)

No procures descubrirlas (BA, 102)  
Försök inte förska i det (Hus, 253)

El Nini procuraba calmar su excitación (Ra, 117)  
/.../ så sökte Nini dämpa hans upphetsning (RÅ, 129)

Puede traducirse también por perífrasis como ga i författning om 'tomar -  
medidas para' y vara noga med att 'ser cuidadoso en', 'dar mucha importancia a',  
'esmerarse en':

procuró buscar nodriza a su hijo (Tía, 103)  
/.../ gick han i författning om att skaffa amma åt gossen -  
(Mos, 146)

procuraba no dejar rastro (Ra, 88)  
 Hon var alltid noga med att släta igen spåren efter sig -  
 (Rå, 99)

#### prometer

había prometido al Jefe terminar con la vergüenza de las -  
 cuevas (Ra, 58)  
 hade lovat Chefen att göra slut på den där skammen (Rå, 66)

#### proponerse

Además de föresätta sig que es la traducción literal, hemos encontrado -  
vilja 'querer':

Gertrudis se había propuesto visitar lo menos posible a -  
 su hermana (Tía, 38)  
 Gertrud hade föresatt sig att hälsa på system så litet som  
 möjligt (Mos, 49)  
 y luego se propuso casarlos cuanto antes (Tía, 110)  
 /.../ ville hon ha dem gifta så snart som möjligt (Mos, 158)

lit. 'quiso tenerlos casados'.

#### querer

Es el verbo más frecuente en este tipo de secuencias después de poder. -  
 En la inmensa mayoría de los casos se traduce por vilja.

Pero si Rosa no quiere hacerme celosa (Tía, 131)  
 Rosita vill visst inte ha mig svartsjuk (Mos, 189)  
 Yo no quiero hablar. (Ra, 108)  
 Jag vill inte säga något. (Hus, 257)  
 no quiero morir en tinieblas (Co, 89)  
 jag vill inte dö i mörker (Ov, 89)  
 Que quisiera hablar con usted. (Co, 69)  
 Men jag vill tala med er. (Ov, 67)

Sólo quiero acompañar al viejo. (Ra, 129)  
 Jag vill följa honom till graven. (Rå, 143)

Ni tú ni yo queremos dormir. (BA, 113)  
 Varken du eller jag vill sova. (Hus, 261)

No quiero estorbaros. (Tía, 46)  
 Jag vill inte störa er. (Mos, 60)

Quiero acabar con las cuevas. (Ra, 10)  
 Jag vill ha ett slut på det här med grottorna! (Rå, 12)

Un caso especial es el formado por vilja + partícula de dirección en vez de infinitivo regido:

!Yo quiero salir! (BA, 41)  
 Jag vill ut! (Hus, 208)  
 !Quiero irme de aquí! (BA, 46)  
 Jag vill bort härifrån, Bernarda! (Hus, 212)

A veces vilja se sustituye por otros modales y auxiliares:

- skola

porque yo querría contarlo todo (Tía, 123)  
 ty jag ska berätta allt (Mos, 175)  
 Quiero decirte toda la verdad. (Tía, 35)  
 Jag ska säga dig hela sanningen. (Mos, 45)

lit. 'voy a decirte', 'debo/tengo que decirte', 'he de decirte'.

- måste

/.../ te reventaba en el pecho por querer salir (BA, 76)  
 /.../ exploderade i bröstet på dej och måste ut (Hus, 234)

lit. 'y tenía que salir'. También aquí el infinitivo regido está sustituido por -  
ut 'afuera'.

- kunna

/.../ no quería entregarse a hombre alguno (Tía, 77)  
 /.../ hon icke kunde ge sig åt någon man (Mos, 107)

- orka 'tener fuerzas para', 'poder'

el corazón no quiere ya marchar (Tía, 91)  
 /.../ inte orkar slå länge (Mos, 129)

- gitta 'tener ganas de'

y no te he querido replicar (BA, 42)  
 och jag gitte inte svara (Hus, 210)

- önska 'desear'

quiso haber llegado una hora más tarde (Co, 72)  
 önskade han att han hade kommit en timme senare (Ov, 71)  
 Quisiera no entenderle a usted (Tía, 98)  
 Jag önskar att jag inte begrepe vad ni säger (Mos, 139)

En los dos ejemplos precedentes el infinitivo se sustituye por completiva con att

- tänka 'pensar'

¿Es cierto que queréis largar al Ratero de su cueva? -  
 (Ra, 107)  
 är det sant att du tänker vräka råttfångarn? (Rå, 118)  
 quiero formar nuevas colonias (Ra, 98)  
 jag tänker skaffa mig nya svärmar (Rå, 109)

- (for)söka 'intentar'

queriendo ocultar a su hija (BA, 80)  
 försöker ta dottern i försvar (Hus, 237)  
 quería abrirse con las uñas la garganta (Tía, 57)  
 sökte öppna sin strupe med naglarna (Mos, 78)

Otras perífrasis que sustituyen a vilja, con sustantivo, adjetivo o adverbio y seguidas de infinitivo son:

- ha lust 'tener gana'

Es que no quiero sembrarlas. (Co, 80)

Egentligen har jag ingen lust att plantera några rosor. -  
(Ov, 79)

lit. 'no tengo ninguna gana';

no quiero deciros más (Tía, 129)

jag har inte lust att resonera med er längre (Mos, 184)

- vara villig 'estar dispuesto'

¿Y tú crees que él querrá marcharse? (BA, 79)

Och du tror att han är villig att ge sej av? (Hus, 236)

- vara ute (för) 'andar buscando', 'andar tramando'

Quiere quitarte el pan. (Ra, 89)

Här är ute för att ta brödet ur mun på dig. (Rä, 100)

Por último un caso especial lo constituye la secuencia querer decir en la que puede no traducirse querer:

Aquí sabemos todos lo que queremos decir (Tía, 132)

Här vet vi alla vad vi säger (Mos, 189)

lit. 'lo que decimos'.

Puede traducirse también literalmente cada verbo, como vilja + säga:

Eso es lo que quise decir (Co, 39)

Det var just det jag ville säga (Ov, 36)

Eso fue lo que quise decirle (Co, 75)  
 Det var det jag ville säga er (Ov, 73)

En otros casos se traduce la secuencia de los dos verbos españoles por - uno solo en sueco, betyda 'significar', si el sujeto es una cosa, y mena 'querer decir' si el sujeto es de persona:

Eso quiere decir que /.../ (Co, 60)  
 Det betyder att /.../ (Ov, 57)  
 Eso sólo querría decir /.../ (Tía, 66)  
 /.../ skulle det bara betyda /.../ (Mos, 92)  
 eso querría decir otra cosa (Tía, 66)  
 det skulle betyda något helt annat (Mos, 92)

En estos dos últimos ejemplos skulle es el auxiliar equivalente a nuestra desinencia del potencial.

¿Qué quieres decir con eso, Tía? (Tía, 44)  
 Vad menar du med det, Tía? (Mos, 57)  
 Quiero decir que /.../ (Ra, 86)  
 Vad jag menade var /.../ (Rä, 96)  
 ¿Qué piensas tú que quiere decirme el Jefe /.../? (Ra, 60)  
 Vad tror du Chefen kan mena /.../ (Rä, 68)

lit. 'puede querer decir'.

rehuir 'undvika'

rehuía darle su nombre (Tía, 47)  
 undvek att kalla honom vid namn (Mos, 62)  
 ¿Y por qué rehúyes hablar de vuestro casamiento a mi hermana? (Tía, 34)  
 Och varför undviker du att tala med min syster /.../? (Mos, 43)  
 esta mujer había rehuido siempre ser dirigida (Tía, 76)  
 /.../ hon alltid hade undvikit att ledas av andra (Mos, 105)

saber

Además de veta 'saber' se utilizan como sinónimos kunna 'poder', 'conocer', 'saber', få 'lograr', 'conseguir', y förstå 'comprender'.

- kunna

Una mujer nosabe apuntar. (BA, 123)

En kvinna kan inte sikta. (Hus, 269)

Pero el Nini sí sabía reír (Ra, 51)

Jo, el Nini kunde nog skratta (Ra, 58)

Yo sólo sé arreglarle la almohada. (Tía, 115)

Det är bara jag som kan konsten att ordna till kudden.

(Mos, 165)

lit. 'conozco el arte de'.

- förstå

!Yo sabré enterarme! (BA, 86)

Jag ska nogförstå att skaffa klarhet! (Hus, 242)

lit. 'yo he de comprender el obtener claridad'.

- veta

no supieron ni fabricar panales, ni hacer miel, ni cuidar larvas (Tía, 127)

de ha aldrig vetat hur vaxkakor förfärdigas, hur honung samlas och hur larver skola skötas (Mos, 181)

lit. 'nunca han sabido cómo se preparan /.../, se recoge /.../ se deben cuidar'

få

El valor perfectivo de saber en el siguiente ejemplo se traduce al sueco por medio del factitivo få:

Has sabido acrecentar tu ganado (BA, 95)  
 Du har då fått husdjuren att föröka sig (Hus, 248)

lit. 'has hecho que el ganado se reproduzca'.

sentir

Siento en el alma causarte esta pena (Tía, 61)  
 Det smärtar mig /.../ att jag skall nödgas göra dig denna  
 sorg (Mos, 84)

lit. 'me duele que yo tenga que verme obligada a causarte'

sentirse 'känna sig'

Y se sentía deshacer. (Tía, 113)  
 Och hon kände hur hennes liv rann bort. (Mos, 161)

lit. 'y sintió cómo su vida se escapaba'

/.../ que se sentía derretir por dentro? (Tía, 113)  
 /.../ som kände sig förtäras innifrån? (Mos, 161)

lit. 'se sentía consumir'.

soler 'bruka'

El Centenario solía decir (RA, 96)  
 /.../ brukade säga (Ra, 107)  
 en la butaca en que solía sentarse la difunta (Tía, 60)  
 /.../ där den bortgångna brukade sitta (Mos, 82)  
 el Nini solía subir al campanario (Ra, 96)  
 /.../ brukade han klättra upp i tornet (Ra, 107)

Otras veces el auxiliar no se traduce:



El Malvino en la taberna solía decir (Ra, 146)

El Malvino sa inne på tavernan (RÅ, 160)

solía velar de noche y dormir de día (Ra, 50)

sov om dagen och vakade om natten (Ra, 57)

b) Con elemento separador

acabar de

Si en español la lexicalización del auxiliar es sobre todo patente en los tiempos imperfectivos ('acabo de', 'acababa de'), en sueco la característica común a todas las traducciones de acabar de es la expresión de la perfectividad de la acción, que se hace por medio de recursos léxicos (adverbios temporales) y gramaticales (tiempos compuestos, perífrasis perfectivas). En un solo caso de nuestro corpus se recurre a la traducción literal de acabar como verbo pleno por sluta, avsluta 'acabar', 'terminar'.

/.../ en lugar de acabar de hacer quinientos kilómetros en diez días /.../ (Ra, 77)

/.../ i stället för att ha avslutat en tio dagars färd /.../ (RÅ, 86)

Aquí se usa el infinitivo perfecto ha avslutat 'haber terminado' y el sustantivo färd 'viaje'.

Todo será distinto cuando acabe de llover. (Co, 46)

Allt blir annorlunda så snart det slutar regna. (Ov, 43)

lit. 'tan pronto como termine de'.

Los hombres se acababan de ir (BA, 26)

Karlarna går just därifrån (Hus, 196)

lit. 'salen justamente de allí'.

El valor perfectivo destaca también cuando el auxiliar va en futuro en español y se traduce por la perífrasis futura komma att + infinitivo:

Si no te pones los nuevos no acabarás de amansarlos nunca  
(Co, 80)  
Om du inte sätter på dig de nya kommer du aldrig att mjuka upp dem (Ov, 80)

Cuando el español expresa la perfectividad semántica y sintácticamente (acabar de + perfecto compuesto + verbo desinente) el sueco puede expresarla por medio de una secuencia resultativa con el permanente vara 'ser' 'estar':

¿Ahora que ha acabado de romperse el secreto entre nosotros?  
(Tia, 92)  
nu när hemligheten mellan oss är uppenbar (Mos, 131)

lit. 'ahora que el secreto entre nosotros es patente/está a la vista'.

En todos los demás ejemplos (uno con acabar de en imperfecto de subjuntivo, otro en imperfecto de indicativo, siete en perfecto simple) el sueco utiliza el pluscuamperfecto, reforzado ocasionalmente por just 'justamente', 'precisamente', o por el complemento predicativo objetivo färdigt 'listo'.

pronunció la sentencia como si acabara de inventarla (Co, 37)  
/.../ som om han just hade uppfunnit den (Ov, 35)  
/.../ donde acababan de entrar los hombres (Ra, 47)  
där männen just gått in (Ra, 53)  
Cuando acabó de escribir /.../ (Co, 26)  
När läkaren hade skrivit färdigt /.../ (Ov, 24)  
Don Sabas acabó de ponerse las botas. (Co, 74)  
Don Sabas hade fått på sig stövlarna. (Ov, 72)

lit. 'se había puesto'.

Otras veces basta con el perfecto simple en la traducción:

Eran las siete y veinte cuando acabó de dar cuerda al reloj. (Co, 9)

/.../ när han drog upp den. (Ov, 69)

Entonces don Sabas acabó de abrir la puerta. (Co, 69)

Då öppnade don Sabas dörren. (Ov, 67)

#### acabar por (11)

La idea expresada por la perífrasis española se traduce al sueco por el adverbial till sist 'por último', 'al final'.

acabará por cobrar cariño (Tía, 30)

kommer han till sist att bli kär i henne (Mos, 38)

El futuro se expresa por la perífrasis temporal/aspectual komma att (apr. 'llegar a') y el resto por la perífrasis bli kär 'enamorarse', 'llegar a estar enamorado', lit. 'llegará al final a enamorarse de ella'.

y acabó por darme lástima (Tía, 60)

y och till sist tyckte jag det var synd om honom (Mos, 83)

lit. 'y al final pensé que era una lástima'.

#### acertar a

Su traducción normal sería lyckas 'conseguir', 'lograr', 'acertar a':

Sin acertar a responderse (Tía, 107)

utan att lyckas finna svaret (Mos, 154)

lit. 'sin lograr hallar respuesta'.

Otras alternativas son komma (inte) på '(no) encontrar', y ha svårt att 'serle a uno difícil':

sólo acertó a decir (Ra, 109)  
 kom han inte på något annat att säga (Rä, 121)

lit. 'no encontró otra cosa que decir';

apenas acertaban a entonar (Ra, 94)  
 hade köerna svårt att komma på rätt ton (Rä, 103)

lit. 'les era difícil encontrar'.

Otras traducciones son más libres:

por las noches no acertaba a conciliar el sueño (Ra, 144)  
 om nätterna låg han sömlös (Rä, 158)

lit. 'yacía insomne'; o no traducen el auxiliar:

El Nini no acertaba a ver la liebre (Ra, 29)  
 El Nini såg inte haren (Rä, 33).

El grado de cohesión de la secuencia finito + infinitivo es mucho menor cuando, como en los casos que siguen, el segundo elemento de la perífrasis tiene claramente valor temporal o final. No obstante no deja de ser significativo que aún en estos casos la existencia de una secuencia bipredicativa lleve a los traductores suecos a elegir perífrasis como equivalencias:

#### acompañar a

El Nini acompañó a los extremeños a talar /.../ y desenraigar /.../ (Ra, 77)  
 brukade Nini hålla till hos männen från Extremadura när de fällde och bröt (Rä, 86)

lit. 'solía estar con los hombres de E. cuando talaban y desenraigaban'.

¿Me acompañarás tú a salir al campo? (BA, 115)  
 Kan du inte följa mej ut på fälten? (Hus, 263)

lit. '¿No puedes acompañarme al campo?'.

Podría dudarse si estas secuencias pertenecen a este apartado o al anterior (dos sujetos distintos): 'les acompañó cuando talaban', 'me acompañarás cuando salga?', si bien la idea semántica es unitaria: 'taló con ellos', '¿saldrás conmigo?'.

#### acostarse a

se acostó a leer los periódicos (Co, 22)  
 lade sig för att läsa tidningarna (Ov, 20)

lit. 'para leer'.

#### acudir a

no acudió a darle el beso acostumbrado (Ra, 43)  
 nändes hon inte störa med den sedvanliga morgonkyssen (Rä, 48)

lit. 'no tuvo ganas de molestar con el acostumbrado beso'.

acudían por sí solas a concentrarse en torno al Pastor (Ra, 87)  
 sprang ut av sig själva och skockades omkring herden (Rä, 97)

También aquí vemos la tendencia del traductor a utilizar perífrasis verbales compuestas de modal + infinitivo, en el primer caso, y de pseudocoordinación (= perífrasis aspectual, originariamente con matiz final en el infinitivo) en el segundo.

#### afanarse en

Durante una hora se afanó en abrir en el suelo pequeñas calicatas (Ra, 131)

började gräva små kanaler (Ra, 145)

lit. 'empezó/se puso a excavar'.

aguardar a

Aguarda a tener el trigo en la panera (Ra, 142)  
 Vänta tills ni har vetet i brödkorgen (Ra, 156)

lit. 'espera a que tengas'.

alegrarse de

Me alegro de verte, Ratero (Ra, 80)  
 Det var bra jag träffade dig, (Ra, 90)

lit. 'fue bueno que te encontrase'.

amenazar con

le amenazaban con partirle el alma (Ra, 27)  
 hotade med att slå in skallen på honom (Ra, 30)

andar a

!Andad a vuestras casas a criticar todo lo que habéis visto!  
 (Ra, 22)  
 Gå nu hem och käckla på allt vad ni har sett. (Hus, 193)

Si bien en castellano no es perífrasis verbal la formada por andar + a + infinitivo (lo sería andar + gerundio), en otras lenguas peninsulares, como el gallego, sí lo es: 'andan a criticarte'. En sueco ya hemos visto la formación de la perífrasis gå + och + infinitivo (12).

andar en

Y ahora andaba en pintar de verde los muros del establo  
(Ra, 20)

Nu höll han som bäst på att grönmåla väggarna (Rå, 22)

Al igual que su equivalente estar + -ndo, se traduce al sueco por hålla på att + infinitivo y tiene carácter durativo/imperfectivo. El refuerzo som bäst es un superlativo que expresa la idea de 'andaba ocupadísimo'.

aprender a

Se traduce siempre por lära sig + infinitivo con o sin att.

Aprende a obedecer a las personas mayores (Ra, 146)

Lär dig att göra som vuxna personer säger (Rå, 161)

y aprende a respetar el luto de tu padre (BA, 23)

och lär dig respektera sorgen efter din far (Hus, 194)

que aprenda a detenerse para elegir (Tía, 106)

han måste lära sig att vänta och betänka sig (Mos, 152)

apresurarse a

Se traduce por skynda sig seguido de infinitivo:

apresuróse él a aceptarlo (Tía, 75)

skyndade han sig att instämma (Mos, 103)

arrancarse a

El único ejemplo encontrado no se traduce por secuencia verbal:

se cubrió el rostro con las manos y se arrancó a llorar histé  
ricamente (Ra, 148)

slog hon händerna för ansiktet i vild hysterisk gråt (Rå, 163)

lit. 'en un llanto salvaje e histérico'.

arriesgarse a

Jamás /.../ se hubiese arriesgado Gertrudis a salir de paseo con su cuñado, solos los dos (Tía, 72)

Aldrig /.../ hade Gertrud riskerat att ensam följa svågern - ut /.../ (Mos. 98)

aspirar a

aspiraba a hacer del niño un peón ejemplar (Ra, 41)

bespetsade sig på att göra en exemplarisk dagsverksdräng av - gossen (Rå, 46)

lit. 'se esforzaba por hacer'.

atreverse a

Se traduce siempre por våga que rige infinitivo sin att.

sin atreverse a mover un solo músculo (Ra, 139)

de vågade inte röra en muskel (Rå, 154)

Pero ahora nadie se atreve a soltar un buen gallo. (Co, 75)

Men nu vågar ingen släppa ut en fin tupp. (Ov, 73)

y se atrevió a mirarla a la cara (Tía, 83)

och han vågade se henne i ansiktet (Mos, 117)

Atrévete a buscarlo ahora. (BA, 122)

Sök opp honom, om du vågar!. (Hus, 268)

lit. 'búscalo, si te atreves'. En este último ejemplo se invierte el orden de los verbos, convirtiéndose el infinitivo en imperativo y el imperativo en una prótasis condicional.

avergonzarse de

avergonzado de haber dormido (Co, 68)

och skändes över att ha slumrat till (Ov, 66)

lit. 'y se avergonzó de haber dormido'.



cansarse de

y cuando se cansaba de andar sobre los pies (Ra, 17)  
 och om han blev trött av att gå på benen (Rå, 20)

Se traduce por la secuencia formada por el verbo de devenir bli (ing. be come) y el adjetivo trött 'cansado', seguida de infinitivo. Podría también traducirse por el perfectivo tröttna 'cansar', seguido de på y de infinitivo con att.

cesar de

Se traduce por sluta 'terminar' o upphöra 'cesar'.

Cesó repentinamente de reír. (Ra, 136)  
 Han slutade plötsligt mitt i ett skratt. (Rå, 151)  
 sin cesar de reír (Ra, 56)  
 men upphörde inte i gapskrattet (Rå, 63)

Traducido en ambos casos el segundo verbo por frase preposicional, aunque también podría traducirse por infinitivo con att.

comenzar a

En la mayoría de los casos se traduce solamente el verbo auxiliado. Cuando se utiliza una secuencia de dos verbos, el auxiliar es börja y va seguido de infinitivo, generalmente sin att.

comenzaron a abrir y cerrar el pico (Ra, 43)  
 började klappa med näbben upp och ner (Rå, 49)  
 El niño comenzó a hablarle de la nieve (Ra, 75)  
 Gossen började berätta om snön (Rå, 84)  
 el Cerral comenzó a llamarse la Cotarra Donalcio (Ra, 82)  
 folk började kalla Cerralhöjden för Donalciotoppen (Rå, 92)

lit. 'la gente empezó a llamar'.

complacerse en

Se traduce por 'encontrar (un) placer (especial) en', seguido de infinitivo con att:

él /.../ se complacía en llamarla /.../ Tula (Tía, 47)  
 han fann en särskild förnöjelse i att tilltala henne /.../ -  
 (Mos, 62)  
 complacíase en acusar a éste, a Ramiro (Tía, 130)  
 hon fann det ett särskilt nöje i att anklaga honom (Mos, 186)

contar con

esta cuñadita contaba con volver a tenerle libre (Tía, 91)  
 /.../ räknade med att få svägmfri igen (Mos, 129)

cuidar de

Se traduce por medio de otros modales, con subjuntivo o infinitivo sueco:

!Cuida de enterarte! (Ra, 85)  
 Se till att du får veta det! (Hus, 241)

lit. 'procura que llegues a saberlo';

cuidando de no aplastarlas (Ra, 90)  
 så att ungarna inte skulle krossas (Ra, 101)

lit. 'para que no fuesen aplastadas'.

conformarse con

se conformaba con darle de merendar (Ra, 105)  
 hon nöjde sig /.../ med att bjuda honom på /.../ (Ra, 116)

correr a

!Corre a enterarte de lo que pasa! (BA, 87)  
 Spring ut och ta reda på vad det är! (Hus, 242)

El sueco utiliza dos formas finitas. Lit. 'sal corriendo y enterate' (13)

deber de

Expresa probabilidad u obligación, siendo sinónimo de deber, ya que pese a las recomendaciones de los gramáticos no suele mantenerse la distinción entre deber de y deber.

debe de haber un mundo /.../ (Tía, 67)  
 det bör få finnas en värld /.../ (Mos, 94)

lit. 'debe de tener que existir'.

El valor de necesidad lógica explica el refuerzo de infinitivo por medio del desinente y perfectivo få. El mismo valor de necesidad lógica explica la - - transposición semántica del siguiente ejemplo:

ha debido de coger algún frío (Tía, 115)  
 Jag är säker på att hon förkylt sig (Mos, 164)

lit. 'estoy seguro de que se ha resfriado'.

La construcción negativa con carácter obligatorio se traduce por få inte:

/.../ no deben de mirar más hombre que al oficiante /.../  
 (BA, 19)  
 /.../ får inte se på en man i kyrkan /.../ (Hus, 190)

decidirse a

se decidió a horadar el techo de la cueva (Ra, 68)  
 bestände sig för att ta hål på taket (Ra, 76)

dejar de

Presenta múltiples valores, como ya ha apuntado, entre otros, Emilio Lorenzo (14). En los ejemplos seleccionados destaca la traducción por sluta 'terminar' y undvika 'evitar':

¿Podía dejar de haberla visto? (Tía, 26)  
 Kunde jag kanske undgå att se det? (Mos, 30)  
 El Ratero dejó de rascarse (Ra, 120)  
 /.../ slutade klia sig (RÅ, 133)  
 Para que dejéis de andar así (Tía, 128)  
 Därför att ni bör sluta att gå och hänga på varandra så där  
 (Mos, 183)

lit. 'porque debéis dejar de andar molestándoos'.

desistir de

/.../ hubiera desistido de jugarle esa mala pasada (Ra, 22)  
 /.../ avstätt från att spela honom ett så fult spratt -  
 (RÅ, 24)

disponerse a

Las secuencias suecas de dos verbos, equivalentes a las españolas encabezadas por disponerse a, son de dos tipos, uno sobre la base del adjetivo no verbal färdig 'listo', 'preparado', como son göra sig färdig, lit. 'hacerse listo - (para)' y stå färdig 'estar listo':

se dispuso a cuidar a la enferma (Tía, 115)  
 hon gjorde sig färdig att sköta den sjuka (Mos, 164)  
 se disponía a salir (Co, 67)  
 stod färdig att gå ut (Ov, 65)

El otro grupo gira en torno al verbo bereda 'preparar' y el adjetivo verbal beredd 'preparado', 'listo', y da lugar a los verbos y giros auxiliares bereda -

sig, göra sig beredd, vara beredd y stå beredd:

como si se dispusiera a abrazarla (Ra, 43)  
 som om han beredde sig att omfatta henne (Rä, 48)  
 el coronel se dispuso a apagar la lámpara (Co, 89)  
 då gjorde översten sig beredd att släcka lampan (Ov, 89)  
 El médico se dispuso a leer dos cartas personales (Co, 34)  
 Läkaren var beredd att läsa två privatbrev (Ov, 31)  
 El coronel se disponía a salir (Co, 11)  
 Översten stod beredd att gå (Ov, 10)

echar a

Más que la idea incoativa el sueco destaca si acaso la expresividad de la secuencia dando realce a los adverbiales que sustituyen al infinitivo español:

echó a correr hacia la cueva (Ra, 56)  
 flög han iväg upp mot hålan (Rä, 62/3)

lit. 'voló camino arriba en dirección a';

como si temiera que echase a volar (Ra, 120)  
 som om hon trodde att det skulle flyga i luften (Rä, 133)

lit. 'saliese volando por el aire'.

echarse a

Partiendo de la traducción literal de echar 'kasta' y empezando por dos ejemplos en donde la cohesión entre finito e infinitivo es menor, se llega al verdadero auxiliar incoativo: börja 'empezar a', brista 'romper a'. En otros casos, como en cuatro ejemplos recogidos de echarse a reir, la secuencia se traduce por sólo el verbo nocional:

echaos a salvarle (Tía, 124)  
 si kasta er i ni ocksa och rädda honom (Mos, 177)

lit. 'echaos también vosotros y salvadle'.

y me echaré a pasear por la calle (Ra, 41)  
 i morgon är det jag som går ut på gatan (Hus, 208)

lit. 'mañana soy yo quien sale a la calle';

se echó a llorar (Tía, 33)  
 brast i gråt (Mos, 41)

lit. 'rompió en llanto';

se echó a llorar también (Tía, 49)  
 började han gråta också han (Mos, 65)  
 se echó a reir (Ra, 119)  
 han skrattade (Ra, 131)

#### empeñarse en

El infinitivo sueco depende de un verbo modal (ska) o cuasi modal (envisas 'insistir', 'empeñarse', 'obstinarse') o de un adjetivo (pliktig 'obligado a') dependiente de un verbo finito:

nunca falta un tunante que se empeña en darles más (Ra, 11)  
 /.../ nån beskäftig idiot som ska ändra på det (Ra, 14)

lit. 'que lo cambie', 'que tenga que cambiarlo';

se me empeñó en ir con su hermana (Tía, 28)  
 när hon envisades att ta sin syster med sig (Mos, 35)

lit. 'se empeñó en llevar';

no te empeñes en atender a tu marido (Tía, 90)  
 anse dig inte pliktig att sköta din man (Mos, 128)

lit. 'no te consideres obligada a atender'.

#### empezar a

Se traduce siempre por börja.

Ya empiezas a sacar la punta del cuchillo. (BA, 80)  
 Nu börjar du blotta knivspetsen. (Hus, 238)

¿Ya empiezas a ser bruto, a ser hombre? (Tía, 60)  
 Börjar du redan bli drullig, börjar du redan bli karl? -  
 (Mos, 82)

la gente empezó a contar por pesetas (Ra, 49)  
 folk började räkna i pesetas (RÅ, 56)

los hombres empezaron a conversar (Co, 14)  
 männen började prata (Ov, 13)

empiezan a entrar mujeres de luto (BA, 15/16)  
 /.../ börjar sorgklädda kvinnor komma in (Hus, 188)

Pero Gertrudis empezó a tener. (Tía, 73)  
 Men Gertrud började frukta. (Mos, 100)

algunas empezaban ya a negrear (Ra, 139)  
 några hade redan börjat svartna (RÅ, 153)

Don Sabas empezó a vestirse. (Co, 73)  
 /.../ började klä sig (Ov, 71)

#### encargarse de

Los muchachos se encargarán de alimentar al gallo. (Co, 53)  
 Kamraterna har åtagit sig att försörja tuppen. (Ov, 51)

#### entretenerse en

entreténanse en desviar con los pies /.../ (Tía, 73)  
 roade sig med att med fötterna försöka /.../ (Mos, 100)

esforzarse por/en

Se traduce por (för)söka 'intentar', anstränga sig 'esforzarse' y göra allt för 'hacer todo (lo posible) por':

se esforzaba por hallar una solución (Ra, 117)  
sökte /.../ finna en utväg (RÅ, 130)

se esforzó en reírse (Tía, 34)  
försökte le allt han kunde (Mos, 43)

esforzabase /.../ por mantener el nuevo matrimonio (Tía, 86)  
ansträngde sig /.../ för att hålla det nya äktenskapet -  
(Mos, 121)

se esforzó por hacerles ingerir bayas silvestres (Ra, 43)  
gjorde allt för att få i dem lite vildbär (RÅ, 49)

se esforzaban en convencerle (Ra, 89)  
gjorde allt för att övertyga honom (RÅ, 100)

estallar a

Al igual que echarse a puede traducirse por brista + sustantivo:

y estalló a llorar (Tía, 109)  
Och hon brast i gråt (Mos, 157)

estar a

Equivale aquí a estar + gerundio, a través probablemente de un valor final y un adverbial de lugar sobrentendido. Se traduce por gå 'ir' + sustantivo:

El médico estuvo a ver a la enferma (Co, 45)  
Läkaren gick på besök till den sjuka (Ov, 43)

lit. 'fue de visita a (casa de) la enferma'.



estar de

Con valor final, se traduce al sueco con un auxiliar obligatorio:

Ya esos zapatos están de botar (Co, 18)  
de där skorna måste du kasta (Ov, 16)

lit. 'esos zapatos tienes que tirar(los)'. Obsérvese el valor pasivo del infinitivo en español: 'para ser botados'.

estar por

Carece de equivalencia en sueco.

ahora es tuyo tu hijo que está por venir (Tía, 90)  
Det är barnet du väntar på som är ditt (Mos, 128)

lit. 'es el hijo que esperas el que es tuyo'.

estar sin

Se traduce por los verbos atributivos vara 'estar' y förbliva 'quedar', seguidos del participio con el prefijo privativo o-:

Los pantalones estaban sin planchar. (Co, 18)  
Byxorna var ostrukna. (Ov, 16)

La ropa blanca estaba sin planchar (Co, 9)  
De vita kläderna hade förblivit ostrukna (Ov, 8)

lit. 'habían quedado no-planchadas'.

gozar de

¡Cómo gozarías de vernos a mí y a mis hijas camino del lupanar! (BA, 82)

Vad det skulle smaka dej att se mej /.../ (Hus, 239)

lit. 'Cuánto te gustaría'.

#### gustar de

el niño gustaba de salir al campo (Ra, 52)

/.../ tyckte gossen om att ströva omkring (Rå, 59)

gustamos de bañarnos en su luz (Tía, 74)

vi tycker om att bada i solens ljus (Mos, 102)

el Rabino gustaba de charlar con las vacas (Ra, 19)

Kor tyckte el Rabino om att prata med (Rå, 22)

#### haber de

En los casos en que se traduce por finito + infinitivo el finito más frecuente es ska/skulle:

¿Y he de vivir yo /.../? ¿Y he de vivir? (Ba, 16)

Varför ska jag leva /.../? Varför ska jag leva längre? -  
(Hus, 188)

Algún día he de hablar contigo despacio. (Ra, 81)

En annan dag ska jag tala med dig /.../ (Rå, 91)

!Si ha de ser de otra, que sea tuyo! (Tía, 50)

Ska han tillhöra en annan, så må han bli din. (Mos, 66-7)

¿Y por qué ha de volver a casarse? (Tía, 50)

och varför skulle han /.../ gifta om sig? (Mos, 67)

¿Por qué no ha de salir el viento? (Ra, 136)

Och varför skulle det inte börja blåsa? (Rå, 151)

!Y quién, si no, había de decírtelo! (Tía, 83)

Och vem menar du skulle säga det /.../? (Mos, 117)

Le sigue, en frecuencia, máste 'tener que':

Sombra tuya he de ser (Ba, 61)

Din skugga måste jag vara (Hus, 222)

Ahora has de preparar una cama caliente (Ra, 23)  
 Då måste du göra i ordning en varm bädd (Rä, 26)

Algo han de comer (Ra, 90)  
 Något måste de äta (Rä, 100)

Como tercera alternativa aparece fä, también con carácter perfectivo-obligativo:

Hemos de guardar (sic) a que el cielo arrase. (Ra, 40)  
 Vi får vänta tills det blir stadigt. (Rä, 45)  
 /.../ no ha de entrar en esta casa el viento de la calle -  
 (BA, 23)  
 får inte en vindpust från gatan tränga in i detta hus -  
 (Hus, 194)  
 yo he de vivir hasta dejarlos colocados (Tía, 95)  
 jag får säkert leva /.../ (Mos, 134)

Rara vez aparece böra 'deber', como en este ejemplo:

el decorado ha de ser de una perfecta simplicidad (BA, 93)  
 /.../ bör präglas av /.../ (Hus, 246).

Más alejado ya del sentido originario aparece vilja 'querer':

que no te has de casar (Tía, 132)  
 att du inte vill gifta dig (Mos, 189)

Ocasionalmente se utilizan secuencias con verbo auxiliar de movimiento (komma -  
att, gå och) y valor futural:

no he de sermadrastra para él (Tía, 88)  
 Jag kommer inte att bli styvmor åt honom (Mos, 123)  
 no he de tener nunca hijos propios (Tía, 98)  
 Jag kommer att förbli barnlös (Mos, 139)

lit. 'no voy a ser' y 'voy a quedarme', respectivamente.

¿Y sabes tú, acaso, si no me he de casar todavía? (Tía, 48)  
 Och hur vet du att jag inte kan gå och gifta mig än? -  
 (Mos, 62)

i.e. '¿y quién te dice que yo no pueda ir y casarme?'

#### haber que

En la mayoría de los casos se traduce por måste 'tener que'

La muerte hay que mirarla cara a cara (BA, 125)  
 Döden måste man möta öga mot öga (Hus, 270)

Hay que arriesgarse (Ra, 24)  
 Man måste ta lite risker (RÅ, 27)

Hay que poner la misma cara (Co, 70)  
 /.../ måste man uppträda med samma min (Ov, 69)

Es que hay que ir de prisa (Tía, 34)  
 Man måste ha brått (Mos, 43)

Hay que prevenir! (BA, 71)  
 Vi måste säga till /.../ (Hus, 230)

Habrà que dejar la cueva. (Ra, 163)  
 Nu måste du lämna hålan. (RÅ, 179)

Hay que esperar el turno (Co, 35)  
 Vi måste vänta tills det blir vår tur (Ov, 32)

¡hay que tener ánimo! (Tía, 124)  
 Man måste hålla modet uppe (Mos, 177)

El sujeto es siempre el impersonal man 'uno' o los semiimpersonales vi -  
 'nosotros' y du 'tú'. Otras alternativas incluyen secuencias de infinitivo con -  
 los auxiliares modales böra 'deber', 'tener que', skola 'haber de' y få 'tener -  
 que', además de behöva 'necesitar' y de la seudocoordinación gå och 'ir a'.

en el niño es en quien hay que ver /.../ (Tía, 59)  
 det är på flickan som det bör synas /.../ (Mos, 81)

lit. 'debe verse';

Habrá que fusilarlo (Co, 72)  
 Man borde skjuta honom (Ov, 71)

lit. 'uno debía fusilarlo'.

¿Hay que decir las cosas dos veces? (BA, 96)  
 Ska jag behöva säga samma sak två gånger? (Hus, 248)

lit. '¿he de necesitar decir?';

es en ellos en quienes hay que pensar (Tía, 59)  
 det är på dem vi ska tänka (Mos, 81)

lit. 'hemos de pensar';

!Cuánto hay que sufrir y luchar /.../ ! (BA, 29)  
 Vad man får kämpa och uthärda /.../! (Hus, 199)  
 No hay que dejarlos con la ilusión. (Co, 76)  
 Vi får inte låta dem behålla sina förhoppningar. (Ov, 75)  
 Apenas había que pensar /.../ (Tía, 101)  
 ingen behövde /.../ tänka på morgondagen (Mos, 143)

lit. 'nadie necesitaba pensar en el mañana';

Pero hay que acostarse. (BA, 105)  
 Men nu går vi och lägger oss. (Hus, 255)

lit. 'vamos y nos acostamos', 'vamos a acostarnos'.

Por último pueden darse los predicativos vara y bli en las frases hechas  
vara att 'lo que hay (que hacer) es' y bli till apr. 'va a haber que', 'no va a  
 haber más remedio que':

y ahora hay que hacer esto (Tía, 123)  
 och nu är det bara att stöka undan den här saken (Mos, 176)

i.e.: 'y ahora se trata sólo de';

Si no llueve por Santa Leocadia habrá que resembrar. (Ra, 36)  
 Om det inte regnar /.../ blir det till att göra om sadden. -  
 (Rä, 40)

#### hablar de

/.../ le habló de volver (Tía, 75)  
 /.../ hon började tala om att återvända (Mos, 103)  
 hablaba de tratarlos a latigazos (Tía, 49)  
 talade om att han skulle piska dem (Mos, 64)

El sueco distingue entre el verbo simple tala 'hablar', con la preposición átona om 'sobre', 'acerca de', que encabeza el complemento circunstancial, y el verbo compuesto con la partícula om tónica, tala om 'contar', 'decir'. Aunque la divisoria no siempre está clara parece poder aplicarse a estos ejemplos. Incluso en español, la preposición puede agruparse semánticamente con el verbo y el conjunto sustituirse por un verbo simple: le habló de volver = le prometió volver, le dijo que volvería; hablaba de tratarlos a latigazos = quería/pensaba tratarlos a latigazos.

#### hacerse a

Se traduce por vänja sig 'acostumbrarse' o por trivas 'sentirse a gusto':

el zorrillo se hizo a vivir con ellos (Ra, 54)  
 /.../ vande sig rävungen att bo tillsammans med dem (Rä, 61)  
 hacerse a vivir con los hombres (Ra, 55)  
 /.../ som trivs med att leva som människor (Rä, 62)  
 /.../ hacerse a vivir como raposos (Ra, 55)  
 som trivs med att leva som rävar (Rä, 62)

#### no hacer más que/no hacer sino

La traducción normal es por medio de dos finitos en sueco (15):

¿Tú crees, sin duda, que yo no hago más que pensar? (Tía, 88)  
 Du tror tydligen att jag aldrig gör något annat än tänker? -  
 (Mos, 125)

lit. 'nunca hago otra cosa que pienso'.

no hacía sino agitarse (Tía, 51)  
 gjorde heller inte annat än sökte ängsligt /.../ (Mos, 67)

lit. 'no hacía otra cosa que intentaba'.

Otras veces la secuencia española se traduce por una perífrasis durativa  
 como ligga och 'estar -ndo' (16):

y ésta no hacía sino mirarle en silencio (Tía, 115)  
 låg tyst och såg på sin moster (Mos, 166)

lit. 'yacía y miraba' = 'estaba mirando',

o por la repetición del verbo, reforzada por un adverbio (17):

/.../ que no hacía sino gemir (Tía, 51)  
 /.../ som bara pep och pep (Mos, 68)

lit. 'que sólo gemía y gemía'.

Por último, la secuencia puede también traducirse por un verbo simple en  
 forma afirmativa acompañado de adverbios o frases preposicionales como bara 'so-  
 lamente', ständigt 'continuamente', utan uppehåll 'sin interrupción':

así no haces sino molestar a la pobre criatura (Tía, 64)  
 på det där viset bara plågar du ju ungen (Mos, 88)  
 no hacía sino hablarle de su madre (Tía, 64)  
 talade ständigt med dem om deras mor (Mos, 88)

el Ratero no hacía más que rumiar sus palabras (Ra, 89)  
 ältade och malde råttfångaren sin vanliga fras utan uppehåll  
 (Ra, 100)

En el último ejemplo la idea iterativa se refuerza además por la repetición del primer verbo mediante un sinónimo: ältade och malde.

#### hacer por

El verbo con preposición equivale a un verbo simple (:intentar), a través de una evolución que pasa por la supresión de un elemento intercalado (poco mucho, nada, bastante, todo lo posible, etc.) entre hacer y una frase con por, de valor final. Hemos encontrado dos ejemplos de este primer estadio de la evolución con correspondencia exacta en sueco:

Harto he hecho por infundirle valor (Tía, 111)  
 Jag har gjort allt jag kunnat för att inge henne /.../ (Mos, 159)

lit. 'he hecho todo lo que he podido';

no hace nada por vivir (Tía, 49)  
 /.../ gör ju ingenting för att hålla sig fast vid livet -  
 (Mos, 65)

En lexicalización plena hacer por se traduciría por försöka 'intentar':  
haz por venir 'försök komma'.

#### huir de

/.../ huyó de enseñarle anatomía y fisiología (Tía, 107)  
 /.../ undvek hon noggsamt att preparera honom /.../ (Mos, 153)



hundirse a

se hundió a pensar en una oscuridad cuarteada por los relám-  
pagos (Co, 66)  
sjönk ner för att tänka /.../ (Ov, 63)

lit. 'se hundió para pensar'.

El valor incoativo (= 'sepuso a', 'empezó a') de la secuencia española se reduce a un mero valor final para el traductor sueco.

impacientarse en

Al igual que la anterior se trata de secuencias incoativas donde los ver-  
bos finitos encierran un valor adverbial o de complemento predicativo subjetivo:  
'hundirse a pensar en la oscuridad' = 'ponerse a pensar, hundido en la oscuridad'  
'impacientarse en acallar' = 'ponerse, impacientemente, a acallar', 'ponerse im-  
paciente al acallar':

se impacientaba en acallar al niño (Tía, 42)  
tröttnade på att vyssja och lugna den lille (Mos, 55)

lit. 'se cansaba de'.

ir a

La equivalencia más frecuente es el modal de obligación skola (18):

Vamos a jugar (Tía, 49)  
Vi ska leka (Mos, 64)  
Cuando se va a vender una cosa /.../ (Co, 70)  
När man ska sälja en sak /.../ (Ov, 69)  
¿Dónde os vais a meter /.../? (Ra, 74)  
Vart ska ni då ta vägen? (Rä, 83)

Sé que yo no me voy a casar. (BA, 24)  
 Jag vet att jag inte ska gifta mej. (Hus, 194)

¿Voy a darle alas? (Tía, 130)  
 Ska jag ge henne vatten på hennes kvarn? (Mos, 187)

¿Qué vamos a sacar nosotros de todo esto? (Ra, 112)  
 Hur mycket ska vi få med av det här? (Rä, 124)

esta tarde nos vamos a pudrir de plata (Co, 48)  
 i kväll ska vi drunkna i pengar (Ov, 45)

!Para lo que me va a servir! (BA, 31)  
 Vad det nu ska tjäna till! (Hus, 201)

¿Y dónde vamos a ir que más valgamos? (Ra, 105)  
 Och vart skulle vi flytta för att få det bättre? (Rä, 116)

Nadie creía que fuera a llover tan temprano (Co, 63)  
 Ingen trodde väl att det skulle börja regna så snart (Ov, 60)

lit. 'iba a empezar a llover';

¿para qué me voy a meter en sus inclinaciones /.../? (Tía, 28)  
 Varför skulle jag lägga mig i deras innersta känslor /.../? -  
 (Mos, 34)

Si hablo se van a juntar las paredes (BA, 76)  
 /.../ skulle väggarna här stöta samman (Hus, 234)

la cosa iba a ser tan rápida (Ra, 146)  
 det skulle gå så fort (Rä, 161)

Cuando iba a apagar la lámpara /.../ (Co, 35)  
 När han skulle släcka lampan /.../ (Ov, 33)

!Qué me iba a decir! (BA, 52)  
 Vad skulle han säga? (Hus, 215)

Le sigue, por orden de frecuencia, la perífrasis formada por un verbo de movimiento + och + otra forma finita (19):

Voy a descansar. (BA, 109)  
 Nu går jag och lägger mej. (Hus, 258)

/.../ fue un día a decirle /.../ (Tía, 38)  
 /.../ en dag kom och sade /.../ (Mos, 50)

el coronel fue a visitar a su abogado (Co, 36)  
 gick översten och sökte upp advokaten (Ov, 33-4)

Como es natural el valor del verbo de movimiento se conserva plenamente en los tiempos perfectivos, mientras los imperfectivos admiten un doble valor: voy a descansar = 'voy a descansar (a mi habitación)', 'voy a descansar (cuando os vayáis)'.

El mismo valor semántico pleno tiene el verbo de movimiento cuando el -segundo verbo se interpreta explícitamente como con valor final y a se traduce por för att 'para' en sueco:

fue a tomar agua en la sala (Co, 63)  
kom ut i salen för att hämta vatten (Ov, 60)

lit. 'fue a la sala para buscar agua'. En este caso, además de un tiempo perfecto y un verbo desinente (komma ut), hay un complemento circunstancial, de lugar en español, de dirección en sueco.

porque iba, por lo común, a quejarse. (Tía, 130)  
/.../ kom hon /.../ för att beklaga sig (Mos, 186)

Otras veces, dado el valor de futuro que tiene la perfrasis española, los traductores utilizan en sueco el presente futural:

Tú no vas a morirte, Sime. (Ra, 147)  
Du dör inte, Sime. (Rä, 162)

Pero él os va a devorar /.../ (Ra, 116)  
Men han, han äter opp er /.../ (Hus, 263)

no voy a poder resistir (Tía, 94)  
jag hårdar inte ut (Mos, 133)

eres tú quien va a hacerle el favor (Co,  
/.../ son gör honom den äran. (Ov, 70)

Por último, pueden utilizarse como primer verbo, en las secuencias suecas de infinitivo correspondientes, los siguientes:

- kunna 'poder'

Te vas a caer. (Ra, 112)  
 Du kan trilla ned! (Rå, 124)  
 ¡Que nos van a oír! (BA, 55)  
 De kan höra oss. (Hus, 218)

- tänka 'pensar'

Voy a meterme en política (Tía, 67)  
 Jag tänker slå mig på politiken. (Mos, 93)  
 ¿Y qué ibas a decir? (BA, 87)  
 Vad tänkte du då säga? (Hus, 243)  
 Eso le iba a decir (Co, 74)  
 Det var just vad jag tänkte föreslå (Ov, 73)  
 Va a largarte de la cueva (Ra, 59)  
 /.../ tänker kasta ut dig från hålan (Rå, 67)

- máste 'tener que', 'deber'

Voy a echarme. (Tía, 48)  
 Jag måste kasta mig på sängen. (Mos, 63)  
 Voy a beber agua. (BA, 112)  
 Jag måste ha lite vatten. (Hus, 260)

- komma att 'ir a', auxiliar de perífrasis modales, temporales y aspectuales:

No nos van a dejar dormir. (BA, 113)  
 De kommer att hålla oss vakna i natt. (Hus, 261)

lit. 'nos van a tener despiertas';

Eso te va a pasar a tí (Ra, 74)  
 Likadant kommer det att gå för dig (Rå, 83)

- vilja 'querer'

¿Vas a abrimme la puerta? (BA, 114)  
 Vill du öppna dörren åt mej? (Hus, 262)

- få 'lograr', 'conseguir', 'poder'

Si tarda /.../ no le voy a ver (Tía, 114)  
 Om han dröjer, får jag inte se honom (Mos, 163)  
 /.../ que voy a contárselo a los nuestros /.../ (Tía, 120)  
 som jag får föra vidare till de våra /.../ (Mos, 171)

- ämnar 'tener la intención de'

/.../ con eso que ibas a decir. (Tía, 84)  
 /.../ med vad du ämnar säga. (Mos, 119)

lanzarse a

El único ejemplo encontrado se traduce con la ayuda de un adverbial:

cuando el Furtivo se lanzó a correr cárcava abajo (Ra, 56)  
 då tjuvskytten i långa språng tog till harvärjan (Ra, 63)

lit. 'se dio a grandes zancadas a la fuga'.

levantarse a

Se trata de una secuencia en que el infinitivo tiene sólo valor final:

Yo me levanté a refrescarme. (BA, 51)  
 Jag steg opp för att få lite svalka. (Hus, 214)

limitarse a

Se traduce por los verbos suecos nöja sig med 'contentarse con', begrän

sa sig till 'limitarse a', inskränka sig till 'limitarse a', 'reducirse a', o -  
por medio de vara 'ser' y el adverbio bara 'solamente':

el viento se limitó a desparramar la gran nube (Ra, 102)  
nöjde sig stormen med att driva in det stora molnet -  
(RÅ, 114)

/.../ se limitaba a decir /.../ (Ra, 50)  
/.../ begränsade sig till att svara (RÅ, 57)

se limitaba a pensar mal de él (Ra, 81)  
hade hon inskränkt sig till att tänka illa om honom (RÅ, 91)

/.../ que se limitaba a ser su conciencia (Ra, 11)  
/.../ att han bara var hans samvete (RÅ, 14)

#### llegar a

Dentro del carácter perfectivo de la perífrasis formada por llegar a + infinitivo, se enmarcan todas las traducciones suecas correspondientes, con sus diversos matices que pasamos a estudiar a continuación.

Un matiz incoativo representado por los finitos börja 'empezar', 'comenzar' y begynna 'empezar', 'comenzar', seguidos de infinitivo sin att:

pero he llegado a creer que /.../ (Tula, 111)  
men jag har börjat tro att /.../ (Mos, 159)

Rosa llevo a fingirse que /.../ (Tía, 33)  
började känna det som om /.../ (Mos, 41)

el médico llegó a hablar de sacársela (Tía, 40)  
läkaren begynte tala om att skaffa fram det (Mos, 51)

La traducción que mejor corresponde al sentido del finito español en la secuencia que estudiamos es la de komma att, donde komma, que equivale tanto a 'ir' como a 'venir', expresa en el pasado la idea de llegar a (20).

Los camachuelos llegaron a considerarla una verdadera madre  
(Ra, 42)  
Fågeln kom med tiden att betrakta henne /.../ (RÅ, 47)

La perifrasis sueca va además reforzada por el adverbial med tiden 'con el tiempo'.

Otra equivalencia de llegar a es komma sig för att 'decidirse' 'resolver se':

Una tarde llegó a decir a su cuñada: (Tía, 49)

En afton kom han sig för att säga till svägerskan: (Mos, 64)

Puede traducirse también por giros impersonales pseudo-reflexivos como vi sa sig 'resultar' o slumpa sig 'dar la casualidad':

Llegó a haber peligro de muerte (Tía, 40)

Det visade sig vara fråga om liv och död (Mos, 51)

lit. 'resultó ser cuestión de';

¿Y si llegases a serlo tú, Tula? (Tía, 62)

Och om det skulle slumpa sig så att du bleve det, Tula? -  
(Mos, 85)

lit. '¿y si (se) diese la casualidad de que lo fueses tú?'

Aquí el verbo de devenir bli(va) 'llegar a ser' está en imperfecto de subjuntivo.

Llegar a ser se traduce por bli(va), eventualmente reforzado por otro modal:

El biberón /.../ llegó a ser para Gertrudis /.../ (Tía, 104)

Diflaskan /.../ blev för Gertrud /.../ (Mos, 149)

/.../ llegaría yo a ser /.../ (Tía, 79)

/.../ skulle jag /.../ bli /.../ (Mos, 111)

Otros verbos perfectivos utilizados por los traductores son få 'lograr', 'conseguir', 'tener', (también con valor factitivo 'hacer'), råka 'dar la casualidad', 'suceder algo casualmente', y hinna 'llegar a tiempo', 'darle a uno tiempo' a veces reforzándose mutuamente, como en el caso de råka + få y el de hinna+bli:

de poco llega a hacerme creer que /.../ (Tía, 44)  
han har så när fått mig att tro att /.../ (Mos, 57)

lit. 'casi me ha hecho creer';

No llegaría a ver al nieto. (Tía, 119)  
Gertrud skulle inte få se sitt barnbarn. (Mos, 170)  
si llego a tener hijos (Tía, 78)  
om jag skulle råka få barn (Mos, 109)

En este último ejemplo llegar a se refiere al futuro, traducido al sueco por un subjuntivo de valor futural 'si por casualidad llegase a tener';

algo inarticulado que no llegaban a ser palabras (Ra, 160)  
ett oartikulerat ljud, som aldrig hann bli ord (Rå, 176)

Otra alternativa posible es lära sig 'aprender':

Sé que habría llegado a quererte (Tía, 61)  
Jag vet att jag till sist skulle ha lärt mig att älska dig  
(Mos, 84)

lit. 'finalmente habría aprendido', pues la perífrasis va reforzada en este caso por el adverbial till sist 'al fin'.

A veces la perfectividad se expresa simplemente por un tiempo compuesto:

!Si llegas a morirme me pego un tiro! (Tía, 42)  
Om du hade dött /.../ (Mos, 55)

lit. 'si te hubieras muerto' (21);



o por un tiempo simple de verbo desinente:

si llegaba a darme hijos (Tía, 69)  
om han skänkte mig barn (Mos, 95)

La idea terminativa de llegar a puede expresarse por medio de adverbios, no solamente temporales:

y aún llegó a culparle de que /.../ (Tía, 42)  
och beskylldde honom slutligen rent ut för att /.../ (Mos, 54)

lit. 'le culpó por último abiertamente'.

Finalmente otras traducciones más libres incluyen anse lämpligt 'considerar adecuado' y vara lycklig nog 'ser lo bastante afortunado':

llegó a decirle una vez Gertrudis a su hermana (Tía, 36)  
ansåg Gertrud det lämpligt att säga till system (Mos, 46)  
y hasta buscó y llegó a encontrar /.../ (Tía, 106)  
där hon var lycklig nog att finna /.../ (Mos, 151)

#### llegarse a

Aunque con claro valor disjunto y con infinitivo final, se traduce por pe rífrasis modal en sueco, introducida por skulle 'debía' 'iba a':

Me llegué a ver si habían puesto las gallinas. (BA, 26)  
Jag skulle se om hönorna hade värpt. (Hus, 196)

#### mirar a

Forma conjuntos de valor análogo al anterior, que se traducen también al sueco con ayuda de verbos modales y cuasi-modales:

Mira a ver si puedes agarrar la liebre (BA, 61)  
 Försök, får du se om du kan /.../ (Ilus, 223)

lit. 'inténtalo (y) podrás ver si'.

#### negarse a

Aunque su correspondencia exacta sería con vägra 'negarse', en los ejemplos encontrados se traduce por otros sinónimos como våga inte 'no atreverse', y avhålla sig från 'abstenerse de':

Se negaba a dar un paseo (Ra, 82)  
 vågade don Alcio inte spatsera (Rä, 92)  
 negándose incluso a participar en la fiesta (Ra, 82)  
 avhöll sig till och med från att delta i festligheterna -  
 (Rä, 92)

#### obstinarse en

se obstinó en perder en el veintitrés (Co, 77)  
 envisades med att förlora på tjugutre (Ov, 75)  
 se obstinaba en comunicar su euforia (Ra, 101)  
 envisades med att vilja ge uttryck åt /.../ (Rä, 113)

lit. 'se empeñó en querer dar expresión'.

#### ocuparse de

La secuencia equivalente sueca sería normalmente sysselsätta sig med att. En el único ejemplo encontrado en nuestro corpus se traduce por ha fullt upp att göra med att 'tener de sobra que hacer con' + infinitivo.

se ocupó de eliminar los zánganos de las colmenas (Ra, 141)  
 hade fullt upp att göra med att utrymma kuporna (Rä, 155)

parar de

En lugar de upphöra 'cesar' se utiliza en nuestro ejemplo la perífrasis vara stadd, apr. 'estar detenido, estacionado':

/.../ que no paraba nunca de crecer (Ra, 99)  
/.../ och ständigt stadd på tillväxt (Rå, 110)

apr. 'y continuamente en estado de crecimiento'.

pasar a

En el ejemplo encontrado el infinitivo tiene valor final:

Pasa a comer un cacho (Ra, 47)  
Kom in nu och ta dig en bit mat (Rå, 54)

lit. 'entra y toma'.

pelearse por

peleándose por ser los primeros (Ra, 43)  
började väsnas och slåss om att först komma fram (Rå, 48)

lit. 'empezaron a alborotarse y a pelearse'.

pensar en = 'tanka', 'tänka på att'

si pensara yo en meterme monja (Tía, 132)  
om det nu vore sänt att jag tänker gå i kloster (Mos, 190)

lit. 'si fuese cierto que pienso ir al convento';

Piensa en vivir (Tía, 92)  
 Tänk på att leva. (Mos, 130)  
 no piensa sino en morirse (Tía, 49)  
 hon bara tänker på att dö (Mos, 65)  
 ¿tú no has pensado nunca en meterte /.../? (Tía, 133)  
 har du aldrig tänkt på att krypa in /.../? (Mos, 191)

#### ponerse a

En la docena de ejemplos encontrados ocho prescinden de la traducción - del auxiliar. En los otros cuatro éste se traduce por börja 'empezar', o por - las perífrasis ställa sig att (lit. 'colocarse para', 'ponerse a') + infinitivo o su variante -tras la conversión de att en och- ställa sig och + forma finita (22):

Y se puso a llorar, a llorar (Tía, 12ü)  
 började gråta och gråta (Mos, 172)  
 /.../me pondría a cantar (Co, 24)  
 /.../ skulle jag börja sjunga (Ov, 22)  
 y se puso a orinar (Ra, 73)  
 ställde sig gossen att pinka (Ra, 81)  
 Esta se puso a mirarlas (BA, 104)  
 och hon /.../ ställde sig och såg på dem (Hus, 254)

#### prepararse a

Manolita se preparaba a ser el posible lazo /.../ (Tía, 127)  
 Manolita gjorde sig beredd för eventualiteten att en gång - bli /.../ (Mos, 180)  
 no es esta la manera de prepararse a criar hijos (Tía, 53)  
 /.../ sättet att förbereda sig för sina barns uppfostran - (Mos, 172)

Aunque las dos equivalencias suecas, förbereda sig för att y göra sig beredd (för) att, suelen ir inmediatamente seguidas de infinitivo, en los ejemplos precedentes se utilizan en su lugar sustantivos: 'para la eventualidad de ser', 'para la educación'.

quedarse a

En este único ejemplo, con infinitivo final en las dos lenguas, el auxiliar se traduce nada menos que por tres verbos en sueco y el infinitivo por -- otros dos:

o para quedarme a mandar aquí sola (Tía, 33)  
 eller för att jag ska få bli ensam att styra och ställa här  
 hemma (Mos, 42)

lit. 'para que yo tenga que (poder) quedarme sola a regir y gobernar'.

rabiar por

Pero dirá que rabio por casarme. (Tía, 33)  
 Men då säger han att jag är giftaslysten. (Mos, 42)  
 ¿Crees tú, Tula, que yo estoy rabiendo por casarme? (Tía, 32)  
 /.../ tror du /.../ att jag spricker av lust att bli gift? -  
 (Mos, 40)

En el primer caso se usa el compuesto giftaslysten = giftas 'casarse' + lysten 'ansiosa'. En el segundo, una perífrasis con un sustantivo: 'estallar de ganas de casarse'.

regresar de

La secuencia tiene un claro valor temporal por lo que al infinitivo se refiere y pleno valor semántico para el finito: regresar = 'volver + después de haber estado haciendo algo'. Lo interesante es que el sueco parece preferir un sustantivo en lugar del infinitivo y utiliza diversos recursos para traducir -- las relaciones espaciotemporales:

Apenas regresó el Nini de acechar a la nutria /.../ (Ra, 93)  
 Nini hann knappast inom grottöppningen efter sin utterspa--  
 ning /.../ (Rä, 104)

lit. 'apenas alcanzó la entrada /.../ después de su acecho';

regresaba de cazar ratas (Ra, 55)  
Da Nini kom tillbaka från råttjakten (Rå, 62)

lit. 'cuando regresó de la caza';

ya regresaba del cauce de abreviar el ganado (Ra, 87)  
var /.../ redan på väg från vattenhon (Rå, 97)

lit. 'estaba ya de vuelta del abrevadero'.

#### resistirse a

El coronel se resistió a creerlo. (Co, 76)  
Översten ville inte tro det. (Ov, 75)

i.e. 'no quiso/no quería'.

#### rivalizar en

rivalizaban en lanzar al aire los cohetes (Ra, 155)  
tävlade om att fyra av raketer (Rå, 171)

#### romper a

Forma con el infinitivo una frase incoativa análoga a echarse a, traduciendo igualmente el auxiliar -cuando se traduce- por brista o brista ut + sustantivo:

y todos /.../ rompieron a reír (Ra, 102)  
alla skrattade (Rå, 113)  
y el hombre rompió a llorar (Tfa, 83)  
och Ramiro brast i gråt (Mos, 116)

rompiendo a llorar con ira (BA, 41)  
brister ut i bitter gråt (Hus, 208)

El otro rompió a reír francamente. (Ra, 91)  
Den andre brast ut i ett glatt, öppet skratt. (Rå, 102)

#### saber de

te gustaría saber de plantar pinos (Ra, 85)  
nog skulle du tycka om att veta /.../ om skogsplantering  
(Rå, 95)

lit. 'saber de repoblación forestal'.

#### salir a

Se traduce por verbo de movimiento, con o sin partícula, seguido de infi  
nitivo final introducido por för att, o de una pseudocoordinación con och proce--  
dente de att:

Cuando salí a buscarlo esta tarde /.../ (Co, 73)  
När jag kom för att prata med er /.../ (Ov, 71)

Salía a recorrer los tesos (Ra, 57)  
gick han ut för att kasta en blick /.../ (Rå, 65)

Todo el pueblo /.../ salió a verlo pasar (Co, 84)  
Hela byn /.../ kom ut för att se honom gå förbi (Ov, 83)

he salido a buscar lo que era mío (BA, 117)  
jag har sprängt mej ut för att hämta det som var mitt -  
(Hus, 264)

salió a abrir (Tía, 51)  
gick och öppnade (Mos, 68)

Después salió a caminar por el pueblo (Co, 69)  
Sedan gick han ut och vankade omkring i byn (Ov, 68)

yo saldría a cogerte y llevarte conmigo (Tía, 120)  
/.../ skulle jag komma tillbaka och hämta dig (Mos, 173)

seguir sin

si sigues sin reportarte (Tía, 65)  
om du inte ändrar dig snart och blir förständig (Mos, 89)

lit. 'si no cambias pronto y te haces sensato'.

sentarse a

Con infinitivo final, traducido por sustantivo:

se sentó a esperar (Co, 50)  
satte sig i väntan på /.../ (Ov, 47)

lit. 'se sentó a la espera de';

se sentaron a desayunar en silencio (Co, 88)  
satte sig tysta till frukostbordet (Ov, 87)

lit. 'se sentaron silenciosos a la mesa del desayuno'.

Puede también traducirse por una seudocoordinación con och:

se sentaron a la mesa a comer (Tía, 86)  
/.../ satte sig till bords och åt (Mos, 121)  
se sentaron en torno al gallo, a contemplarlo (Co, 9)  
de slog sig ned omkring tuppen och såg på honom (Ov, 7)

ser a

Somos muchos a tirar de él. (Ra, 67)  
Vi är många om att dra den. (Rä, 75)



subir a

Otra construcción con infinitivo final dependiente de verbo de movimiento.

y la gente subía a ver al zorrito (Ra, 55)  
och folk skyndade till för att titta på honom (Rå, 61)

lit. 'acudía para verlo'

tardar en

Se traduce normalmente por dröja. Podría construirse con infinitivo con ayuda de la preposición med, pero en los ejemplos encontrados aparece solo o seguido de sustantivo o de subordinada adverbial:

el retumbo del trueno tardaba ahora en llegar (Ra, 156)  
knallen dröjde (Rå, 171)

lit. 'el estallido tardó';

Aún tardó el niño en responder (Ra, 93)  
Gossen dröjde ännu ett litet tag med svaret (Rå, 104)

lit. 'tardó en la respuesta';

Tardó un rato en responderle. (Ra, 147)  
Det dröjde en stund innan hon svarade. (Rå, 162)

En ese último ejemplo el verbo dröja está usado impersonalmente con el sentido de 'pasar algún tiempo', lit. 'pasó algún tiempo antes que contestase'.

Otra construcción impersonal equivalente a tardar es stå på:

El Nini no tardó en descubrir el nido (Ra, 132)  
nu stod det inte länge på förrän han fick syn på boet -  
(Rå, 146)

lit. 'no pasó mucho tiempo hasta que descubrió el nido'.

#### tener que

Perífrasis obligativa. El auxiliar se traduce en cuarenta y tres de los noventa y cinco ejemplos recogidos por måste 'tener que':

Yo tengo que marcharme. (BA, 115)  
 Nu måste jag gå. (Hus, 263)  
 Tuvo que hacer un gran esfuerzo (Co, 92)  
 han måste göra en kraftansträngning (Ov, 91)  
 Alguien tiene que guardar la casa. (Ra, 24)  
 Någon måste vakta huset (RÅ, 27)  
 tiene que ser así (Tía, 107)  
 det måste vara så! (Mos, 153)  
 Angustias tiene que casarse en seguida. (BA, 78)  
 Angustias måste gifta sej omedelbart. (Hus, 236)  
 Tienen que entender. (Co, 86)  
 De måste begripa. (Ov, 86)  
 esto tiene que verlo un técnico. (Ra, 110)  
 Det här måste sakkunskapen titta på. (RÅ, 122)  
 Y Ramiro tenía que someterse. (Tía, 103)  
 Ramiro måste ge sig. (Mos, 147)

Entre las restantes alternativas destacan por orden de importancia:

- ha att + infinitivo.

Puede tratarse de una unión directa de ha con su infinitivo por medio de

#### att

soy yo quien tengo ahora que hablarte (Tía, 34)  
 det är jag som har att tala med dig (Mos, 42)  
 fue con el marido con quien tuvo que bregar Gertrudis --  
 (Tía, 103)  
 det var med Ramiro som G. hade att kämpa (Mos, 146)

¿Qué tienes tú que olvidar? (BA, 67)  
 Vad har du att glömma? (Hus, 228)  
 ¿Me tienes que prevenir algo? (BA, 79)  
 Vad har du att varna mej för? (Hus, 237)

lit. 'de qué tienes que prevenirme'.

Otras veces la construcción lleva un indefinido intercalado

/.../ yo nada tengo que hacer aquí (Tía, 116)  
 /.../ har jag ingenting att göra här (Mos, 166)  
 no tienes nada que decir (BA, 108)  
 /.../ du inte har något att säga (Hus, 257)  
 ya no tenía que hacer en el mundo /.../ (Tía, 113)  
 /.../ hade hon intet mer att göra /.../ (Mos, 162)

La frase hecha tener que ver se traduce por ha (något) att göra med

el paraguas tiene algo que ver con la muerte (Co, 57)  
 paraplyet har nånting att göra med döden (Ov, 54)  
 Pero estas cosas nada tienen que ver con nosotras. (BA, 105)  
 Det där är saker som inte har med oss att göra. (Hus, 255)  
 ¿Y qué tiene que ver esto con aquello? (Tía, 103)  
 Och vad kan han ha att göra med det /.../? (Mos, 147)

También se traduce tener que ver por höra (till)

Eso nada tiene que ver (Tía, 32)  
 Det hör inte hit (Mos, 40)

lit. 'no pertenece aquí'.

Otros modales suecos utilizados como primer verbo en las traducciones de la perífrasis obligativa que nos ocupa son:

- fa

!Cada clase tiene que hacer lo suyo! (BA, 65)  
 Var och en får leva efter sitt stånd. (Hus, 226)  
 /.../ tendremos que alimentarlo con nuestros hígados (Co, 18)  
 /.../ får vi föda honom med vår egen lever (Ov, 16)  
 /.../ tendrían que vérselas con el señor juez (Ra, 64)  
 de skulle få med domstolen att göra /.../ (RA, 72)  
 teniendo que cambiar de ellas cada cuatro días (Tía, 104)  
 hon fick byta amor var fjärde dag (Mos, 149)

lit. 'tuvo que cambiar de amas'.

- ska/skulle

Nadie podrá evitar que suceda lo que tiene que suceder. (BA, 62)  
 Det som ska ske, det sker /.../ (Hus, 223)

lit. 'lo que ha de suceder, sucede'.

eres tú quien tiene que perdonarme (Tía, 92)  
 det är du som ska förlåta mig (Mos, 131)  
 es así como se tiene que hablar (BA, 22)  
 det är så man ska tala (Hus, 193)  
 !Tendré que marcharme! (Tía, 92)  
 Ska jag bli tvungen att ge mig i väg? (Mos, 131)

lit. 'he de verme obligada a...'.  
 .

/.../ que a las veces tenía que darle (Tía, 115)  
 som Manolita skulle ha (Mos, 165)  
 tenía que llegarme hoy con seguridad (Co, 60)  
 i dag skulle det med säkerhet komma (Ov, 57)

- behöva 'necesitar'

por si tenía que consultar algo con su mujer (Co, 43)  
 för den händelse han behövde rådfråga /.../ (Ov, 40)

/.../ que nunca tengáis que arrepentiros de haber hecho algo  
 /.../ (Tía, 124)  
 /.../ så att ni aldrig behöver ångra er (Mos, 177)

- vilja

!Eso lo teníamos que ver! (BA, 43)  
 Det skulle jag vilja se! (Hus, 210)

lit. 'me gustaría verlo', 'eso había yo de querer ver(lo)'

- nödgas 'verse obligado a'

te tendría que arañar (BA, 83)  
 skulle jag nödgas klösa dig (Hus, 240)

lit. 'me había de ver obligada a'.

También el auxiliar en forma finita puede traducirse por las perífrasis  
bli tvungen, se sig tvungen, 'verse obligado a', seguidas de infinitivo con att

tendrás que desalojar (Ra, 63)  
 du blir tvungen att ge dig härifrån (Rå, 71)  
 tendré que marcharme de esta casa (Tía, 65)  
 /.../ blir jag tvungen att lämna huset (Mos, 89)  
 y alguna vez le tuvo que decir /.../ (Tía, 64)  
 hon såg sig tvungen att säga /.../ (Mos, 89)  
 tenía que descuidar más que antes a sus otros hijos (Tía, 47)  
 hon såg sig tvungen att mer än förut vårdslösa sina telningar  
 (Mos, 61)

Construcciones análogas son se sig föranlåten att 'verse comprometido a'  
anse som en plikt 'considerar un deber', se sig ställd inför tvånget 'verse colo-  
 cado en la obligación de':

/.../ tenía que cuidar /.../ (Tía, 116)  
 det var ju hennes plikt att vårda mostern! (Mos, 168)

lit. 'pues era su deber cuidar de la tía';

y tenía que defenderle (Tía, 113)  
 och ansåg det som en plikt att hjälpa henne (Mos, 162)  
 le tuvo que decir alguna vez el padre Alvarez (Tía, 108)  
 såg sig pater Alvarez /.../ föranlåtten att invända (Mos, 155)  
 y ahora se encontraba ésta con que tenía que criar a la pequeña.  
 (Tía, 104)  
 och nu såg hon sig ställd inför tvänget att föda upp den lilla.  
 (Mos, 148)

Por último vemos un ejemplo típico de desdoblamiento de la perífrasis, que si admite la intercalación de un adverbio entre tener y que en español, - aún se vale de una alteración más drástica en sueco:

pero tengo aún que pagar tres jornaleros (Ra, 159)  
 men jag har tre dagsverkare som ska betalas (Rå, 174)

lit. 'tengo tres jornaleros que han de ser pagados'.

#### terminar de

Se traduce por sluta 'terminar', 'acabar'.

Había terminado de leer (Co, 25)  
 Han hade slutat läsa (Ov, 23)  
 ¿A qué hora terminaste anoche de hablar? (Ra, 101)  
 När sluta du prata vid fönstret i går kväll? (Hus, 252)

(aquí sluta = slutade);

en el momento en que el coronel terminaba de dar cuerda al reloj  
 (Co, 63)  
 då översten hade slutat dra upp klockan (Ov, 60)

Más frecuentemente se utilizan otros procedimientos de perfectivación como son los adjetivos färdig 'listo' y ny 'nuevo', 'reciente', prefijados al participio o, en el caso de färdig, como adjetivo atributivo, en combinación con un sustantivo. También se utilizan otras partículas que adquieren valor perfectivo al prefijarlas:

Ya terminé de fregar los platos. (Ba, 109)  
Jag är färdig med disken. (Hus, 258)

lit. 'ya estoy listo con la vajilla'.

¿Terminaste de pintar el establo? (Ra, 20)  
Är fähuset färdigmalat? (Rå, 23)

lit. '¿está el establo pintado-listo?';

/.../ terminaron de emerger de un baño tibio (Ra, 77)  
/.../ att de var nyuppstigna /.../ (Rå, 86)

lit. 'estaban recién salidos';

cuando éste terminaba de ordeñar (Ra, 119)  
då mjölkningen var överstökad (Rå, 132)

lit. 'cuando el ordeño estaba despachado'.

Otras veces se utilizan además determinaciones adverbiales para exresar el matiz terminativo:

los cereales terminaron de encañar y de granar (Ra, 141)  
fullmatades axen och säden vitnade på få dagar (Rå, 155)

Aquí el primer verbo está perfectivado por el adjetivo prefijado full 'lleno', - 'pleno', y el segundo complementado por el adverbial på få dagar 'en pocos días';

como si terminara de hacer un largo camino (Ra, 135)  
 /.../ som efter en språngmarsch (Rå, 150)

lit. 'como después de una carrera'.

El matiz imperfectivo es posible en las dos lenguas:

terminaban de amontonar /.../ el trigo /.../ (Ra, 153)  
 /.../ höll som bäst på att sätta upp /.../ (Rå, 168)

lit. 'estaban (en plena faena) de amontonar'.

#### terminar por

La secuencia introducida por este verbo puede traducirse literalmente por sluta med att en forma impersonal, seguido de oración subordinada, o por un solo verbo en forma perfectiva, o completado por la frase adverbial till slut 'finalmente':

terminaron por hacerse buenos amigos (Ra, 54)  
 det hela slutade med att de blev goda vänner (Rå, 61)

lit. 'todo terminó con que se hicieron buenos amigos';

terminó por no relacionarse con nadie (Ra, 105)  
 slutade det med att hon inte talade med någon (Rå, 116)  
 a veces terminaba por simular /.../ (Ra, 146)  
 /.../ att han till slut låtsades /.../ (Rå, 161)  
 el Malvino se desconcertaba y terminaba por callar -  
 (Ra, 144)  
 Malvino blev förvirrad och tystnade (Rå, 159)

#### tornar a

La idea que aporta el finito a las secuencias españolas de las que forma



parte se expresa en sus equivalentes suecas por medio de adverbios o de adjetivos:

al alcanzar el extremo tornaban a descender (Ra, 152)  
/.../ kilade de ned igen (Rå, 168)

lit. 'bajaban rápidamente otra vez';

el Undécimo Mandamiento tornó a llamar al tío Ratero --  
(Ra, 119)  
talade Elfte Budordet återigen med råttfångaren (Rå, 132)

lit. 'habló nuevamente';

El Pruden tornó a reír. (Ra, 48)  
/.../ gav till ett nytt skratt (Rå, 54)

lit. 'lanzo una nueva carcajada'.

#### tratar de

Se traduce por söka, försöka 'intentar', o por perífrasis con el sustantivo försök 'intento', en 34 de los 43 ejemplos encontrados:

Yo no trato de convencer a nadie de nada. (Tía, 62)  
Jag försöker inte övertyga någon om något. (Mos, 86)

Trató de explicar algo (Co, 90)  
han sökte förklara något (Ov, 90)

El Justito trataba de aplacarle (Ra, 65)  
Justito sökte lugna honom. (Rå, 74)

y trato de animarla, de consolarla (Tía, 111)  
jag försöker alltid pigga upp henne /.../ (Mos, 159)

el coronel trató de concentrar la atención. (Co, 26)  
/.../ försökte koncentrera sin uppmärksamhet (Ov, 24)

el niño trató de rehuirle (Ra, 118)  
Gossen sökte smita (Rå, 130)

Encontró a su esposa tratando de incorporarse en la cama.  
(Co, 47)  
/.../ mitt i ett försök att sätta sig upp i sängen (Ov, 44)

lit. 'en medio de un intento de incorporarse';

trató de herir a su contrincante (Ra, 162)  
gjorde han ett förtvivlat försök att komma åt sin motstånda  
re (RÅ, 178)

lit. 'hizo un intento desesperado'.

En los restantes nueve ejemplos el auxiliar se traduce por tres verbos finitos distintos, una locución, o una construcción final:

- vilja

El coronel trató de devolverle los periódicos (Co, 21)  
/.../ ville lämna tillbaka tidningarna (Ov, 19)  
Yo no trato de quitarte al Nini (Ra, 120)  
Jag vill inte ta från dig Nini (RÅ, 132)  
/.../ con que se trata de engañar la inocencia de los  
niños (Tía, 102)  
/.../ när man vill slå blå dunster /.../ (Mos, 144)

- gälla

Es el impersonal 'tratarse de', 'ser cuestión de'.

y era de quien trataba de sonsacar lo íntimo de su so--  
brino (Tía, 110)  
ty nu gällde det att genom henne få systersonens innersta  
utforskat (Mos, 158)

lit. 'porque ahora se trataba de, a través de ella, tener investigado lo íntimo -  
de su sobrino'.

- tänka 'pensar'

como si el apéndice hubiera tratado de formarse sobre la  
 ternilla (Ra, 22)  
 som om dettabihang tänkt breda ut sig (Rå, 24)

- lägga sig vinn om 'afanarse por'

y trataba de explicar sencillamente el Evangelio (Ra, 83)  
 och la sig vinn om att utlägga texten /.../ (Rå, 93)

- för att

El auxiliar se sustituye sencillamente por la locución final, que va seguida de infinitivo:

trataban de olvidar el riesgo (Ra, 92)  
 för att glömma det onda (Rå, 103)  
 trataba de acorazarse contra la adversidad (Ra, 92)  
 för att få kraft att uthärda /.../ (Rå, 103)

lit. 'para sacar fuerza para soportar';

tratando de ahuyentar la paloma (Ra, 125)  
 för att skrämma bort duvan (Rå, 139)

venir a

De los 20 ejemplos encontrados sólo dos serían perífrasis verbales en sentido estricto (con pérdida del sentido originario de venir), y carecen de correspondencia en sueco:

/.../ si en vez de resolver los problemas vienen todo el -  
 tiempo a creármelos? (Ra, 66)  
 /.../ ideligen springer till mig med nya? (Rå, 74)

lit. 'continuamente acuden a mí con nuevos';

un hombre que vive en una cueva /.../ viene a ser un vaga  
bundo, ¿no? (Ra, 65)  
en sån kan man väl gott kalla en strykare (Rä, 73)

lit. 'a uno así bien se le puede llamar'.

En los restantes casos persiste el valor autónomo de venir y el valor fi  
nal del infinitivo que le acompaña:

Vinieron a verlo muerto (BA, 11)  
De kom för att se den döde (Hus, 185)  
Que vengo a vendérselo. (Co, 74)  
Jag kommer för att sälja honom. (Ov, 72)  
Esos vienen a posarse aquí. (Ra, 126)  
De kommer för att sätta sig här. (Ra, 139)  
vino a traerle la medicina (Tía, 119)  
hon kom för att ge henne medicin (Mos, 171)

A veces komma se sustituye por vara 'estar', seguido de adverbio, pero el infini-  
tivo sigue teniendo valor final:

Aquí está don Arturo que viene a arreglar las particiones.  
(BA, 31)  
Don Arturo är här för att ordna med arvskiftet. (Hus, 200)  
Viene a quitarte el pan (Ra, 37)  
han är ute för att ta brödet ur mun på dig (Rä, 42)

La secuencia originariamente final puede tomar la forma de una pseudocoor-  
dinación:

siempre venían a trastornarlo todo (Ra, 92)  
kom alltid och förstörde det hela (Rä, 103)  
Vienen a pedirla dentro de tres días. (BA, 97)  
De kommer om ett par dar och friar. (Hus, 249)

te vendrás a vivir con nosotros (Tía, 45)  
 /.../ ska du komma till oss och bo hos oss (Mos, 59)

Otras posibles traducciones de venir a son skola 'haber de', vilja 'querer' y försöka 'intentar':

Pepe el Romano viene a casarse con Angustias. (BA, 37)  
 Pepe Romano ska gifta sig med Angustias. (Hus, 205)  
 ¿No venías a hacerla caer en tentación? (Tía, 132)  
 Ville du kanske inte att hon skulle falla? (Mos, 191)

lit. '¿no querías acaso que cayese?';

¿Pero no has venido acá a tentar a Caridad /.../? -  
 (Tía, 132)  
 Ändå har du försökt fresta Caridad (Mos, 191)

lit. 'sin embargo has tratado de tentar a Caridad'.

#### venir de

Heimos encontrado sólo dos ejemplos, que se traducen al sueco por un verbo simple como equivalente de la secuencia española:

Vengo de correr las cámaras. (BA, 34)  
 Jag springer omkring i rummen. (Hus, 203)  
 (Vengo) de ver los cuadros (BA, 34)  
 Så titta jag på /.../ (Hus, 203)

lit. '(luego) miré' (titta = tittade).

#### volver a

A veces el traductor ignora el verbo auxiliar y traduce sólo el infinitivo por una forma finita en sueco:

y él volvía a repetir (Ra, 119)  
 och han upprepade (RÅ, 132)  
 volvió a abrirse paso (Co, 84)  
 banade sig väg tillbaka (Ov, 83)  
 volvía a reprenderle (Tía, 89)  
 /.../ förebrädde hon honom (Mos, 125)  
 y volvió a salir (Ra, 24)  
 och vände sig om (RÅ, 27)

Rara vez el auxiliar se traduce en sueco, como en los casos de:

återta 'reanudar', 'volver a tomar', y börja 'empezar':

Cuando la mujer volvió a hablar /.../ (Co, 92)  
 När hustrun återtog ordet /.../ (Ov, 91)

lit. 'volvió a tomar la palabra'

Ramiro volverá a pensar en casarse (Tía, 50)  
 Ramiro börjar tänka på att gifta om sig (Mos, 66)  
 Pero cuando volvió a hablar /.../ (Co, 87)  
 Men när han började prata igen /.../ (Ov, 87)

lit. 'empezó a hablar de nuevo';

Hemos encontrado un solo caso de traducción por gå och 'ir y':

Entonces volvió a sentarse (Ra, 136)  
 Han gick och satte sig (RÅ, 151)

En todos los demás casos la expresión reiterativa corre a cargo de adverbios y frases adverbiales como igen 'otra vez', åter 'otra vez', 'de nuevo', på nytt 'nuevamente', än en gång 'una vez más', aldrig mer 'nunca más', y la partícula om, tónica, que significa acción reiterada:

- igen

y lo volvió a cerrar (Co, 34)  
 och stängde den igen (Ov, 31)  
 El hombre volvió a reír. (Ra, 160)  
 Ynglingen skrattade igen. (Rå, 175)  
 y volvió a santiguarse (Tfa, 100)  
 Gertrud korsade sig igen (Mos, 142)

- åter

El coronel volvió a mirarlo. (Co, 61)  
 Oversten gav honom åter en blick. (Ov, 58)  
 volvió a mirar la luz del sol (Tfa, 116)  
 hon kunde åter se solen (Mos, 167)

lit. 'pudo ver de nuevo';

el país volverá a ser un inmenso bosque (Ra, 79)  
 skall vårt land återförvandlas /.../ (Rå, 88)

lit. 'nuestro país ha de convertirse de nuevo', con åter prefijado.

- på nytt

volvió a reír quedamente (Ra, 76)  
 skrattade på nytt, stilla och lugnt (Rå, 85)

- än en gång

El coronel volvió a reconocer a diciembre (Co, 87)  
 Än en gång kände översten igen december (Ov, 86)

lit. 'todavía una vez reconoció';

Será mejor que vuelva a hablar con tu padre (Ra, 86)  
 Det är bättre att jag talar med din far än en gång -  
 (Rå, 96)

- aldrig mer

!No, no lo volveré a pensar! (Tía, 99)

Jag skall aldrig tänka så mer (Mos, 142)

Ya no volverás a levantarme las enaguas (BA, 15)

Aldrig mer ska du lyfta kjolarna på mej (Hus, 188)

- om

y no lo vuelvas a hacer (Ra, 99)

och gör sen inte om vad du gjort (Ra, 110)

Pues vuélvase usted a casar. (Tía, 97)

Gift om er då. (Mos, 138)

Puede él volver a casarse. (Tía, 62)

Men han kan ju gifta om sig. (Mos, 85)



218

CITAS CAPITULO VII

- ( 1) ALCINA, J. y BLECUA, J.M., Gramática Española, Ariel, Barcelona, 1975, pg. 779.
- ( 2) Ibidem, pg. 780.
- ( 3) MOLHO, M., Sistemática del verbo español: (Aspectos, modos, tiempos), Gredos, Madrid, 1975, pg. 139, nota 8.
- ( 4) WANDRUSZKA, M., Sprachen, vergleichbar und unvergleichlich, München, 1969. Citamos por la edición española: Nuestros idiomas: comparables e incomparables, 2 vols., Gredos, Madrid, cap. XXI.
- ( 5) Ibidem
- ( 6) LORENZO, E. "Un nuevo planteamiento del estudio del verbo español" en El español de hoy, lengua en ebullición, 2ª ed., Gredos, Madrid, 1971, pg. 127 y s., nota 1.
- ( 7) ROCA-PONS, Perífrasis..., op. cit., pgs. 68-74.
- ( 8) FELDMAN, D.M., Apuntes históricos sobre las frases verbales de modo en español, Playor, Madrid, 1974, pg. 29 y s.
- ( 9) Vid. nuestro apdo. 3.5.3., pg. 96 6 ss.
- (10) De hecho, aunque siempre se habla de finito + infinitivo como constituyentes de una perífrasis de infinitivo, ésta puede estar también formada por dos formas no finitas. Ej. 'volviendo a hablar del asunto', 'teniendo que salir muy temprano', 'por querer sorprenderles', etc.
- (11) Para una interpretación del valor de acabar de, acabar por y acabar -ndo, véase LORENZO, E., El español de hoy, lengua en ebullición, 2ª ed., Gredos Madrid, 1971, pgs. 177 y s.
- (12) Vid. nuestros capítulos III y IV, apdos. 3.4.2., 3.6.2., 3.7.13 y 4.5.3.
- (13) Vid. nuestro cap. IV.
- (14) Vid. LORENZO, E., El español de hoy..., op. cit., pg. 213.
- (15) Vid. nuestro capítulo IV, apdo. 4.2.1., pg. 183.
- (16) Vid. nuestro apdo. 4.5.11., pg. 204.
- (17) Vid. nuestro apdo. 4.2.2., pg. 183.

- (18) Sobre los diferentes valores de skola vid. nuestros apdos. 3.6.5., 3.6.6. y, sobre todo, 3.7.33.
- (19) Vid. nuestro cap. IV, especialmente apdos. 4.5.2- 4.5.4.
- (20) Para este uso de llegaron a considerarla = incluso la consideraron vid. -- LORENZO, E. El español de hoy ..., op. cit., pg. 150.
- (21) Para este uso con valor de pasado de llegar a, vid. LORENZO, E., op. cit. pg. 132.
- (22) Para la conversión de ställa sig att + infinitivo en ställa sig och + finito, vid. nuestro cap. IV, pág. 186.

APENDICE AL CAPITULO VII

Lista de finitos que preceden al infinitivo en los apartados 7.4. y 7.5.

- Finito e infinitivo con sujetos distintos, sin partícula intercalada:

permitir	hacer
dejar	proponer
prohibir	ver
impedir	sentir
mandar	oir

- Finito e infinitivo con sujetos distintos, con partícula intercalada:

animar a	quitar de
ayudar a	dar de
sostener a	dar(le a uno) por
cominar a	dar que
enseñar a	echar a
invitar a	hacerse de
obligar a	poner a

- Finito e infinitivo con el mismo actor, sin elemento separador:

anhelar	hacerse
ansiar	intentar
aparentar	lograr
buscar	necesitar
conseguir	osar
creer	parecer
deber	pensar
decidir	poder
dejarse	preferir
esperar	pretender
evitar	procurar
fingir	prometer

proponerse	saber
querer	sentir
rehuir	sentirse
soler	

- Finito e infinitivo con el mismo actor con elemento separador:

acabar de	correr a
acabar por	deber de
acertar a	decidirse a
acompañar a	dejar de
acostarse a	desistir de
acudir a	disponerse a
afanarse en	echar a
aguardar a	echarse a
alegrarse de	empeñarse en
amenazar con	empezar a
andar a	encargarse de
andar en	entretenerse en
aprender a	esforzarse por/en
apresurarse a	estallar a
arrancarse a	estar a
arriesgarse a	estar de
aspirar a	estar por
atreverse a	estar sin
avergonzarse de	gozar de
cansarse de	gustar de
cesar de	haber de
comenzar a	haber que
complacerse en	hablar de
contar con	hacerse a
cuidar de	no hacer más que/no hacer sino
conformarse con	hacer por

huir de	rabiar por
hundirse a	regresar de
impacientarse en	resistirse a
ir a	rivalizar en
lanzarse a	romper a
levantarse a	saber de
limitarse a	salir a
llegar a	seguir sin
llegarse a	sentarse a
mirar a	ser a
negarse a	subir a
obstinarse en	tardar en
ocuparse de	tener que
parar de	terminar de
pasar a	terminar por
pelearse por	tornar a
pensar en	tratar de
ponerse a	venir a
prepararse a	venir de
quedarse a	volver a

iii

## CONCLUSIONES



Las perífrasis suecas con participio de presente, estudiadas en el capítulo primero, son cuatro, reducibles a tres: vara + -nde / gå + -nde, bli + -nde y -- komma + -nde.

La primera es de escaso uso en la lengua literaria, ya que es típica del lenguaje burocrático y periodístico, principalmente, de ahí que hayamos encontrado tan sólo cinco ejemplos, con sólo tres verbos, en nuestro corpus. La prueba que -- suele aplicarse en sueco para su clasificación como perífrasis es la de su posible sustitución por el verbo simple: Är lidande = lider 'sufre', 'padece'; Är levande = lever 'vive', etc. La construcción paralela española, aunque rara, existe, tanto -- con ser ('es urgente = urge', 'es conveniente = conviene', 'es importante = importa / que vayas tú') como con estar o andar ('estoy muy distante = disto mucho de -- admitir...', 'está/anda convaleciente = convalece') y en ella, como en la sueca, el valor verbal principal reside también en el adjetivo/participio en -nte. Aplicando los mismos criterios (el de la equivalencia perífrasis = verbo simple y el de forma en -nte = verbo principal) podrían considerarse perífrasis también en español -- las construcciones factitivas y resultativas de participio/adjetivo en -nte con -- los verbos dejar y quedar, del tipo 'la empresa dejó cesantes (= cesó) a casi la -- mitad de los obreros', 'X quedó cesante (=cesó) en la empresa'.

En el caso de la segunda perífrasis, bli + -nde, se expresa ya la consecución de un estado --si predomina el carácter perfectivo y perfectivante de bli- ya la permanencia en el estado alcanzado --si predomina el valor durativo-imperfectivo del participio de presente. Los dos matices se expresan en la traducción española o por un verbo finito en forma perfectiva, o por una perífrasis formada por quedar o quedarse, seguidos de gerundio, participio de perfecto o adjetivo verbal (ej. -- 'quedar encinta').

Por último, la tercera perífrasis es la formada por el verbo de movimiento komma 'venir', 'llegar', como auxiliar, seguido del participio de presente de otro verbo de movimiento. El auxiliar expresa sólo la dirección hacia el hablante y el participio de presente del verbo de movimiento funciona como verbo principal, con

valor, al mismo tiempo, de adverbial de modo. La solución adoptada por los traductores españoles en once de los veintiseis ejemplos registrados es traducir el participio de presente por un gerundio, en función de complemento predicativo del sujeto, y el auxiliar komma por un verbo de movimiento. A pesar de su aparente sinonimia la perífrasis sueca no se corresponde con la española ir + gerundio, ya que aquella carece en absoluto del matiz de progresión gradual que caracteriza a ésta. Como segunda alternativa encontramos la traducción del auxiliar komma por un verbo de movimiento, prescindiendo del participio de presente, que no se traduce, solución ésta coherente con la resistencia del español a explicitar léxicamente la forma del movimiento o del estado. Basta con comparar nuestro uso de estar con el de sus tres equivalentes suecos stå 'estar de pie', sitta 'estar sentado' y ligga 'estar acostado'. De la misma manera venir, llegar, entrar, acudir, etc. son generalmente autosuficientes en español sin necesidad de explicar la forma en que uno ejecuta los movimientos indicados como hace el sueco: komma gående, komma farande, -- lit. 'venir/llegar a pie, andando caminando'. En tercer lugar el participio de presente se traduce por un adverbial (adverbio o sintagma preposicional), en lógica correspondencia con el valor que señalábamos para la forma en -nde en esta perífrasis sueca. Por último caben también, como soluciones más raramente utilizadas, la supresión del auxiliar en la traducción, con la consiguiente conversión del participio de presente en una forma finita, y la supresión de komma 'venir' con traducción de la forma en -nde por un gerundio como complemento predicativo objetivo: -- 'veo a Gregorius (venir) sesgando'.

En nuestro segundo capítulo hemos analizado las construcciones suecas con participio de perfecto.

Característica peculiar del sueco es la distinción formal --aunque limitada a los llamados verbos fuertes-- desde 1769 entre el participio de perfecto neutro --concertado (terminado en -et: "jag har brevet skrivet" lit. 'tengo escrita la carta') y el supino (terminado en -it: "jag har skrivit brevet" 'he escrito la carta'). El supino sueco ha perdido su carácter de adjetivo y funciona sólo como for-

ma verbal de los tiempos compuestos, pero a pesar de ello sigue considerándose como forma nominal de la conjugación, como se ve por su funcionamiento como una especie de objeto directo del verbo ha, capaz de provocar la inversión del sujeto, al igual que cualquier otro complemento del predicado, si se coloca en cabeza de oración. Típico también del supino es la posibilidad de omisión del auxiliar ha ('brevet som jag skrivit' en lugar de 'brevet som jag har skrivit' 'la carta que he escrito') y el uso, coloquial y familiar de un doble supino: 'det hade de kunnat -- gjort', lit. 'lo hubieran podido hecho'. En realidad se trata de un mismo fenómeno, el de la supresión del auxiliar en el infinitivo de perfecto: 'det hade de kunnat (ha) gjort' 'lo hubieran podido (haber) hecho'.

El supino sueco puede aparecer solamente con los auxiliares ha y få. En el primer caso se trata de la formación de los tiempos compuestos; en el segundo se trata de una construcción especial con dos valores principales: a) uno resultativo 'vi har fått målat', lit. 'hemos tenido pintado', resultado de la elisión del objeto con la consiguiente fijación del participio, y b) otro cotidiano y popular, muy frecuente en el sur y en el oeste de Suecia, cuya formación es la siguiente: un participio en régimen de complemento predicativo objetivo se inmoviliza en neutro y pasa a colocarse antes del objeto directo, atraído por el verbo få y formando -- con él un conjunto unitario que es el que rige ahora el objeto. Ej. 'hon fick sina ärenden uträttade', lit. 'obtuvo sus asuntos despachados', se convierte en 'hon fick uträttat sina ärenden', lit. 'obtuvo hecho sus asuntos'. En nuestro corpus, -- la escasez de ejemplos --sólo seis-- y lo insólito de la construcción con få para un hablante castellano (construcción que no extrañaría, sin embargo, a un gallego, -- que dispone de expresiones similares como 'dar hecho', 'dar acabado una cosa') hace que, lejos de utilizar una traducción unánime para esta perífrasis, los traductores aporten una solución individual para cada ejemplo, resolviendo la perífrasis por el simple infinitivo con omisión de få, por perífrasis incoativas ('empezar a + infinitivo'), perfectivas ('haber + participio de perfecto'), factitivas ('hacer + infinitivo'), obligativas ('tener que + infinitivo'), o, simplemente, no traduciéndola.

En cuanto a ha + supino, es la perífrasis aspectual utilizada normalmente para la formación de los llamados tiempos compuestos de la conjugación. Se corresponde en español, en más del cincuenta por cien de los casos, por los mismos tiempos, perfecto o pluscuamperfecto, formados con haber + participio. En los casos de divergencia se trata, generalmente, de neutralizaciones comunes a las dos lenguas, entre las que destacan:

- Infinitivo de perfecto traducido por infinitivo de presente.  
Ej.: sin haber apagado / sin apagar.
- Perfecto compuesto traducido por infinitivo de presente.  
Ej.: seguro de que no ha olvidado / de no olvidar.
- Infinitivo de perfecto traducido por perfecto compuesto.  
Ej.: creo haber leído / que he leído.
- Perfecto compuesto traducido por infinitivo de perfecto.  
Ej.: recuerdo que lo he visto / haberlo visto.
- Perfecto compuesto traducido por lo + participio pasado.  
Ej.: recuerda lo que ha soñado / lo soñado.
- Perfecto compuesto traducido por presente. Equiparación o neutralización lógica si se tiene en cuenta que el perfecto compuesto es un pasado actualizado. Reviste varias formas idénticas en los dos idiomas, como indicábamos en nuestro capítulo segundo, por lo que no nos detendremos aquí en ellas.  
Ej.: he tenido una idea / tengo una idea.
- Perfecto compuesto traducido por imperfecto. La consideración de la acción en su desarrollo se asemeja a una actualización, lo sucedido está -

tan reciente que casi puede verse todavía en su realización.

Ej.: he leído hace poco /.../ hace poco leía yo /.../.

- Perfecto compuesto traducido por perfecto simple.

Ej.: ¿dónde has estado? / ¿dónde estuviste?.

- Perfecto compuesto traducido por pluscuamperfecto. Esta equiparación es posible prácticamente sólo con determinados adverbios temporales como 'nunca antes', 'nunca hasta ahora', 'nunca hasta entonces', o cuando se trata del perfecto en un relato que utiliza el presente - histórico.

Ej.: nunca me lo ha dicho hasta ahora / me lo había dicho  
no lo han olvidado / no lo habían olvidado.

El perfecto compuesto sueco se puede traducir también por otras perífrasis verbales españolas, especialmente cuando aquél va acompañado de determinaciones adverbiales que equivalen a nuestros conjuntos perifrásticos. La forma del perfecto puede conservarse para el auxiliar, que puede ir acompañado de gerundio infinitivo o participio:

a) estar + gerundio

sueco: he hecho / español: he estado haciendo

b) ir + gerundio

s: ha tomado poco a poco / e: ha ido tomando

c) ir + infinitivo

s: antes de saber lo que ha pasado / e: iba a pasar

d) volver a + infinitivo

s: has perdido otra vez / e: has vuelto a perder

e) tener que + infinitivo

s: al final ha cedido / e: ha tenido que ceder

s: naturalmente le ha contado / e: tiene que haberle contado

f) venir de + infinitivo

s: he estado con / e: vengo de estar con

g) acabar de + infinitivo

s: ya he hecho / e: acabo de hacer

h) tener + participio

s: ya lo he pensado / e: ya lo tengo pensado

El perfecto compuesto sueco equivale al presente español con hacer o llevar en expresiones temporales. Ejs. Sueco: "lo he sabido hace tiempo". Español: 'hace - tiempo que lo sé'. (S): "¿cuánto tiempo habeis estado?". (E) ¿cuánto hace que estáis?

El perfecto (y el pluscuamperfecto) se traducen por el futuro (y el condicional) de probabilidad. (S): "¿no has oído hablar...?". (E): '¿no habrás oído hablar...?'. (S): "Seguro que no has comido". (E): 'no habrás comido'.

El pluscuamperfecto sueco, en los casos de divergencia, se traduce por el imperfecto cuando se quiere resaltar la permanencia en el estado alcanzado. Ejs. -- (S): 'había oscurecido'. (E): 'estábamos ya a oscuras'.

El pluscuamperfecto se traduce por pretérito simple. Ejs. (S): 'ya de niño había comprendido'. (E): 'era todavía un niño cuando comprendió'. (S): 'yo había examinado el pro y el contra'. (E): 'examiné'.

Al lado de la construcción ha + supino para formar los tiempos compuestos existía ya en sueco antiguo la perífrasis vara + participio de perfecto, que se usaba con verbos intransitivos de cambio o de movimiento y en la que el participio, usado como predicativo, concertaba con el sujeto. Más tarde se usó también para estos mismos verbos la construcción con ha + participio de perfecto en neutro (=supino), aunque con una significación algo diferente. La perífrasis con vara expresa el estado alcanzado o surgido, es una especie de perfecto-presente ('han är kommen' = 'han är här nu', lit. 'está venido' = 'está aquí ahora'), mientras que la perífrasis con ha subraya más bien el proceso, y al igual que en los verbos transitivos destaca sobre todo la acción en sí, la actividad: 'han har kommit' 'ha venido' = 'han kom nyss' 'acaba de llegar'. La diferencia entre 'Karl är utgången' y 'Karl har gått ut' (ambas 'K. ha salido') está en que la primera formulación expresa la vigencia del resultado obtenido o de la situación alcanzada (= 'Karl está fuera', - es decir, 'no ha vuelto'), mientras que la segunda no excluye la posibilidad de que haya vuelto ya, después de haber salido, en el momento del habla. Esta distribución de funciones entre el supino con ha y el participio con vara se normaliza a partir del siglo XVIII, probablemente debido, entre otras causas, a la fijación de una forma específica para el supino distinta de la del participio.

Existen en sueco dos construcciones perifrásticas para la pasiva, según el auxiliar que vaya con el participio de perfecto. La perífrasis con vara es la más antigua, pues existía ya en el antiguo islandés y en las demás lenguas germánicas primitivas y se corresponde con sus paralelos indoeuropeos en sánscrito, griego y latín. En los ejemplos, más antiguos en sueco la perífrasis con vara se usaba no sólo, como en el sueco actual, para expresar un estado alcanzado como resultado de una acción, sino también para expresar el proceso o el cambio, lo cual se debe probablemente a que el participio en la lengua antigua poseía una mayor fuerza verbal.

Además existía también, a partir de la lengua de las inscripciones rúnicas y del sueco arcaico, otra perífrasis con el verbo de devenir varda, modernamente - desplazado por bli(va) 'ser', 'quedar', 'resultar', 'llegar a ser', y otros matices perfectivos sinónimos. Esta perífrasis existía también en gótico y en las antiguas lenguas germánicas occidentales, y existe todavía en el alemán moderno, pero no en otras lenguas indoeuropeas. Se trata, pues, de una formación germánica, más moderna que la perífrasis con vara. A medida que la perífrasis con varda, que no tenía normalmente un valor pasivo puro, fue ganando terreno en el sueco antiguo, se produjo un reparto de funciones entre las dos perífrasis. A partir de finales de la Edad Media, y en la mayoría de los registros estilísticos, varda fué sustituido por bliva, préstamo del bajo alemán medio, que es verbo normalmente usado en el sueco de hoy. Es decir, ya en sueco antiguo existía la perfecta diferenciación de funciones entre p. ej. 'han var skadad' 'estaba herido' y 'han vard (posteriormente blev) skadad' 'fue herido'.

A los efectos de una contrastación con las traducciones españolas de ambas perífrasis conviene añadir, además, que el sueco posee también una pasiva sintética en -s, que equivale, normalmente, a la perífrasis con bli para los verbos desinientes, y a la perífrasis con vara para los permanentes. Así 'Rommel besegrades (=blev besegrad) av Montgomery' 'R. fué vencido por M.', frente a 'Nero hatades (=var hatad) av de kristna' 'Nerón era (lit. 'estaba') odiado por los cristianos'. Por último es necesario recordar también el diferente valor temporal de las dos pasivas perifrásticas, ya que la perífrasis con vara en un tiempo simple equivale a una perífrasis con bli en el tiempo compuesto correspondiente, es decir, vara = ha blivit. 'Han har blivit instängd' 'ha sido encarcelado' puede ser lo mismo que 'han är instängd' 'está encarcelado', aunque la primera formulación puede usarse también para el caso de que la persona aludida en el ejemplo esté libre otra vez.

Hechas estas consideraciones preliminares y teniendo en cuenta la resistencia parcial del español a las pasivas con ser, los resultados contrastados corrobo



ran lo expuesto. Dejando aparte escasísimos ejemplos aislados de valor no paradigmático, la práctica totalidad de las perífrasis con bliva (bli) adoptan en español tres soluciones, repartidas, por orden de frecuencia descendente, de la siguiente manera:

- a) Se traducen por una construcción con se en aproximadamente el cincuenta por ciento de los casos (pasiva refleja, pero también otros usos perfectivos, que se corresponden perfectamente con el valor de bli, e impersonales).
- b) Aproximadamente un tercio de los ejemplos registrados se traduce por activa.
- c) Se utiliza la pasiva con ser en menos de veinte de los cerca de ochenta ejemplos registrados.

Para la perífrasis con vara predomina, como era de esperar, la traducción por estar + participio (más de 80 ejemplos), seguida de la traducción por activa (más de 50) y de diversos tipos de construcciones con se (pasiva refleja, impersonal, perfectivo) en más de 20 ejemplos. Otras posibles equivalencias de vara como auxiliar con participio son naturalmente verse, sentirse y tener (este último dada la estrecha relación entre ser y tener, cp. 'tenía vergüenza' = 'estaba avergonzado').

Muy próximas a la pasiva están, al igual que en español, las construcciones con verbos como se ut 'parecer' y sobre todo con los tres verbos de estado -- stā 'estar de pie', sitta 'estar sentado' y ligga 'estar acostado', y uno de movimiento, gā 'ir', con sus correspondientes participios. Hemos incluido en este tra

bajo, a título de muestra, algunos ejemplos de las construcciones citadas, descartando otras más o menos similares, ya que por un lado no siempre es fácil deslindar cuándo se trata de una verdadera perífrasis y cuándo de un adjetivo verbal como complemento predicativo subjetivo, y por otra parte, dado su total paralelismo con el español, su contrastación ofrece menor interés.

Abordadas en nuestro capítulo tercero, dividimos las perífrasis suecas de infinitivo, para su mejor estudio, en diatéticas, aspectuales, temporales y modales, si bien en muchos casos se trata sólo del valor predominante, ya que un conjunto de dos o más verbos puede pertenecer a más de un grupo, según los contextos en que esté utilizado, o incluso en un mismo contexto participar de más de uno de los valores indicados.

En cuanto a las perífrasis diatéticas, aunque la pasiva perifrástica se construye en sueco, como hemos visto, con los auxiliares vara y bli, seguidos del participio de perfecto concertado, tienen también valor pasivo algunas construcciones con infinitivo precedido de finnas att, gå att, stå att y vara att. Todas ellas serían equivalentes a otra perífrasis modal con kunna 'poder', seguido del infinitivo pasivo sintético en -s: "boken finns att köpa" = "kan köpas", lit. 'el libro está para comprar' = 'puede comprarse'; "det går inte att öppna" = "kan inte öppnas", apr. 'no es posible abrirlo' = 'no puede abrirse'; "det står att få" = "kan fås", apr. 'está para conseguir' = 'puede conseguirse'; "det är att hoppas" = "det kan hoppas" 'es de esperar' = 'puede esperarse'.

La primera de ellas (finnas att) se corresponde con la española con haber seguido de infinitivo, pero con un indefinido intercalado en función sustantiva ('hay algo / no hay nada / había mucho / que hacer'), pero también el elemento intercalado puede ser un sustantivo ('hay muchos libros que leer'). También en es-

tos casos el valor de la construcción española puede ser pasivo y remontarse a otra construcción final originaria con preposición (por / para) en lugar de que ('no queda nada por hacer / para hacer / que hacer' = 'que pueda / deba ser hecho').

Con el verbo gå la perífrasis es generalmente modal ('det går (inte) att' '(no) es posible' + infinitivo), si bien en algunos casos se acerca al valor pasivo. Ej.: "det går inte att beskriva", lit. 'no es posible describir(lo)', i.e. 'no puede describirse', 'no se puede describir', 'no puede ser descrito'.

Stå, como verbo típico de estado, equivale a finnas. El valor pasivo, -equivalente al del modal kunna + infinitivo pasivo, es común a las dos lenguas: "hjälp står att få", lit. 'la ayuda está para obtener' = 'se puede conseguir / -puede conseguirse ayuda'.

Por último vara att + infinitivo, cuya equivalencia en español sería -- con ser o con haber, tiene también en algún caso valor pasivo en las dos lenguas. Ejs.: "stränderna är inte att tänka på", lit. 'las orillas no son para pensar en' = 'están descartadas, no hay que / no se puede pensar en ellas'; "det -- var ju att förutse" lit. 'era para prever' = 'podría preverse / ser previsto'; "sedan är det inte mycket mer att tala om", lit. 'luego no hay mucho más de que hablar', i.e. 'que pueda decirse'.

Valor aspectual claro tienen en su unión con el infinitivo:

- Bruka 'soler', 'acostumbrar', para la expresión de lo habitual (aspecto iterativo). Además de los dos verbos citados puede utilizarse también como traducción de bruka la perífrasis venir + gerundio; el auxiliar puede también omitirse en la traducción si se utilizan para el auxiliado un presente o un imperfecto habituales ('viene / venía' = 'suele / solía venir').
  
- Börja att 'empezar / comenzar a'. Forma perífrasis incoativas. Se corresponde también, como es lógico, con las perífrasis españolas 'echarse a + infinitivo', 'ponerse a + infinitivo' e 'ir + gerundio'. Puede traducirse también, con omisión del auxiliar, la perífrasis sueca por los tiempos perfectivos -- del verbo auxiliado.
  
- Få. Aunque principalmente modal, a veces tiene claro valor aspectual, especialmente unido a los verbos de percepción física o intelectual ("få höra" - 'oir', "få se" 'ver', "få känna" 'conocer', "få veta" 'saber'. Este valor perfectivo (= 'poder', 'llegar a') deriva del valor semántico de su infinitivo (modo de acción): 'tener', 'obtener', 'recibir', es decir, de su carácter de verbo desinente frente al permanente de ha, existiendo así la misma diferencia entre få y ha que la que existía antiguamente entre haber y tener y - existe todavía en expresiones arcaizantes como 'los ladrones no pudieron ser habidos'. El verbo få es uno de los de más rica polisemia en sueco, y este valor aspectual perfectivo no siempre es fácilmente deslindable de los otros valores modales de permisividad, obligación y necesidad, según lo expuesto - en nuestro apartado 3.5.3.
  
- Hålla på att. De valor predominantemente imperfectivo, se utiliza en presente para expresar el aspecto progresivo y es equivalente a estar + gerundio. Con los verbos desinentes se aproxima al valor incoativo (cp. 'me estoy cansando' = 'empiezo a cansarme'), mientras que con los verbos permanentes equivale al presente simple ("jag håller på att glida ner" 'que resbalo'). En el pasado la perífrasis tiene dos valores distintos, uno durativo-imperfectivo,

igual al que tiene en presente ("lågan höll på att tyna bort" 'la llama estaba consumiéndose') y otro aproximativo ('estar a punto de') como en 'han hade hallit på att glömma bort hela historien' 'casi había olvidado / había estado a punto de olvidar toda la historia'.

- Komma att. Fundamentalmente temporal, de futuridad, puede expresar, por último, un valor aspectual perfectivo que no siempre se traduce perifrásticamente en español ('dar en', 'llegar a', 'acabar por'), sino que a veces se utiliza un tiempo simple ("jag kom att tänka på att" 'pensé en') o compuesto ("er gud har nu kommit att förstenas" 'a vuestro Dios lo habéis petrificado') como equivalente.

Entre las perífrasis con valor temporal destaca sobre todo komma att + -infinitivo, si bien la temporalidad pura (ej. "de kommer att tjäna mindre" 'ganarán menos') es difícil de encontrar, ya que al igual que ocurre en español los matices de probabilidad, obligación, deber, intencionalidad, y otros, se mezclan frecuentemente en el futuro.

Los demás verbos utilizados ocasionalmente como auxiliares temporales -- (få, gå att, måste, skola, tänka y ämnas) lo son únicamente en cuanto derivados de un matiz aspectual o modal que es el más importante.

La inmensa mayoría de las construcciones suecas de auxiliar con infinitivo son, desde luego, modales. En cuanto al concepto de verbo modal en las modernas gramáticas suecas, suele hacerse una primera división entre auxiliares -incluidos los modales- en sentido estricto, que son los que se unen a un infinitivo sin att, y auxiliares en sentido lato, que son todos los verbos que se unen,

en presente o pretérito, con un infinitivo o un supino. Por último, los que sólo aparecen en estas uniones pueden llamarse auxiliares propios, y los que también se usan como verbos plenos pueden llamarse auxiliares impropios. Los 'estrictos' son solamente una cincuentena y los 'propios' un puñado que oscila entre siete y quince según los criterios. En nuestro corpus hemos aplicado un criterio muy amplio seleccionando algo más de una cincuentena de verbos contruidos con infinitivo. La práctica totalidad de ellos equivalen a construcciones españolas igualmente con infinitivo. Las dos únicas excepciones son fortsätta att 'seguir', -- 'continuar', cuyas equivalencias llevan gerundio en castellano, mientras en gallego pueden llevar también gerundio, o infinitivo como en sueco ('segua chovendo' / 'segua a chover'), y räka 'hacer algo casualmente', 'dar la casualidad de que', que en español carece de equivalencia perifrástica. Especial mención merecen también cuatro modales cuya equivalencia es una frase verbal formada por -- tener + sustantivo, que a su vez rige un infinitivo: gitta 'tener ganas de', -- hinna 'tener tiempo / llegar a tiempo de / para', nänna 'tener el valor / coraje de', 'tener valor para', y orka 'tener fuerzas para'.

Entre los modales 'centrales' suecos destacan por su rica polisemia sobre todo skola (temporal, aspectual, modal), que expresa futuridad, intención, -deber, necesidad, obligación, probabilidad y deseo, få (temporal, aspectual y modal), que expresa deber, obligación, necesidad autorización, permiso, perfectividad, futuridad, böra (deber, obligación, necesidad, posibilidad, probabilidad), kunna (capacidad y posibilidad de todo tipo), må (poder, autorización, permiso y deseo), måste (obligación, necesidad de todo tipo, probabilidad) y mätte, que expresa deseo y probabilidad.

Sin duda entre las perífrasis más interesantes del sueco figuran las formadas por la unión de dos formas finitas, que estudiamos en el capítulo cuarto - de este trabajo.

No consideradas tradicionalmente perífrasis verbales ni en sueco ni en español -debido al peso del "axioma" gramatical de que para que haya perífrasis el verbo principal ha de estar en forma no-finita- creemos que es hora de que se les reconozca el status de verdaderas perífrasis, como ya lo hacen, aunque tímidamente, para el sueco algunas gramáticas, como la de Thorell, y, para el español, Kany, al hablar de "auxiliares de aspecto unitario". Hemos aportado -- ejemplos castellanos que van desde las formas criticadas por Valdés, Correas y, más tarde, Cuervo ('coger y', 'tomar y'), pasando por las registradas en Neville, Zamora Vicente, Cela y Delibes, como transcripción del habla coloquial, -- hasta llegar a usos más literarios (Unamuno, Alberti, Dámaso Alonso) e incluso periodísticos, como en el ejemplo "acumulado" de Umbral en "El País": 'Si yo -- cojo, salgo, agarro y hablo de amor'. Las seudocoordinaciones implicadas serían sobre todo las encabezadas por 'ir y', 'venir y', 'llegar y', 'salir y', 'saltar y', 'tomar y', 'coger y', 'agarrar y', si bien puede haber alguna más.

Pero no sólo dos finitos seudocoordinados pueden formar perífrasis. En sueco dos construcciones con el proverbio göra 'hacer' seguido de formas finitas pueden considerarse perífrasis. La primera es de valor enfático y en ella el -- proverbio funciona como auxiliar en forma finita, mientras que el verbo de semantía plena, también en forma finita, funciona como su complemento. La construcción es más bien popular y familiar y con forma fija de inversión: "teg gjorde han", lit. 'calló hizo él'. Formalmente se correspondería parcialmente con el -- español 'callar calló', pero la construcción española es más enfática. En el -- único ejemplo encontrado en nuestro corpus se traduce por un solo verbo. La -- otra construcción con göra como auxiliar y otro verbo en forma finita, que puede considerarse como perífrasis, es la fórmula comparativa de frases como "han gör ingenting annat än läsa", lit. 'no hace otra cosa que lee'. El sueco es -- probablemente la única lengua europea con esta estructura, ya que lo normal es utilizar el infinitivo para el segundo término de la comparación.

Entre lasseudocoordinaciones propiamente dichas podemos hacer para su estudio dos grandes grupos, uno en que el nexa och 'y' une dos formas repetidas de un mismo verbo, o dos verbos sinónimos, y otro en el que la partícula une -- dos verbos distintos. En el primer caso tenemos una perífrasis intensiva o iterativa, tanto en sueco como en español: 'han skrek och skrek' 'gritó y gritó'; 'han tiggde och bad' 'rogó y suplicó'. Evidentemente no se trata de dos acciones distintas, sino de una sola.

En cuanto a lasseudocoordinaciones con verbos distintos, se distinguen cuatro grupos, según la naturaleza del primer verbo:

a) Con el verbo ta 'tomar' 'coger', 'agarrar'. Se trata de una perífrasis incoativa: 'kan vi ta och äta da'? '¿podemos ya empezar a comer?'; 'vi tar och äter' 'pongámonos a comer'. El och es originariamente un att, ya que ambos se confunden en el habla en la pronunciación ä. La construcción originaria, ta + och + infinitivo es la normal, por ejemplo, en el islandés moderno, donde taka að = 'empezar a'. Literalmente correspondería al español 'coger y', solución, no obstante, acertadamente descartada por los traductores, ya que la perífrasis sueca tiene un valor menos familiar y coloquial. En su lugar traducen sólo el verbo auxiliado.

b) Con el verbo gå 'ir'. Los dos verbos de la construcción pueden expresar dos acciones simultáneas, en cuyo caso no forman perífrasis y el och es conjunción copulativa: 'jag gick och tänkte på henne' 'he -- vuelto andando y pensando en ella'. Cuando es perífrasis puede tener un valor intencional o de finalidad: 'så går jag och gör båten i -- ordningen' 'mientras yo voy y preparo la barca'; 'jag går och äter -- nu' 'me voy a comer'; un valor imperfectivo-durativo equivalente a -- estar + -ndo o andar + -ndo: 'en gammal gumma gick och sopade vissna



löv" 'una vieja andaba barriendo hojas caídas'; 'när han gick och läste för prästen' 'cuando se estaba preparando para la comunión'. -- En este caso el och puede proceder también de un (för) att inal. Con verbos perfectivos el matiz puede ser perfectivo-incoativo, -- equivalente al español ir y + forma finita: "jag gick och glönde bort alltsammans" 'y fui yo y lo olvidé todo'; "de gick och gifte sig på gamla dar" 'y fueron y se casaron de viejos'. Por último, la perífrasis puede aparecer también en los tiempos compuestos, aunque no es muy frecuente, para expresar la permanencia en el estado alcanzado: "jag har gått och retat mig på att..." 'siempre me ha molestado (y me sigue molestando que...)'. --

- c) Con el verbo komma 'venir'. De valor perfectivo. Puede traducirse -- por 'ir a' o 'venir a', seguido de infinitivo: "kom och sätte sig" - 'fué a sentarse'; "kom denna episod och lyste..." 'aquel episodio ve nía a brillar...'. --

Naturalmente los mismos valores expuestos en b) y c) se encuentran en -- las seudocoordinaciones suecas con otros verbos de movimiento: "att hoppa omkring och prata" 'andar por ahí charlando'. --

- d) En el imperativo el valor final de och es más evidente, dada su procedencia de att, pero incluso en español, donde no se da la confusión de las dos formas en la pronunciación, existe un valor final de y: 've y dile' = 've a decirle'; 'ven a mirar' = 'ven y mira'. Veamos sólo algunos ejemplos con el doble valor, seudocopulativo y final, en sueco: "gå och tala med dem själv" 've y háblales tú'; "kom och titta på" 'ven corriendo y mira'; "spring ut och lek" 'iros a ju gar a otra parte'. --

Por lo demás la confusión att / och = å ha dado lugar a idiotismos típicos en sueco con dos imperativos. De la construcción "glöm inte att köpa -- mjölk" 'no olvides comprar leche' se pasa a interpretar el att como och ya que ambas partículas se pronuncian å. Como consecuencia se sustituye el infinitivo köpa por el imperativo köp y se obtiene "glöm inte och köp", que también podría darse en español, 'no te olvides y compra leche'. Pero el proceso está tan generalizado en sueco que se ha llevado a cabo incluso en casos en que la presunta coordinación implica un contrasentido o un verdadero disparate, y así en lugar de "låt bli att röka" 'deja de fumar', o "slut nu att sjunga" 'deja ya de cantar' se escribe "sluta nu och sjung", "låt bli och rök", lit. 'deja y fuma', 'acaba y canta'.

- e) Finalmente, el grupo más numeroso y característico de estas pseudo-coordinaciones es el de las perífrasis con los verbos de estado vara, stå, sitta y ligga. En todos ellos el valor es durativo-imperfectivo, y su traducción normal estar + gerundio o el simple verbo auxiliado en tiempo imperfectivo. Sin embargo los traductores insisten a menudo en traducir el auxiliar por un verbo de sentido pleno ('estar de pie', 'estar sentado', 'estar acostado') o por un gerundio o participio como complemento predicativo del sujeto, especialmente cuando además aparece en el texto sueco un adverbial acompañando a la perífrasis.

Siete son las perífrasis españolas con gerundio que estudiamos en el capítulo quinto. De ellas acabar + gerundio se traduce al sueco por sluta att + infinitivo (lit. 'acabar por') y llevar + gerundio se traduce siempre por el perfecto compuesto en sueco. En cuanto a andar + gerundio las tres soluciones adoptadas son las fórmulas durativas hålla på att + infinitivo, la seudocoordinación gå + och + finito, vista en nuestro capítulo cuarto, y un verbo comple-

tado con partícula durativa, todas ellas equivalentes a estar + gerundio. Seguir + gerundio se puede traducir por la construcción fortsätta + att + infinitivo, por los verbos fortsätta 'seguir' y fortfara 'proseguir', como monopredicaciones, por la unión de vara 'ser' con förbliva 'permanecer' ("jag är och förblir alltid densamme" 'soy y permaneceré siempre el mismo'), o por medio de determinaciones adverbiales. Lo mismo ocurre con continuar + gerundio, traducido en nuestro corpus con ayuda de determinaciones adverbiales, o incluso por -- una perífrasis reiterativa, återgå att + infinitivo ('volver a'). Ir + gerundio carece de formas verbales específicas en sueco, por lo que generalmente se ignora el matiz de la perífrasis española. Uno de los recursos más frecuentes es el de contentarse con reproducir simplemente el adverbial que generalmente acompaña a la perífrasis española y traducir ésta tan sólo por el verbo principal: -- "lentamente se fue incorporando" 'han rätade långsamt på sig'. El procedimiento más utilizado en sueco para expresar la idea de progresión gradual es, sin embargo, probablemente la utilización de morfemas de comparación: "la atmósfera -- iba llenándose de humo" 'luften blev allt rökigare'; "los ojos de la Sime se -- iban humedeciendo" 'blev mer och mer glänsande'; "se va acercando" 'den kommer allt närmare'; "iba hundiéndose" 'sjönk ihop alltmer'; "fueron surgiendo" 'blev fler och fler /.../ synliga'.

En cuanto a estar + gerundio, la más característica de nuestras perífrasis imperfectivas, admite las siguientes equivalencias suecas:

- 1) Se traduce sólo el verbo principal, eventualmente reforzado por un auxiliar.
- 2) Se utilizan ampliamente las pseudocoordinaciones vistas en el capítulo cuarto.

Ejs.:

- |                  |                                     |
|------------------|-------------------------------------|
| a) <u>gå</u> och | estoy deseando que llegue noviembre |
|                  | jag går och längtar efter november  |

- b) komma och                siempre me está viniendo con quejas  
alltid kommer hon och beklagar sig
- c) sitta och                ; no estábais cosiendo?  
satt ni inte och sydde?
- d) stå och                los he estado mirando muchas veces  
jag har ofta stått och sett in /.../

3) Se usa la frase verbal vara på väg att (fr. 'être en train de')

este animal se está muriendo  
det här djuret är på väg att dö

nos estamos muriendo de hambre  
vi är på väg att svälta ihjäl

4) No es raro que el traductor sueco prefiera una construcción perfectiva como equivalente de la imperfectiva española:

se le está poniendo mirar de loca  
hon har redan /.../(i.e. 'tiene ya')

Sobre todo las construcciones temporales españolas con desde y hace se traducen siempre por perfecto compuesto en sueco.:

estás diciendo lo mismo desde hace quince años  
du har sagt detsamma i femton år

5) Otra forma peculiar de traducir la perífrasis española es la combinación del -- perfecto y el presente sueco del mismo verbo:

qué días tan malos estoy pasando  
 vilka dagar jag upplevat och upplever än-  
 (lit. 'he vivido y vivo todavía').

- 6) Por último, pueden utilizarse como equivalentes algunos modales como börja - 'empezar' ('desde que estamos esperando' 'sen vi började vänta') 'estaba ama- neciendo' 'det började dagas'), vilja 'querer' ('como si estuviera diciendo' 'som om han ville säga'), kunna 'poder' ('piensa que te está mirando tu ma-- dre' 'tänk att din mamma kan se dig'), y skola, que equivale al condicional ('ya estoy deseando' 'jag skulle verkligen önska', lit. 'de veras me gusta-- ría'). A veces el modal se refuerza con un adverbial ('te estás muriendo de hambre' 'du kan dö när som helst av hunger', i.e. 'en cualquier momento').

Las perífrasis españolas con participio y sus correspondencias suecas - son el objeto de nuestro capítulo sexto. Las hemos dividido, para su estudio, - en dos grandes grupos, las de participio fijo y las de participio concertado. - Las primeras son solamente las formadas con haber y tener. Tener + participio - carece de equivalencia directa en sueco, que utiliza normalmente ha(va) tanto - para haber como para tener. Para diferenciarlas se recurre a un refuerzo adver- bial ('nada de Tula, ya te lo tengo dicho' 'tyst med Tula, har jag sagt dig för länge sedan' lit. 'te lo he dicho hace mucho tiempo'; 'por eso les tenía dicho /.../' 'därför hade jag en gång för alla bett dem /.../', lit. 'les había pedi- do de una vez por todas'). Otras veces se recurre a una transposición ('ya te - tengo dicho que /.../' 'du vet ju att /.../', lit. 'ya sabes que/.../').

En cuanto a haber + participio se traduce en la gran mayoría de los ca- sos, como hemos dicho, por ha + supino, y expresa tanto la perfectividad en sí como la actualización de un hecho pasado. Los casos de desemejanza se pueden di- vidir para su estudio en tres grandes grupos:

## a) Equivalencias con tiempo simple en sueco.

Predomina, como es natural, el perfecto simple, como traducción tanto del perfecto compuesto ('¿por qué has cogido el retrato?' 'varför tog du porträttet?') como del pluscuamperfecto ('usted me había hablado de novecientos' 'ni nämnde förut niohundra'). La traducción por presente es más rara, y aparece sobre todo con el verbo decir ('y me ha dicho que se quiere casar' 'och säger att hon tänker gifta sig'), pero puede darse también con otros verbos ('aún no la has conocido' 'än -- känner du henne inte'; '¿me has oído?' 'hör du vad jag säger?').

## b) Con auxiliares modales.

Los principales son mätte ('Dios lo haya perdonado' 'mätte Gud förlåta honom', lit. 'pueda Dios perdonarle'), skulle ('no te lo habría dicho' 'skulle jag ingenting säga'). El primero se usa corrientemente - para el subjuntivo y el segundo para el condicional, pero lo característico es que vayan seguidos del infinitivo de presente y no del de perfecto. Más lógico es el uso de kunna: 'has visto lo malo de las -- gentes' 'du kan se det onda i människor'; '¿en qué lo has conocido? - 'hur kunde du se det?', lit. 'puedes ver' y '¿cómo pudiste verlo?', - respectivamente.

c) Con el auxiliar vara

Generalmente éste va acompañado de adjetivos o adverbios perfectivantes como färdig 'listo', slut 'terminado' y borta 'lejos', 'fuera' -- ('ya hemos comido' 'då är vi färdiga med maten'; 'he quedado sin sangre' 'mitt blod är ju slut'; 'el más pequeño había desaparecido' 'den minste var bortan ur boet'). Otras veces el adjetivo o participio que acompaña a vara lleva un prefijo como marcante de su uso perfectivo - ('el cielo se había encapotado' 'himlen var igenmulen'; 'había con--

cluido la sementera" 'höstsädden var avslutad'; 'habían transcurrido las Pascuas' 'juldagarna var överstända'; 'ha resucitado' 'är uppstånden').

El participio concertado con otros verbos distintos de ser o estar no presenta perfiles peculiares en sueco, que puede preferir en algún caso una construcción activa equivalente, o las pasivas y seudopasivas con vara 'estar', bli 'ser', befinna sig 'encontrarse', 'hallarse', känna sig 'sentirse', visa sig 'mostrarse', verka y se ut 'parecer', förefalla y tyckas 'parecer', seguidos de adjetivo o participio de perfecto.

La pasiva perifrástica con ser se traduce en la mayoría de los casos al sueco por una pasiva sintética en -s ('no fue interrumpido' 'avbröts inte'; 'la ley fue promulgada demasiado tarde' 'lagen utfärdades för sent'; 'fué criado por su madre' 'ammades av modern'). Otra alternativa es la traducción por activa. Excepcionalmente encontramos la traducción por pasiva perifrástica con bli, ya que esta última es más propia del habla, mientras la lengua escrita prefiere la forma sintética ('he sido como arrastrada' 'jag blev som dragen'). Por último, en fórmulas de bendición o maldición aparece vara, en indicativo o subjuntivo, con participio concertado (pasiva estativa): 'alabado sea Dios' 'lovad vare Gud'; 'sea por siempre bendito y alabado' 'välsignad vare han och prisad i all evighet'; 'malditas sean las mujeres' 'fördömda är alla kvinnor'.

La pasiva estativa o pasiva resultativa con estar se traduce normalmente por vara + participio de perfecto o adjetivo ('el gallo está vendido' 'tuppen är såld'; 'mi casa está hipotecada' 'mitt hus är intecknat'; 'estoy perdido' 'jag är förlorad'; 'estaba vestida' 'hon var klädd', '¿estás despierto?' 'är du vaken?';

"está muerto" 'han är död'; "estoy cansada" 'jag är trött', etc.).

Como substitutivos de vara 'estar' pueden aparecer, solos o acompañados de un participio, un adjetivo o un adverbial, los verbos de estado stå, sitta, ligga ("la mesa estaba servida" 'bordet stod dukat'; "estaban sentados" 'de sitta till-sammans'; su esposa estaba despierta" 'hustrun låg vaken').

Por último, el traductor sueco puede preferir la activa: "el reloj está - parado" 'klockan har stannat'; "el coronel estaba acostumbrado" 'översten hade -- vant sig'.

De las aproximadamente 180 construcciones de infinitivo españolas que con criterio amplísimo hemos incluido en el capítulo séptimo y último de nuestro trabajo destacaremos especialmente aquellas cuyos auxiliares modales, por su mayor - frecuencia o riqueza semántica ofrezcan más de una equivalencia o alternativa de traducción en sueco.

Deber. En los casos en que no expresa claramente la probabilidad, sus -- equivalencias son skola (i. shall, should), måste, få y, sobre todo, böra. Få apa-rece solamente en contextos negativos, donde no se puede usar måste ("no debo ca-sarme" 'jag får inte gifta mig'; "no le debes preguntar" 'du ska inte fråga honom' "las muchachas deben vivir" 'en flicka som du måste leva'; "debo cuidarla" 'jag - bör sköta om henne'; "todo el año debía ser diciembre" 'det borde vara december - hela året'). Cuando deber = deber de y expresa probabilidad, se traduce sobre to-do por måste, que expresa necesidad, en este caso lógica ("algo así debe ser el - cielo" 'någonting i den vägen måste himlen vara'), por mätte, indicando probabili-dad ("usted debe tener una preocupación" 'ni måtte ha något bekymmer'), por --



skulle, que equivale a un condicional ('debe ser muy buena una indigestión de - cincuenta pescs' 'det skulle smaka gott /.../'), por torde 'debía', 'debería' - ('debía depender de /.../' 'det torde bero på /.../'), o por medio del adverbio de probabilidad väl ('ya deben ser las doce' 'hon är väl tolv redan').

Poder. Es el más frecuente de los modales encontrados en nuestro corpus (más de 250 ejemplos), seguido a distancia por querer (con unos 100 ejemplos) y deber (unos 65). En la inmensa mayoría de los casos se traduce por kunna ('puedo esperar' 'jag kan vänta'; 'la mujer no podía morir' 'hon kunde inte dö'). -- Cuando poder expresa permiso o autorización (i. may) se traduce por få ('¿puedo hablar?' 'får jag tala?'; '¿quién pudiera salir también?' 'den som fick följa - med!'). Puede usarse también skola, en vez de kunna, con matices típicos del -- subjuntivo o del condicional ('¿temes que él pueda volverse?' 'är du rädd att - han ska ändra sig?'; '¿qué otra cosa puede ser?' 'vad skulle det annars vara?'). Por último pueden ser sinónimos de kunna lyckas 'lograr' y duga 'servir', 'ser capaz de' ('sin poder disimular su alegría' 'utan att lyckas dölja sin glädje'; 'por no haber podido tener hijos' 'därför att hon inte dugde till att skaffa -- barn').

Querer. Es el modal más frecuente, después de poder. Se traduce en la -- mayoría de los casos por vilja. Otros modales y auxiliares que sustituyen a -- vilja son skola 'deber', 'ir a', 'haber de' ('quiero decirte toda la verdad' -- 'jag ska säga dig hela sanningen'), måste 'tener que' ('quiero salir' 'jag måste (ga) ut'), kunna 'poder' ('no quería entregarse a hombre alguno' 'hon kunde inte ge sig åt någon man'), orka 'tener fuerzas' ('el corazón no quiere ya marchar' 'orkar inte slå länge'), gitta 'tener ganas de' ('y no te he querido replicar' 'och jag gitte inte svara'), önska 'desear' ('quisiera no entenderle a usted' 'jag önskar att jag inte begrepe vad ni säger'), tänka 'pensar' ('quiero formar nuevas colonias' 'jag tänker skaffa mig nya svämar'), försöka 'intentar' ('quería abrirse con las uñas la garganta' 'sökte öppna sin strupe med naglarna').

También sustituyen a vilja como traducción de querer las frases verbales con sustantivo, adjetivo o adverbio ha lust 'tener ganas' ('no quiero sembrar- - las' 'jag har ingen lust att plantera dem'; 'no quiero deciros más' 'jag har in- te lust att resonera med er längre'), vara villig 'estar dispuesto' ('¿crees que él querrá marcharse?' 'tror du att han är villig att ge sej av?'), y vara ute -- 'andar buscando / tramando' ('quiere quitarte el pan' 'han är ute för att ta -- brödet ur mun på dig').

Finalmente, la secuencia española querer decir puede traducirse con omi- sión de querer ('aquí sabemos todos lo que queremos decir' 'här vet vi alla vad vi säger'), puede traducirse por los dos verbos vilja + säga ('eso es lo que qui se decir' 'det var just det jag ville säga'), por el verbo betyda 'significar', si el sujeto es una cosa ('eso quiere decir /.../' 'det betyder /.../') o por el verbo mena, si el sujeto es una persona ('¿qué quieres decir con eso?' 'vad me- nar du med det?').

Saber. Además de 'veta', primera traducción que dan los diccionarios, se utilizan como sinónimos kunna 'poder' ('pero el Nini sí sabía reir' 'jo, el Nini kunde nog skratta'), förstå 'comprender' ('yo sabré enterarme' 'jag ska nog förs- tå att skaffa klarhet') y få 'lograr' ('has sabido acrecentar tu ganado' 'du har fått husdjuren att föröka sej.').

Los cuatro modales vistos se unen al infinitivo sin mediación de partícu- la. Entre los auxiliares que se unen a un infinitivo por medio de un que o de -- una preposición, destacaremos sobre todo:

Acabar de. La perfectividad reciente de la acción se expresa en sueco --

por medio del adverbio just 'justamente', 'precisamente' ('los hombres se acababan de ir' 'karlarna går just därifrån'), por la perífrasis futural komma att -- 'llegar a' si el auxiliar español va en futuro ('no acabarás de amansarlos nunca' 'du kommer aldrig att mjuka upp dem'), o por el adjetivo adverbializado -- färdigt 'listo' ('cuando acabó de escribir' 'när han hade skrivit färdigt').

Acabar por. El matiz de la perífrasis española se traduce al sueco por -- medio del adverbial till sist o till slut 'finalmente', 'por último' ('acabó por darme lástima' 'till sist tyckte jag det var synd om honom'). Lo mismo ocurre -- con la construcción sinónima terminar por ('a veces terminaba por simular/.../' 'han låtsades till slut /.../'), que puede traducirse también por sluta med att, lit. 'terminar con', seguida de una secuencia subordinada ('terminaron por hacer se buenos amigos' 'det hela slutade med att de blev goda vänner').

La perífrasis obligativa haber de se traduce principalmente por skola en sus dos formas de presente y de pasado (ska / skulle) ('algún día he de hablar contigo' 'en annan dag ska jag tala med dig'; '¿por qué ha de volver a casarse?' 'varför skulle han gifta om sig?'). Equivale también a måste ('algo han de comer' 'något måste de äta'), få ('yo he de vivir' 'jag får säkert leva'), böra -- ('el decorado ha de ser /.../' '/.../ bör präglas av') y más raramente por vilja 'querer' ('que no te has de casar' 'att du inte vill gifta dig'), komma att ('no he de ser madrastra para él' 'jag kommer inte att bli styvmor åt honom') y gå -- och en pseudocoordinaciones ('¿y sabes tú, acaso, si no me he de casar todavía?' 'och hur vet du att jag inte kan gå och gifta mig än?').

Lo mismo ocurre con haber que, primordialmente traducido por måste 'tener que', pero también por los mismos auxiliares utilizados como equivalencias -- de haber de, y además por behöva 'necesitar' ('¿hay que decir las cosas dos veces?' 'ska jag behöva säga samma sak två gånger?').

Tener que se traduce también en primer lugar por måste ('tengo que marcharme' 'nu måste jag gå') pero además por ha att ('soy yo quien tengo ahora que hablarte' 'det är jag som har att tala med dig') y por få, skola, behöva y vilja, como las dos perífrasis precedentes, o incluso por nödgas bli tvungen y se sig - tvungen (las tres: 'verse obligado a'): 'te tendría que arañar' 'jag skulle nödgas klösa dig'; 'tendré que marcharme de esta casa' 'jag blir tvungen att lämna huset'; 'alguna vez le tuvo que decir' 'hon såg sig tvungen att säga /.../'.

Volver a. Puede traducirse por el verbo återta 'reanudar', 'retomar', se guido de sustantivo, ('cuando la mujer volvió a hablar' 'när hustrun återtog ordet'), pero lo más frecuente es que la expresión reiterativa corra a cargo de ad verbios y frases adverbiales como igen 'otra vez', åter 'de nuevo', på nytt 'nuevamente', än en gång 'una vez más', aldrig mer 'nunca más', y la partícula om tónica, que significa acción reiterada: 'lo volvió a cerrar' 'stängde den igen'; - 'volvió a mirarlo' 'gav honom åter en blick'; 'volvió a reír' 'skrattade på nytt' 'será mejor que vuelva a hablar con tu padre' 'det är bättre att jag talar med - din far än en gång'; 'no lo volveré a pensar' 'aldrig mer ska jag tänka så'; -- 'pues vuélvase usted a casar' 'gift om er då'.

Llegar a. Su equivalencia exacta sería, sobre todo en el pasado, komma - att ('llegaron a considerarla una verdadera madre' 'kom att betrakta henne -- /.../'). Otras equivalencias de los traductores son los verbos börja 'empezar' y begynna 'comenzar', que convierten la perífrasis en incoativa ('he llegado a -- creer que /.../' 'jag har börjat tro att /.../'; 'el médico llegó a hablar de sa cárcel' 'läkaren begynte tala om att skaffa fram det'), komma sig för att 'decir - dirse a' ('una tarde llegó a decir a su cuñada' 'en afton kom han sig för att -- säga till svägerskan'), få 'lograr' ('no llegaría a ver al nieto' 'skulle inte - få se sitt barnbarn'), lära sig 'aprender' ('habría llegado a quererte' 'jag --

skulle ha lärt mig att älska dig'). También se utilizan los tiempos simples o compuestos del verbo principal, prescindiendo del auxiliar, eventualmente reforzados por adverbiales como till sist 'por último' y slutligen 'finalmente' -- ('llegó a culparle' 'beskyldde honom slutligen').

Ir a. Su equivalencia más frecuente es el modal de obligación skola -- ('ya sé que no me voy a casar' 'jag vet att jag inte ska gifta mig'; 'la cosa iba a ir tan rápida' 'det skulle gå så fort'). Le sigue por orden de frecuencia la seudocoordinación con och ('voy a descansar' 'jag går och lägger mig'). Otras veces, dado el valor de futuro que tiene la perífrasis española, la traducción sueca elige un presente futural ('tú no vas a morirte' 'du dör inte'; 'él os va a devorar' 'han äter upp er'). Pueden utilizarse, además, como primer verbo los modales kunna 'poder' ('te vas a caer' 'du kan trilla ned'; 'que nos van a oír' 'de kan höra oss'), tänka 'pensar' ('voy a meterme en política' 'jag tänker slå mig på politiken'; 'qué ibas a decir?' 'vad tänkte du säga?'), måste 'tener que' ('voy a echarme' 'jag måste kasta mig på sängen'; 'voy a beber agua' 'jag måste ha lite vatten'), komma att, modal, temporal y aspectual ('eso te va a pasar a tí' 'likadant kommer det att gå för dig'), vilja 'querer' ('¿vas a abrirme la puerta?' 'vill du öppna dörren åt mej?'), få 'lograr', 'poder', 'conseguir' ('si tarda no le voy a ver' 'om han dröjer, får jag inte se honom'; -- 'que voy a contárselo a los nuestros' 'som jag får föra vidare till de våra') y änna 'tener la intención de' ('con eso que ibas a decir' 'med vad du ännar säga').

Lo que precede no es más que un resumen, tal vez demasiado esquemático y a grandes rasgos, de los resultados observados tras la confrontación de unas estructuras de indiscutible valor en ambas lenguas, pero frecuentemente ignoradas o temidas por los traductores precisamente en virtud de los sutiles recursos de matización lingüística y gramatical implicados en ellas. Creemos que es-

ta comparación --primera que se hace, que sepamos, entre el español y el sueco-- ha arrojado alguna luz sobre esta parcela tan poco conocida de las estructuras verbales, algo más conocidas en el español, muy poco estudiadas en el sueco hasta ahora. Veintiséis años de enseñanza ininterrumpida del español en Islandia, Suecia y Finlandia nos han convencido de la necesidad de un manual práctico de este tipo que oriente sobre el cómo y el por qué de las opciones --exactas, equivalentes, aproximadas y erróneas-- manejadas como homólogas en ambas lenguas y contribuya a un esclarecimiento de los delicados problemas con que se enfrentan los múltiples estudiosos del español en Suecia y los mucho menos numerosos aprendices españoles de sueco. Estimamos que un manual ideal, a nuestro juicio, de español para estudiantes escandinavos, y viceversa, debería prestar especial atención, en el plano morfosintáctico, a las características peculiares de las uniones verbales estudiadas en este trabajo para evitar la rutinaria y defectuosa --sustitución de estructuras por otras aparentemente idénticas en su aspecto externo y superficial pero de distinto signo funcional.

Creemos también deseable, para las dos lenguas, un mayor acercamiento y comprensión mutua, beneficioso para ambas. Para el sueco, porque es notoria la escasez de obras directamente traducidas al idioma de una de las comunidades lingüísticas más importantes del mundo, y para el español, porque el papel sancionador y crítico, de vigía de la literatura universal, que ejerce la Academia Sueca omnímoda regidora del prestigioso Premio Nobel de Literatura, paga por la estrecha puerta de la traducción y de la enseñanza de una segunda lengua. Así, el preciado galardón depende muchas veces de la accesibilidad directa --traducciones impecables de obras de mérito innegable-- y de la competencia lingüística --conocimiento adecuado de nuestra lengua-- por parte de los miembros de la docta Corporación de los Dieciocho.

405

B I B L I O G R A F I A

- AGRELL, S.: Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte. Ein Beitrag zum Studium der indogermanischen Präverbia und ihrer Bedeutungsfunktionen, Lund, 1908.
- ÅHLBÄCK, O.: Svenskan i Finland, 2. upplagan, Lärmedelsförlagen, Estocolmo, 1971.
- ÅKERSTEIN, L.: "Remarques sur l'"aspect" et l'"ordre du procès", en Linguistica antverpiensia, II, 1968, pgs. 19-27.
- ALARCOS LLORACH, E.: Gramática estructural (según la Escuela de Copenhague y - con especial atención a la lengua española), Madrid, Gredos, 1969 (reimpresión).
- Estudios de Gramática Funcional del Español, Gredos, Madrid, 1970.
- "Perfecto simple y compuesto en español", en Estudios de gramática funcional del español, pgs. 13-49.
- "Sobre la estructura del verbo español" en Estudios de gramática funcional, pgs. 50-89.
- "Las diátesis en español" en Estudios de gramática funcional, pgs. 90-94.
- "Pasividad y atribución en español" en Estudios de gramática funcional, pgs. 124-132.
- ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J.M.: Gramática española, Ariel, Barcelona, 1975.
- ALONSO, A.: Construcciones con verbos de movimiento en español, RFH 2, 1939, pgs. 105-138.
- Estudios Lingüísticos, Gredos, Madrid, 1961.



- ALONSO, A. y HENRIQUEZ  
UREÑA, P.: Gramática Castellana, 2º Curso, 24ª ed., Losada, Buenos Aires, 1971.
- ALONSO CORTES, N., El pronombre "se" y la pasiva castellana, A. Aguado, Valladolid, 1939.
- ANDERSSON, E.: Verbfrasens struktur i svenskan; en studie i aspekt, - tempus, tidsadverbial och semantisk räckvidd. Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation, Åbo, 1977.
- ARBOR Número monográfico sobre "Presente y futuro de la Lengua Española", julio-agosto, 1963.
- BADIA MARGARIT, A., "La cualidad de la acción verbal en español", en Segundo homenaje a M. Pidal, 1951, II, pgs. 135-147.
- BALLY, Ch.: Linguistique générale et linguistique française, Klincksieck, París, 1951.
- La langage et la vie, 1952.
- BARTH, G.: Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol, Didier París, 1961.
- BASSOLS DE CLIMENT, M.: "La cualidad de la acción verbal en español", en Estudios dedicados a Menéndez Pidal, t. II, pgs. 135-147.
- BAUSCH, K-B.: Verbum und verbale Periphrase im Französischen und ihre Transposition im Englischen, Deutschen und Spanischen, Tübingen, 1963.
- BECKMAN, N.: Svensk språklära, 9. uppl., Svenska Bokförlaget, Bonniers, Estocolmo, 1959.

- BEINHAEUER, N.: El español coloquial, Gredos, Estudios y Ensayos, 72, - 1963.
- BEJARANO, V., y JÖRNVING, R.: Spansk grammatik, 2 upplagan, Almqvist & Wiksell, Upsala, 1973.
- BELLO, A. y CUERVO, R.J.: Gramática de la Lengua Castellana (con prólogo y notas de Niceto Alcalá-Zamora), Sopena, Buenos Aires, 1964.
- BENVENISTE, E.: Problèmes de linguistique générale, Gallimard, París, - 1966, cap. XIX.
- "Structure des relations d'auxiliarité", en Acta linguistica harniensia, IX, 1, pgs. 1-15.
- BERCHEM, Th.: Studien zum Funktionswandel bei Auxiliarien und Semi - Auxiliarien in den romanischen Sprachen, Tübinga, Beihfte zur ZRP, 139, 1973.
- BERGROTH, H., & PETTERSSON, B.: Högskvenska, 9 uppl., Hfrs. 1968.
- BOLEO, M. de P.: "Os valores temporais e modais do futuro imperfeito e do futuro perifrástico em português", en Biblos, XLI, - 1965, pgs. 87-115.
- BONNARD, H.: "Valerur aspectuelle des temps du français", en Praxis, II, pgs. 48-54 (1964).
- BULL, W.E.: "An exploratory study of the nature of actions and the functions of the verbs in Spanish", en Hispania, XXXII, 1949, pgs. 64-73.
- Time, Tense and the Verb: A Study in Theoretical and Applied Linguistics, with particular attention to Spanish, Berkeley, Los Angeles, 1960.

- CANO AGUILAR, R.: Estructuras sintácticas transitivas en el español actual  
Gredos, Madrid, 1981.
- CARO, A.: "Tratado del participio", en Obras Completas V, pgs. 23-97, Bogotá, 1928.
- CARDENAS, S.: "Voz pasiva en inglés y en español", en Filología Moderna VIII, pgs. 159-166.
- CARRASCO, F.: "Sobre el formante de la 'voz pasiva' en español", en R. S.E.L., 3, 1973, pgs. 333-341.
- CARTAGENA, N.: "Acerca de las categorías de tiempo y aspecto en el sistema verbal del español", en R.S.E.L., 8, 1978, pgs. 373-408.
- CEDERHOLM, B., y  
SUND, N.: Svensk-Spanskt Lexikon, Natur och Kultur, Gotemburgo, - 1961.
- CERNY, S.: "La categoría de actualidad en el verbo español", en Actes du XIII Cong. Int. Ling. Phil. Rom., Quebec, 1971.
- "Sobre la asimetría de las categorías del tiempo y del aspecto en el verbo español", en Philologica Pragensia, 12, 1969, pgs. 83-93.
- COHEN, M.: "Quelques considérations sur le phénomène des verbes auxiliaires (avec bibliographie pour le français)", en Studii si cercetari lingvistice, XI, 1960.
- COLLINDER, B.: Svenska. Vårt spraks byggnad, Sthlm, 1971.
- Svensk Språklära, CWK Gleerup, Lund, 1974.
- COSERIU, E.: "Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de movimiento': un problema hispánico", Montevideo, 1960.

- COSERIU, E.: Das Romanische Verbalsystem, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen, 1976.
- COSTE, J. y REDONDO, A.: Syntaxe de l'espagnol moderne, Sedes, París, 1965.
- CRÍADO DE VAL, M.: Sintaxis del verbo español moderno, anejo 41 a la RFE, Madrid, 1948.
- Fisonomía del idioma español, Aguilar, Madrid, 1957.
- "Encuesta y estructuración gramatical del español hablado" en Presente y Futuro de la Lengua Española, Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas, 2 vols., OFINES, Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1964.
- El verbo español, S.A.E.T.A., Madrid, 1969.
- Gramática Española y Comentario de Textos, 6ª ed., S.A. E.T.A., Madrid, 1975.
- DAHL, O.: "Some suggestions for a logic of aspects", en Gunnar Jacobsson, ed. Göteborg contributions to the Seventh International Congress of Slavists in Warsaw, August 21-27 1973, Slavica Gothoburgensia 6, Gotemburgo, 1974.
- Generativ grammatik på svenska, 2. uppl., Studentlitteratur, Lund, 1974.
- DANELL, G.: Svensk språklära, 5 uppl., Lund, 1967
- DEFROMONT, H.J.: Les constructions perfectives du verbe anglais contemporain, Mouton, 1973.
- DEIBRUCK, B.: "Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen", - 1897.

- DE STEMANN, I.: Manuel de Langue Danoise, 2ª ed., París, 1949.
- DIDERICHSEN, P.: "Perfektparticipium -supinum- verbal adjektiv i dansk og svensk", en Arkiv för Nordisk Filologi, 58, 1944.
- Elementaer dansk grammatik, Gyldendal, Copenhagen, 1946.
- Helhed og struktur. Udvalgte sprogvidenskabelige afhandlinger, Copenhagen, 1966
- DIETRICH, W.: Der periphrastische Verbalaspekt in den Romanischen Sprachen, Max Niemeyer, Tubinga, 1973, anejo ZRPh., 140.
- DI PIETRO: Language structures in contrast, Rowley, Mass, 1971.
- DOUVIER, E.: "Le verbe auxiliaire espagnol", en BJR, X, 1964, pgs. 23-30.
- DUCROT, O., y  
TODOROV, T.: Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, -  
Seuil, París, 1972.
- EKBLOM, R.: Rysk grammatik, 7e. uppl. Svenska Bodförlaget/Bonniers, -  
Stockholm, 1954.
- ELLEGÅRD, A.: Transformationell svensk-engelsk satslära, CWK Gleerup/  
Lund, 1971.
- FALK, J., SJOLIN, K., y  
LERATE, L.: Modern Spansk Grammatik, Esselte Studium, Estocolmo, 1974.
- FENTE, R.: "Sobre los verbos de cambio o devenir", en Filología Moderna, núm. 38, febrero, 1970, Vol. X, pág. 157-172.
- Estilística del verbo en inglés y en español, SGEL, Madrid  
1971.

- , FERNANDEZ, J.,  
y FEIJOO, L.G.: Perífrasis verbales, S.G.E.L., Madrid, 1972.
- FERNANDEZ, S.: "Algo sobre la fórmula estar + gerundio", en Homenaje a Dámaso Alonso, Gredos, Madrid, 1960, pgs. 509-516.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.B.: "Los auxiliares españoles", en Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo, X, 1970, pgs. - 61-73.
- GARCIA DE DIEGO, V., Gramática Histórica Española, 3ª ed. corregida, Gredos, Madrid, 1970.
- GILI GAYA, S., Curso Superior de Sintaxis Española, 9ª ed., Vox, Barcelona, 1964.
- GOMEZ, L.: "La estilística en las perífrasis verbales", en Homenaje Universitario a Dámaso Alonso, Gredos, Madrid, 1970, pgs. 85-96.
- GOROSCH, M., y  
GOULAHQ, M.: Spansk grammatik, 2ª ed., revisada y aumentada, Svenska Bokförlaget/Bonniers, Estocolmo, 1962.
- GOUGHENHEIM, G.: Etude sur les périphrases verbales de la langue française, Les Belles Lettres, Paris, 1929.
- GUILLEME, G.: Temps et verb. Theorie des aspects, des modes et des temps, Paris, La Société de Linguistique de Paris, 1929.
- GUTIERREZ TUÑÓN, S.: "Sobre las formas no personales del verbo español", en - Est. Of. Emilio Alarcos Llorach, 3, 1978, pgs. 161-171.
- HAMPOVA, S.: Algunos problemas de la voz perifrástica pasiva y las perífrasis factitivas en español, Praga, Academia, 1970.
- HERBIG, G.: "Aktionsart und Zeitstufe", en IF, 1896.
- HERNANDEZ ALONSO, C.: Sintaxis Española, 3ª ed. (del autor), Valladolid, 1975.

- HEUSLER, A.: Altisländisches Elementarbuch, 4<sup>a</sup> ed., Heidelberg, 1950.
- HOLM, G.: "Talspråkssyntax", en Svenskans beskrivning I, 1964, pgs 30-45.
- HOLT, J.: Etudes d'aspect, en "Acta Jutlandica", XV, 2, Copenhagen 1943.
- HULTHÉN, L.: "Studier i jämförande nordisk syntax", I-II, en Göteborgs högskolans Årsskrift 50, 1944: 3; 53 1947: 4, Göteborg 1944-1948.
- Studier i jämförande nordisk syntax I, 1944, pgs. 125-135 (Tempus), 209-215 (Ha och vara como auxiliares).
- IMBS, P.: L'emploi des temps verbaux en français moderne, Klincksieck, Paris, 1960.
- IRVING, T.B., "The Spanish Reflexive and Verbal Sentence", en Hispania, vol XXXV, núm. 3, 1952, pgs. 305-309.
- "Completion and Becoming in the Spanish Verb", en MLJ, - XXXVII, 1953, pgs. 412-414.
- IVARSSON, M.: "Har kommit-är kommen. Ett bidrag till belysning av den senare uttryckstypens funktion", en Nysvenska studier 11, Uppsala 1931, pgs. 61-68.
- JOHANNISSON, T.: "Hava och vara som tempusbildande hjälpverb i de nordiska språken", en Lunds Universitets Årsskrift, NF 1: 41 : 6, Lund, 1945.
- KANY, Ch. E.: Sintaxis hispanoamericana, Gredos, Madrid, 1969.
- KENISTON, H.: "Verbal Aspect in Spanish", en Hispania, XIX : 2, May, - 1936, pgs. 163-176.

- KLEIN, Ph. W.: Modal Auxiliaries in Spanish, Seattle, Studies in Linguistics and Language Learning, IV, 1968.
- KOCK, J. de, "La rareté de SER + adjetivo verbal pasivo" en Revista Española de Lingüística, Año 3, Fasc. 2, pgs. 343-367, julio-diciembre 1973.
- KOEFOED, H.A. Teach Yourself Danish, Londres, 1958.
- KÖRNER, R. "Nåtida tendenser i svensk språkutveckling", en Moder-småslärarnas förenings Årsskrift, Estocolmo, 1954, pgs. 98-113; 1955, pgs. 78-110; 1957, pgs. 63-72 y 1961, - pgs. 92-107.
- LADO, R.: Linguistics across Cultures, Ann Arbor, Michigan U.P., 1957.
- LANGACKER, R.W. y MUNRO, P.: "Passives and their meaning" en Language, 51, 1975, pgs. 789-830.
- LAPESA, R.: "Tendencias y problemas actuales de la lengua española" en LAPESA, R., (coord.): Comunicación y Lenguaje, Karpos, Madrid, 1976.
- "Sobre perífrasis causativas con participio" en Homenaje a Samuel Gili Gaya, Vox-Bibliograf, Barcelona, 1979.
- LAROCHE, J.: "Les aspects verbaux en espagnol moderne", en RBPhH, 1944 XXIII, pgs. 39-72.
- LAZARO CARRETER, F.: "Problemas de terminología lingüística" en Presente y futuro de la lengua española, II, OFINES, Madrid, 1964, - pgs. 383-392.
- Diccionario de términos filológicos, 3ª ed. corregida, - Gredos, Madrid, 1977.



- LENZ, R.: La oración y sus partes, 3ª ed. Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1935. (Existe reed. de Santiago de Chile, Nascimento, 1944).
- LINDBERG, E.: Beskrivande svensk grammatik, AWE/GEBERS, Estocolmo, 1976.
- LINDROTH, H.: "Zur Lehre von den Aktionsarten", en PBB, 1906.
- LJUNG, M. y  
OHLANDER, S.: Allmän Grammatik, Lund, 1971.
- LOCKWOOD, W.B.: An Introduction to Modern Faroese, Einar Munksgaard, Copenhagen, 1955.
- LOMAN, B.: "Om relationen mellan ordföljd och betydelse hos hjälpverb", en Arkiv för Nordisk Filologi 73, 1958, pgs. 33-50.
- LOMAN, B. y  
JØRGENSEN, N.: Manual för analys och beskrivning av makrosyntagmer (Lundastudier i nordisk språkvetenskap C:1) Lund, 1971.
- LOPE BLANCH, J.M.: "Construcciones de infinitivo", en NRFH, X, 1956.
- LOPEZ GARCIA, A.: "El pretérito perifrástico catalán y la teoría de las perífrasis románicas", en Homenaje a Samuel Gili Gaya, -- Vox-Bibliograf, Barcelona, 1979.
- LORENZO, E.: El español de hoy, lengua en ebullición, 2ª ed., Gredos, Madrid, 1971.
- El español y otras lenguas, Sociedad General Española de Librería, Madrid, 1980.
- "La expresión de ruego y de mandato en español", en El español de hoy, lengua en ebullición, pgs. 94-107.

- "Notas sobre el verbo español", en El español de hoy, lengua en ebullición, pgs. 108-126.
- "Un nuevo planteamiento del estudio del verbo español", en El español de hoy, lengua en ebullición, pgs. 127-142.
- "Desgajamiento del participio en los tiempos compuestos", en El español de hoy, lengua en ebullición, pgs. 168-176.
- "Sobre el talante y el semblante de la lengua española", - en El español y otras lenguas, pgs. 9-26.
- "La gramática generativa y la enseñanza de las lenguas modernas", en El español y otras lenguas, pgs. 47-56.
- "Lingüística de contrastes y estilística multilateral", en El español y otras lenguas, pgs. 57-65.
- "Verbos de cambio", en El español y otras lenguas, pgs. - 67-83.
- LUCOT, R.: "Remarques sur l'expression de l'aspect", en Journal de Psychologie, 1956, pgs. 447-453.
- MAILLARD, Janine: "Verbes auxiliaires dans la langue française actuelle", en Le Français Moderne, XXVII, 1959, pgs. 252-266.
- MALBLANC, A.: Stylistique comparée du français et de l'allemand, Didier Paris, 1966.
- MARCOS MARIN, F.: Curso de Gramática Española, Cincel-Kapelusz, Madrid, 1980
- MARCHAND, H.: "On a Question of Aspect: A Comparison between the progressive Form in English and that in Italian and Spanish", en Studia Linguistica, IX, 194, pgs. 45 y ss.

- MARM, I., y  
SOMMERFELT, A.: Teach Yourself Norwegian, 4ª ed., Londres, 1950.
- McLENNAN, L.J.: El problema del aspecto verbal, Gredos, Madrid, 1962.
- MOLHO, M.: Sistemática del verbo español, 2 vols., Gredos, Madrid, 1976.
- MOLINA REDONDO, J.A. de: "La construcción 'verbo en forma personal + infinitivo'" en Revista Española de Lingüística, Año I, Fasc. 2, Julio-diciembre, 1971, pgs. 275-298.
- MOLINER, M.: Diccionario de Uso del español, 2 vols., Gredos, Madrid, 1966-67.
- NAERT, P.: "Mode de présentation, aspect, mode d'action, détermination, et transitivité" en Studia lingüística, 14, 1960.
- NOREEN, S.: Vårt språk, Lund, 1904-1912.
- NYLUND-BRODDA, E. y  
otros Kortfattad deskriptiv gramatik i svenska, Estocolmo, - 1970.
- PAMP, B.: Svensk språk - och stilhistoria, Gleerups, Lund, 1971.
- PETKANOV, I.: "Ausiliari e aspetto verbale", en Lingua Nostra, XXXI. 3 1970.
- PIPPING, R.: "Om innebörden av perfektum i nusvenskan", en Nutidssvenska. Uppsatser i grammatik, Estocolmo, 1964, pgs. 203-214.
- PLATZACK, Ch.: Substantivsjuka - ett frihetstecken?, en "Lundastudier i nordisk språk-ventenskap". Serie D, Meddelanden nr. 12, Lund, 1977.

- POLÁK, V.: "La périphrase verbale dans les langues d l'Europe occi-  
dental", en Lingua, II, 1, 1949, pgs. 64-73.
- POTTIER, B.: "Sobre el concepto de verbo auxiliar", en Rev. Filol. -  
Hisp., año XV, 1961, núms. 3-4, pgs. 325-331 y luego en  
Lingüística Moderna y Filología Hispanica, (versión es-  
pañola de Martín Blanco Álvarez, Gredos, Madrid, 1970,  
pgs. 194-202).
- Systématique des éléments de relation, Klincksieck, Pa-  
ris, 1962.
- Présentation de la linguistique, Klincksieck, Paris, -  
1967. Trad. española de A. Quilis, Presentación de la -  
Lingüística, ediciones Alcala, Madrid, 1968.
- "Estudio sobre el artículo empezar" en Thesaurus, Bogo-  
tá, VIII, pgs. 28-34 y luego en Lingüística Moderna y Fi-  
lología Hispánica, (versión española de Martín Blanco -  
Alvarez, Gredos, Madrid, 1970, pgs. 203-210).
- Lingüística Moderna y Filología Hispánica, reimpresión,  
Gredos, Madrid, 1970.
- Gramática del español (versión española de Antonio Qui-  
lis), 2ª ed. reestructurada, Ed. Alcalá, Madrid, 1971.
- QUIRK, R., y  
GREENBAUM, S.: A University Grammar of English, Longman, Londres, 1973.
- RALLIDES, C.: "Differences in aspect between the Gerundive Forms and  
the Non-Gerundive Forms of the Spanish Verb", en Hispa-  
nia, vol. XLIX, núm. 1, March 1966, pgs. 107-114.
- REAL ACADEMIA ESPA-  
ÑOLA Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Es-  
pasa-Calpe, Madrid, 1973.

- REBBE-GULLBERG-IVAN: Svensk Språklära, Läromedelsförlagen/Svenska Bokförlaget Estocolmo, 1971.
- RECHA, C.: "Zur Frage über den Ursprung der perfektivierenden Funktion der Verbalpräfixe", Dorpat, 1893.
- ROCA-PONS, J.: Estudios sobre perifrasis verbales en español, RFE, anejo LXVII, Madrid 1958.
- Introducción a la gramática, 4ª ed., corregida, Teide, - Barcelona, 1976.
- RODRIGUEZ ADRADOS, F.: "Observaciones sobre el aspecto verbal", en Estudios Clásicos, I, 1950, Pgs. 11-25.
- Lingüística estructural, Gredos, Madrid, 1969, 2 vols.
- ROJO, G.: La temporalidad verbal en español, (en "Verba", volumen 1, Santiago, 1974).
- Perifrasis verbales en el gallego actual en "Verba", Anuario Gallego de Filología, Anejo 2, Universidad de Santiago de Compostela, 1974.
- RUIPEREZ, M.S.: "Observaciones sobre el aspecto verbal en español", en - Strenae, Salamanca, 1963, pgs. 427-435.
- RONSJÖ, E.: Kortfattad Spansk Grammatik, andra upplagan, Almqvist y Wiksell, Uppsala, 1963.
- SANTAMARINA, A.: El verbo gallego, en VERBA, Anejo 4, Santiago 1974.
- SECO, M.: Diccionario de dudas de la lengua española, Aguilar, Madrid, 1964.

- SECO, R.: Manual de Gramática española, revisado y ampliado por Manuel Seco, 7ª ed., Aguilar, Madrid, 1962.
- SEELYE, H.N.: "The Spanish passive", en H, 49, pgs. 290-2.
- SOŁÉ, Y.R.: Hacer: verbo funcional y lexical, Georgetown University Press, Washington, 1966.
- SWARI, J.J.: Íslensk setningafræði, Reykjavík, 1920.
- SPAULDING, R.K.: Syntax of the Spanish Verb, Liverpool University Press, Liverpool, 1958.
- STOCKWELL, R.P.,  
BOWEN, J.D. y  
MARTIN, J.W.: The Grammatical Structures of English and Spanish, The University of Chicago Press, 1965.
- SUNDQVIST, A.: Studier i svensk moduslära, Lundastudier i nordisk språkvetenskap 12, tesis doctoral, Lund, 1955.
- TELEMAN, V.: Manual för grammatisk beskrivning av talad och skriven svenska, Studentlitteratur, Lund, 1974.
- TESNIÈRE, L.: "Théorie structurale des temps composés", en Mélanges Ch. Bally, Genève, 1939, pgs. 153-184.
- Elements de Syntaxe structurale, 2ème. édition, Paris, Klincksieck, 1966.
- THORELL, O.: Svensk grammatik, Esselte Studium, Estocolmo, 1973.
- THORS, C-E.: Svenskan förr och nu, Söderströms, Helsinki, 1970.

- (Comp.): Nutidssvenska, andra upplagan Söderströms, Borgå, 1968.
- THULSTRUP, A.: "Preteritalt perfekt. Till belysning av gränsområdet mellan perfekt och imperfekt i svenskan", Nysvenska studier 28, 1948, pgs. 70-101.
- TOGEBY, K.: Mode, aspect et temps en espagnol, Munksgaard, Copenhagen 1953.
- Structure immanente de la langue française, Larousse, Paris, 1965.
- VILGELMININA, A.A.: The Russian Verb. Aspect and Voice, Moscú, s.a., pg. 65.
- VINAY, J.P., y  
DARBELNET, J.: "Stylistique comparée du français et de l'anglais", Didier, Paris, 1966.
- WANDRUSZKA, M.: Sprachen, vergleichbar und unvergleichlich, Munich, 1969. Versión española de Elena Bombín; "Nuestros idiomas, comparables e incomparables", Madrid, Gredos, 1976.
- Interlinguistik: Umrisse einer neuen Sprachwissenschaft, München, 1971. Hay versión y adaptación española de Hortensia Viñas, Interlingüística: Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje, Gredos, Madrid, 1980.
- WEINRICH, H.: Tempus, Besprochene und erzählte Welt, Stuttgart, 1964. (Versión española de Federico Latorre, Gredos, 1974, -reimpresión).
- WELIN, C.W.: Om konjunktiv i svenskan, Papers from the institute of linguistics, University of Stockholm (Pilus) 1, 1970. Mi meografía.
- WELLANDER, E.: Aktionsart och aspekt, en "Nysvenska Studier", núm. 44, 1964, pgs. 184-252.

- Riktig svenska, 4e. omarbetade upplagan, Esselte Studium, Stockholm, 1973.
- WESSEN, E.: Svensk Språkhistoria III, Grundlinjer till en historisk - syntax, Almqvist & Wiksell, Lund, 1965.
- Vårt Svenska språk, Almqvist & Wiksell, Estocolmo, 1968.
- WU, C.: El gerundio español. Sus equivalentes en los idiomas in-- glés, francés y alemán, Trujillo (Perú), 1965.
- YVON, H.: "Aspects du verbe français et présentation du 'procès'", en Le Français moderne, 19, 1951.
- ÅKERMALM, A.: Modern svenska, 2. uppl., Lund, 1967.

